

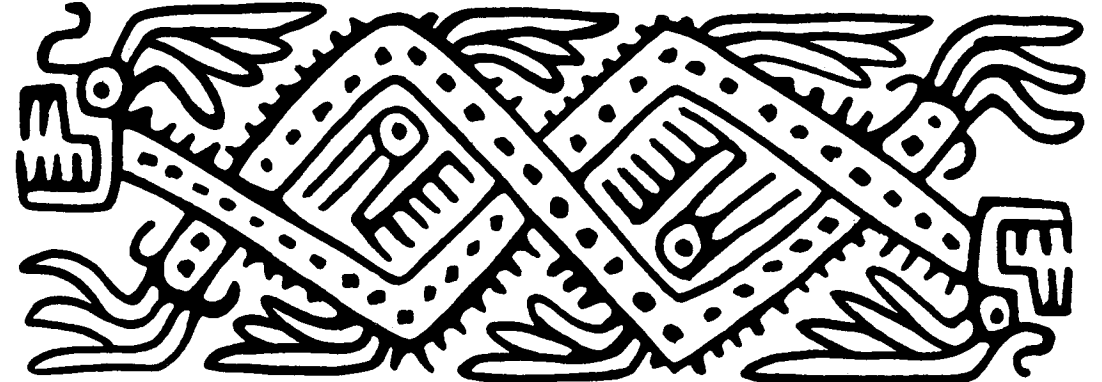
COMPENDIO
DE LA GRAMÁTICA
NÁHUATL

ISBN 968-58-0476-1



THELMA D. SULLIVAN

COMPENDIO DE LA GRAMÁTICA NÁHUATL



THELMA D. SULLIVAN

COMPENDIO
DE LA GRAMÁTICA
NÁHUATL

PREFACIO: MIGUEL LEÓN-PORTILLA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
Serie Cultura Náhuatl

Monografías: 18

THELMA D. SULLIVAN

COMPENDIO DE LA GRAMÁTICA NÁHUATL



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MÉXICO 1998

Primera edición: 1976
Primera reedición: 1983
Segunda edición: 1992
Segunda impresión: 1998

DR © 1998, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510. México, D. F.

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Impreso y hecho en México

ISBN 968-58-0476-1

PREFACIO

El idioma náhuatl —entre todas las lenguas indígenas del continente americano— es probablemente el que ha sido objeto de más abundantes estudios y publicaciones, tanto en lo que toca a la estructura gramatical y otros aspectos de su forma clásica, como en relación con sus distintas variantes dialectales. Pasan así de treinta las “artes” elaboradas durante el periodo virreinal y son todavía más numerosas las gramáticas que, para estudiosos de lengua castellana, francesa, inglesa y alemana, han salido a luz durante el último siglo y medio. A tales obras debe añadirse la amplia gama de trabajos más específicos de carácter fonológico, ortográfico, morfológico, lexicográfico, así como sobre diversos aspectos sintácticos, toponímicos y etimológicos. En conjunto se acercan a cuatrocientas cincuenta las publicaciones hasta ahora registradas cuyo tema es precisamente el conocimiento del náhuatl clásico o de sus distintas formas dialectales.¹

Por otra parte, mucho más copiosas son las publicaciones en las que cabe estudiar textos nahuas de toda índole. Nos referimos a aquellas que incluyen la transcripción de antiguas composiciones de tema literario, histórico y religioso, muchas veces de origen prehispánico, así como a las cartillas, catecismos, confesionarios, versiones de la Biblia y sermonarios aparecidos durante los siglos de la Colonia y, finalmente, a las piezas representables, los cuentos y las narraciones, sobre muy variados asuntos, recogidas moderadamente por los etnólogos. Y desde luego esta enumeración dista de ser completa. A ella habría que añadir, entre otras cosas, las series de documentos oficiales, bandos virreinales y municipales en náhuatl, así como al menos los títulos de algunos periódicos y revistas publicadas en esta lengua del Anáhuac.

De hecho —como ha sido también el caso de otros centros de investigación— el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional, además de incluir en sus series documentales diversos textos en náhuatl, ha ofrecido asimismo varias obras sobre la gramática de esta lengua. Entre ellas mencionaremos la versión al castellano de la Gramática Náhuatl de Rémi Siméon, traducida por

¹ Véase Ascensión H. de León-Portilla “Bibliografía lingüística nahua”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Instituto de Investigaciones Históricas, v. x, 1972, p. 409-441

Enrique Torroella,² *el Arte de la lengua mexicana de Rafael Sandoval, anotado por López Austin*,³ *Los mil elementos del mexicano clásico de Mauricio Swadesh y Madalena Sancho*,⁴ *así como las Reglas y vocabulario de la lengua mexicana de Francisco Javier Clavijero, en edición preparada por Arthur J. O. Anderson*.⁵

Ante la existencia de estos trabajos y de otros, entre los que debemos mencionar la magistral *Llave del náhuatl*, de Angel María Garibay K.,⁶ parece pertinente dar entrada a una pregunta, que casi espontáneamente nos sale al encuentro: ¿qué finalidad específica tiene sacar a luz ahora este nuevo Compendio de la gramática náhuatl, del que es autora Thelma D. Sullivan?

Para responder a esta pregunta obviamente es necesario destacar las principales características del trabajo que aquí se publica. Y oportuno parece referirnos también a la trayectoria que, como asidua investigadora de la lengua y cultura nahuas, ha tenido Thelma D. Sullivan. A la antigua estudiante de Angel María Garibay K., y de quien esto escribe, convertida ya en maestra, se deben aportaciones logradas con adecuado método y rigor crítico. Entre otras cosas ha publicado una serie de versiones de textos de los informantes de Sahagún, entre ellos los que se refieren a las metáforas y refranes nahuas, a varios huehuetlatolli y a las armas e insignias de los antiguos mexicanos. Por otra parte ha concluido una acuciosa versión al inglés de la Historia general de las cosas de la Nueva España de fray Bernardino de Sahagún con base en los manuscritos de Florencia y de Tolosa. Al entregarnos ahora el presente trabajo, lo hace por tanto Thelma Sullivan con el rico antecedente de sus investigaciones y asimismo con la experiencia adquirida en los cursos que ha impartido sobre este idioma.

Propósito fundamental de su libro es ofrecer, con claridad y precisión, un análisis de la estructura y del gran conjunto de elementos que integran la gramática náhuatl. Así, después de una introducción en la que se ocupa de las características generales de la lengua, su estilística, fonética y formas de representación y escritura durante las épocas prehispánica y novohispana, pasa a estudiar

² Rémi Siméon, *Gramática náhuatl*, traducción y adaptación de Enrique Torroella, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Seminario de Cultura Náhuatl, 1962

³ Rafael Sandoval, "Arte de la lengua mexicana", prólogo y notas de Alfredo López Austin, *Estudios de Cultura Náhuatl*, t. v. México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1965, p. 221-276

⁴ Swadesh, Mauricio y Sancho, Madalena, *Los mil elementos del mexicano clásico*, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1966

⁵ Francisco Xavier Clavijero, *Reglas y vocabulario de la lengua mexicana*, Introducción, edición y notas de Arthur J. O. Anderson, Prefacio de Miguel León-Portilla, México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1974

⁶ Angel María Garibay K., *Llave del náhuatl*, Colección de trozos clásicos con gramática y vocabulario para utilidad de los principiantes, 2a. edición revisada y aumentada, México, Editorial Porrúa, 1961

detenidamente lo esencial y característico en las distintas partes de la oración, dentro de la estructura propia del náhuatl. Siendo esta lengua en alto grado polisintética, su estudio exige un acercamiento —como el que aquí se realiza— en el que, por la vía del análisis, se alcance a precisar en qué consisten sus peculiares formas de expresión. De hecho en el tratamiento de cada uno de sus capítulos Thelma Sullivan, con sentido pedagógico, muestra no ya sólo la temática más obvia sino también las implicaciones, a veces sutiles, que son inherentes a la construcción y sintaxis propias de la lengua, ilustrándolas además con abundantes ejemplos de la literatura clásica.

Si su exposición del sustantivo y pronombres son buena muestra del rigor y claridad con que procede, es sobre todo en lo tocante al verbo donde los méritos de esta obra se vuelven más patentes. Con base en la presentación que hace de la estructura de los tiempos, modos y voces del verbo náhuatl, se adentra luego en el estudio de las complejas posibilidades de derivación verbal características de esta lengua. Al tratar, por ejemplo, de los sustantivos verbales, concede atención especial a aquellos que sólo aparecen en forma posesiva. Discute ampliamente, por otra parte, las peculiaridades de los verbos derivados de sustantivos, adjetivos y adverbios; así como los correspondientes transitivos de verbos originalmente intransitivos. Las formas derivadas del verbo y también los verbos defectivos e irregulares, algunos de éstos, empleados como auxiliares, son también tema de especial consideración.

Finalmente la amplísima gama de la composición de palabras —asunto no siempre bien estudiado por otros autores de manantial de problemas en la traducción— es objeto de concienzudo análisis. Cubre éste relaciones de polisíntesis como las de los sustantivos compuestos con sustantivos; los sustantivos con adjetivos, verbos y adverbios; igualmente los casos de verbos compuestos con verbos, con partículas adverbiales, con adverbios, adjetivos y sustantivos.

No siendo posible pasar a valorar otras determinadas cuestiones en que la autora ofrece sus propios puntos de vista, que en ocasiones iluminan problemas gramaticales tenidos como de difícil solución, nos limitaremos a referir al lector y al estudioso de esta obra al índice analítico que al final de ella se incluye. En dicho índice podrá encontrarse debidamente registrada la amplia temática que abarca, con anotaciones específicas a propósito de los distintos elementos gramaticales, las formas de composición y características estructurales, del náhuatl. Por mi parte me atrevo a pensar que en la elaboración de este índice, concebido como instrumento para el mejor aprovechamiento del libro, tendrá valiosa ayuda no ya sólo los estudiantes de la lengua sino aun los investigadores, de los antiguos textos.

Lo que se ha destacado hasta aquí acerca de las características de este Compendio de la gramática náhuatl ayuda a percibir, sin más comentarios, cuáles han sido algunas de las razones que avalan la publicación de este libro. Al ponerlo en manos de los estudiosos de la lengua y cultura nahuas, el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional proporciona nuevo instrumento de trabajo al investigador y valioso auxiliar en la preparación de futuros nahuatlato.

MIGUEL LEÓN-PORTILLA

A la memoria de
Ángel María Garibay K.

RECONOCIMIENTOS

En la elaboración de esta gramática, varias personas me han ayudado y apoyado. Quisiera, aquí, expresar mi agradecimiento a ellas.

Al señor ingeniero Guillermo Cabrera, por haberme facilitado copias de todas las gramáticas de náhuatl de que yo carecía; generoso acto, imposible de agradecer adecuadamente.

Al señor doctor Miguel León-Portilla y al señor licenciado Alfredo López Austin, quienes leyeron el manuscrito, les agradezco sus comentarios y recomendaciones.

A Esmeralda Viñals quien infatigablemente colaboró en la redacción del texto.

Al doctor Aniceto Aramoni, Nigel Davies, Jacqueline De Durand-Forest y José De Durand, Margarita Fernández de Quintana, doctor Karl Heidt, doctor Nicholas A. Hopkins, J.K. Josserand, doctor Josué Sáenz y Jacqueline Larralde de Sáenz, Bente Bittmann Simons, Cristina Barros Valero de Stivalet y Rita Wilensky, por el estímulo, ayuda y consejos.

Cualquier falla o falta que este libro llegara a tener, debe considerarse como responsabilidad de la autora.

ADVERTENCIA

Los ejemplos que ilustran esta gramática han sido tomados en gran parte de textos del siglo XVI, principalmente de los Códices Matritenses y Florentino de fray Bernardino de Sahagún, que son muy ricos y variados en vocabulario y estilo.

Las citas del Códice Florentino se han tomado de la paleografía de Dibble y Anderson para facilitar su acceso al estudiante, y llevan indicada la fuente, el libro y la página en esta forma: CF/I, p. 25. Las traducciones de los textos son de la autora.

El texto o frase traducido por el autor de la fuente citada aparece entre comillas. Los ejemplos que no llevan la indicación de la fuente son de la autora.

La ortografía y puntuación de todos los textos ilustrativos se han modernizado.

ABREVIATURAS

adj	adjetivo
adj v	adjetivo verbal
adv	adverbio
aplic	aplicativo
caus	causativo
col	colectivamente
f	femenino
frec	frecuentativo
fut	futuro
imp	impersonal
imperf	imperfecto
intens	acción intensiva
iter	acción iterativa
interjec	interjección
lit	literalmente
loc	locativo
m	masculino
met	metafóricamente
neg	negativo
part	partícula
part dub	partícula dubitativa
pas	voz pasiva
pl.	plural
plur	acción pluralizada
pluscuam	pluscuamperfecto
por ext.	por extensión
posp	posposición
pref	prefijo
pref nom	prefijo nominal
pres	presente
pret	pretérito
s.	singular
s	sustantivo
s pos	sustantivo posesional
suf	sufijo

suf abstr
suf acc
suf adv
suf instr
suf loc
suf pos
suf temp
sv
vi
vt

sufijo abstracto
sufijo de acción
sufijo adverbial
sufijo instrumental
sufijo locativo
sufijo posesional
sufijo temporal
sustantivo verbal
verbo intransitivo
verbo transitivo

INTRODUCCIÓN

CARACTERÍSTICAS DEL NÁHUATL

ESTRUCTURA

La lengua náhuatl es en alto grado aglutinante, es decir, es una lengua en que se unen dos o más raíces con afijos, o sin ellos, para formar una nueva palabra.

Se pueden combinar sustantivo con sustantivo, sustantivo con verbo y verbo con verbo, asimismo agregar toda clase de afijos a una palabra para formar una nueva o modificar su significado original. Por ejemplo, *calli*, "casa", cuya raíz es *cal*, compuesta con otras palabras o afijos forma los siguientes vocablos.

nocal	(<i>calli</i> , casa; <i>no-</i> , mi)	mi casa
cale	(<i>calli</i> , casa; <i>-e</i> , suf pos)	dueño de casa
calixcuitl	(<i>calli</i> , casa; <i>ixcuitl</i> , la frente)	fachada de casa
calchihua	(<i>calli</i> , casa; <i>chihua</i> , hacer)	construir casa
calitic	(<i>calli</i> , casa; <i>ititl</i> , vientre; <i>-c</i> , locativo)	dentro de la casa

Como es evidente, la aglutinación confiere grandes posibilidades de expresión al náhuatl. De hecho, gracias a ella, se pueden formar palabras para expresar cualquier realidad abstracta o física, como se aprecia en los siguientes vocablos:

amiquiliztli	<i>amo</i> , no; <i>miqui</i> , morir; <i>-liztli</i> , suf acc	inmortalidad; acción de no morir
teoyotl	<i>teotl</i> , dios; <i>-yotl</i> , suf abstr	divinidad; lo perteneciente a la deidad

tlamatiliztli	<i>tlamati</i> , saber algo; } <i>-liztli</i> , suf acc }	sabiduría; acción de saber algo
mecayotl	<i>mecatl</i> , cuerda; } <i>-yotl</i> , suf abstr }	linaje, genealogía; lo ligado por una cuerda

ESTILÍSTICA

La expresión figurativa mediante metáforas y sinónimos es muy propia del náhuatl tanto en la prosa como en la poesía. Uno de los casos más frecuentes es la metáfora generalmente formada de dos palabras que, en combinación, expresan una sola idea.

Metáfora	Significado literal	Significado metafórico
in atl, in tepetl	agua, cerro	la ciudad
in cueitl, in huipilli	falda, blusa	la mujer
in mitl, in chimalli	flecha, escudo	la guerra
topco, petlascalco	en morral, en caja	un secreto
itlatol, ihiyo	su palabra, su aliento	un discurso

También son frecuentes dos frases complementarias y a veces sinónimas.

Tamoyahuatinemi, tecatocotinemi (CF/VI, p. 253)	Eres llevado por el agua, eres llevado por el viento.
In poctli ehuatoc, ayahuitl onmantoc. (CM, 7r)	El humo se alza, la niebla se extiende.
Tla oc inmatian, tla oc imixpan, a yehuantir quichocazquia, quiteopozquia. (CF/VI, p. 152)	Ojalá que hubiera sido en su tiempo, ojalá que hubiera sido en su presencia. Ah, habrían llorado, se habrían conmovido.

La redundancia, o sea la repetición de palabras, que al parecer son sinónimas pero que muchas veces tienen diferentes matices, es una de las características más notables del náhuatl. Esta modalidad, además de enriquecer la expresión literaria, tenía un uso práctico, pues en la cultura náhuatl, cultura de tradición oral, sirvió de una valiosa ayuda mnemotécnica. Los ejemplos abundan.

¿Cuix nel timotlatiz? ¿Cuix timinayaz?
¿Cuix canapa tonyaz? ¿Cuix teixpampa
tehuaz?
(CF/VI, p. 49)

Ace ixquich, ace iuhqui, ace inman in
tlayohuaz, in tlalyohuaz in polihuaz.
(Ibid., p. 37)

Auh in iuh quicaquia in Motecuzoma,
in cenca temolo, in cenca matataco,
cenca ixco tlachiaznequi in teteo, iuh-
quin patzmiquia iyollo, yolpatzmiquia,
cholozquia, choloznequia, mocholtizne-
quia, mocholtizquia.
(Ibid./XII, p. 26)

¿Acaso, en verdad, te esconderás?
¿Acaso te ocultarás? ¿Acaso te irás?
¿Acaso huirás?

Tal vez es todo, tal vez es el fin, tal vez
en este momento vendrá la obscuridad,
(y) todos perecerán, todos desaparece-
rán.

Y cuando oía Moctezuma que mucho
se preguntaba, mucho se indagaba so-
bre él, que "los dioses" (españoles) de-
seaban mucho verle la cara, se angustió,
se le apretó el corazón. Habría huido,
estaba por huir, quería escaparse, se ha-
bría escapado.

Estas modalidades, en su mayoría binarias o pareadas, producen un efecto rítmico muy marcado tanto en la poesía como en la prosa. Como es lógico, de todas estas posibilidades resulta una lengua de muy diversos matices que dan a su literatura gran belleza y elegancia.

FONÉTICA

VOCALES

A, e, i, o, u corresponden a los mismos sonidos en castellano.

Vocales intermedias

Entre a-e: aproximadamente *e*, de *bed* (inglés).

<i>pie</i>	}	guardar
<i>pie</i>		

Entre e-i: aproximadamente *i*, de *bit* (inglés).

<i>elnamiqui</i>	}	recordar
<i>ilnamiqui</i>		

Entre o-u: aproximadamente *u*, de *bug* (inglés).

teotl	}	dios
teutl		

Diptongos

ai: como en *hay* (castellano)

maitl	mano
-------	------

au: como en *aurora*.

cuauhtli	águila
----------	--------

ei: como en *deleite*.

cueitl	falda
--------	-------

Semivocales

W precede las vocales *a*, *e*, *i*. Ortográficamente se presenta por *u*, *v*, *hu*.¹

ahuacatl	aguacate
huel	bien
huitztli	espina

Y precede las vocales *a*, *e*, *o*.

yacatl	nariz
yectli	recto
yohualli	noche

¹ Véase las representaciones ortográficas pp. 23-26.

CONSONANTES

Oclusivas: p, t, k. Corresponden a los mismos sonidos castellanos.

<i>pia</i>	guardar
<i>teotl</i>	dios
<i>calli</i>	casa

El saltillo (' o *h*): ligeramente aspirado.

Ocurre en medio o al final de un vocablo.

tecu'tli	señor
tlacah	hombres

Africadas: ch, tl, tz.

La *ch* corresponde a la *ch* castellana.

<i>chimalli</i>	escudo
<i>chalchihuitl</i>	jade

Tl se pronuncia como un solo sonido.

<i>tletl</i>	fuego
<i>ocelotl</i>	jaguar

Tz corresponde a *ts*.

<i>tzictli</i>	chicle
<i>metztli</i>	luna

Fricativas: s, sh.

La *s* corresponde a la *s* castellana. Ortográficamente se ha usado *c* ó *z*.²

cihuatl	mujer
temazcalli	baño de vapor

La *sh* corresponde a la *sh* inglesa. Ortográficamente se representa por *x*.²

xochitl	flor
acxoyatl	abeto

Linguales: l, ll.

La *l* corresponde a la *l* castellana. Nunca inicia un vocablo.

ilnamiqui	recordar
-----------	----------

Ll se pronuncia como la *ll* italiana, es decir, como una *l* prolongada.

tlalli	tierra
--------	--------

Nasales: m, n corresponden a los mismos sonidos castellanos.

tlamantli	cosa
-----------	------

ACENTO

Por lo regular el acento cae en la penúltima sílaba aun cuando la palabra se modifique y aumente el número de sílabas.

teótl	dios
tetéo	dioses
teopántli	templo

² Véase las representaciones ortográficas pp. 23-26.

chimálli	escudo
nochímal	mi escudo
chimaltíca	con escudo

Las únicas excepciones ocurren en el vocativo, que se caracteriza por una *e* fuertemente acentuada al final del vocablo, v.g. *cihuatlé*, “¡oh mujer!”, y en una de las formas del frecuentativo en que la sílaba reduplicada está pronunciada con acento, v.g. *ilatétequi* “rebanar algo”.³

ESCRITURA

ÉPOCA PREHISPÁNICA

Los nahuas antiguos se valían de pinturas para la representación de su lengua. Esas pinturas fueron de tres clases:

1. *Pictogramas*: La representación directa del objeto generalmente estilizada.

atl	agua: por un chorro de agua
calli	casa: por una casa estilizada
tletl	fuego: por llamas de fuego
tepetl	montaña: por un cerro

2. *Ideogramas*: La representación simbólica de una cosa o idea por medio de un objeto, en la cual el objeto pierde su significado propio.

El disco del sol simboliza *teotl*: dios.

Agua y fuego representan *atl*, *tlachinolli*: la guerra sagrada.

Un encierro formado de una soga simboliza *nezahualiztli*: el ayuno.

³ Véase pp. 67 y 222, respectivamente.

Una casa en llamas con el techo cayéndose significa la destrucción, o la conquista de un pueblo. Con una figura humana adentro: el pecado.

3. *Fonogramas*: La representación de sílabas por medio de objetos cuyos nombres contienen esas sílabas.

co(mitl)	vasija		
a(tl)	agua	coaxomulco	rincón de la serpiente ⁴
xomul(li)	rincón, ángulo de 90 grados		
aca(tl)	caña	acapan	en la caña
pan(tli)	bandera		
camo(tli)	camote	camotlan	entre los camotes
tlan(tli)	dientes		

Hay que notar que en muchos casos las representaciones gráficas no son exclusivamente de una u otra categoría sino una combinación de dos.

Acapan, por ejemplo, es un pictofonograma. *Athuelic*, integrado por una cabeza humana con un chorro de agua que sale de la boca, representando *atl*, agua, y *huelic*, sabroso, es un ideofonograma. *Teotlalpan*, representado por el disco del sol, *teotl* y tierra, *tlalli*, constituye un ideopictograma.

ESCRITURA NOVOHISPÁNICA

Una de las primeras labores de los misioneros cristianos fue la adaptación del náhuatl al alfabeto castellano, pero como la ortografía castellana del siglo XVI todavía no estaba reglamentada, el náhuatl escrito tuvo los mismos defectos y variantes ortográficas propios del castellano de aquella época.⁵

Peñafiel, p. 79 se equivoca con la interpretación "en la rinconada de las zarzamoras".

⁵ Se puede decir lo mismo respecto a la ortografía moderna, pues sigue basándose en las normas ortográficas castellanas actuales.

Vocales

La *a* y la *e* fueron las únicas vocales que se escribieron sin variantes.

La *i* se representó por *i*, *j*, *y*, y con frecuencia se hallan dos de las variantes en la misma palabra.

chjmalli escudo
ypiltzin su hijito

Las vocales intermedias *a-e* y *e-i* se representaron con una u otra vocal indistintamente.

pia } guardar
pie }
itetl } vientre
ititl }

La *o-u* se representó por *o*, *u*, *v*.

teotl } dios
teutl }
tevtl }

Semivocales:

La *w* se representó por *u*, *v*, *hu*.

uitztli } espina
vitztli }
huitztli }

La *y*, al igual que la *i*, se escribió con *i*, *j*, *y*.

<i>iacatl</i>	}	nariz
<i>jacatl</i>		
<i>yacatl</i>		

Diptongos:

Ai: se representó por *ai*, *ay*

<i>tai</i>	}	tú haces
<i>tay</i>		

Au: por *auh*

<i>cuauhtli</i>	águila
-----------------	--------

Ei: por *ei*, *ey*

<i>ei</i>	}	tres
<i>ey</i>		

Consonantes

Los sonidos *ch*, *l*, *m*, *n*, *p*, *t* se representaron con las correspondientes letras castellanas.

El sonido *k* se representó por *c*, *q*, *qu*.

La *c* se utilizó en todos los casos con excepción de *kwa*, *ke*, y *ki*, en los que se representó con *q*.

<i>calli</i>	casa
<i>comitl</i>	vasija
<i>cueitl</i>	falda
<i>cuicatl</i>	canto

<i>qualli</i>	bueno
<i>quechtli</i>	cuello
<i>quilitl</i>	planta comestible

El saltillo se representó por *h*, *'*, *^*.

<i>tlacah</i>	}	hombres
<i>tlaca'</i>		
<i>tlacâ</i>		

El sonido *s* se representó por *c*, *ç*, *z*.

La *c* precedió las vocales *e*, *i*.

<i>cetl</i>	frío
<i>cihuatl</i>	mujer

La *ç* precedió las vocales *a*, *o*.

<i>çacatl</i>	pasto
<i>çolin</i>	codorniz

La *z* se utilizó solamente en medio de un vocablo antes de una consonante, y al final de él.

<i>temazcalli</i>	baño de vapor
<i>inemiliz</i>	su modo de vivir

Los sonidos *tl* y *ts* se representaron por *tl* y *tz*.

<i>tletl</i>	fuego
<i>metztli</i>	luna

Sh, como el sonido inglés, se representó por *x* o *s*.

xochitl	flor
teopisqui	sacerdote

MODIFICACIONES FONÉTICAS Y ORTOGRÁFICAS FRECUENTES

Al seguir una vocal a otra frecuentemente una de ellas se pierde, o tratándose de la misma vocal que se repite, se asimila en una sola.

nicniuh	=	no-icniuh	mi amigo ⁶
nocniuh			
tlalticpac	=	tlalti-icpac	en la tierra
notlanequia	=	notlanequi-ya	mi voluntad

La semivocal *w*, seguida por *a*, o *i* muda su sonido en *u* aspirada cuando ocurre en medio o al final de un vocablo que entra en composición con un afijo u otro vocablo.

ehua	él se levanta	oeh	él se levantó
xihuitl	turquesa	xiuhtilmatli	manta color de turquesa

Cuando *l* precede a *tl* se transforma en *ll*.

tlillan	=	tlil-tlan	en el negro
huellatoa	=	huel-tlatoa	él habla bien

La *m* que precede a una consonante, o la que termina el vocablo, se muda en *n*.

ome	dos	ontlamantli	dos cosas
tlamantli	cosa		

⁶ Rémi Siméon (1963, p. 150) da solamente *nicniuh*, pero se halla *nocniuh* con más frecuencia.

motema	él se baña	omoten	él se bañó
comitl	vasija	nocon	mi vasija

La *n*, en especial la *n* final, tiende a perderse.

ina	=	inan	su madre
chapoli	=	chapolin	langosta
tezouhqui	=	tenzouhqui	extendido por la orilla

La *n* se muda en *m* antes de una vocal o las consonantes *m* o *p*.

imacal	=	in-acal	su canoa
imma	=	in-ma	sus manos
cempolihui	=	cen-polihui	perecer para siempre

El diptongo *-auh* antes de *m* o *p* pierde el sonido *u* y se dobla la *m* o *p*.

cuammaitl	=	cuauh-maitl	rama de árbol
na p poalli	=	nauhpoalli	ochenta

La semivocal *y* precedida por *l* o *z* se pierde, y se dobla la *l* o *z*.

pillotl	=	pil-yotl	nobleza
ezzo	=	ez-yo	sangriento

I. SUSTANTIVO

Los sustantivos se clasifican en primarios y derivados; ambos se caracterizan por determinados sufijos que se agregan a la raíz.

SUSTANTIVO PRIMARIO

Formación: Se compone de una raíz y un sufijo primario. Los sufijos primarios son: *-in*, *-tli*, *-tl*, *-li*.¹

-in

citlal-in	estrella
ocuilin	gusano
zolin	codorniz
michin	pescado
tollin	junco

Advertencia: El sufijo *-in* parece ser muy antiguo. A veces se sustituye por *-tli*, que probablemente es posterior.

tochin, o tochtli	conejo
michin, o michtli	pescado

-tli

cuauh-tli	águila
tecutli	señor
citli	abuela

¹ En realidad *-tl* y *-li* son modificaciones de *-tli*.

	octli	pulque
	telpochtli	joven (m)
-tl		
	a-tl	agua
	tetl	piedra
	ilhuicatl	cielo
	yollotl	corazón
	tepetl	cerro

-li

Cuando la raíz del sustantivo termina en *l*, se pierde la *t* de *-tli* y se convierte en *li*.

	cal-li	casa
	tlalli	tierra
	tlapalli	color, rojo
	colli	abuelo
	xalli	arena

PLURAL DEL SUSTANTIVO PRIMARIO

En náhuatl clásico sólo forman plural los sustantivos que significan seres animados, o los que se conciben como tales, como son los cielos, las estrellas, las montañas, etc. También forman plural los nombres de cosas inanimadas cuando, por metáfora, se aplican a personas, por ejemplo, "los sabios son luces, antorchas".

Formación: Tiene cuatro maneras. En todos los casos se omite el sufijo singular.

1. La mayoría de los sustantivos primarios que terminan en *-tli*, *-li*, e *-in* en singular, toman el sufijo *-tin* en plural.

Singular		Plural		
	nantli	madre	nan-tin	madres
cuauhtli		águila	cuauhtin	águilas
colli		abuelo	coltin	abuelos
zolin		codorniz	zoltin	codornices
oquichtli		varón	oquichtin	varones

2. La mayoría de los sustantivos primarios que terminan en *-tl* en singular, toman *-me* en plural.

Singular		Plural		
	huilotl	paloma	huilo-me	palomas
ilhuicatl		cielo	ilhuicame	cielos
tepetl		cerro	tepeme	cerros
atl		agua	ame	aguas
tototl		pájaro	totome	pájaros

3. Algunos sustantivos que terminan en *-tl* reduplican la primera sílaba.

Singular		Plural		
	coatl	serpiente	coco-a	serpientes
teotl		dios	teteo	dioses
conetl		niño	cocone	niños
ticitl		médico	titici	médicos
mazatl		venado	mamaza	venados

4. Algunos sustantivos añaden el saltillo ' , o *h* a la raíz del sustantivo.

Esta forma del plural se limita a los sustantivos *cihuatl* y *tlacatl* y a los gentilicios y nombres de oficios derivados de ellos.²

Singular		Plural	
cihuatl	mujer	cihua', cihuah	mujeres
tlacatl	hombre	tlaca', tlacah	hombres
mexicatl	mexicano	mexica', mexicah	mexicanos
pochtecatl	mercader	pochteca', pochtecah	mercaderes

Otros fenómenos en la formación del plural de los sustantivos primarios.

El doble plural: La reduplicación de la primera sílaba junto con el sufijo plural *-tin*.

Singular		Plural	
citli	abuela	cici-tin	abuelas
tecutli	señor	tetecutin	señores
pilli	noble	pipiltin	nobles
tochtli	conejo	totochtin	conejos
citlalin	estrella	cicitlaltin	estrellas

Los sustantivos *telpochtli*, joven (m) e *ichpochtli*, joven (f) reduplican la segunda sílaba y añaden *-tin*, formando el plural en *telpopochtin* e *ichpopochtin*, respectivamente.

La pluralización por un sufijo u otro indistintamente:

michin	pescado	michime, mimichtin	pescados
--------	---------	--------------------	----------

² *Pochtecatl*, mercader; *toltecatl*, artesano; *amantecatli*, plumario, son gentilicios derivados de los topónimos *pochtlan*, *tollan* y *amantlan*, respectivamente. Véase capítulo x, pág. 177.

ocelotl	jaguar	oocelo', ocelome, ocelotin	jaguares
totolin	pava	totolme, totoltin	pavas

SUSTANTIVOS DERIVADOS

De los sustantivos primarios, sustantivos verbales, adjetivos y algunos adverbios, se forman otros sustantivos agregando determinados sufijos a la raíz del vocablo.

Los sustantivos derivados son: posesionales, abstractos, reverenciales, diminutivos, aumentativos y despectivos.

SUSTANTIVO POSESIONAL

Sufijos: *-e*, *-hua*

Sentido: Designa al poseedor de algo, o al que tiene dominio sobre lo que significa el sustantivo primitivo: "dueño de", "el que tiene", "maestro de", "diestro en".

Formación:

1. Cuando la raíz del sustantivo termina en consonante, se añade *-e* o *-hua*, a veces indistintamente. En muchos casos regía la usanza regional. El sufijo *-hua* prevalecía en Tlaxcala, por ejemplo.³

ocuil-in	gusano	ocuil-e } ocuil-hua }	poseedor de gusanos, el que tiene gusanos
tzontli	cabello	tzone	el que tiene cabello
oquichtli	hombre	oquichhua	esposa, la que tiene hombre
tamalli	tamal	tamale } tamalhua }	el que tiene tamales

Algunos cambios ortográficos que ocurren en los sustantivos que toman la desinencia *-e*:

³ Olmos, p. 38.

Cuando la raíz del sustantivo termina en *z*, ésta se muda en *c*.

nacaztli	oído	nacace	el que tiene oídos
teponaztli	tambor de lengüetas	teponace	maestro de tambor de lengüetas

Cuando la raíz del sustantivo termina en *c*, con sonido *k*, la *c* se muda en *qu*.

cactli	sandalias	caque	el que tiene sandalias
tlactli	torso	tlaque	el que tiene torso

2. Cuando la raíz del sustantivo termina en vocal o carece de un sufijo, se añade *-hua*.

mi-tl	flecha	mi-hua	poseedor de flechas
yecatli	bebida buena	yecahua	diestro en hacer la bebida buena. ⁴
conetl	niño	conehua	la que tiene un niño: la madre. ⁵
teotl	dios	teohua	sacerdote: el que tiene al dios.
huehue	viejo	huehuhua	dueño de viejos
alo	papagayo	alohua	dueño de papagayos

Excepciones:

Muchos sustantivos, cuyas raíces terminan en *i* precedida por otra vocal, mudan la *i* en *y* y añaden el sufijo *-e*.

cueitl	falda	cueye	la que tiene falda
--------	-------	-------	--------------------

⁴ *Yecahua, yectlaquale*, "mujer que sabe hacer bien comida y bebida" (CMA, *Memoriales con Escolios*, fo. 96r.; No. 27).

⁵ *Conetl*, se refiere a la prole de la mujer y *piltzintli* a la del hombre y la mujer.

tocaitl	nombre	tocaye	poseedor de, el que tiene nombre
maïtl	mano	maye	el que tiene manos

Algunos sustantivos pierden la vocal final de su raíz al mismo tiempo que el sufijo primitivo y añaden *-e* o *-hua* a veces indistintamente.

cax-itl	escudilla	cax-e cax-hua	} poseedor de escudilla
cuicatl	canto	cuique	
icxitl	pie	icxe	el que tiene pies

El plural del sustantivo posesional

Sufijo: *-que*

Formación: Se añade el sufijo *-que* al singular del sustantivo posesivo.

ahua	poseedor de agua	ahua-que	poseedores de agua
nacace	el que tiene oídos	nacaceque	los que tienen oídos
oquichhua	esposa, la que tiene hombre	oquichhuaque	esposas, las que tienen hombres
cueye	la que tiene falda	cueyeque	las que tienen faldas
caxe	poseedor de escudilla	caxeque	poseedores de escudillas

SUSTANTIVO ABSTRACTO

Sufijos: *-yotl*, *-otl*

Sentido: Expresa una cualidad o atributo independientemente del sujeto. extensión, la nación, los atributos, el estilo del lugar del cual se deriva el nombre. Tratándose de los abstractos derivados de nombres gentilicios, significa, por

Formación:

1. Sustantivos que terminan en *-in*, *-tli*, *-tl*, y *-li*, pierden el sufijo y añaden *-yotl* u *otl*.

teo-tl	dios	teo-yotl	divinidad, lo sagrado
yaotl	enemigo	yaoyotl	guerra
tentli	labios	tenyotl	fama
tlanextli	luz	tlanexyotl	resplandor
nantli	madre	nanyotl	maternidad, lo maternal
tatli	padre	tayotl	paternidad, lo paternal
mexicatl	el mexicano	mexicayotl	mexicano, el estilo mexicano
toltecatl	el tolteca	toltecatoyotl	la nación tolteca, lo tolteca

Cuando la raíz del sustantivo termina en *l* o *z*, se dobla ésta y se añade *-otl*.

pil-li	noble	pill-otl	nobleza
ez-tli	sangre	ezz-otl	la sangre humana, el linaje
macehualli	plebeyo	macehuallotl	lo plebeyo, vasallaje
tlilli	negro	tlillotl	negrura
mahuiztli	persona ilustre	mahuizzotl	honra, gloria

2. Determinados sustantivos forman el abstracto intercalando la ligadura *-ca-*, entre la raíz y el sufijo *-yotl*.⁶ Son los siguientes:

⁶ La llamada ligadura *-ca-* parece ser una forma arcaica del sufijo *-qui*. La autora está preparando un estudio sobre este tema.

Sustantivos verbales que terminan en *-ni* o *-qui* o carecen de un sufijo.

huelnez-qui	persona gentil	huelnez-ca-yotl	la gentileza
tlatoani	señor	tlatocayotl	señorío
teopixqui	sacerdote	teopixcayotl	sacerdocio
tlacuilo	pintor	tlacuilocayotl	el arte de pintar

Topónimos que terminan en *-titlan* y *-chan*.

Atitlan	atitlancayotl	la nación de Atitlan: lo de Atitlan: el estilo de Atitlan
Cuauhtinchan	cuauhtinchancayotl	la nación de Cuauhtinchan: lo de Cuauhtinchan; el estilo de Cuauhtinchan

Los sustantivos *huehue* e *ilama* pueden añadir *-yotl* sin modificarse, o bien con la mediación de la ligadura *-ca-*.

huehue	viejo	huehueyotl huehuecayotl	} vejez, antigüedad
ilama	vieja	ilamayotl ilamacayotl	

REVERENCIAL

Sufijos: *-tzintli*, *-tzin*

Sentido: Denota reverencia, afecto o compasión. El reverencial se aplica tanto a seres animados como a cosas.

Formación:

-tzintli

1. Se añade el sufijo *-tzintli*, a la raíz de sustantivos que terminan en *-in*, *-tli*, *-tl*, y *-li*.

cihua-tl	mujer	cihua-tzintli	mujer venerada, mujercita
metl	maguey	metzintli	maguey estimado
totolin	pava	totoltzintli	pava estimada
tatli	padre	tatzintli	padre venerado
tlaxcalli	tortilla	tlaxcaltzintli	tortilla estimada, tortillita

2. Los sustantivos posesionales que terminan en *-e* o *-hua* y los sustantivos verbales que terminan en *-ni* o *-qui* o carecen de sufijo, forman el reverencial intercalando la ligadura *-ca-* entre la raíz del sustantivo y el sufijo *-tzintli*.

tlale	dueño de tierra	tlale-ca-tzintli	venerado dueño de tierra
conehua	madre	conehuacatzintli	madre venerada
temachtiani	maestro	temachticatzintli	maestro venerado
tlachixqui	vigilante	tlachixcatzintli	vigilante venerado
tlacuilo	pintor	tlacuilocatzintli	pintor venerado

-tzin

1. Se añade a sustantivos que carecen de un sufijo primario.

ilama	vieja	ilamatzin	vieja venerada, viejecita
huehue	viejo	huehuetzin	viejo venerado, viejecito
chichi	perro	chichitzin	perro estimado, perrito

2. Se añade a nombres propios directamente o a las raíces de los que llevan un sufijo primario.

Moteczuzoma

Moteczuzomatzin

Cuauhtemoc	Cuauhtemotzin
Itzcoatl	Itzcoatzin
Ahuitzotl	Ahuitzotzin

3. Se usa con nombres que denotan cariño o compasión cuando se dirige la palabra a la persona así designada.

cocotli	tórtola	cocotzin	tortolita
conetl	niño	conetzin	niñito
ixpopoyotl	ciego	ixpopoyotzin	cieguito

Puede verse este uso en el siguiente texto tomado de una plática:

Hotzin cocotzin, tepitzin
conetzin. . .
(CF/VI, p. 99)

Oh tortolita, chiquita, niñita,
mi hijita . . .

Plural del reverencial

Sufijos: -tzitzintin, -titzin

Formación: Los sustantivos que toman el sufijo *-tzintli* en singular agregan *-tzitzintin* en el plural, y los que toman *-tzin* en el singular hacen el plural en *-titzin*.

-tzitzintin

cihuatzintli	mujer venerada, mujercita	cihuatzitzintin	mujeres veneradas, mujercitas
ocelotzintli	jaguar estimado	ocelotzitzintin	jaguares estimados
tlalecatzintli	venerado dueño de tierra	tlalecatzitzintin	venerados dueños de tierra

-tzitzin

ilamatzin	vieja venerada, viejecita	ilamatzitzin	viejas veneradas, viejecitas ⁷
chichitzin	perro venerado perrito	chichitzitzin	perros venerados, perritos

DESPECTIVO-DIMINUTIVOSufijos: **-tontli**, **-ton**Sentido: Denota menosprecio y pequeñez. Este sufijo corresponde al *-illo* y *-huelo* castellanos.Formación: Es análoga a la de *-tzintli* y *-tzin*.**-tontli**

1. Se agrega el sufijo *-tontli* a la raíz de sustantivos que termina en *-in*, *-tli*, *-tl*, y *-li*.

toch-tli	conejo	toch-tontli	conejillo
zolin	codorniz	zoltontli	codornicilla
telpochtli	joven (m)	telpochtontli	jovenzuelo
tetl	piedra	tetontli	pedrecilla
tlapitzalli	flauta	tlapitzaltontli	flautilla

2. Para los sustantivos posesionales que terminan en *-e* o *-hua* y los sustantivos verbales que terminan en *-ni* o *-qui*, o carecen de sufijo, se intercala la ligadura, *-ca-* entre la raíz del sustantivo y el sufijo *-tontli*.

caxe caxhua }	dueño de escudillas	caxecatontli caxhuacatontli }	dueñecillo de escudillas
------------------	---------------------	----------------------------------	-----------------------------

⁷ *llama* y *huehue* tienen otra manera, menos usual, de formar el reverencial:

s. <i>ilamatcatzintli</i>	<i>huehuetcatzintli</i>
pl. <i>ilamatcatzitzintin</i>	<i>huehuetcatzitzintin</i>

nemini	morador	nemicatontli	moradorcillos
calpixqui	mayordomo	calpixcatontli	mayordomillo
tezoc	sangrador	tezocatontli	sangradorzuelo

-ton

1. Se agrega a sustantivos que carecen del sufijo primario.

ilama	vieja	ilamaton	vejezuela
huehue	viejo	huehueton	vejezuelo
chichi	perro	chichiton	perrillo

2. Se usa para expresar lástima o menosprecio al hablar de un tercero. No es muy frecuente.

icnotl	pobre	icnoton	pobrecillo, pobre infeliz
--------	-------	---------	------------------------------

Plural del despectivo-diminutivoSufijos: **-totontin**, **-toton**Formación: Los sustantivos que toman *-tontli* en singular forman el plural agregando el sufijo *-totontin*, y los que añaden *-ton* en singular toman *-toton*.**-totontin**

zoltontli	codornicilla	zoltotontin	codornicillas
telpochtontli	jovenzuelo	telpochtontin	jovenzuelos
ocuiltontli	gusanillo	ocuiltotontin	gusanillos

-toton

huehueton	vejezuelo	huehuetoton	vejezuelos
-----------	-----------	-------------	------------

ilamatón	vejuela	ilamatotón	vejuelas
chichitón	perrillo	chichitotón	perrillos

DIMINUTIVO

Sufijos: s. -pil; pl. -pipil

Sentido: Denota pequeñez con matiz afectivo.

Formación: A la raíz del sustantivo se añade el sufijo *-pil* para el singular y *-pipil*, para el plural.

Sustantivo		Singular		Plural	
cihuatl	mujer	cihuapil	mujercita	cihuapipil	mujercitas
tototl	pájaro	totopil	pajarito	totopipil	pajaritos
oquichtli	hombre	oquichpil	hombrecito	oquichpipil	hombrecitos
ocuilin	gusano	ocuilpil	gusanito	ocuilpipil	gusanitos

AUMENTATIVO

Sufijos: s. -pol; pl. -popol

Sentido: Denota gran tamaño con matiz despectivo.

Formación: Se agrega a la raíz del sustantivo el sufijo *-pol* para el singular y *-popol* para el plural.

Sustantivo		Singular		Plural	
itzcuintli	perro	itzcuinpol	perrote	itzcuinpopol	perrotes
conetl	niño	conepol	niñote	conepopol	niñotes
ocuilin	gusano	ocuilpol	gusanote	ocuilpopol	gusanotes
huehue	viejo	huehuepol	viejote	huehuepopol	viejotes

Los sustantivos posesionales que terminan en *-e* o *-hua*, y los sustantivos verbales que terminan en *-qui* o carecen de sufijo, toman la ligadura *-ca-* antes de añadir el sufijo *-pil* o *-pol*.

conehua	madre	conehuacapil	madrecita
		conehuacapol	madrezota
micqui	muerto	miccapil	muertito
		miccapol	muertote
tlanamacac	vendedor	tlanamacacapil	vendedorcito
		tlanamacacapol	vendedorzote

Los sustantivos verbales que terminan en *-ni* pueden tomar la ligadura *-ca-* o bien agregar el sufijo *-pil* o *-pol* directamente al sustantivo.

tlatoani	señor, rey	tlatoanipil	reyecito
		tlatocapol	señorón

DESPECTIVO

Sufijo: *-zolli*

Sentido: Significa lo viejo, deteriorado o maltratado, y se aplica únicamente a cosas inanimadas.

Formación: Se añade *-zolli* a la raíz del sustantivo.

cal-li	casa	cal-zolli	casucha
petlatl	estera	petlazolli	estera vieja, rota
tilmatli	manta	tilmazolli	manta vieja, rota como andrajo

II. PRONOMBRE

Los pronombres son de dos tipos: los prefijos pronominales que entran en composición con todo género de vocablos y partículas, y los que se denominan pronombres absolutos, que nunca se hallan en composición con otros vocablos. Los prefijos pronominales son los que se usan con más frecuencia.

PREFIJOS PRONOMINALES DEFINIDOS

PREFIJO NOMINAL

Así designado por A.M. Garibay K.,¹ se antepone a sustantivos, adjetivos y a las partículas llamadas posposiciones.

Singular		Plural	
no-	mi, mío	to-	nuestro, de nosotros
mo-	tu, tuyo	amo-	vuestro, de vosotros
i-	su de él, de ella	in-	su de ellos, de ellas

Prefijo nominal en calidad de pronombre posesivo²

Formación: Se antepone el prefijo nominal al sustantivo, el cual pierde el sufijo primario y se modifica conforme a las siguientes reglas:

1. Los sustantivos que terminan en *-in*, *-tli* *-li* añaden el prefijo posesivo a la raíz sin otra modificación.

¹ Garibay, 1940, p. 28; 1961, p. 33.

² Véase también el prefijo *te-* en calidad de pronombre posesivo, p. 55.

cal-li	casa	no-cal	mi casa
nocal	mi casa	tocal	nuestra casa
mocal	tu casa	amocal	vuestra casa
ical	su casa (de él)	incal	su casa (de ellos)

Otros ejemplos:

michin	pescado	nomich	mi pescado
totolin	pava	mototol	tu pava
nantli	madre	inan	su madre
tatli	padre	tota	nuestro padre
tilmatli	manta	amotilma	vuestra manta
tlatolli	palabra	intlitol	sus palabras (de ellos)

Algunos sustantivos que terminan en *-tli* añaden el sufijo *-hui*.

otli	camino	nohui	mi camino
huezhuatli	cuñada ³	nohuezhui	mi cuñada

En algunos casos se puede añadir u omitir indistintamente el sufijo *-hui*.

ichtli	fibra de maguey	nich, nichhui	mi fibra de maguey
itztli	navaja de obsidiana	mitz, mitzhui	tu navaja de obsidiana
oquichtli	hombre	ioquich, ioquichhui	su hombre

³ Término usado solamente por las mujeres (CMA, fo. 94v). Sandoval (1965, p. 18) y Rémi Siméon dan "uezuaztli" que parece estar equivocado.

2. Los sustantivos que terminan en *-tl*, cuyas raíces siempre terminan en vocal, forman el posesivo de las siguientes maneras:

Para algunos sustantivos se añade el sufijo *-uh* a la raíz.

aca-tl	caña	iaca-uh	su caña
conetl	niño	noconeuh	mi niño
tetl	piedra	moteuh	tu piedra
yaotl	enemigo	iyauh	su enemigo (de él)
teotl	dios	toteouh	nuestro dios
cihuatl	mujer	amocihuauh	vuestra mujer
coatl	serpiente	incoauh	su serpiente (de ellos)

Algunos sustantivos pierden la vocal final de la raíz junto con el sufijo primario.

yac-atl	nariz	noyac	mi nariz
cuicatl	canto	nocuic	mi canto
nacatl	carne	monac	tu carne
malacatl	huso	imalac	su huso
matlatl	red	tomatl	nuestra red
petlatl	estera	amopetl	vuestra estera
cuitlatl	excremento	incuitl	su excremento (de ellos)
maitl	mano	noma	mi mano
cuaitl	cabeza	mocua	tu cabeza
cueitl	falda	icue	su falda

De acuerdo con las modificaciones fonéticas comunes a esta lengua (véase p. 26), si después de perder la vocal final junto con el sufijo primario, la raíz del sustantivo termina en *m*, ésta se transforma en *n*.

tecom-atl	vasija	notecon	mi vasija
comitl	olla	nocon	mi olla
quemitl	ropa	moquen	tu ropa
chinamitl	cerca	ichinan	su cerca (de él)
tenamitl	muro	totenan	nuestro muro
xamitl	adobe	amoxan	vuestre adobe
cuemitl	camellón	incuen	su camellón, sus camellones (de ellos)

Sustantivos que terminan en *-huil* pierden la vocal *i* junto con el sufijo primitivo y sufren un cambio ortográfico, invirtiendo la *hu* a *uh*.

xihu-itl	hierba	noxiuh	mi hierba
chalchihuitl	jade	nochalchiuh	mi jade
teoxihuitl	turquesa	moteoxiuh	tu turquesa
chiquihuitl	canasta	ichiquiuh	su canasta (de él)
tlahuitl	ocre rojo	totlauh	nuestro ocre rojo
cuahuitl	árbol, palo	amocuah	vuestro árbol, palo
tecozahuitl	ocre amarillo	intecozauh	su ocre amarillo (de ellos)

Algunos sustantivos que terminan en *-tl* pierden este sufijo y añaden el prefijo posesivo sin otra modificación.

ahuitl	tía	nahui	mi tía
--------	-----	-------	--------

icxitl	pie	mocxi	tu pie
ititl	vientre	iiti	su vientre (de él)
iztitl	uña	tizti	nuestra uña
tozquitl	garganta	amotozqui	vuestra garganta
tlatquitl	bienes	intlatqui	sus bienes (de ellos)

Plural del posesivo:

Sufijo: *-huan*

Formación: Se antepone el prefijo nominal a la raíz del sustantivo y se pone el sufijo *-huan*. Hay que recordar que solamente los seres animados forman plural.

cihuatl	mujer	in-cihua-huan	sus mujeres
oquichtli	hombre	noquichhuan	mis hombres
conetl	niño	mocone-huan	tus niños
ixhuihtli	nieto	iixhuihuan	sus nietos (de él)
nantli	madre	tonanhuan	nuestras madres
tatli	padre	amotahuan	vuestros padres
teotl	dios	intehuan	sus dioses (de ellos)

Forma posesiva de los sustantivos derivados:

Sustantivo abstracto

Formación: Se antepone el prefijo nominal y se omite la *-tl* del sufijo abstracto *-yotl*, *-otl*. (No tienen plural.)

tecuyotl	señorío	notecuyo	mi señorío
pillotl	nobleza	mopillo	tu nobleza

cihuayotl	feminidad	icihuayo	su feminidad
telpochyotl	juventud	totelpochyo	nuestra juventud
mahuizzotl	honor, gloria	amomahuizzo	vuestro honor, gloria
coneyotl	niñerías	inconeoyo	sus niñerías

Sustantivo posesional

Sufijo: s. -cauh; pl. cahuan

Formación: Al sustantivo posesional, que termina en *-e* o *-hua*, se le antepone el prefijo nominal y se le agrega el sufijo *-cauh* para el singular y *-cahuan* para el plural.

cale	dueño de casa	s. no-cale-cauh pl. no-cale-cahuan	mi dueño de casa mis dueños de casa
caxe	dueño de olla	s. nocaxecaüh pl. nocaxecahuan	mi dueño de ollas mis dueños de ollas
cueye	dueña de falda	s. icueyecauh pl. icueyecahuan	su dueña de falda sus dueñas de faldas
teohua	sacerdote	s. toteohuacauh pl. toteohuacahuan	nuestro sacerdote nuestros sacerdotes
cuique	maestro de canto	s. incuiquecauh pl. incuiquecahuan	su maestro de canto (de ellos) sus maestros de canto

Reverencial

Sufijo: s. -tzin; pl. -tzitzinahuan

Formación: Se antepone el prefijo nominal a la raíz del sustantivo y se añade el sufijo *-tzin* para el singular y *-tzitzinahuan* para el plural.

cihua-tl	mujer	s. no-cihua-tzin pl. no-cihua-tzitzinahuan	mi venerada mujer mis veneradas mujeres
----------	-------	---	--

cuahtli	águila	s. mocuauhtzin pl. mocuauhtzitzinahuan	tu estimada águila tus estimadas águilas, tus aguilitas
tlatli	tío	s. intlatzin pl. intlatzitzinahuan	su venerado tío (de ellos) sus venerados tíos (de ellos)

Despectivo-diminutivo

Sufijo: s. -ton; pl. -totonhuan

Formación: Es análoga a la del posesivo del reverencial. A la raíz del sustantivo se antepone el prefijo nominal y se le agrega el sufijo *-ton* para el singular y *-totonhuan* para el plural.

toto-tl	pájaro	s. no-toto-ton pl. no-toto-totonhuan	mi pajarillo mis pajarillos
michin	pez	s. imichton pl. imichtotonhuan	su pececillo sus pececillos (de él)
telpochtli	joven	s. totelpochton pl. totelpochtotonhuan	nuestro jovenzuelo nuestros jovenzuelos

Diminutivo, aumentativo y despectivo

Sufijos: s. -pil, -pol, -zol; pl. -pipilhuan, -popolhuan

Formación: Siguen la misma norma que los reverenciales y despectivos diminutivos, con excepción de *-zoll* que no tiene plural.

icnihtli	amigo	s. nicniuhpil pl. nicniuhpipilhuan	mi amiguito mis amiguitos
yaotl	enemigo	s. amoyaopol pl. amoyaopolhuan	vuestro enemigote vuestros enemigotes
calli	casa	s. mocalzol	tu casucha

Posesivo de un tercero:

Formación: Para expresar el posesivo de un tercero, normalmente el objeto poseído precede el sujeto poseedor, aunque algunas veces sucede lo contrario. No existe una preposición correspondiente a la castellana "de", pero en náhuatl está implícitamente en la frase.

ical cihuatl	su casa la mujer = la casa de la mujer
ipetl citli	el petate de la abuela
itilma tecutli	la manta del señor
itlaxcal iconeuh	la tortilla de su niño
ichimal toyaouh	el escudo de nuestro enemigo

A veces el sujeto poseedor precede el objeto poseído:

Teteo innan	la madre de los dioses
tecutli icihuauh	la mujer del señor
ichpochtli icue	la falda de la muchacha

PREFIJOS SUJETOS Y OBJETOS Y EL PRESENTE INDICATIVO DEL VERBO

Los prefijos pronominales, sujetos y objetos, se componen con el verbo y designan a la persona o cosa que está en relación directa con él.

PREFIJO SUJETO

Hay prefijos sujetos solamente para las primeras y segundas personas.

ni-	yo	ti-	nosotros
ti-	tú	an-	vosotros
—	él, ella	—	ellos, ellas

Prefijo sujeto compuesto con el verbo

cochi	dormir		
nicochi	yo duermo	ticochi'	nosotros dormimos
ticochi	tú duermes	ancochi'	vosotros dormís
cochi	él duerme	cochi'	ellos duermen

Advertencia: El saltillo, ' o *h*, que indica el plural del verbo, no se encuentra con frecuencia en los textos antiguos.

PREFIJO OBJETO

nech-	me, a mí	tech-	nos, a nosotros
mitz-	te, a ti	amech-	os, a vosotros
c-, qui-	le, la, lo, los, a él, a ella	quin-, quim-	les, las, a ellos, a ellas

Advertencia: Debe tenerse presente que los prefijos objetos de la tercera persona singular, *c-* y *qui-*, también sirven a la tercera persona plural para cosas.

Prefijo objeto compuesto con el verbo

Formación: El prefijo objeto se coloca entre el prefijo sujeto y el verbo.

notza	llamar		
		sujeto	objeto
		NI	MITZ
		-	-
		NOTZA	
		yo	te
			llamo
nimitznotza	yo te llamo	tamechnotza'	nosotros os llamamos
tinechnotza	tú me llamas	antechnotza'	vosotros nos llamáis
ticnotza	tú le llamas	tiquinnotza	tú les llamas

En el caso de la tercera persona que carece de prefijo sujeto, el prefijo objeto sigue la misma norma, es decir, precede inmediatamente al verbo.

nechnotza él me llama *technotza'* ellos nos llaman

Como se usa *c-* o *qui-*, *quin-* o *quim-*

c-, *qui-*

C- se usa en contacto con vocal, ya sea precediéndola o siguiéndola.

Qui- se usa en los demás casos: cuando no sigue ni precede una vocal.

<i>niccaqui</i>	yo le oigo	<i>nicaltia</i>	yo le baño
<i>quicaqui</i>	él le oye	<i>caltia</i>	él le baña
<i>anquicaqui'</i>	vosotros lo oís	<i>ancaltia'</i>	vosotros le bañáis

Cuando *c-* precede *e* ó *i*, se muda en *qu* para conservar el sonido *k*, de acuerdo con la ortografía castellana.

<i>niquehua</i>	yo le levanto
<i>tiquitta</i>	tú le ves

quin-, *quim-*

Cuando *quin-* precede a una vocal ó a *m* y *p*, la *n* se muda en *m*.

<i>niquimaci</i>	yo les cautivo
<i>tiquimicali</i>	tú les atacas
<i>anquimmachtia'</i>	vosotros les enseñáis
<i>quimpalehuia'</i>	ellos les ayudan

⁴ Véase p. 30.

Presencia forzosa del prefijo objeto en el verbo transitivo.

Aun cuando el objeto del verbo se expresa en la frase con un sustantivo o pronombre absoluto este objeto tiene que incluirse en el verbo, lo que se hace mediante el prefijo objeto correspondiente.

<i>Niccua in tla-xcalli.</i>	Yo (<i>las</i>) como las tortillas.
<i>Tiquitta in tecutli.</i>	Tú (<i>le</i>) miras al señor.
<i>Anquinnotza' in cihua'.</i>	Vosotros (<i>las</i>) llamáis a las mujeres.
<i>Quitlauhtia' in inta.</i>	Ellos (<i>le</i>) ruegan a su padre.

PREFIJOS PRONOMINALES INDEFINIDOS

Prefijos: *te-* persona; *tla-* cosa

Los prefijos pronominales indefinidos, *te-* para personas y *tla-* para cosas entran en composición con sustantivos, verbos y posposiciones. *Te-* se puede unir a sustantivos de todas clases —a los primarios y sus derivados y a los verbales— en cambio *tla-* se une solamente a los sustantivos verbales. Nos limitaremos aquí a estudiar el prefijo *te-* en composición con el sustantivo primario y sus derivados.⁵

TE- UNIDO AL SUSTANTIVO EN CALIDAD DE PRONOMBRE POSESIVO

Sentido: de alguien, de otro, de la gente, de algunos.

Formación: Se antepone *te-* al sustantivo, el cual se modifica conforme a las reglas para la formación del posesivo.

Singular			
<i>cihuatl</i>	mujer	<i>tecihuauh</i>	mujer de alguien
<i>malacatl</i>	huso	<i>temalac</i>	huso de alguien
<i>tecuyotl</i>	señorío	<i>tetecuyo</i>	señorío de otro
<i>cale</i>	dueño de casa	<i>tecalecauh</i>	dueño de casa de alguien

⁵ Para *te-* y *tla-* en composición con los sustantivos verbales y las posposiciones, véase capítulos VIII y IX, págs. 119-173.

Plural

conetl	niño	teconehuan	niños de alguien
ahuitl	tía	teahuihuan	tías de alguien, de algunos
teohuaque	sacerdotes	teteohuacahuan	sacerdotes de otro, de algunos

TE- O TLA- UNIDO AL VERBO EN CALIDAD DE PREFIJO OBJETO

Sentido: Te- a alguien, a la gente

Tla- algo, alguna cosa

Formación: Al igual que el prefijo objeto, se colocan entre el prefijo sujeto y el verbo.

nitecaqui	yo oigo a alguien
nitlacaqui	yo oigo algo
niteitta	yo veo a alguien
nitlaitta	yo veo algo

Te + tla- unidos al verbo en calidad de objetos directo e indirecto.

Sentido: Tetla- algo a alguien, algo de alguien

Formación: Los prefijos objetos *tetla-* se intercalan entre el prefijo sujeto y el verbo. *Te-* siempre precede a *tla-*.

nitetlamaca	yo doy algo a alguien
titetlaittitia	tú muestras algo a alguien
tetlacuilia	él toma algo de alguien

Te- y tla- compuestos con c-, qui-, quin-

Sentido: Los prefijos objetos definidos *c-*, *qui-*, y *quin-*, junto con los indefinidos *te-* y *tla-*, tienen carácter de objetos directo e indirecto indistintamente; su función depende del sentido de la frase.

Formación: El prefijo objeto *c-*, *qui-*, o *quin-*, precede el indefinido *te-*, o *tla-*.

Nictemaca in tlaxcalli.	Yo (<i>las</i>) doy las tortillas a alguien.
Tiquintlamaca in cocone.	Tú (<i>les</i>) das algo a los niños.
Quiteittitia in ical.	Él (<i>la</i>) muestra su casa a alguien.
Quintlaittitia in tetcutin.	Él (<i>los</i>) muestra algo a los señores.

PREFIJO REFLEXIVO

El reflexivo se forma anteponiendo al verbo las partículas *no-* y *to-* para las primeras personas, singular y plural, respectivamente, y *mo-* para las segundas y terceras. Los prefijos sujetos preceden a estos prefijos reflexivos.

nino-	yo me	tito-	nosotros nos
timo-	tú te	anmo-	vosotros os
mo-	él se	mo-	ellos se

tlalia sentar

ninotlalia ⁶	yo me siento	titotlalia'	nosotros nos sentamos
timotlalia	tú te sientas	anmotlalia'	vosotros os sentáis
motlalia	él se sienta	motlalia'	ellos se sientan

⁶ En algunos documentos tlaxcaltecas del siglo xvi se hallan, en el mismo texto, tanto *nino-* y *tito-* como *nimo-* y *timo-* para las primeras personas del reflexivo. Véase, Archivo General del Estado de Tlaxcala, pqte. 1, "Juan Pérez y esposa contra Ana Xipaltzin".

PREFIJO REFLEXIVO COMPUESTO CON LOS PREFIJOS OBJETOS

1. Con los indefinidos *te-* y *tla-*.

Formación: El prefijo *te-* o *tla-* sigue al prefijo reflexivo y precede al verbo: *nino-te*, *nino-tla*.

Ninotetlatocatia. Yo (*me*) tomo a alguien por rey.

Ninotlamaca. Yo me doy algo.

2. Con los prefijos objetos definidos.

Formación: El prefijo objeto se intercala entre el prefijo sujeto y la partícula reflexiva: *ni-mitz-no*, *ni-c-no*.

En las terceras personas, que carecen de prefijo sujeto, el prefijo objeto precede *mo-*: *mitz-no*, *qui-mo*, *quim-mo*.

nimitznotlatocatia yo te tomo por rey

ticmotlatocatia tú le tomas por rey

quimotlatocatia él le toma por rey

tiqintotlatocatia' nosotros les tomamos por reyes

PREFIJO SUJETO EN COMPOSICIÓN CON EL SUSTANTIVO Y ADJETIVO

Sentido: La lengua náhuatl carece del verbo sustantivo "ser". El prefijo sujeto *ni-*, *ti-*, *ti-*, o *an-*, compuesto con el sustantivo o adjetivo, constituye una frase nominativa con el verbo "ser" sobrentendido.

Formación: Se antepone el prefijo sujeto al sustantivo o adjetivo, singular o plural, sin otra modificación.⁷

Se usa para las primeras y segundas personas solamente, puesto que las terceras carecen de prefijo sujeto; es decir, *teculli*, señor, también significa "es señor"

⁷ Se puede combinar también con el nombre propio. Véase el ejemplo tomado de CF/XII, p. 31, en la pág. 63.

En composición con el sustantivo primario:

nitecutli yo soy señor *titetecutin* nosotros somos señores

titecutli tú eres señor *antetecutin* vosotros sois señores

En composición con el sustantivo verbal:

nitlamatini yo soy sabio *titlamatinime* nosotros somos sabios

titeopixqui tú eres sacerdote *anteopixque* vosotros sois sacerdotes

En composición con el adjetivo:

nipitzahuac yo soy delgado *tipitzahuaque* nosotros somos delgados

ticualli tú eres bueno *ancualtin* vosotros sois buenos

PREFIJO SUJETO EN COMPOSICIÓN CON EL POSESIVO DEL SUSTANTIVO

Sentido: Expresa una relación de posesión entre dos o más personas. El vocablo que resulta de esta composición también constituye una frase nominativa, con el verbo "ser" sobrentendido.

Formación: Se anteponen los prefijos sujeto *ni-*, *ti-*, *ti-*, *an-*, al posesivo del sustantivo. Sólo se usa para las primeras y segundas personas.

ni-monan yo soy tu madre

ti-(i)nan tú eres su madre

nimoconeuh	soy tu niño	namoconeuh	soy vuestro niño
niconeuh	soy su niño	ninconeuh	soy su niño de ellas
tinoconeuh	eres mi niño	titoconeuh	eres nuestro niño
ticoneuh	eres su niño	tinconeuh	eres su niño de ellas
timoconeuhuan	somos tus niños	tamoconeuhuan	somos vuestros niños
ticonehuan	somos sus niños	tinconeuhuan	somos sus niños de ellas
annoconeuhuan	sois mis niños	antoconeuhuan	sois nuestros niños
amiconeuhuan	sois sus niños	aminconeuhuan	sois sus niños de ellas
niteconeuh	soy niño de alguien	titeconeuhuan	somos niños de alguien
titeconeuh	eres niño de alguien	anteconeuhuan	sois niños de alguien

PREFIJO NOMINAL CON CARÁCTER DE PRONOMBRE PERSONAL

Los prefijos nominales *no-*, *mo-*, *i-*, etc., al entrar en composición con determinados adjetivos y adverbios, toman carácter de prefijos sujetos.

PREFIJO NOMINAL COMPUESTO CON NOMA, IXCOYAN, NEHUIAN

Sentido: "Uno mismo", "de su propia voluntad". Es enfático.

Formación: Se antepone el prefijo nominal al adverbio *noma*, "aun" o a los adjetivos *ixcoyan* y *nehuián*, "propio", "voluntario". *Noma* forma el plural mediante el saltillo ' o *h*. *Ixcoyan* y *nehuan* no se modifican.⁸

nonoma	nixcoyan	nonehuian	yo mismo
monoma	mixcoyan	monehuian	tú mismo

⁸ De igual modo y con el mismo significado *nomatca* e *ixcotian*, variantes de *noma* e *ixcoyan*, se componen con los prefijos nominales, pero se hallan con menos frecuencia.

inoma	ixcoyan	inehuian	él mismo
tonoma'	tixcovz'	tonehuian	nosotros mismos
amonoma'	an.ixcoyan	amonehuian	vosotros mismos
innoma'	imixcoyan	innehuian	ellos mismos

Nonoma niquitoa.

Yo mismo lo digo.

Ixcoyan quichihua.

Él mismo lo hace.

Tonehuian quinmictia'.

Nosotros mismos los matamos.

PREFIJO NOMINAL COMPUESTO CON CEL

Sentido: "Uno solo", Es exclusivo.

Formación: Se antepone el prefijo nominal al adjetivo *cel*, "solo". Forma el plural agregando el sufijo *-tin*. Con mucha frecuencia le precede *zan*, "solamente".

nocel	yo solo	toceltin	nosotros solos
mocel	tú solo	amoceltin	vosotros solos
icel	él solo	inceltin	ellos solos

Mocel titlaqua.

Tú solo comes algo.

Zan *toceltin* choca'.

Solamente nosotros lloramos.

PREFIJO NOMINAL COMPUESTO CON NEHUAN

Sentido: "Los dos juntos". Es inclusivo.

Formación: Sólo se usa en plural. Se anteponen al adjetivo *nehuan*, "los dos", los prefijos nominales plurales.

tonehuan	nosotros dos
amonehuan	vosotros dos
innehuan	ellos dos

Tonehuan quipia' in calli. *Nosotros dos* guardamos la casa.
Innehuan cuica'. *Ellos dos* cantan.

PRONOMBRES ABSOLUTOS DEFINIDOS

PRONOMBRE PERSONAL

El pronombre personal absoluto tiene tres formas en el singular y dos en el plural. Las segundas y terceras formas son síncopas de la primera.

nehuatl, nehua, ne	yo	tehuantin, tehuan,	nosotros
tehuatl, tehua, te	tú	amehuantin, amehuan	vosotros
yehuatl, yehua, ye	él, ella	yehuantin, yehuan	ellos, ellas

Sentido: Puede servir de sujeto y objeto según el caso. Cuando la frase lleva un verbo, ésta puede incluir, además de los prefijos sujeto u objeto, el pronombre personal absoluto, que con frecuencia tiene carácter enfático.

Obsérvense los siguientes ejemplos de prefijos pronominales y pronombres absolutos:

Annopilhuan ca namonan.
namota in nehuatl.
 (CF/VI, p. 87)

¿Cuix ninochiuh? ¿Cuix
 ninoyocox? ¿Cuix niquito,
 "¿Ma ne in?"
 (Ibid., p. 89)

Auh *yehuantin* Centzonhuitz-
 nahuatl, inic momatia'...
 oncan yez in altepetl... auh ca
 amo quinec in *yehuatl*
 Huitzilopochtli.
 (Cron. Mex. p. 35)

Vosotros sois mis hijos y yo, yo
soy vuestra madre, soy vuestro
padre.

¿Acaso yo me hice? ¿Acaso yo me
 creé? ¿Acaso dije, "Sea yo
 éste?"

Y *ellos*, los Centzonhuitznahua'
 creían... que allí iba a estar la
 ciudad... pero *él*, Huitzilopoch-
 tli, no lo quiso.

¿Cuix ye *te* in *ti*Motecuzoma.
 Conito: Ca *nehuatl* in
*namotechchiuhcauh*⁹
 in *ni*Motecuzoma
 (CF/XII, p. 31)

Yehuantin in huel neltic
 in intlatol
 (Ibid.,/VII, p. 7)

¿Acaso *tú* eres Moctezuma. Dijo:
 "Por cierto, *yo soy vuestro* servi-
 lor, *yo soy* Moctezuma."

Las palabras de *ellos* se verifica-
 ron enteramente.

PRONOMBRES ABSOLUTOS INDEFINIDOS

ACA alguien, alguno; pl. ACAME algunos

ITLA algo pl. ITLAME (sólo para seres animados)

Aca in quicaqui ita.

Alguien escucha a su padre.

Acame in miqui'.

Algunos mueren.

Itla in nomacehual.

Alguna cosa es mi merecimiento.

¿*Itlame* in tetcutin?

¿*Son algo* los señores?

Negativos

AYAC nadie, ninguno; pl. AYAQUE ninguno

ATLE nada pl. ATLEITIN, ATLEME (sólo para seres animados)

Ayac in quicaqui ita.

Nadie escucha a su padre.

Ayaque in miqui'.

Ninguno muere.

Atle in nomacehual.

Ninguna cosa es mi merecimiento.

Atleitín (o *atleme*)
 in tetcutin.

Nada son los señores.

⁹ *Techiuhqui* significa "progenitor" y, por extensión, "jefe de familia noble", o "el que gobierna". Literalmente, la frase debe traducirse como "yo soy vuestro progenitor de gente".

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

¿AC, AQUI, AQUIN? ¿quién? pl. ¿AQUIQUE? ¿quiénes?

¿Ac (aqui, aquin) in tehuatl? ¿Quién eres tú?

¿Aunque in tleaque? ¿Quiénes son los dueños de la tierra?

¿TLE, TLEI, TLEN, TLEIN? ¿qué?

¿Tle (tlei, etc.) tiquitta? ¿Qué ves?

¿CATLE, CATLI, CATLEHUATL? ¿cuál? ¿en qué forma?

¿Catle in mocal? ¿Cuál es tu casa?

¿Catlehuatl in nemi? ¿En qué forma vive?

PRONOMBRES RELATIVOS

Cuando los pronombres interrogativos *ac*, *tle*, y *catle* y sus variantes, son precedidos por *in* u otro vocablo, se vuelven pronombres relativos.

IN AC, IN AQUI, IN AQUIN quien, el que; pl. IN AQUIQUE los que.

In aqui e *in aquin* son los más frecuentes.

In nantli *in aquin* quichihua La madre es *la que* hace la comida.
in tlacualli.

In *aunque* tlatoa' in amo Los *que* hablan no escuchan.
tlacaqui'.

IN TLE, IN TLEI, IN TLEN, IN TLEIN lo que

Niquitta *in tlein* ticchihua. Yo veo *lo que* tú haces.

Quimati *in tlei* in momacehual. El sabe *lo que* es tu merecimiento.

IN CATLE, IN CATLI, IN CATLEHUATL lo cual

Tla niquitta *catlia* in itlal in Que yo vea cuáles son las tierras
Mexicatl. del mexicano.
(Chimalpain/III, fo. 191r)

Yehuantin (Tolteca') quitlatlali-
tiaque... tle tonalli *catli* cualli.
catli yectli, auh, *catli* in amo
cualli.

(CF/X, p. 168)

Ellos (los Toltecas) dispusieron...
cuáles signos fueron buenos, *cuáles*
fueron afortunados, y *cuáles*
fueron malos.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

ININ, IN este, esta, esto pl. INIQUE IN éstos, ésas

INON, ON ése, ésa, eso, aquél, etc. pl. INIQUE ON ésos, aquéllos

Formación:

1. *Inin* e *inon* se anteponen al sustantivo.

Inin cihuatl nechtlauhtia. *Esta* mujer me ruega.

Tiquimmachtia *inique* in pipiltin. Tú enseñas a *estos* niños.

Inon teocalli, in iteocal Tlaloc. *Ese* templo es el templo de Tláloc.

Niquimitta *inique on* tlaca'. Yo veo a *aquellos* hombres.

2. *In* y *on* se posponen a sustantivos, verbos, y al pronombre absoluto *yehuatl*.

Pospuestos al sustantivo:

Cochi in piltzintli *in*. *Este* niño se duerme.

Niquitta in calli *on*. Yo veo *aquella* casa.

Pospuestos al verbo con carácter de objeto:

Aquin quichihua *in*? ¿Quién hace *esto*?

Ticmaca *on*. Tú das *eso*.

Pospuestos al pronombre, *yehuatl*:

Pospuestos al pronombre absoluto de la tercera persona, tienen el mismo significado que *inin* e *inon*.

yehuatl, yehua, ye, in	éste, ésta, esto
yehuantin, yehuan, in	éstos, éstas
yehuatl, yehua, ye, on	ése, ésa, eso, aquél, etc.
yehuantin, yehuan, on	ésos, ésas, aquéllos, etc.

¿Tle in <i>yehuatl in</i> ?	¿Qué es <i>esto</i> ?
Niquitoa in <i>yehuatl on</i> .	Hablo con <i>aquél</i> .

Advertencia: La *n* final de *in* y *on* tienden a desaparecer. Con mucha frecuencia se halla, por ejemplo, *calli i*, o *calli y*, “esta casa”; *calli o*, “esa casa”.

Obsérvense los siguientes ejemplos:

Inin, in

<i>Inin ilhuitl</i> quizaya ipan ic cemilhuitl febrero. In ipan <i>ilhuitl in</i> miquia pipiltzintin. (CMP, fo. 250r)	<i>Esta fiesta</i> caía el primer día de febrero. En <i>esta fiesta</i> morirían niños.
Auh in no iuh quito in. (CMA, fo. 62r)	Y de la misma manera dijo <i>esto</i> .

yehuatl in

In <i>yehuatl in</i> , motenehua Titlacahuan quitoaya in yehuatl ilhuicahua, tlalticpaque. (CF/III, p. 11)	De <i>éste</i> que se llama Titlacahuan, decían que era el dueño del cielo, dueño de la tierra.
---	---

III. VOCATIVO

Sentido: El vocativo señala la persona a quien se dirige la palabra. En castellano consiste en un sustantivo o nombre propio, algunas veces precedido por la interjección ¡oh! V.g., Hijo, abre la puerta. Traéme el libro, Juan. ¡Oh, madre mía, ayúdeme!

Formación: En náhuatl, tiene tres formas: una para uso de los hombres, otra para las mujeres, y la tercera para ambos. Las llamaremos vocativo masculino, vocativo femenino y vocativo general.

VOCATIVO MASCULINO

Se añade la vocal *é* al sustantivo o nombre propio sin modificarlo tanto en singular como en plural. Cualquier forma del sustantivo hace el vocativo: la primaria, la derivada, la posesiva etc. Al pronunciar la *é* se alza la voz.

teotl	dios	s. teotl-é	¡oh dios!
		pl. teteo-é	¡oh dioses!
cihuatl	mujer	cihuatlé	¡oh mujer!
			cihuaé ¡oh mujeres!
conetl	niño	conetlé	¡oh niño!
			coconeé ¡oh niños!
nitzcuin	mi perro	nitzcuiné	¡oh perro
			mío!
			nitzcuin- huané ¡oh perros
			míos!
tlale	dueño de tierra	tlaleé	¡oh dueño de tierra!
			tlalequeé ¡oh dueños de tierras!

Sustantivos que terminan en *-tli* o *-li*, asimilan la *i* en *é*.

cuauhtli	águila	cuauhtlé	¡oh águila!
telpochtli	joven	telpochtlé	¡oh joven!

Sustantivos que terminan en *-tzin* forman el vocativo en *-tziné* o *tzé*.

Tziné denota ternura, mientras *-tzé*, es más varonil y severo.

nopiltzin	hijito mío	nopiltziné	¡oh hijito mío! (con ternura)
		nopiltzé	¡oh hijito mío! (varonilmente)
notatzin	padrecito mío	notatziné	¡oh padrecito mío! (con ternura)
		notatzé	¡oh padrecito mío! (varonilmente)

A un rey recién electo, le saludaban de esta manera:

Tlacatle, tlatoanie, tlazotzintle, tlazotle, chalchihuhtle, teoxihuitle, maquiztle, quetzalle. (CF/VI, p. 47)	¡Oh señor, oh rey, oh preciado oh estimado, oh jade, oh turquesa, oh ajorca, oh pluma de quetzal!
--	---

VOCATIVO FEMENINO

Sólo consiste en alzar la voz y acentuar la última sílaba. En los textos, se conoce por el sentido de la oración. Algunas veces le precede la interjección "¡oh!"

Una madre dice a su hija:

Inin tlatolli <i>nochpochtzin</i> , <i>cocotzin tepitzin</i> , huel moyollocaltitlan xictlali. (Ibid, p. 101)	Oh hijita mía, palomita, chiquita, pon bien estas palabras en tus entrañas.
--	---

Una partera habla a un grupo de mujeres:

O nopilhuantzitzin, tlazotitlacatzitzintin, totecuihuan. (Ibid, p. 158)	¡Oh hijitas mías, estimadas señoras, señoras nuestras!
---	---

VOCATIVO GENERAL

Este vocativo se forma agregando el prefijo sujeto de la segunda persona *ti-* o *an-*, al sustantivo y anteponiendo la partícula *in*.

in ticihuatl	Oh mujer; oh tú, mujer; tú que eres mujer
in ancihua'	Oh mujeres; oh vosotras, mujeres; vosotras que sois mujeres
in titecutli	Oh señor, oh tú, señor; tú que eres señor
in antetecutin	Oh señores; oh vosotros, señores; vosotros que sois señores.

Una partera dice:

Ca amech(hu)almotlalilia in totecuyo in talticpaque in amehuantzitzin, in anhuahuetque. (Ibid, p. 153)	Por cierto, nuestro señor, dueño del mundo, os pone acá a vosotros, vosotros que sois los viejos.
---	---

IV. MODO INDICATIVO DEL VERBO

GENERALIDADES ACERCA DE LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS

1. El verbo aparece con uno de los prefijos sujetos: *ni- ti-, ti-, an-*, para indicar las primeras y segundas personas, y sin prefijo para las terceras personas. Hay un prefijo sujeto reflexivo para todas las personas: *nino-, timo-, mo-, tito-, anmo-, mo-*.
2. Si el verbo es transitivo, se compone además, con el prefijo objeto: *nech-, mitz-, c-, qui-, tech-, amech-, quin-*, o con el indefinido *te-* o *tla-*. El prefijo objeto se intercala entre el prefijo-sujeto y el verbo. En las terceras personas sencillamente se antepone al verbo.

nimitzmati

yo *te* conozco

quimati

él *le* conoce

3. Aunque el verbo transitivo tiene como objeto un sustantivo o pronombre absoluto, este objeto tiene que señalarse en el verbo mediante el prefijo objeto correspondiente. Este procedimiento indica la presencia de un objeto en la oración.

Niquitta in cihuatl.

Yo (*la*) veo a *la mujer*.

DESINENCIAS DE LOS VERBOS

Los verbos terminan en *a, i, o, ia, u oa*, con excepción de los verbos defectivos *icac, onoc, yauh y huallauh*.

a

chihua

hacer

itta

ver

i	nemi	vivir
	miqui	morir
o	temo	bajar
	tleco	subir
ia	palehuia	ayudar
	tlauhtia	rogar
oa	ittoa	hablar
	poloa	destruir

CARENCIA DE INFINITIVO

Ya que el infinitivo, como tal, no existe en náhuatl, para anunciar el verbo se usa la tercera persona singular del presente indicativo, la que, por carecer de prefijo sujeto, es la forma más sencilla del verbo. Así, por ejemplo, *choca*, "él llora", sirve de enunciativo para el verbo, "llorar".

LA PARTÍCULA ON

Con mucha frecuencia se halla la partícula *on* unida al verbo. Algunas veces refuerza el significado y da mayor énfasis, otras veces significa distancia en el espacio o duración en el tiempo. Muchas veces sirve simplemente de adorno retórico.

Formación: Se antepone al verbo. En las primeras y segundas personas, la vocal del prefijo sujeto se pierde: *non* = *ni-on*.

ON COMPUESTO CON EL VERBO INTRANSITIVO

choca llorar

nonchoca	yo lloro	tonchoca'	nosotros lloramos
tonchoca	tú lloras	amonchoca'	vosotros lloráis
onchoca	él llora	onchoca'	ellos lloran

ON COMPUESTO CON EL VERBO TRANSITIVO

1. Cuando el prefijo objeto es definido (*nech-*, *mitz-* *c-*, etc.), la partícula *on* precede al verbo.

nimitzonitta	yo te veo
tinechonitta	tú me ves
techonitta	él nos ve
quimonitta	él les ve

Cuando el objeto es la tercera persona singular, *c-*, las vocales de los prefijos sujetos *ni-*, y *ti-*, se vuelven *o*.

ittoa hablar

noconittoa	yo le hablo	toconittoa'	nosotros le hablamos
toconittoa	tú le hablas	anconittoa'	vosotros le habláis
conittoa	él le habla	conittoa'	ellos le hablan

2. Cuando el prefijo objeto es el indefinido *te-*, o *tla-*, la partícula *on* precede el prefijo objeto.

nonteitta	yo veo a alguien
nontlaitta	yo veo algo

ON COMPUESTO CON EL VERBO REFLEXIVO

Formación: Se intercala la partícula *on* entre el prefijo sujeto y el prefijo reflexivo: *n(i)-on-no*.

tlaloo correr

nonnotlaloo	yo corro	tontotaloo'	nosotros corremos
tonmotlaloo	tú corres	amonmotlaloo'	vosotros corréis
onmotlaloo	él corre	onmotlaloo'	ellos corren

Cuando el verbo es reflexivo y tiene, además, un objeto, éste precede a la partícula *on*: *ni-mitz-on-no*.

cuitlahuia . cuidar¹

<i>nimitzonnocuitlahuia</i>	yo te cuido
<i>conmocuitlahuia</i>	él le cuida
<i>anquimonmocuitlahuia'</i>	vosotros les cuidáis
<i>techonmocuitlahuia'</i>	ellos nos cuidan

TIEMPOS DEL VERBO

Presente

choca llorar

nichoca	yo lloro	tichoca'	nosotros lloramos
tichoca	tú lloras	anchoca'	vosotros lloráis
choca	él llora	choca'	ellos lloran

Sentido y uso del presente

Acción actual:

Denota una acción que se efectúa en el momento que se está pronunciando el verbo.

Izcatqui nican *ompehua* in Crónica Mexicayotl Aquí comienza la crónica de la nación mexicana.
(Cron. Mex. p. 11)

Ye *quiza*, ye *nahualquiza* in amoyao-huan. Ya salen, ya se van a hurtadillas vuestros enemigos.
(CF/XII, p. 65)

¹ *Tlaloa* y *cuitlahuia* pertenecen a un grupo de verbos que, como reflexivos, no tienen correspondencia en castellano.

Acción posterior a otra:

Para expresar una acción en el pasado, posterior a otra, se usa el segundo verbo en presente. (Los siguientes ejemplos se han traducido al castellano obedeciendo las normas castellanas de la correspondencia de tiempos.)

Auh in onyaque (pret) in yaoc, niman Y cuando se fueron a la guerra, luego
ye ic *quiltaltoca* (pres) in tohueno. enterraron al Tohueno.
(Ibid/III, p. 19)

In aquin quitemiquia (imperf) in ical Del que soñaba que *ardía* su casa, se
tlatla (pres), mitoaya ye miquiz. decía que pronto moriría.
(CMA, fo. 85v.)

El presente histórico:

En náhuatl, al igual que en castellano, se usa el presente para actualizar y dar más viveza a una narración.

Auh niman ye ic *hualolini* in ye ic Y luego *emprenden* la marcha para en-
hualcalaquizque nican Mexico. Niman trar aquí a México. Entonces *se arre-*
ye ic *mocecencahua*, *moyaochichihua*. *glan*, *se atavían para la guerra*.
(CF/XII, p. 37)

In tlatoque, in pipiltin... zan ye in Los señores, y los nobles... *meten*,
ompa in *quimaquia*, in *netoltia* in *prometen* a sus hijos al Calmecac.
inpilhuan in calmecac.
(Ibid./III, p. 59)

Acción habitual:

Mediante el presente se expresa una acción efectuada de una misma manera en cualquier tiempo.

In yehuantin teocuitlapitzaque in tecol- Los orfebres *hacen una figura*, *hacen*
tica ihuan xicocuitlatica *tlatlalia*, *ta-* un *diseño* de carbón y cera de abeja
cuiloa inic *quipitza* teocuitlatl in coztic con lo que *funden* el oro y la plata.
ihuan iztac.
(Ibid/IX, p. 73)

In icuac (ocelotl) *quitta*, in icuac *quiniamiqui*, in *quimixnamictia* anqui, in *tlaminqui* amo *motaloa*, amo *choloa*. (Ibid/XI, p. 2)

Cuando el (jaguar) *ve*, cuando *encuentra*, cuando *se enfrenta* a un cazador, un montero, no *se echa a correr*, no *huye*.

Imperfecto

Formación: A los verbos que terminan en *a* y *o* en el presente, se añade el sufijo *-ya* en singular y *-ya'* en plural, y a los que terminan en *i* se agrega *a* en singular y *a'* en plural.

	choca	llorar	s. choca-ya	pl. choca-ya'
	nichocaya	yo lloraba	tichocaya'	nosotros llorábamos
	tichocaya	tú llorabas	anchocaya'	vosotros llorabais
	chocaya	él lloraba	chocaya'	ellos lloraban
temo	bajar			
	nitemoya	yo bajaba	titemoya'	nosotros bajábamos
	titemoya	tú bajabas	antemoya'	vosotros bajabais
	temoya	él bajaba	temoya'	ellos bajaban
nemi	vivir			
	ninemia	yo vivía	tinemia'	nosotros vivíamos
	tinemia	tú vivías	annemia'	vosotros vivíais
	nemia	él vivía	nemia'	ellos vivían

Sentido y uso del imperfecto

Acción incompleta en el pasado:

El imperfecto expresa una acción prolongada en el pasado.

Auh in ixquich macehualli, cenca *tlaihiyohuiaya*, *mayanaya*. (Ibid/XII, p. 100)

Y todo el pueblo *sufría* mucho, *pade-cía* de hambre.

Auh ceppa in icuac *tlachpanaya* in Coatlicue, ipan ohualtemoc ihuitl iuhquin ihuitelolotli. (Ibid/III, p. 2)

Y una vez cuando Coatlicue *barría*, unas plumas en forma de bola bajaron sobre ella.

Acción repetida o habitual en el pasado:

El imperfecto se emplea también en narraciones y descripciones de acciones repetidas en el pasado, en especial las de costumbre.

Tlacaxipehualiztli icuac in *miquia* maltin. (CMP. fo 250r.)

En la fiesta de Tlacaxipehualiztli era cuando *morían* cautivos.

Auh in yehuantin huehuetque inic *tenonotzaya*, amo *quinenquixtiaya* in tlatol. (CF/IX, p. 30)

Y cuando aquellos viejos *amonestaban* a la gente, no *declaraban en vano* sus palabras.

Pretérito

El pretérito tiene muchas variantes en su formación; sin embargo, sigue ciertas normas que facilitan su identificación. Además, en los diccionarios de Molina y R. Siméon se ofrecen la formación de este tiempo al lado de la del presente.

Formación:

1. Se antepone una *o* al prefijo sujeto.
2. Se pospone el sufijo *-que* en el plural.
3. Se modifica el verbo conforme a las siguientes reglas:

A. Se omite la vocal final del presente. Es el procedimiento más frecuente para la formación de este tiempo.

	cochi	dormir	s. o-coch	pl. o-coch-que
onicoch		yo dormí	oticochque	nosotros dormimos
oticoch		tú dormiste	oancochque	vosotros dormisteís
ococh		él durmió	ocochque	ellos durmieron

	Presente		Pretérito
ana	tomar	oan	oanque
itoa	hablar	oito	oitoque
machtia	enseñar	omachti	omachtique
altia	bañar	oalti	oaltique
tlacati	nacer	otlacat	otlacatque
mati	saber	oma, omat ²	omatque

Verbos que terminan en *-qui* mudan la *qu* en *c*.

Al omitir la *i* final, el verbo sufre este cambio ortográfico en la representación del sonido *k*.

	Presente		Pretérito
caqui	oír, escuchar	ocac	ocacque
miqui	morir	omic	omicque
nequi	querer	onec	onecque

Verbos que terminan en *-ma* y *-mi*, mudan la *m* en *n*.

	Presente		Pretérito
tzoma	coser	otzon	otzonque
toma	abrir, deshacer	oton	otonque
nemi	vivir, andar	onen	onenque

² Se halla *oma* con más frecuencia.

Verbos que terminan en *hua* y *hui* mudan la semivocal *hu* en *uh*.

e-hua	levantar	o-e-uh	o-euh-que
pachi-hui	estar lleno	o-pachi-uh	o-pachih-que

	Presente		Pretérito
cahua	dejar	ocauh	ocauhque
chihua	hacer	ochiuh	ochiuhque
polihui	perecer	opolih	opolihque
ciahui	fatigarse	ociauh	ociauhque

B. Se añade *-c* al presente sin modificar el verbo. En plural, el sufijo *-que* reemplaza a la *c*.

tlazotla	amar	s. o-tlazotla-c	pl. o-tlazotla-que
----------	------	-----------------	--------------------

Los verbos que forman el pretérito de esta manera son los siguientes:

1) Verbos que terminan en *o*.

	Presente		Pretérito
temo	bajar	otemoc	otemoque
tleco	subir	otlecoc	otlecoque
izo	sangrarse	oizoc	oizoque
pano	pasar río	opanoc	opanoque

2) Verbos que terminan en *ca*.

	Presente		Pretérito
maca	dar	omacac	omacaque

	Presente		Pretérito
toca	sembrar, enterrar	otocac	otocaque
teca	poner, tender	otecac	otecaque
popoca	humear	opopocac	opopocaque

3) Verbos monosilábicos y otros cuya eufonía lo exige.

	Presente		Pretérito
i	beber	oic	oique
aci	llegar	oacic	oacique
pi	recoger plantas	opic	opique
cui	tomar, recibir	ocuic	ocuique
itqui	llevar, portar	oitquic	oitquique
itta	ver	oittac	oittaque
tlathui	amanecer	otlathuic	—

4) Verbos intransitivos que terminan en *-ti* derivados de sustantivos y cuyas raíces son monosilábicas.

	Presente		Pretérito
cualti	hacerse bueno	ocualtic	ocualtique
teti	hacerse piedra	otetic	—
ati	aguar	oatic	oatique
palti	mojarse	opaltic	opaltique

5) Verbos intransitivos que terminan en *-oa* derivados de adjetivos.

	Presente		Pretérito
ezoa	cubrirse de sangre	oezoac	oezoaque

	Pretérito		Presente
iztayo	estar salado	oiztayoac	oiztayoaque
mahuizoa	ser honrado	omahuizoac	omahuizoaque
tizayo	cubrirse de greda	otizayoac	otizayoaque

C. En algunos verbos, una *x* o *z* sustituye a la vocal final.

	Presente		Pretérito
ay	hacer	oax	oaxque
pia	guardar	opix	opixque
chía	esperar	ochix	ochixque
yocoya	pensar, inventar	oyocox	oyocoxque
cea	tener voluntad	ocez	ocezque
celia	retoñar	oceliz	ocelizque

D. Algunos verbos tienen dos o tres maneras de formar el pretérito.

	Presente		Pretérito
paca	lavar	opac	opacac
iztaya	ponerse blanco	oiztaz	oiztayac
cozahuia	volverse amarillo	ocozahuiz	ocozahuic ocozahuix
ahuiaya	ser oloroso	oahuiax	oahuiyac

Verbos transitivos e intransitivos que terminan en *hua* añaden *-c* para el pretérito del intransitivo, y mudan la *hu* en *uh* para el del transitivo.

	Presente		Pretérito
		vi	vt
chicahua	fortalecerse, fortalecer	ochicahuac	ochicauh

chipahua	limpiarse, limpiar	ochipahuac	ochipauh
toyahua	derramarse, derramar	otoyahuac	otoyauh
tomahua	engordar	otomahuac	otomauh

Verbos intransitivos derivados de sustantivos que terminan en *-tia* añaden *c*, o mudan la *a* final en *x*.

	Presente		Pretérito
cualtia	hacerse bueno	ocualtiac	ocualtix
tetia	hacerse duro	otetiac	otetix
atia	aguar	oatiac	oatix
paltia	mojarse	opaltiac	opaltix

E. Algunos verbos no se modifican en el singular.

	Presente		Pretérito
ma	cazar	oma	omaque
pa	teñir	opa	opaque
cua	comer	ocua	ocuaque
ihua	enviar	oihua	oihuaque
mama	llevar a cuestas	omama	omamaque
zoma	enojarse	ozoma	ozomaque

Advertencia

1. Algunas veces se omite la *o* antepuesta al pretérito o se antepone al adverbio que precede al verbo.

V.g. *huel otlato*, habló bien, se puede encontrar también como *huel tlato*, u *ohuel tlato*.

2. En los textos hay indicios de que el singular del pretérito terminaba primitivamente en *-qui*.

Otlacatqui Centeotl Tamiyoanichan. *Nació* Centeotl en Tamaoanchan.
(CMP/fo. 279r)

Otlacauhqui in moyollotzin. *Concedió* algo tu corazón.
(CF/VI, p. 65)

Sentido y uso del pretérito

El náhuatl carece de los tiempos pretéritos compuestos ya que no tiene un verbo auxiliar correspondiente al castellano *haber*. Por consiguiente el pretérito náhuatl se usa para todos los pretéritos incluyendo el pluscuamperfecto, a pesar de que este tiempo también existe.

Acción completa en el pasado:

Expresa una acción ya terminada; es el pretérito absoluto.

Auh ihuan niman icuac *quitlatique* in Y también fue cuando *quemaron* el
teocalli. templo.
(CF/XII, p. 103)

Auh in imezzo in tiacahuan iuhquin atl Y la sangre de los guerreros *corrió*
ic *totocac*. como agua.
(Ibid, p. 54)

Acción terminada en el pasado cercano:

Equivale al denominado pretérito perfecto castellano, tiempo compuesto con el presente del auxiliar *haber*.

Ca amo niquiz... Azo *tehuinti*, anozo No lo beberé (el pulque)...; *ha embo-*
temicti. *rrachado* a la gente, o *la ha matado*.
(An. Cuauh., fo. 6)

Quimittiti, quimixpanti in... cozcatl. Les mostró, les enseñó... el collar. Les
Quimilhui: Ca *otcmahuizoque* in ma- dijo "*Hemos admirado* la fina turquesa
tlalteoxihuitl. azul."
(CF/XII, p. 9)

Acción pasada anterior a otra:

Tiene carácter del pretérito anterior y del pluscuamperfecto castellanos que se componen con el pretérito e imperfecto, respectivamente, del auxiliar *haber*.

Auh in cequintin in toyaohuan in
ohualquittaque, moquetzque.
(Ibid., p. 113)

Y cuando algunos de nuestros enemigos lo *hubieron visto*, se levantaron.

Icuac mic in Motecuzoma, in *oonmic*,
niman quihualmamaltique in itoca
Apanecatl.
(COD. 1576, p. 84)

Cuando murió Moctezuma, cuando *hubo muerto*, hicieron a Apanecatl llevarlo a cuestras.

Acción futura anterior a otra:

Muztla in *otitemachtique*, titlacuazque.
(Olmos, p. 209)

“Mañana, después de que *hayamos predicado*, comeremos.”

Pluscuamperfecto

Formación: Se añade *-ca* al singular del pretérito. El plural se señala por el saltillo.

cochi	dormir	s. ococh-ca	pl. ococh-ca'
onicochca	yo había dormido	oticochca'	nosotros habíamos dormido
oticochca	tú habías dormido	oancochca'	vosotros habíais dormido
ocochca	él había dormido	ocochca'	ellos habían dormido

	Presente		Pretérito		Pluscuamperfecto
notza	llamar	onotz	llamó	onotzca	había llamado
mati	saber	oma omat	supo	omatca	había sabido

	Presente		Pretérito		Pluscuamperfecto
nemi	vivir	onen	vivió	onenca	había vivido
caqui	oír	ocac	oyó	ocacca	había oído
tlachia	mirar	otlachix	miró	otlachixca	había mirado

Verbos que forman el pretérito añadiendo *-c* o los que no se modifican, añaden *-ca* al presente.

	Presente		Pluscuamperfecto
temo	bajar	otemoca	había bajado
cui	tomar	ocuica	había tomado
choca	llorar	ochocaca	había llorado
cua	comer	ocuaca	había comido

Sentido y uso del pluscuamperfecto

El pluscuamperfecto expresa una acción en el pasado remoto. Algunas veces tiene un matiz de duración temporal. Este tiempo es poco usado y con más frecuencia se expresa esta misma acción mediante el pretérito.

In Coatepec, ihuicpa Tullan... ompa
(*o*)*nenca* cihuatl, itoca, Coatlicue.
CF/III, p. 1)

En Coatepec, hacía Tula... *había vivido* una mujer, cuyo nombre era Coatlicue.

Inic *otlamanca* in nican Mexico.
(Ibid, p. 14)

Así *se habían establecido las costumbres* aquí en México.

Ihuan *omanca* in ihuicalli.
(Ibid./X, p. 166)

Y también *había* una casa de plumas (en Tula).

Futuro

Formación: Se añade *z* al presente. En plural se agrega *-que* al singular.

	cochi	dormir	s. cochi-z	pl. cochiz-que
nicochiz		yo dormiré	ticochizque	nosotros dormiremos
ticochiz		tú dormirás	ancochizque	vosotros dormiréis
cochiz		él dormirá	cochizque	ellos dormirán

Presente		Futuro	
caqui	oír	caquiz	caquizque
choca	llorar	chocaz	chocazque
nemi	vivir	nemiz	nemizque
temo	bajar	temoz	temozque
maca	dar	macaz	macazque
tlazotla	amar	tlazotlaz	tlazotlazque

Los verbos que terminan en *ia* y *oa* pierden la *a* final.

Presente		Futuro	
machtia	enseñar	machtiz	machtizque
palehuia	ayudar	palehuiz	palehuizque
ittoa	hablar	ito	itozque
poloa	destruir	itoz	polozque

Excepciones: *chia*, *pia*, y *poa*, forman en futuro en *chiaz*, *piaz*, *poaz*.

Advertencia: Primitivamente, el singular del futuro terminaba en *-qui*. Así se halla, a veces, en textos arcaicos.

Mazatl iyollo ica *mozcaltizqui* tonan Tlaltecutili. Con corazones de venados *se nutrirá* nuestra madre, Diosa de la Tierra.
(CMP, fo. 275v.)

Sentido y uso del futuro

Acción futura absoluta:

Ixquich *tiquinpehuazque* *tiquimacizque*, ic *maniz* in taltepeuh. A todos *venceremos*, *cautivaremos*, (y) así *se establecerá* nuestra ciudad.
(Cron. Mex. p. 65)

Ca *onhocaz*, ca *onelcicihuiz* in huehue. Por cierto *llorará*, por cierto *suspirará* el viejo.
(CF/VI, p. 74)

Acción futura obligatoria o necesaria:

Corresponde al castellano "haber de", "tener que", o "deber", más el infinitivo.

Izcatqui in mocuicatzin in *ticmehuiliz*. Aquí está tu canto que *has de cantar*.
(An. Cuauh. fo. 6.)

Inic *tinemiz*. Amo ahuic *titlachiaz* amo *tinanacaztlachiaz*. Así *has de andar*. No *debes mirar* para todas partes, no *debes mirar de un lado a otro*.
(CF/VI, p. 101)

O izcatqui in otlí *totocaz*, ihuin *tinemiz* in. Oh, he aquí el camino que *tienes que seguir*, así es como *tienes que vivir*.
(Ibid.)

Acción futura incierta:

Corresponde al subjuntivo o al infinitivo castellanos.

Voluntad: mandato, sugerencia, proposición.

Tlanahuatia in ticitl, cenca *huellaquaz*, huel *atliz*. Manda la partera que *coma*, que *beba* muy bien.
(CF/VI, p. 157)

Monequi amo *quittaz* in tlein tecualani. Conviene que no *vea* lo que enoja a la gente.
(Ibid., p. 156)

Temporal: el futuro incierto.

Auh in icuac *tihualmocuepaz*, oc ceppa tipiltontli timochihuaz. Y cuando *regreses*, otra vez te volverás niño.
(Ibid./III, p. 16)

In ye moztla *onehuazque*... niman ye ic mamohuia, La víspera de que *salgan*... se lavan las cabezas.
(Ibid./IX, p. 9)

Causal: "para que", "a fin de que".

Ticcahua *telpochtiz*.
(Ibid./III, p. 49) Le dejamos *para que se haga un joven guerrero*.

Tiquitoa in tlatatl... *calaquiz* Cal-
mecac.
(Ibid./p. 59) Hablamos al señor... *para que entre*
al Calmecac.

Ye yauh *quimmomacaz* in teteo.
(Ibid./XII, p. 116) Ya va a *entregarse* a los dioses.

¿Aquin tlatquiz, aquin tlamamaz in
tonaz, in *tlathuiz*?
(Ibid./VII, p. 4) ¿Quién llevará la carga, quien se en-
cargará de *alumbrar*, de *amanecer*?

También después de las conjunciones *ic* e *inic*.

Izcatqui *ic tonquizaz* in itzehecayan.
(Ibid/III, p. 41) Aquí están (los papeles) *para que pa-*
ses por el lugar de los vientos de nava-
jas de obsidiana.

Ca yehuatl tlatotiz *inic tinemizque*
(M.S. 1576. p. 47) Pues él trabajará *para que vivamos*.

Después de *intla*, "sí", en frases condicionales

Intla ticmitiz, motech quizaz, ihuan *Si lo bebiera, te emborracharías y sa-*
quiyamaniliz in monacayo. *naría* tu carne.
(Ibid/III, p. 16)

Deseo:

Se expresa mediante el verbo *nequi*, "querer", "desear", en el tiempo en que se declara el deseo —presente, pasado o futuro— seguido por el verbo que designa la acción deseada en el futuro.

Nicnequi in *tiaz* Tlaxcallan.
(Molina, Arte. fo. 60v.) "Quiero que *vayas* a Tlaxcalla".

Onicnec nitlacuaz.
(Olmos, p. 86)

"Yo *quise comer*".

Advertencia: Se expresa deseo también, uniendo el verbo *nequi*, al futuro del verbo que designa la acción deseada.

V.g. *nitlacuaznequi*, yo quiero comer.
nitlacuaznequia, yo quería comer, etc.³

³ Véase también *tlani*, *llani*, p.

V. OTROS MODOS DEL VERBO

IMPERATIVO

Sentido: El imperativo expresa tanto exhortación y mandato como súplica o ruego.

Formación: Se usa en las tres personas singulares y plurales, y se forma con el presente del indicativo del verbo como sigue:

1. En las primeras y terceras personas se antepone la partícula *ma* al verbo.¹
2. En las segundas personas se sustituye el sufijo *xi-* por los prefijos sujetos *ti-* y *an-*. Parece que este prefijo da un matiz distinto a las segundas personas, las cuales expresan el mandato directo.
3. En todas las personas:
 - a) Se añade el sufijo *-can* para formar el plural.
 - b) Se señala el vetativo, es decir, el imperativo negativo, mediante el adverbio de negación *macamo*, o su síncope *maca*, antepuesto al verbo.
 - c) La colocación de los prefijos objetos definidos: *nech-*, *mitz-*, *c-* o *qui-*, etc.; de los indefinidos *te-* y *tla-*; del prefijo reflexivo *mo-*; y de la partícula reforzativa *on*, sigue las normas estudiadas para cada uno.²
4. El ruego o la súplica, es decir el mandato afable, suave y cortés, se expresa mediante las partículas *ma* o *ila* antepuestas a las segundas personas, y *tla* a las primeras y terceras. Cómo y cuándo se usan estas partículas, se tratará más adelante.

¹ Algunas veces se señala el imperativo con *manozo*, *manoce*, contracciones de *ma anozo* y *ma anozo ye*, respectivamente. Véase Car. p. 516.

² Esta formación se aplica también a los modos que siguen.

chihua hacer

Afirmativo

xitlachihua haz algo xitlachihuacan haced algo

ma } tla }	que	}	nitlachihua	yo haga algo
			xitlachihua	tú hagas algo
Vetativo	que no		tlachihua	él haga algo
			titlachihuacan	hagamos algo
			xitlachihuacan	hagáis algo
			tlachihuacan	hagan algo
maca } macamo }				

Verbos que terminan en *ia* y *oa* pierden la *a* final.

machtia	enseñar	ma nitemachti	que yo enseñe a alguien
palehuia	ayudar	xitepalehui	ayuda a alguien
ittoa	hablar	xitlatocan	hablad
poloa	destruir	ma tlapolocan	que destruyan algo

Excepciones: Los verbos *pia*, *chia*, *tlachia* y *poa* no se modifican.

De vez en cuando, se halla en los textos que la vocal final no desaparece, como en el que sigue, tomado de un *huehuetlatolli*.

Ma cualtia, ma yectia, ma chipahua in iyollo. Que se haga bueno, que se haga puro, que se limpie su corazón.
(CF/VI, p. 175)

Advertencia: La forma arcaica del prefijo imperativo *xi-* fue *xa-*, y así aparece en algunos poemas y cantos antiguos. V. g.:

¡Cihuatontla *xatenotza* ¡Mujercita, *convoca a la gente!*
(CMP, fo. 276v.)

Uso del imperativo

Mandato y exhortación:

Afirmativo

¡Quenami in notatzin? *Ma niquitta, ma ixco nitlachia.* ¿Cómo es mi padre? *Que yo lo vea, que yo mire su cara.*

(An. Cuauh. fo. 4)

Xonhuetzi, xonmoyahui in tleco. ¡Arrójate, échate al fuego!

(CF/VII, p. 5)

Huel *xitlato*, huel *xitetlapolo.* *Habla bien, saluda bien a la gente.*

(Ibid./VI, p. 130)

Vetativo

Maca xitlananquili, auh maca xitlato, zazan xitlacaqui. *No respondas, y no hables, solamente escucha.*

(Ibid., p. 122)

Maca quimoyolitlacalhui in tlatatl. *Que no se enoje el señor.*

(M.S. 1576, p. 86)

¡*Macamo nimiqui!* ¡*Que no muera yo!*

(CF/VII, p. 8)

Macamo ximomauhtican. *No tengáis miedo.*

(Ibid./III, p. 19)

Ruega o súplica:

Como se dijo arriba, se expresa el mandato con suavidad y cortesía, rogando y animando a que se haga lo que se manda, mediante las partículas *ma* y *tla* para las segundas personas y *tla* para las primeras y terceras. Estas partículas corresponden al castellano "favor de", "por favor", "dígnese", "tenga la bondad", etc. En las segundas personas, el uso de *tla* marca mayor afabilidad, cortesía y ternura.

Las segundas personas:

<i>Ma xicomotlaocolili, ca momacehualtzin.</i> (Ibid./VI, p. 8)	<i>Por favor, tenle misericordia, pue es tu vasallo.</i>
<i>Ma ximomaxtlati, ma ximotlapacho.</i> (Ibid./III, p. 18)	<i>¡Ponte el taparrabo, tápate por favor!</i>
<i>Tla xommocuepacan, tla xontlachiacan in Mexico.</i> (Ibid./XII, p. 34)	<i>Dígnense volver, dígnense mirar hacia México.</i>
<i>Tla xiquinhualnotzacan in tiachcahuan.</i> (M. S. 1576, p. 83)	<i>Llamad a los guerreros (súplica).</i>

Las primeras y terceras personas:

<i>Tla nimitzhuipillapacho, tla nimitzhuipilquimilo.</i> (Ruiz de Alarcón, p. 179)	<i>Que yo te cubra, que yo te envuelva en mi huipil.</i>
<i>Tla xihualhuian nooquichtihuan . . . tla toconittacan tonahualtezcauh.</i> (Ibid., p. 120)	<i>Dígnense venir, hermanos míos . . . , veamos nuestro espejo mágico.</i>
<i>Tla quimocaquiti in teotl in Capitán.</i> (CF/XII, p. 121)	<i>Tenga la bondad de escuchar al dios, al Capitán (Cortés).</i>

Advertencia: El modo imperativo puede expresarse en futuro, pero es poco frecuente. Se forma con el futuro del indicativo precedido de la partícula *ma* para el afirmativo y *maca* o *macamo*, para el vetativo. Las segundas personas no toman el prefijo *xi-* sino los prefijos sujetos *ti-* y *an-*.

VETATIVO DE AVISO

Sentido: Expresa un mandato o exhortación que avisa o aconseja que no se efectúe una acción. Corresponde al castellano "que no . . .", "cuidate de que no . . .", "mira que no hagas tal o tal cosa".

Formación: Se antepone la partícula *ma*, o *manen*, al pretérito del indicativo y se omite la *o* que normalmente precede al prefijo sujeto. Para el plural, se añade el sufijo *-tin*. Según algunos gramáticos, también se puede formar el singular añadiendo el sufijo *-ti* al pretérito del verbo.³

<table border="0"> <tr><td>ma</td><td rowspan="2">}</td><td rowspan="2">que no</td></tr> <tr><td>manen</td></tr> </table>	ma	}	que no	manen	<table border="0"> <tr><td rowspan="5">}</td><td rowspan="5">que no</td><td rowspan="5">}</td><td>me duerma</td></tr> <tr><td>te duermas</td></tr> <tr><td>se duerma</td></tr> <tr><td>nos durmamos</td></tr> <tr><td>os durmáis</td></tr> <tr><td>se duerman</td></tr> </table>	}	que no	}	me duerma	te duermas	se duerma	nos durmamos	os durmáis	se duerman
	ma			}					que no					
	manen													
	}	que no	}	me duerma										
				te duermas										
se duerma														
nos durmamos														
os durmáis														
se duerman														
nicoch, nicochti														
ticoch, ticochti														
coch, cochti														
ticochtin														
ancochtin														
cochtin														

En los textos aparecen los siguientes ejemplos:

<i>Auh ma ica tiquelehui, ma ica ticnec in tlapalli, in nechichihualli.</i> (CF/VI, p. 101)	<i>Y mira que nunca (no alguna vez) de-sees, nunca anheles los colores, el ma-quillaje.</i>
<i>Hueca yohuan ximehua, ma titech-pinauhti.</i> (Ibid., p. 130)	<i>Levántate durante la noche; cuidate de que no nos avergüences.</i>
<i>Huel motemmatia in ootztin. . . ma qui-quimichtin mocuepti in impilhuan.</i> (Ibid./VII, p. 8)	<i>Temían mucho las preñadas . . . que sus hijos se volvieran ratones (e.d.; no fuera que sus hijos se volvieran ratones).</i>
<i>Ma techtlahueliti in teteo.</i> (Col. Doce, p. 106)	<i>Que no se enojen los dioses con nosotros.</i>

³ Olmos (p. 82 ss.) da el sufijo *-ti* y Molina (Gr. fo. 59 v) *-ti* o *-tin* para todas las personas. Según Rincón (p. 24) se usa el pretérito o *-ti* añadido a él en el singular y *-tin* en el plural. Galdo Guzmán (p. 313), Carochi (p. 425) y Vetancourt (p. 575) dan solamente el pretérito sin sufijo para el singular y *-tin* o *-ti* para el plural. Dice Carochi que *-ti* lleva saltillo. Según Carranza (p. 100), el singular de este modo siempre termina en *-ti* y el plural en *-tin* o *-tique*. Sobre este tema, Sandoval (p. 27) tiene la última palabra, dice: "El imperativo vetativo con *manen* ni se usa ni se entiende."

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO

En cuanto a la forma verbal, el optativo y subjuntivo son idénticos, y sólo difieren las partículas antepuestas al verbo, las que dan el sentido propio de cada modo.

Sentido:

1. El optativo: expresa deseo o esperanza; v.g. "¡Que yo coma!" "¡Ojalá que yo coma!"
2. El subjuntivo: se limita a frases condicionales; v.g. "si yo comiera, engordaría"; y a oraciones que expresan una acción incierta: "yo habría comido".

Formación:

1. El optativo

En afirmativo se antepone la partícula *ma* al verbo, o, para dar mayor énfasis, *macuele* o *mayecuel*⁴, y *maca* o *macamo* en negativo.

2. El subjuntivo

Se antepone la conjunción *intla*, "si", o su síncope *tlā*, al verbo, en las frases condicionales afirmativas, e *intlaca* o *intlacamo*, "si no", en las negativas.

Las oraciones que expresan una acción incierta no llevan partícula alguna.

Optativo		Presente		
ma } macuele } mayecuel }	que	{ { { { { {	nicochi	me duerma
	ojalá que		xicochi	te duermas
			cochi	se duerma
maca } macamo }	que no	ticochican	nos durmamos	
	ojalá que no	xicochican	os durmáis	
		cochican	se duerman	

⁴ Algunas veces se usa *manozo* o *manoce*. Véase n. 1 de este capítulo.

Subjuntivo

intla } tla }	si	{ { {	nicochi	me duermo
			xicochi	te duermes
			cochi	se duerme
intlaca } intlacamo }	si no	{ { {	ticochican	nos dormimos
			xicochican	os dormís
			cochican	se duermen

Ma atoco, ma polihui... in acuallotl, in ayecyotl. (CF/VI, p. 175) *Ojalá que la maldad, la corrupción sea llevada por el agua, sea destruida.*

Macuele timalihui, ma xocontimalo in tlaihyohuiliztli. (Ibid./IV, p. 62) *Que sufras tormento, que te llenes de aflicción.*

Maca xixtomahuatinemi. (Ibid./VI, p. 217) *Ojalá que no andes alocado.*

Intla xic-huetzca, omotlahuelitic. (Ibid., p. 215) *Si te ries de él, ¡ay de ti!*

Intlaca oc tiyectli, intla ye ticihuatl... in ihuian tiyez. (Ibid., p. 102) *Si ya no eres una virgen, si ya eres mujer... nunca estarás en paz.*

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Formación: Para los tres tiempos pasados se añade el sufijo *-ni* para el singular y *-ni* para el plural, al presente del indicativo. La *o* antepuesta al verbo denota el pretérito o pluscuamperfecto, pero no se halla con mucha frecuencia. Este tiempo se usa más en frases condicionales.

Optativo

ma macuele } mayecuel }	ojalá que	nicochini	me durmiera (iese), hubiera dormido
		xicochini	te durmiera (ieses), hubieras dormido
maca macamo }	ojalá que no	cochini	se durmiera (iese), hubiera dormido
		ticochini'	nos durmiéramos (iésemos), hubiéramos dormido
		xicochini'	os durmierais (ieseis), hubierais dormido
Subjuntivo		cochini'	se durmieran (iesen), hubieran dormido
intla } tla }	si		
intlaca } intlacamo }	si no		

Ma cualli ic ninemini.
(Car., p. 426)

Ojalá que yo viviera (hubiera vivido)
bien.

Maca (macamo) nechittani.

Ojalá que no me viera (hubiera visto).

Intla (intlaca, intlacamo) xicochini
¿tleica amo achto ic otinechilhui?

Si (si no) dormiste (hubieras dormi-
do), ¿por qué no me lo dijiste primero?

Otra forma del optativo y subjuntivo pretéritos

Formación: Se forma con el pretérito del indicativo anteponiendo al verbo las partículas propias de cada modo. Como el pretérito mismo, no siempre aparece el verbo con la *o* inicial.

Optativo

ma macuele } mayecuel }	que ojalá que	onicoch	me durmiera (iese)
		oticoch	te durmieras (ieses)
maca macamo }	ojalá que no	ococh	se durmiera (iese)
		oticochque	nos durmiéramos (iésemos)
Subjuntivo		oancochque	os durmierais (ieseis)
intla } tla }	si		
intlaca } intlacamo }	si no	ocochque	se durmieran (iesen)

Ma mitzyocoli in totecuyo.
(CF/VI, p. 34)

Ojalá que te dirigiera nuestro señor.

Auh intla ye huel xonmixti no oncan
o(n), ¿can huitz teahuiztli?
(Ibid., p. 97)

Y si tú también te fijaras bien, ¿de don-
de vendrían las reprensiones?

Futuro

Optativo

ma macuele } mayecuel }	ojalá que	nicochiz	me durmiere, hubiere dormido
		ticochiz ⁵	te durmieres, hubieres dormido
maca macamo }	ojalá que no	cochiz	se durmiere, hubiere dormido
		ticochizque	nos durmiéramos, hu- biéremos dormido
Subjuntivo		ancochizque	os durmieréis, hu- biereis dormido
intla } tla }	si		
intlaca } intlacamo }	si no	cochizque	se durmierén, hubieren dormido

⁵ Las segundas personas singular y plural del optativo y subjuntivo futuros no toman el prefijo *x-* como lo señala Rémi Siméon en su cuadro sinóptico de los tiempos y modos del verbo, en su *Dictionnaire de la Langue Nahuatl*, p. xi.

Ma ihuian, ma yocoxca tonmonemitiz in tlalticpac. Ojalá que en paz (y) tranquilidad vivieras en la tierra.

(Ibid. p. 103)

Maca tle ic tonmizolotehuaz. Ojalá que no dejares deshonra.

(Ibid.)

Intla ic timonemitiz, intla achi tictocaz tlalticpac, manen cana ic ticniuhti in monacayotzin. Si vivieras, si te quedares en la tierra un poco, no sea que de alguna manera te hagas amigos con tu cuerpo.

(Ibid., p. 102)

Otra forma del imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto del subjuntivo

Sentido: Denota una acción posible, deseada, necesaria o condicional. Se usa con frecuencia en frases condicionales.

Formación: Se añade el sufijo *-quia* para el singular y *-quia'* para el plural, al futuro del indicativo. Puede llevar la *o* inicial del pretérito pero no es forzoso.

No se le antepone partícula alguna para el afirmativo, y el negativo se señala con *amo*, no.

nicochiz-*quia* yo durmiera, dormiría, habría de dormir, hubiera dormido; debía, debiera, quisiera dormir.

nicochiz*quia* ticochiz*quia'*

ticochiz*quia* ancochiz*quia'*

cochiz*quia* cochiz*quia'*

El subjuntivo que denota una acción posible, deseada o necesaria:

Auh in iuh quicaquia in Motecuzoma, in cenca temolo... cholozquia Cuando Moctezuma oyó que se preguntó mucho acerca de él... *querría huir.*

(CF/XII, p. 26)

Iuhquima ic tlaxtlahua, yehica ca omiquizquia. Por eso paga, porque (si no) hubiera muerto.

(CMP, fo. 255v)

A ma oc yehuan quicaquini quimatini inin tlamahuizolli... A ca chocazquia, ca teopozquia, ca yehuantin tlamahuizozquia auh tlatlazocamatizquia. ¡Ah, ojalá que ellos hubieran oído, hubieran sabido de esta maravilla...! ¡Ah habrían llorado, se habrían conmovido, lo habrían admirado y habrían estado agradecidos!

(CF/VI, p. 137)

El subjuntivo en oraciones condicionales:

La frase condicional consta de dos cláusulas, una que expresa la condición y otra la posible consecuencia: "si yo trabajo" (condición), "comeré" (consecuencia); o bien, "si yo trabajara" (condición), "comería" (consecuencia).

La frase condicional náhuatl se expresa de las siguientes maneras:

a) Presente del subjuntivo: condición.

futuro de indicativo: consecuencia.

Intla nipa xiauh... ompa tihuetziz Si vas por allá..., caerás.

(Ibid, p. 101)

Intla tehua tontlatoa, te motech motemaz. Si tú lo dices, a ti te lo atribuirán.

(Ibid., p. 122)

b) Pretérito de subjuntivo: condición.

Futuro de indicativo: consecuencia.

Intla oipan tia motlahuical... aoc ic ihuian tinemiz. Si traicionases a tu marido ya no vivirías con tranquilidad.

(Ibid. p. p. 103)

c) Pretérito de subjuntivo: *-ni*, condición; *-zquia*, consecuencia.

Inin tlatolli oc cenca huel neyollotilozquia, intla ic temachtiloni. Estas palabras serían de muchísima inspiración si con ellas se predicara a la gente.

(Ibid. p. 99)

Ca yehuatl tonatiuh yezquia in metztli, Tecuciztecatl, intla ic achto onhuetzini tleco. Pues Tecuciztecatl, la luna, *habría sido* el sol, *si se hubiese arrojado* al fuego primero.

(Ibid./VII., p. 8)

d) Pretérito de subjuntivo: *-ni*, condición y consecuencia.

Intla onitlacuani, ye onimitzilhuiani. Si yo hubiera comido, ya te lo *habría* dicho.

(Olmos, p. 130)

VI. LA VOZ PASIVA Y EL IMPERSONAL

LA VOZ PASIVA

Sentido: La voz pasiva del verbo expresa una acción que recae en el sujeto de la frase. Es decir, el sujeto del verbo es el objeto de la acción, a diferencia de la voz activa en que el sujeto ejecuta una acción que recibe el objeto. V.g. “me llaman” es activo, “soy llamado”, pasivo.

Formación: *Solamente los verbos transitivos forman la voz pasiva.* Hay tres maneras:

1. Se añade el sufijo *-lo* para el singular y *-lo'* para el plural al presente de la voz activa. Es la manera más usual.

notza llamar s. notza-lo pl. notza-lo'

Presente

ninotzalo	soy llamado	tinotzalo'	somos llamados
tinotzalo	eres llamado	annotzalo'	sois llamados
notzalo	es llamado	notzalo'	son llamados

Indicativo

Pasivo

chihua	hacer	chihualo	es hecho
poa	contar	poalo	es contado
tlazotla	amar	tlazotlalo	es amado
quetza	parar	quetzalo	es parado

Los verbos que terminan en *ia* y *oa* pierden la vocal final antes de añadir el sufijo pasivo.

Indicativo		Pasivo	
machtia	enseñar	machtilo	es enseñado
palehuia	ayudar	palehuilo	es ayudado
ittoa	hablar	itolo	es hablado
poloa	destruir	pololo	es destruido

2. Los verbos que terminan en *ca* o *qui* mudan al vocal final en *o*, pl. *o'*.

paca	lavar	paco	es lavado
toca	enterrar	toco'	son enterrados
caqui	oír	caco	es oído
nequi	querer	neco'	son queridos

3. En algunos casos se agrega el sufijo *-hua*, pl. *-hua'* al presente del activo.

i	beber	ihua	es bebida
ai	hacer	aihua	es hecho
pi	recolectar hierbas	pihua	es recolectada la hierba
cui	tomar	cuihua'	son tomados
quemí	vestir	quemihua'	son vestidos

Algunos verbos mudan la última consonante del radical en *ch* o *x* antes de añadir la desinencia de la voz pasiva.

aci	alcanzar	axihua	es alcanzado
teci	moler	texo	es molido
mati	saber	macho	es sabido
imacaci	temer	imacaxo	es temido

Algunos verbos tienen dos formas pasivas.

itqui	llevar	itquihua, itco	es llevado
tlaza	arrojar	tlaxo, tlazalo	es arrojado
icza	pisotear	icxo, iczalo	es pisoteado
itta	ver	itto, ittalo	es visto

Los verbos que terminan en *na* o *ni*, agregan *-lo*, o bien mudan la vocal final en *o*.

ana	tomar	ano, analo	es tomado
pepena	elegir	pepeno, pepenalo	es elegido
itlani	pedir	itlano, itlanilo	es pedido
titlani	enviar	titlano, titlanilo	es enviado

NE-: EL PRONOMBRE REFLEXIVO DE LA VOZ PASIVA

El pronombre *ne-* reemplaza *mo-* en la pasiva cuando el verbo es reflexivo y transitivo. Se usa *ne-* principalmente con el impersonal, como se verá adelante.

Activa: *Quimocuitlahuia in nopiltzin.* Él cuida a mi hijo.

Pasiva: *Necuitlahuilo in nopiltzin.* Mi hijo es cuidado.

Advertencia: La voz pasiva se expresa también mediante el reflexivo de la voz activa. Como en castellano, se usa la tercera persona singular del reflexivo.

Mochihua in tla-xcalli.	Se hacen tortillas.
Mitóa in tlatolli.	Se dicen palabras.

LA VOZ PASIVA DEL VERBO QUE TIENE DOS OBJETOS

- a) Cuando el objeto es definido, el verbo no recibe el prefijo objeto como requiere la voz activa.

Nimaco in xochitl.	Se me dan flores.
Nimachtilo in tlatollotl.	Se me enseña la tradición.

- b) El objeto definido puede entrar en composición con el verbo.

Nixochimaco.	Se me dan flores.
Nitlatollomachtilo.	Se me enseña la tradición.

- c) Sólo el prefijo objeto indefinido *tlá-* entra en composición con el verbo.

Nitlamaco.	Se me da <i>algo</i> .
Titlacualilo.	Se te come <i>algo</i> .

LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS DE LA VOZ PASIVA

Después de añadir la desinencia pasiva, el verbo se conjuga de acuerdo con las normas de la voz activa.

Imperfecto

ninotzaloya	yo era llamado	tinotzaloya'	éramos llamados
nicacoya	yo era oído	ticacoya'	éramos oídos
niquemihuaya	yo era vestido	tiquemihuaya'	éramos vestidos

Pretérito

oninotzaloc	yo fui llamado	otinotzaloque	fuiamos llamados
onicacoc	yo fui oído	oticacoque	fuiamos oídos
oniquemihuac	yo fui vestido	otiquemihuaque	fuiamos vestidos

Pluscuamperfecto

oninotzaloca	yo había sido llamado	otinotzaloca'	habíamos sido llamados
onicacoca	yo había sido oído	oticacoca'	habíamos sido oídos
oniquemihuaca	yo había sido vestido	otiquemihuaca,	habíamos sido vestidos

Futuro

ninotzaloz	yo seré llamado	tinotzalozque	seremos llamados
nicacoz	yo seré oído	ticacozque	seremos oídos
niquemihuaz	yo seré vestido	tiquemihuazque	seremos vestidos

Imperativo

ma ninotzalo	que yo sea llamado	ma tinotzalocan	que seamos llamados
xicaco	sé oído	xicacocan	sed oído
maca niquemihua	que yo no sea vestido	maca tiquemihuacan	que no seamos vestidos

Optativo y subjuntivo

En vista de que la formación del presente y futuro del optativo y subjuntivo es igual a la del imperativo, y que uno de los pretéritos está formado del pre-

térito de la voz pasiva, nos limitaremos aquí a la presentación de los dos pr-
téritos propios de estos modos.

ma macuele } mayecuel }	ojalá que	}	ninotzaloni	yo fuera, fuese, hubiera sido llamado
			tinotzaloni'	fuéramos, fuésemos, hu- biéramos sido llamados
maca macamo }	ojalá que no	}	nicaconi	yo fuera, fuese, hubiera sido oído
			ticaconi'	fuéramos, fuésemos, hu- biéramos sido oídos
intl tla }	si		niquemihuani	yo fuera, fuese, hubiera sido vestido
intlaca intlacamo }	si no		tiquemihuani'	fuéramos, fuésemos, hu- biéramos sido vestidos

ninotzalozquia yo fuera, sería, hubiera sido, debiera,
quisiera ser llamado.

tinotzalozquia' fuéramos, seríamos, hubiéramos sido,
debiéramos, quisiéramos ser llamados,

nicacozquia yo fuera, sería, hubiera sido, debiera,
quisiera ser oído.

ticacozquia' fuéramos, seríamos, hubiéramos sido,
debiéramos, quisiéramos ser oídos.

niquemihuazquia yo fuera, sería, hubiera sido, debiera,
quisiera ser vestido.

tiquemihuazquia' fuéramos, seríamos, hubiéramos sido,
debiéramos, quisiéramos ser vestidos.

Uso de la voz pasiva

En náhuatl el agente de la acción de la voz pasiva nunca está expresado. Por ejemplo, la frase castellana "soy amonestado por mi padre" no se expresa en náhuatl con la voz pasiva sino con la activa: *nechnonotza in nota*, "me amonesta mi padre", pero sí se puede decir *ninonotzalo*, "soy amonestado" sin mencionar el agente.

Auh intla noce omiquito, yehuan achto Y si murió, primero *fueron informados*
caquitilo in pochtecahuehuetque. los mercaderes viejos.
(CF/IV, p. 69)

Ic *tenmachoc* in itonal macuilli. Por eso *fue temido* el signo del núme-
(Ibid., p. 71) ro cinco.

Auh zan mochi yehuatl in tecuani xi- Y todas las hierbas nocivas *se comen*
huitl in ompa *cualo*. (son comidas) allí.
(CMP, fo. 84r)

In icuac ye *choquillilo*z oyaomic, oc ce- Antes de que *fuera llorado* el que mu-
milhuitica in iehuillo icalpulco. rió en la guerra, estuvo su figura¹ un
(CF/IV, p. 69) día más en su calpulli.

EL IMPERSONAL

Sentido: El impersonal denota una acción ejecutada por un agente no especificado. V.g., "se vive", "hay vida", "se ganó tiempo", "hay enfermedad", "todos se enferman", "había miedo", son oraciones impersonales.

Formación:

1. Tantos verbos transitivos como intransitivos forman el impersonal.
2. Se usa solamente en la tercera persona singular.
3. Tiene las mismas desinencias que la voz pasiva: *-lo*, *-o*, y *-hua*, y determinados verbos intransitivos toman *-oa* u *-ohua*.

¹ *Ehuillotl* era una armazón de madera, recubierta de atavíos y adornos de papel que representaba al mercader que había muerto en combate o en el camino.

EL IMPERSONAL DE VERBOS TRANSITIVOS

Se anteponen al verbo los prefijos *te-* para personas, *tla-* para cosas, y *ne-* para el reflexivo según el significado de la oración.

notza	llamar	tenotzalo	se llama a la gente
chihua	hacer	tlachiualo	se hacen cosas
caqui	oír	necaco	se oyen entre sí
tequi	cortar	teteco	la gente se corta
mati	saber	tlamacho	se sabe algo
quemi	vestir	nequemihua	se visten unos a otros

Cuando el verbo tiene objetos directo e indirecto, o cuando el verbo reflexivo tiene un objeto, se siguen las normas de la voz activa.

tetlamaca	él da algo a alguien	tetlamaco	se da, se ofrece algo
motemaca	él se entrega a alguien	netemaco	se entrega gente

EL IMPERSONAL DE VERBOS INTRANSITIVOS

En su mayoría se forman con las desinencias pasivas *-lo*, *-o* y *-hua*.

tlachia	mirar	tlachialo	se mira, todos miran
tlahuana	emborracharse	tlahuanalo	todos se emborrachan, hay borrachera
cuica	cantar	cuico	se canta, hay canto
huetzca	reírse	huetzco	se ríe, hay risa
yoli	vivir	yolihua	se vive, hay vida
cochi	dormir	cochihua	se duerme, todos duermen

Verbos intransitivos que añaden *-oa* u *-ohua*.

a. Los que terminan en *hua* y *hui*.

ehua	levantarse	eohua	todos se levantan
teocihui	tener hambre	teociohua	hay hambre

b. Algunos verbos que terminan en *ca* y *qui*.

choca	llorar	chocoa	hay llanto, todos lloran
miqui	morir	micoa	se muere, todos mueren

c. Otros verbos intransitivos que toman esta desinencia.

nemi	vivir	nemoa, nemohua	se vive, hay vida
temo	bajar	temoa, temohua	se baja, todos bajan
tleco	subir	tlecoa, tlecohua	se sube, todos suben

d. Algunos verbos mudan la última consonante de la raíz en *ch* o *x* antes de añadir el sufijo *-oa* u *-ohua*.

huetzi	caer	huechoa	se cae, hay caída
quiza	salir	quixoa	se sale, hay salida
teci	moler	texoa	se muele
neci	aparecer	nexoa	se aparece, hay apariencia

EL IMPERSONAL DE VERBOS INTRANSITIVOS INCOATIVOS

Verbos intransitivos que son incoativos forman el impersonal de la voz activa anteponiendo el prefijo *tla-*.

cuecuechca	temblar	tlacuecuechca	se tiembla, todos tiemblan
ixtonehua	enojarse	tlaixtonehua	se enoja, hay enojo
polihui	perderse	tlapolihui	se pierde
huaqui	secarse	tlahuaqui	se seca, ha sequía
cueponi	brotar	tlacueponi	se brota, hay brote

LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS DEL IMPERSONAL

Siguen las normas de la pasiva. Los verbos impersonales que terminan en *-oa*, *-ohua* se conjugan de acuerdo con las mismas reglas.

Teponazolo, tlapitzalo ... cuico ... aya-cacholo
(CF/II, p. 83) *Suenan los tambores de lengüetas, se tocan las flautas ... hay canto ... las sonajas se mueven.*

In icuac xelihui yohualli, mec pehua in *micoa*.
(Ibid.) *Cuando es la medianoche, comienzan a morirse.*

Nemauhtiloc, neizahuiloc, tlatenmachoc, netenmachoc. Nenonotzalo, necentlalilo, neohololo, nechochoquililo, techoquililo.
(CF/XII, p. 25) *Había miedo, había terror, había angustia, había recelo. Se hablaron entre sí, se juntaron, se congregaron, lloraron los unos con los otros, había llanto por la gente.*

Obsérvese el uso del reflexivo y del impersonal en los siguientes textos:

Inic *mitoaya ehuatlatilo*, icuac in cem-poaxkihuitl *oneaquiloc* in imehuayo tlaca', zatepan contlatiaya.
(CMP, fo. 250r) *Se llamaba "se esconden las pieles", porque cuando se habían llevado las pieles humanas veinte días, las escondían.*

Zan no iuhqui impan *mochihuaya* in Cihuapipiltin; in nauhxihuitl tzonquizaya in *tlamaniloa* Mictlantecutli.
(CMA, fo. 84v) *Lo mismo se hacía para las Cihuapipiltin; cuando terminaban los cuatro años, se hacían ofrendas a Mictlantecutli.*

VII. SUFIJOS VERBALES DE DIRECCIÓN

MOVIMIENTO HACIA ALLÁ: ir a

EL MODO INDICATIVO

Presente y futuro: se añaden los sufijos *-tiuh*, singular, y *-tihui*, plural, al presente del indicativo. Los verbos que terminan en *ia* u *oa* pierden la vocal final.

cochi dormir s. cochi-tiuh pl. cochi-tihui

Sentido: Denota una acción futura que el sujeto llevará a cabo en otra parte.

nicochitiuh voy, iré a dormir ticochitihui vamos, iremos a dormir

ticochitiuh vas, irás a dormir ancochitihui vais, iréis, a dormir

cochitiuh va, irá a dormir cochitihui van, irán a dormir

Auh ca itech *tacitiuh*, itech *tipachihuitiuh*, itech *timotzotzonatiuh* in tema-mauhti atl.
(CF/IV, p. 62) *Y por cierto, vas (irás) a acercarte, vas (irás) a allegarte, vas (irás) a exponerte a los peligros de las aguas espantosas.*

Titotecatihui, titotlalitihui, ihuan ti-quinpehuatihui in ipan huey cemanahuatl onoque in macehualtin.
(Cron. Mex. p. 24) *Nos vamos (iremos) a establecer, nos vamos (iremos) a asentar, y vamos (iremos) a conquistar a la gente que está en todo el mundo.*

Preterito: Se agregan los sufijos *-to*, singular, y *-to'*, plural, al presente del indicativo.

s. cochi-to pl. cochi-to'

Sentido: Denota una acción que se fue a ejecutar en otra parte. Es decir, es una acción completada en el pasado.

onicochito	fui a dormir	oticochito'	fuímos a dormir
oticochito	fuiste a dormir	oancochito'	fuísteis a dormir
ocochito	fue a dormir	ocochito'	fueron a dormir

Nictemotiuh in canin *otlahuelmatito*, Voy a buscarlo donde fue a estar contento, donde fue a establecerse. in canin *omotlalito*.
(Cron. Mex. p. 40)

Auh in *oconilhuito*. Niman *quihualito*, Y le fueron a hablar. Luego él fue a amo nican *niccaquiz*.
(CF/XII, p. 18) decir: "No he de oírlo aquí".

LOS OTROS MODOS DEL VERBO

Los sufijos *-ti*, singular, y *-ti'* o *-tin*, plural, añadidos al presente del verbo, sirven para el imperativo, vetativo de aviso, optativo y subjuntivo, anteponiendo al verbo la partícula propia de cada modo.

Imperativo

Afirmativo

xicochiti	ve a dormir	xicochiti'(-tin)	ved a dormir
-----------	-------------	------------------	--------------

Vetativo	ma } tla }	que	xicochiti	vaya a dormir yo	
				xicochiti	vayas a dormir
Vetativo de aviso	maca } macamo }	que no	cochiti	vaya a dormir él	
				ticochiti'(-tin)	vayamos a dormir
Optativo	ma } macuele } mayecuel }	mira que no	xicochiti'(-tin)	vayáis a dormir	
				cochiti'(-tin)	vayan a dormir

Subjuntivo

intla } tla }	si	nicochiti	yo fuera a dormir
		xicochiti	fuerais a dormir
		cochiti	él fuera a dormir
intlaca } intlacamo }	si no	ticochiti'(-tin)	fuéramos a dormir
		xicochiti'(-tin)	fuerais a dormir
		cochiti'(-tin)	fueron a dormir

Xiquittati' in tenochtli.
(Cron. Mex. p. 64)

Id a ver el cactus.

El mandato suave señalado por la partícula *ma* antepuesta al verbo.

Nopiltzin, *ma ximocuicati*.
(An. Cuauh. fo. 6)

Hijo mío, ve a cantar.

Mexicaye, *ma titlatlauhti'* in Tepan-
ohuayan.
(Cron. Mex., p. 68)

¡Oh mexicanos, *vayamos a rogar a* (los de) Tepanohuayan!

Manozo nechtlaniti' in ichpoch.
(Ibid., p. 91)

Que vayan a pedirme a su hija.

MOVIMIENTO HACIA ACÁ: venir a

EL MODO INDICATIVO

Presente y pretérito: Se añaden los sufijos *-co*, singular y *-co'*, plural, al presente del verbo. Los verbos que terminan en *ia* u *oa* pierden la vocal final.

cochi	dormir	s. (o)cochi-co	pl. (o)cochi-co'
-------	--------	----------------	------------------

Sentido: Denota una acción que se hace, se hizo o se había hecho después de llegar a alguna parte. Una *o* antepuesta al verbo, señala una acción pasada, aunque puede aparecer sin ella.

(o) nicochico	vengo, vine, había venido a dormir	(o) ticochico'	venimos, vinimos, habíamos venido a dormir
(o) ticochico	vienes, viniste, habías venido a dormir	(o) cochico'	venís, vinisteis, habíais venido a dormir
(o) cochico	viene, vino, había venido a dormir	(o) cochico'	vienen, vinieron, habían venido a dormir

Ticpalehuico' in atl, in tepetl. Azo huelitiz ca zan ic *ixtlahuico*. (CF/XII, p. 91) *Venimos a ayudar a la ciudad. Quizá con esto se podrá venir a hacer una recompensa.*

Nican mitoa . . . in quenin *oacico, ocalaquico* in huehuetque. (Cron. Mex. p. 3) Aquí se dice . . . cómo *llegaron (vinieron a llegar)*, cómo *vinieron a entrar* los antiguos.

Futuro: Se añaden los sufijos *-quiuh*, singular, y *-quihui*, plural, al presente del indicativo.

s. cochi-quiuh pl. cochi-quihui

Sentido: Indica una acción que se hará al llegar a alguna parte.

nicochiquiuh	vendré a dormir	ticochiquihui	vendremos a dormir
ticochiquiuh	vendrás a dormir	ancochiquihui	vendréis a dormir
cochiquiuh	vendrá a dormir	cochiquihui	vendrán a dormir

Zan xiquimonilhui, zan *niccahuaquiuh*. (An. Cuauh., fo. 76) Diles que los *vendré a llevar* (los huesos).

Ticmomachitiquiuh in matzin, in motepetzin. (CF/XII, p. 42) Tú *vendrás a conocer* tu ciudad.

LOS OTROS MODOS DEL VERBÒ

Se añaden los sufijos *-qui*, singular, y *-qui'*, plural al presente del indicativo para formar el imperativo, vetativo, vetativo de aviso, optativo y subjuntivo, anteponiendo al verbo la partícula propia de cada modo.

Imperativo

Afirmativo

xicochiqui ven a dormir xicochiqui' venid a dormir

ma } que nicochiqui yo venga a dormir
tla }

Vetativo

maca } que no xicochiqui vengas a dormir
macamo }

Vetativo de aviso

ma } mira cochiqui él venga a dormir
manen } que no ticochiqui' vengamos a dormir

Optativo

ma } ojalá xicochiqui' vengáis a dormir
macuele }
mayecuel }

Subjuntivo

intla } si nicochiqui yo viniera a dormir
tla } xicochiqui vinieras a dormir
cochiqui él viniera a dormir
ticochiqui' viniéramos a dormir
xicochiqui' vinierais a dormir
cochiqui' vinieran a dormir

Tiacahuane, xihualhuian, *xicxichuen-* ¡Oh valientes, venid, *venid*, a comer la
cuaqui in Yaotl. *ofrenda del ombligo* de Yoatl!
 (CF/VI, p. 204)

Ma *conmopieliqui* in matzin, in mote- *Que venga él a hacerse cargo* de tu
 petzin. ciudad.
 (Cron. Mex., p. 82)

VIII. SUSTANTIVOS VERBALES

La característica de la lengua náhuatl que permite que de una parte de la oración derive otra contribuye notablemente al enriquecimiento de su vocabulario.

Los sustantivos derivados de verbos, que llamamos sustantivos verbales, son muy numerosos y las posibilidades de formarlos casi ilimitadas. Los hemos clasificado de la siguiente manera: de acción, de agente, de paciente, instrumentales, locativos, de acción recibida, de acción realizada y de lugar y tiempo.

Cada clase se caracteriza por el tiempo y voz del verbo de que se deriva, y los prefijos o sufijos que añaden.

DE ACCIÓN

Sufijos: *-liztli*, *-iztli*

Sentido: Denota la acción, o el estado de lo que significa el verbo.

Formación:

1. Se añaden los sufijos *-liztli* o *-iztli* al presente del indicativo de verbos transitivos o intransitivos.
2. Sustantivos derivados de verbos transitivos se componen con los prefijos pronominales *te-* para personas y *ila-* para cosas. Los derivados de verbos reflexivos añaden el prefijo *ne-*.

De verbo intransitivo:

cochi	dormir	cochi-liztli	sueño, la acción de dormir
-------	--------	--------------	----------------------------

De verbo transitivo:

poa	te-	estimar a alguien	te-poa-liztli	estimación a personas
poa	tla-	contar algo	tla-poa-liztli	cuenta, de cosas
poa	mo-	enorgullecerse	ne-poa-liztli	orgullo
Otros ejemplos:				
nemi		vivir	nemiliztli	vida, modo de vivir
zoa	te-	sangrar a alguien	tezoaliztli	sangría, acción de sangrar a alguien
pitza	tla-	tocar flauta, fundir metal	tlapitzaliztli	acción de tocar flauta, fundir metal
zahua	mo-	ayunar	nezahualiztli	ayuno

Los verbos que terminan en *ia* y *oa* pierden la vocal final.

machtia	te-	enseñar a alguien	temachtiliztli	enseñanza a personas
ittoa	tla-	hablar, decir algo	tlatoliztli	el hablar, lenguaje
itotia	mo-	bailar	netotiliztli	baile

Verbos que terminan en *ca*, mudan esta terminación en *qui*.

choca		llorar	choquiliztli	llanto
toca		sembrar	toquiliztli	siembra
tataca	tla-	escarbar algo	tlatataquiliztli	escarbadura, acción de escarbar

FORMA POSESIVA DEL SUSTANTIVO VERBAL DE ACCIÓN

Formación: Sigue la norma para los sustantivos que terminan en *-tli*. Se omite esta desinencia y se antepone el prefijo nominal al sustantivo sin otra modificación.

miquiztli	muerte	nomiquiz	mi muerte
nemiliztli	modo de vivir	monemiliz	tu modo de vivir
temachtiliztli	enseñanza	totemachtiliz	nuestra enseñanza
netotiliztli	baile	innetotiliz	su baile (de ellos)

Ca teoxihuitl huel popoca, ca chalchihuitl ololihuic... momati *chapahuacnemiliztli*. Como una turquesa lustrosa, como un jade redondo... se considera *la vida casta*.

(CF/VI, p. 113)

Xicmocuitlahui in *tlachpanaliztli*, in *tle-tlaliliztli*. Ten cuidado del *barrido*, del *encendido del fuego* (de barrer, de encender el fuego).

(Ibid, p. 130)

Quinmacuilia in Tloque Nahuaque in *inchoquiz*... in *imelcicihuiliz*, in *intlatlatlauhtiliz*. El dios supremo, dueño del universo recibe *el llanto*, *los suspiros*, *las súplicas de ellos*.

(Ibid., p. 114)

EL AGENTE

Sentido: Designa al autor de una acción, al agente que la realiza.

Formación: Tiene tres maneras de formarse. Para cada una, los sustantivos derivados de verbos transitivos se combinan con los prefijos *te-* para personas, *tla-* para cosas, y *mo-* para los derivados de reflexivos.

1. Del presente del indicativo.

Sufijos: s. -ni; pl. -nime

Se añade al presente de indicativo el sufijo *-ni* para el singular y *-nime* para el plural.

	Verbo	Pretérito	Sustantivo
cuica	cantar	s. cuica-ni pl. cuica-nime	cantor cantores
nemi	morar	s. nemini pl. neminime	morador moradores
cehuia	te- pacificar a personas	s. tecehuiani pl. tecehuianime	pacificador pacificadores
mati	tl- saber algo	s. tlamatini pl. tlamatinime	sabio sabios
machtia	mo- aprender	s. momachtiani pl. momachtianime	estudiante estudiantes

2. Del pretérito del indicativo.

Sufijos: s. -qui; pl. -que

Se añaden los sufijos *-qui*, singular, y *-que*, plural, al pretérito del indicativo, omitiendo la *o* inicial.

	Verbo	Pretérito	Sustantivo
miqui	morir	omic	s. mic-qui pl. mic-que el muerto los muertos
calpia	guardar casa	ocalpix	s. calpixqui pl. calpixque mayordomo mayordomos
poa	tl- adivinar	opouh	s. tlapouhqui pl. tlapouhque adivinator adivinadores

	Verbo	Pretérito	Sustantivo
tema	te- bañar a alguien	oten	s. tetenqui pl. tetenque bañador bañadores
tepantia	mo- construir	otepanti	s. motepan- tiqui pl. motepanti- que constructor constructores

Advertencia: *Tlatoani*, rey, derivado de *itoa*, *tl-*, hablar, hace el plural en *tlatoque*, reyes. Parece que *tlatoanime*, plural de *tlatoani* y *ilatoqui*, singular de *tlatoque* cayeron en desuso.

3. Del pretérito de indicativo sin añadir un sufijo singular.

Sufijo: pl. -que

Sólo pierde la *o* inicial.

	Verbo	Pretérito	Sustantivo
icuiloa	tl- pintar	oicuilo	s. tlacuilo pl. tlacuilo- que pintor pintores
poloa	te- conquistar	otepolo	s. tepolo pl. tepoloque conquistador conquistadores
namaca	tl- vender algo	otlanamacac	s. tlanamacac pl. tlanamaca- que vendedor vendedores
itonia	te- hacer sudar a alguien	oteitoni	s. teitoni pl. teitonique el que hace su- dar a alguien los que hacen sudar a alguien
maca	tetla- dar algo a alguien	otetlamacac	s. tetlamacac pl. tetlamaca- que dador dadores

Muchos sustantivos verbales que pertenecen a este grupo se forman de dos o tres maneras.

tlatacac, tlatacani	escarbador
temachti, temachtiani, temachtiqui	maestro, el que enseña a la gente
mocayahuani, mocayauhqui	burlador, el que se burla
tlacuilo, tlacuiloani	pintor
In cualli tetla... <i>tlapiani, tepiani.</i> (CF/X, p. 3)	El buen tío... es <i>guardián de las cosas, guardián de las personas.</i>
In ticitl <i>xiuhiximatini, tlanelhuayoiximatini, cuauhiximatini, teiximatini.</i> (Ibid., p. 53)	El médico es <i>conocedor de las hierbas, conocedor de las raíces, conocedor de los árboles, conocedor de las piedras.</i>
Inique in Tolteca <i>mocuiltonoanime catca.</i> (Ibid., p. 170)	Estos toltecas... eran <i>ricos.</i>
<i>Tetlaxinqui</i> in onez... <i>ixpan quihuica</i> in <i>tetlaxinqui</i> in tlatoni. (Ibid., p. 172)	Cuando un <i>adúltero</i> se mostró... <i>llevaron al adúltero</i> delante del rey.
In yehuantin <i>teocuitlapitzque ihuan tlatzotzonque</i> in axcan ic <i>tlachichihua</i> no <i>quinequi</i> in <i>chichiltic tepuztli.</i> (Ibid./IX, p. 76)	<i>Los fundidores de oro y los martilladores</i> que trabajan ahora también necesitan el cobre.
<i>Tlaxcalnamacac, tlacualnamacac...</i> <i>tlanequilo.</i> (Ibid./X, p. 69)	<i>El vendedor de tortillas, el vendedor de comida...</i> era un <i>comerciante.</i>
Cihuatlampa ehecatl... <i>huel tececmicti, tepinehualti tepineuh, tetetzilihuiti.</i> (Ibid./VII, p. 14)	El viento de occidente... es <i>el que mata de frío a la gente, el que pone pálida a la gente, que pone tiesa a la gente, que hace temblar a la gente.</i>

LA FORMA POSESIVO DEL SUSTANTIVO VERBAL DEL AGENTE

Sufijo: s. -cauh, pl. -cahuan

Formación: Cualquiera que sea su construcción —con el sufijo *-ni* añadido al presente del indicativo, *-qui* al pretérito, o del pretérito sin sufijo— todos los sustantivos de esta clase forman el posesivo del pretérito del verbo, anteponiendo el prefijo nominal y posponiendo los sufijos *-cauh* en singular y *-cahuan* en plural.

Sustantivo		Posesivo	
tlamatini	sabio	s. i-tlamat-cauh	su sabio
		pl. i-tlamat-cahuan	sus sabios
tlacuilo		s. notlacuilocauh	mi pintor
tlacuiloani	pintor	pl. notlacuilocahuan	mis pintores
calpixqui	mayordomo	s. mocalpixcauh	tu mayordomo
		pl. mocalpixcahuan	tus mayordomos
huehue	viejo	s. tohueuetcauh ¹	nuestro viejo
		pl. tohueuetcahuan	nuestros viejos
micqui	muerto	s. immiccauh	su muerto
		pl. immicahuan	sus muertos

In Otomitl in itoca itech quiza... in *achto inteyacancauh* *mochiuh* in Otomi.
(Ibid./X, p. 176)

El nombre Otómitl se deriva... del que primero se hizo (*su*) *jefe* de los otomíes.

In cuauhtli, in ocelotl, in tonatiuh *iteahuilticauh*, in *itetlamacacauh.*
(Ibid./VI, p. 15)

El guerrero águila, el guerrero jaguar es *el (su) regocijador, el (su) proveedor* (de alimento) del sol.

¹ El hecho de que *huehue*, viejo, e *ilama*, vieja, no son sustantivos anómalos carentes de sufijos primarios, como los clasifican Olmos (p. 33) y Carochi (p. 406), entre otros, sino sustantivos verbales derivados de *huehueti* e *ilamati*, "hacerse viejo" y "vieja", respectivamente, se manifiesta tanto en su modo de formar el plural, *huehuetque* e *ilamatque*, como en el del posesivo, que para éste es *nilamatcauh*, mi vieja; *tilamatcahuan*, nuestras viejas.

EL PACIENTE

Sufijos: s. -tli, -tl, -li; pl. -tin, -me

Sentido: Denota el objeto ya sea persona o cosa, que recibe la acción expresada por el verbo. Son análogos al participio pasado castellano que termina en *ado* e *ido*, v.g. "contado".

Formación: Tiene dos maneras: unos se derivan del impersonal del verbo y otros del pretérito del indicativo.

1. Los derivados del impersonal.

Verbos impersonales que terminan en *-lo* pierden la *o* del sufijo y añaden *-li*, y los que terminan en *-o*, *-oa*, *-hua*, omiten estas desinencias y añaden *-tli* o *-tl*.

A los sustantivos derivados de verbos transitivos se anteponen los prefijos *te-* para personas, *ta-* para cosas, y *ne-* a los derivados de verbos reflexivos.

	Indicativo	Impersonal	Sustantivo
cua	ta- comer algo	cua-lo	tla-cual-li comida
teci	moler	tex-o	tex-tli harina
quemí	ta- vestirse algo	quemí-hua	tla-quemí-tl ropa

Obsérvense los siguientes sustantivos derivados del verbo *machtia*, enseñar.

machtia	mo- enseñarse	nemachtilli	enseñanza, lo que se enseña
machtia	te- enseñar a alguien	temachtilli	enseñanza, lo que se enseña a la gente
machtia	ta- enseñar algo	tlamachtilli	discípulo, al que se enseña algo

	Indicativo	Impersonal	Sustantivo
ixcuitia	mo- tomar ejemplo	mixcuitilo	neixcuitilli ejemplo

	Indicativo	Impersonal	Sustantivo
tlahuía	alumbrar	tlahuilo	luz tlahuilli
itqui	ta- llevar algo	tlatquihua	tlatquitl bienes, ropa
poa	ta- contar	tlapoalo	tlapoalli cuenta
nahuatía	te- mandar	tenahuatilo	tenahuatilli mandato, ley
pachoa	ta- gobernar	tlapacholo	s. tlapacholli el gobernado pl. tlapachol-tin, tlapacholme los gobernados

2. Los derivados del pretérito del indicativo.

Se añaden los sufijos *-tli* o *-tl* al pretérito de indicativo sin otra modificación. Estos sustantivos no son muy frecuentes.

Verbo	Pretérito	Sustantivo
chihua	ta- hacer algo	ochiuh tla-chiuh-tli obra
quemí	ta- vestirse algo	oquen tlaquentli ropa
poa	ta- contar	opouh tlapouhtli cuenta
nonotza	te- contar cuento a alguien	ononotz tenonotztlí cuento, lo que se cuenta a las personas
xima	mo- cortarse el pelo	oxin nexintli corte de pelo
piqui	ta- crear algo	opic s. tlápic-tli pl. tlápic-tin criatura criaturas

LA FORMA POSESIVA DE LOS SUSTANTIVOS VERBALES DEL PACIENTE

Formación: Sigue las normas que corresponden a los sustantivos que terminan en *-tli*, *-tl*, *-li*: se omiten estos sufijos y se añade el prefijo nominal *no-*, *mo-*, *i-*, etc., a la raíz del sustantivo. En plural se añade el sufijo *-huan*.

tlamachtilli	discípulo	s. notlamachtil	mi discípulo
		pl. notlamachtil-	mis discípulos
		huan	

In tlamatini *tlahuilli*
(CF/X, p. 29) El sabio es una *luz*.

Ca yehuantin quipehualtitiaque in *ce-xiuhlapoalli*, in *tonalpoalli*.
(Ibid, p. 168) Ellos originaron *la cuenta del año* (y) *la cuenta de los días*.

Aquin iciuhca quinextia *tlatquiltl*, ca ipiltzin in Quetzalcoatl.
(Ibid, p. 170) El que adquiere los *bienes* pronto es hijo de Quetzalcóatl.

¿Tle machiotl, tle octacatl yez, tle *neix-cuitilli* yez?
(Ibid, p. 191) ¿Qué será el modelo, que será la vara de medir, que será *el ejemplo*?

In *intlaquen*, in intilma catca ichtli.
(Ibid., p. 183) *Su ropa*, sus mantas eran de fibra de maguey.

Nótese cómo se usa *tlachihualli* y *tlachiuhtli*, indistintamente, en dos textos que se siguen:

Inic *tlachiuhtli* zan mochi pilihuitl.
(CMA, fo. 68r) Así está la *hechura*, totalmente de plumas regias (de príncipe).

Inic *tlachihualli* zan mochi toztli.
(Ibid.) Así está la *hechura*, enteramente de plumas de papagayo amarillas.

INSTRUMENTALES

Sufijo: *-ni*

Sentido: Denota el instrumento material o inmaterial con que se ejecuta una acción.

Formación: Se añade el sufijo *-ni* al presente del impersonal del verbo.

Los sustantivos derivados de verbos transitivos y reflexivos se componen con los prefijos *te-* para personas, *tla-* para cosas y *ne-* reflexivo. No tiene forma posesiva.

	Indicativo	Impersonal	Sustantivo
tequi	tla- cortar algo	tlateco	tla-teco-ni cuchillo, con que se corta algo
miqui	morir	micoa	micoani veneno
atli	beber	atlihua	atlihuani vasija
copina	tla- moldear algo	tlacopinalo	tlacopinaloni matriz
ilnamiqui	te- acordarse de alguien	teilnamico	teilnamiconi recuerdo
itta	mo- verse	mitto	neittoni espejo

Inic oquenquimilo *tlacopinaloni*, oc no omilhuil in huaqui.
(CF/IX, p. 75) Cuando la *matriz de fundición* estuvo completamente envuelta, en dos días más se secó.

Auh intla cana otzatzya(n) . . . ic moza-
loa in *tlazaloloni*.
(Ibid., p. 78) Y si en alguna parte se rompe . . . se pega con *pegamento*.

In oacic intlacachihualizpan . . . niman quinotza in ticitl . . . *imac tlacatihuaní*.
(Ibid/VI, p. 159) Cuando llegó el tiempo del alumbramiento . . . llamaron a la partera . . . *quien tenía el parto en sus manos*.

LOCATIVOS

Sufijos: -yan, -can

Sentido: Denota el lugar donde se efectúa una acción.

Formación: -yan.

-Yan se añade al impersonal del verbo. Los sustantivos derivados de verbos transitivos se componen con los prefijos *te-* para personas, *tla-* para cosas, y *ne-* para el reflexivo. No tiene forma posesiva.

Indicativo		Impersonal	Sustantivo	
temo	bajar	temoa	temoa-yan	lugar donde se baja
cochi	dormir	cochihua	cochihuayan	recámara
michma	pesca	michmalo	michmaloyan	lugar de pesca
piloa	te- ahorcar a alguien	tepilolo	tepiloloyan	lugar donde se ahorca la gente
tlatia	mo- esconderse	netlatilo	netlatiloyan	escondedero
caqui	tla- oír algo	tlacaco	tlacacoyan	tribunal

Los verbos transitivos incoativos, que hacen el impersonal anteponiendo el prefijo *tla-* al presente del indicativo, forman el locativo de la misma manera.

Indicativo		Impersonal	Sustantivo	
celia	reverdecer	tlacelia	tlaceliayan	lugar donde reverdece
huaqui	secar	tlahuaqui	tlahuaquian	lugar donde hay sequía

In tlatlicpac... in *amicoayan*, in *teociohuayan*, *cecmicoayan*, *chocoayan*. (Ibid., p. 176)

La tierra... es lugar de sed, lugar de hambre, lugar donde se muere de frío, lugar de llanto.

Ocontzatzacuaco in izquicampa *quixoa-yan*, *calacoayan*. (Ibid./XII, p. 53)

Vinieron a cerrar en todas partes las salidas, las entradas.

In *netlatiloyan*: oncan quintlatiaya in Cihuateteo imehuayo. (Ibid./II, p. 175)

El *escondedero*: allí escondían las pieles de (las mujeres que representaban a) las Cihuateteo.

Formación: -can.

-Can se añade al pretérito del indicativo de verbos transitivos, anteponiendo los prefijos *te-* para personas o *tla-* para cosas, excepto cuando el verbo está compuesto con el objeto.

Indicativo		Pretérito	Sustantivo	
icuiloa	tla- pintar	oicuilto	tla-cuilto-can	lugar donde pintan cosas
conchihua	hacer ollas	oconchiuh	conchiuh-can	lugar donde hacen ollas
cuiltonoa	te- enriquecer a alguien	ocuiltono	tecuiltonocan	lugar de riqueza
celtia	te alegrar a alguien	ocelti	teceltican	lugar de alegría
xima	tla- labrar madera	oxin	tlaxincan	lugar donde labran madera
ittoa	tla- hablar, mandar	oito	tlatocan	lugar de mando; palacio

Ninotlaza... *temauhtican*. (Ibid./VI, p. 5)

Me arrojé... al lugar del espanto.

In tlatlicpac *techochoctican*, *teellelaxitican*. (Ibid. p. 93)

La tierra es lugar de llanto, lugar de aflicción.

Otimaxitico in tlatlicpac... in *iteo-pouhcan*, in *iciauhcan*. (Ibid., p. 176)

Has llegado a la tierra, lugar de su congoja, lugar de su fatiga (del dios).

SUSTANTIVOS VERBALES QUE SÓLO APARECEN EN FORMA POSESIVA

Las siguientes clases de sustantivos verbales se usan solamente en composición con los prefijos nominales *no-*, *mo-*, *i-*, *to-*, *amo-*, *in-*

ACCIÓN RECIBIDA

Sufijo: *-ca*

Sentido: Denota una acción que recibe el sujeto.

Formación: Se derivan solamente de verbos transitivos, añadiendo el sufijo *-ca* a la voz pasiva del verbo y anteponiendo el prefijo nominal.

Indicativo		Voz pasiva		Sustantivo
ilnamiqui	te-	recordar a alguien	ilnamico	no-(i)lnamico-ca recuerdo que alguien tiene de mí

Estos sustantivos verbales se contraponen directamente a los de acción, que terminan en *-liztli*. V. g. *teilnamiquiliztli* significa la acción de recordar a alguien, en tanto que *nolnamicoca*, el recuerdo que tiene alguien de mí, con que soy recordado.

Indicativo		Voz pasiva		Sustantivo
tlayecoltia	te-	servir a alguien	tlayecoltilo	motlayecoltiloca tu servicio
neltoca	ta-	creer algo	neltoco	ineltococa creencia en él
mictia	te-	matar a alguien	mictilo	tomictiloca nuestra muerte
poa	te-	estimar a alguien	poalo	amopoaloca vuestra estimación

Los sustantivos que se derivan de verbos reflexivos toman el prefijo *ne-*. A los que se forman de verbos cuya acción pasa a dos objetos, se antepone *te-* para personas y *ta-* para cosas, según el significado.

cocolia	mo-	odiarse	inecocoliloca	su odio a sí mismo
popolhuilia	tetla-	perdonar algo a alguien	motlapopolhuiloca	tu perdón, perdón para ti

Auh in *iauiltiloca* in tloque nahuaque, in *itlailtanililoca*, in *itlatoltemoloca*. (Ibid., p. 74)

Y es el (*su*) regocijo del Dios Supremo, es la petición de algo a él, es la búsqueda de su palabra.

Te momac maniz in matlalatl, in toxpalatl in *ipapacoca*, in *iahatiloca* in *cuitlapilli*, in *atlapalli*.² (Ibid., p. 76)

En tus manos están el agua azul, el agua amarilla, la (*su*) purificación, la (*su*) limpieza del pueblo.

ACCIÓN REALIZADA

Sufijo: *-ca*

Sentido: Indica el resultado de la acción expresada por el verbo. Con frecuencia denota un estado o condición.

Formación: Se agrega el sufijo *-ca* al pretérito del verbo y se le antepone el prefijo nominal. Estos sustantivos se derivan solamente de verbos intransitivos.

Indicativo		Pretérito		Sustantivo
miqui		morir	omic	no-mic-ca mi muerte
polihui		perecer	opolihuh	nopolihuhca mi destrucción
celia		estar fresco	oceliz	mocelica tu frescura
nemi		vivir	onen	inenca su vida, su sustento
cuepa		regresar	ocuep	tocuepca nuestro regreso

² In *cuitlapilli*, in *atlapalli*, "cola", "ala", es metáfora de pueblo, los gobernados. Se sobreentiende que la cabeza y cuerpo simbolizan, a los que gobiernan. (Véase pág. 324, metáfora No. 23.)

	Indicativo	Pretérito	Sustantivo	
pehua	comenzar	opeuh	amopeuhca	vuestro comienzo
cochi	dormir	ococh	incochca	su cena (de ellos)

Excepción: *Neuhca*, "desayuno", no se deriva del intransitivo de *ehua* sino de su forma reflexiva, anteponiendo el prefijo *ne-*.

In zan ye iyo tlazotli, in *inenca*, in *imanca*, in *iyolca* in cemanahuatl. Es lo único precioso, *la (su) vida, la (su) vianda, el (su) sustento* del mundo. (Ibid., p. 36)

In ixquich *tomicca* tichuatzitzintin in ipan tititzin. Para todas nosotras que somos mujeres, *nuestra muerte* está en nuestras matrices. (Ibid., p. 158)

INSTRUMENTAL

Sufijo: *-ya*

Sentido: Denota el instrumento con que se ejecuta la acción del verbo. Tiene el mismo significado que los sustantivos instrumentales derivados del impersonal que terminan en *-ni*. Sólo difiere en su formación.

Formación: Se añade el sufijo *-ya* al presente del indicativo y se antepone el prefijo nominal. Los derivados de verbos transitivos o reflexivos agregan los sufijos *te-* para personas, *tla-* para cosas y *ne-* reflexivo, inmediatamente antes del verbo.

cua	te-	comer a alguien	no-tecua-ya	mi ferocidad
mina	te-	flechar	moteminaya	tu dardo; instrumento para flechar gente
polihui		destruirse	ipolihuia	su destrucción
tlachia		mirar	totlachiaya	nuestra vista
patia	mo-	curarse	innepatiaya	su medicina, su remedio (de ellos)

Auh ye quicotoniliz in *ipolihuia*, in *iacoquizaya*. Y él le proporcionará *su destrucción, su exaltación*. (Ibid., p. 84)

In oncan ichiuitilo in *motepoloaya*, in *motetlatiaya*. Y allí se apresura *tu destrucción de alguien, tu aniquilación de alguien*. (Ibid., p. 44)

LUGAR Y TIEMPO

Sufijo: *-yan*

Sentido: Denota el lugar de la acción del verbo o el tiempo, dependiendo del significado del texto.

Formación: Se derivan de verbos transitivos e intransitivos, añadiendo el sufijo *-yan* al presente del indicativo y anteponiendo el prefijo nominal. Los derivados de verbos transitivos o reflexivos toman los prefijos *te-* para personas, *tla-* para cosas, y *ne-* para el reflexivo.

	temo	descender	no-temo-yan	lugar o tiempo de mi descenso
tlacati		nacer	motlaccatian	lugar o tiempo de tu nacimiento
cua	tla-	comer algo	itlacuayan	su comedor, su tiempo de comer
mati		saber	tomatian	en nuestro tiempo, en el tiempo de nuestro saber
teca	mo-	acostarse	innetecayan	su lugar o tiempo de acostarse (de ellos)

Los verbos que terminan en *hua* y *hui* añaden el sufijo *-yan* al pretérito. Si el sustantivo se deriva de un verbo reflexivo, retiene el prefijo *mo-*.

Indicativo		Pretérito	Sustantivo	
cehui	descansar	oceuh	noceuhyan	lugar o tiempo de mi descanso
nepanihui	unirse	onepaniuh	inepaniuhyan	su lugar o tiempo de unirse
chihua	mo- hacerse	ochiuh	imochiuhyan	su lugar o tiempo de hacerse

Oncan maltiaya' *innealtiayan* catca tla-maceuhque. Allí se bañaban, en el *lugar de baño* de los penitentes.

Ibid./II, p. 171)

Oncan *intemoyan* in ixquichtin quetz-altotome. Allí fue el *lugar de descenso* de todos los quetzales.

(Ibid./IX, p. 21)

Tla oc *inmatian*, tla oc imixpan. ¡Ojalá que fuera todavía *en su tiempo*, ojalá que fuera todavía en su presencia!

(Ibid./VI, p. 152)

In matlalatl, in tozpalatl in *inepaniuhyan*. El *lugar donde* el agua azul (y) el agua amarilla *se juntan*.

(Cron. Mex. p. 3)

IX. POSPOSICIONES

La posposición nahua equivale a la preposición castellana con la diferencia de que la posposición nahua es un sufijo pospuesto a la raíz de un sustantivo o a un prefijo nominal o indefinido. Como la preposición castellana, la posposición nahua expresa una relación entre un elemento y su término o complemento. Esta relación puede ser locativa (en, sobre, junto, debajo, etc.), instrumental (con, por, mediante), o de dirección (desde, hacia).

Hay cinco clases de posposiciones:

1. Posposiciones que se componen con sustantivos, prefijos nominales e indefinidos.
2. Posposiciones que se componen solamente con sustantivos.
3. Posposiciones que se componen solamente con los prefijos nominales e indefinidos.
4. Posposiciones derivadas de sustantivos.
5. Posposiciones dobles y triples.

NORMAS GENERALES DEL USO DE LAS POSPOSICIONES

COMPUESTAS CON LOS SUSTANTIVOS

Se omite el sufijo del sustantivo y se añade la posposición a la raíz del mismo.

tlazol-li suciedad tlazol-pan en la suciedad

Excepcionalmente, algunos sustantivos añaden la posposición sin omitir el sufijo primitivo. V.g.:

otli	camino	otli-pan	en el camino
atl	agua	atl-ixco	encima del agua

COMPUESTAS CON LOS PREFIJOS NOMINALES Y LOS INDEFINIDOS TE- Y TLA-

Se antepone el prefijo nominal o los indefinidos, *te-* para personas y *tl-* para cosas, a la posposición sin otra modificación.

im-pan	en ellos
te-pan	en alguien

Cuando entran en contacto, la vocal del prefijo nominal o indefinido con la de la posposición, se asimilan, o se pierde una de las dos.

no-icpac = nocpac	encima de mí
i-icpac = icpac	encima de él

LA LIGADURA -TI-

La ligadura *-ti-* es un enlace que se coloca entre la raíz de un sustantivo y la posposición por razón de eufonía o por costumbre. No se usa cuando la posposición se compone con los prefijos nominales o con los indefinidos *te-* y *tl-*.

Cuatro posposiciones suelen componerse con la ligadura *-ti-*: *-ca*, *-icpac*, *-tech*, *-tlan*.

xochi-tl	flor	xochi-ti-ca	con flores
tlal-li	tierra	tlal-ti-(i)cpac	sobre la tierra
cal-li	casa	cal-ti-tech	junto a la casa
tepe-tl	cerro	tepe-ti-tlan	cerca del cerro

CUANDO EL TÉRMINO DE LA POSPOSICIÓN ES UN SUSTANTIVO, HAY DOS MANERAS DE EXPRESAR LA MISMA RELACIÓN

1. Añadiendo la posposición a la raíz del sustantivo.

2. Anteponiendo o posponiendo al sustantivo la posposición compuesta con el prefijo nominal de la tercera persona singular.

calli	casa	calitic itic calli }	adentro de la casa
noyac	mi nariz	noyacapan ipan noyac }	en mi nariz

POSPOSICIONES COMPUESTAS CON SUSTANTIVOS,
PREFIJOS NOMINALES E INDEFINIDOS

-PAN, -ICPAC, -TLAN, -TECH, -CA, -NAHUAC, -TZALAN, -NEPANTLA

-PAN en sobre, encima de; en el tiempo de; con, por medio de; por, a favor de; acerca de

La posposición *-pan* es esencialmente locativa y temporal. Se usa como instrumental y causal con menos frecuencia.

-Pan compuesto con el sustantivo

tlal-li	tierra	tlal-pan	en, sobre, la tierra
atl	agua	apan	en, sobre, el agua
calli	casa	calpan	en, sobre, la casa
tepetl	cerro	tepepan	en, sobre, el cerro
chinamitl	cerca de cañas	chinampan	en, sobre, la cerca de cañas
xihuitl	hierba	xopan	en la primavera ¹
nezoliztli	sangrado	nezolizpan	en el tiempo del sangrado

¹ *Xiuh-*, la raíz de *xihuitl*, se reduce a veces a *xo-*, otras veces a *xi-*. V.g. *xocotl*, el tronco de árbol que se usaba en la fiesta *Xocotl huetzi*, se compone de *xiuh-* y *ocotl*, "pino"; y *xicalli*, "jícara"; de *xiuh-* y *calli*, "recipiente".

-Pan compuesto con los prefijos nominales e indefinidos

nopan	en, sobre, encima de	mí
mopan		ti
ipan		él, ella
topan		en el tiempo de
amopan		con, por medio de
imopan		por, a favor de
tapan		acerca de
tlapan		alguien, la gente
		algunas cosas

Locativo:

Oncan mochi quihualcuia *incalpan* mo-chihuaya tetehuitl. Allí tomaban todos los papeles de ofrenda que se habían hecho *en sus casas*.
(CMP, fo. 250r.)

Auh oc huel yohualnepantla in *apan* temoya. Y precisamente a la medianoche bajaba *al agua* (en el agua).
(An. Cuauh., fo. 4)

Auh ihuan *tolpan* onohuaya macuilhuitl. Y también se acostaban *sobre cañas* durante cinco días.
(CMP, fo. 250v.)

Iccen cotoni mecatl, niman mochintin *inpan* yauh in huepantli. Finalmente se rompió la sogá; luego el madero fue *sobre todos ellos*.
(CF/III, p. 26)

Temporal:

In ce cipactli mitoaya yectli tonalli. In aquin *ipan* tlatatía, pilli, tlatoani mo-chihuaya. Se decía que 1 Lagarto era buen signo. El que nacía *en él*, se hacía noble, rey.
(CMP, fo. 300 r.)

In *ipan* 13 Acatl, quilmach ye *ipan* in tlatcat, in axcan ommantiuh Tonatiuh. En (el año) 13 Caña, se dice que *en él* nació el Sol que ahora está.
(An. Cuauh. fo. 2)

Instrumental:

Auh in yehuatl Tecuciztecatl in *ipan* tlamacehuaya muchi tlazotli. Y este Tecuciztécatl hacía penitencia *con* todas cosas preciosas.
(Cf/VII, p. 4)

Causal:

In tlatoque, ca quimocuitlahuitihui, ca *ipan* tlatotihui in cuemitl, in apantli. Los reyes van cuidando, van hablando *por* los camellones, los surcos (la agricultura, el cultivo).
(Ibid./VI, p. 90)

Explicativo:

Amo zan iyo in pani neciz in mocnoyo, ca *mopan* mitoz titololxochton, titlani-xiquipile. Tu humildad no ha de mostrarse superficialmente, pues *de ti* (*acerca de*) se dirá que eres un hipócrita, un disimulador.²
(Ibid., p. 111)

-ICPAC sobre, encima, en lo alto de, sobre la cabeza de

-Icpac compuesto con el sustantivo

Se compone con el sustantivo mediante la ligadura *-ti-*.

tepe-tl	cerro	tepe-ti-(i)cpac	encima del cerro
cuahuitl	árbol	cuauhticpac	encima del árbol
tlalli	tierra	tlalticpac	sobre la tierra
oztotl	cueva	oztoticpac	sobre la cueva
xochitl	flor	xochiticpac	encima de la flor

² Literalmente, "eres una florecita cabizbaja, tienes una talega abajo".

-Icpac compuesto con los prefijos nominales e indefinidos

nocpac	} sobre	mí
mocpac		ti
icpac		él, ella
tocpac		encima
amocpac		nosotros
inicpac		vosotros
teicpac		ellos, ellas
tlacpac	} en lo alto de	alguien, la gente
		algo, cosas

Advertencia: Algunas veces la tercera persona del singular aparece sin la asimilación de la *i*, o sea, *iicpac*.

También hay que notar que cuando la posposición *-icpac* se compone con el prefijo *te-*, no se asimilan las vocales (*teicpac*). En cambio, cuando se compone con *ila-*, sí pierde la *i* (*tlacpac*).

Nextlahualoya in nohuian *tepeticpac*. En todas partes se hacían sacrificios *encima de las montañas*.
CF/II, p. 42)

In oncan motlalique... *tlacpac* oloton-tli in tepetl. Allí se establecieron... *encima de* un cerro redondo.
(Ibid./XII, p. 74)

Ompa quitlecahuiaya' (in tlepilli)... Allí subieron (la tea)... *a lo alto* del *iicpac* teocalli. templo.
(Ibid./VII, p. 29)

In oquittaque *icpac* ca, *icpac* icac mo- Vieron que *encima* del cactus estaba un quetztica in cuauhtli in yehuatl in te- águila; estaba parada, estaba erguida nochtli. *encima de él*.
(Cron. Mex., p. 65)

Iocelocopil in *icpac* contlaliticac. Su gorro cónico de (piel de) jaguar está colocado *sobre su cabeza*.
(CMP, fo. 261v.)

-TLAN en, entre, con, en compañía de, debajo de; a, junto a, cerca de

Tlan compuesto con el sustantivo

Por lo general se compone con el sustantivo mediante la ligadura *-ti-*, pero algunas veces se añade la posposición *-tlan* directamente a la raíz del sustantivo. Algunos sustantivos toman las dos formas indistintamente.

a-tl	agua	a-tlan } a-ti-tlan }	en el agua, junto al agua
cuauhtli	árbol	cuauhtitlan	entre los árboles, junto a los árboles
tilmatli	manta	tilmatitlan	entre las mantas, junto a las mantas
tepetl	cerro	tepetitlan	junto al cerro
acatl	caña	acatlan } acatitlan }	entre las cañas, junto a las cañas
icxiti	pie	icxitlan	a los pies, entre los pies
calli	casa	caltitlan	entre las casas, junto a las casas

Cuando se añade *-tlan* a la raíz del sustantivo que termina en *l* sin la interposición de la ligadura *-ti-*, se sigue la norma para la *tl* precedido por *l* y se asimilan en *ll*.

tlal-li	tierra	tlal-lan	en, debajo de la tierra
chimalli	escudo	chimallan	entre los escudos, junto al escudo
colli	abuelo	collan	entre los abuelos
xalli	arena	xallan	en, debajo de la arena

-Tlan compuesto con los prefijos nominales e indefinidos

notlan	en, entre, con	mí
motlan		ti
itlan		él, ella
totlan		nosotros
amotlan		vosotros
intlan		ellos, ellas
tetlan		alguien, la gente
tlatlan		algo, cosas

Auh niman oncan *atlan* hualquiz ce tlamacazqui Tlaloc. Y luego allí salió *del agua* un (dios) Tlaloc tlamacazqui.
(An. Cuauh., fo. 82)

Ca amo *quiltitlan*, ca amo *cuauhtitlan* in oanyolque, in oantlacatque. No nacisteis, no visteis la luz *entre las hierbas, entre los árboles* (en el campo, en la selva).
(CF/VI, p. 90)

In otimoquixtico in *mixtitlan*, in *ayauh-titlan*. Has venido a salir de *entre las nubes, de entre las nieblas*.³
(Ibid./XII, p. 42)

Auh in tehuatl. amo cuahuitl, amo tetl ticmolniliz, *motlan* ticmiquaniliz. Y tú no te has de provocar las piedras, los palos (el castigo), has de apartarlos *de ti*.
(Ibid./VI, p. 97)

Auh in cequintin *intlan* momaquixtique, *intlan* cacalacque in ohuel micque. Y algunos se salvaron *entre ellos* (los muertos), se metieron *entre* los que habían muerto.
(Ibid./XII, p. 53 ff.)

³ Véase pág. 348, metáfora No. 19.

-TECH en, pegado a, junto a, incorporado a; a, de, tocante o referente a

-Tech compuesto con el sustantivo

Como en el caso de la posposición anterior, *-tech* normalmente toma la ligadura *-ti-* en composición con el sustantivo, aunque algunas veces se añade directamente a la raíz de él y algunos usan de las dos formas.

cal-li	casa	cal-tech } cal-ti-tech }	junto a, pegado a la casa
tepantli	muro	tepantitech	en, junto, al muro
maitl	mano	matitech	en, de, la mano
cactli	sandalia	cactitech	en, pegado a, la sandalia (v.g. un dibujo)
tlalli	tierra	tlaltech } tlaltitech }	en, junto, a la tierra

-Tech compuesto con los prefijos nominales e indefinidos

notech	en, junto a, pegado a, incorporado a a, de, tocante a, referente a	mí
motech		ti
itech		él, ella
totech		nosotros
amotech		vosotros
intech		ellos, ellas
tetech		alguien
tlatech		algo

5 Acatl. Ipan xihuitl *tlaltech* (o) acico in Chichimeca'. 5 Caña. En este año llegaron (vinieron a llegar) *a la tierra* los chichimecas.
(An. Cuauh. fo. 1)

Imatitech quihualanque in Espanoles. Los españoles lo tomaron (a Cuauh-témoc) *de la mano*.
(CF/XII, p. 117)

Ihuan intla aca *itech* quittazque tlazol-tontli... azo icpac, anozo *itilmatitech*, ic caci. Y si veían una basurita *en él*... o sobre su cabeza o *en su manta*, lo prendían.
(Ibid./II, p. 76)

Niman ye ic tlecoa in *mecatitech*. Luego todos trepan (*en*) *las sogas*.
(Ibid. p, 109)

Huel *itech* peuhlica, huel *itech* quiztica in Quetzalcoatl in ixquich in tolteca-yotl, in nemachtli. *En* Quetzalcóatl se originaron, *de él* provinieron todas las artesanías (todo), conocimiento.
(Ibid./III, p. 13)

Intla itla acualli oncan mitoa... intla tehuan tontlatoa, te *motech* motemaz. Si alguna cosa mala se dice por allí... (y) si tú la repites, *a ti* será atribuida.
(Ibid./VI, p. 122)

-CA con, ayuda de, mediante, por medio de, de, por

-Ca significa el instrumento con que se efectúa una acción. Este instrumento puede ser una cosa o una persona.

-Ca compuesto con el sustantivo

Se compone con el sustantivo mediante la ligadura -ti-.

te-tl	piedra	te-ti-ca	con piedra
chimalli	escudo	chimaltica	con escudo
xochitl	flor	xochitica	con flores
chicahuaztli	sonaja	chicahuaztica	con sonaja
quetzalli	plumas de quetzal	quetzaltica	con plumas de quetzal

Excepciones: Algunos sustantivos que terminan en -tli, cuyas raíces son monosilábicas, añaden la posposición -ca al sustantivo sin modificación alguna. V.g.:

otli	camino	otlica	por el camino
octli	pulque	octlica	con pulque

-Ca añadido a *ilhuitl*, día, cuando éste se compone con un número, denota duración de tiempo.

cemilhuitl	un día	cemilhuitica	durante un día
omilhuitl	dos días	omilhuitica	durante dos días
eilhuitl	tres días	eilhuitica	durante tres días

Si se reduplica el número significa cada tantos días.

oomilhuitica	cada dos días
yeeilhuitica	cada tres días
cecempoalilhuitica	cada veinte días

-Ca compuesto con los prefijos nominales y el indefinido te⁴.

noca	}	con	}	mí
moca				ti
ica	}	con ayuda de	}	él, ella
toca		mediante		
amoca	}	por medio de	}	nosotros
inca		de		
teca	}	por	}	ellos, ellas

⁴ Nunca he encontrado -ca compuesto con *itla*.

Itech quitlatlaliaya' amatetehuitl <i>oltica</i> tlaolchipinilli. (CF/II, p. 42)	En ellos (unos palos) ponían papeles de ofrenda salpicados <i>de hule</i> .
Intzon in mamaltin... <i>chichilicpatica</i> quicuitlalpia. (Ibid., p. 106)	Los extremos de los cabellos de los cautivos... los atan <i>con hilos rojos</i> .
Ca mixcoyan in <i>teuhtica</i> , in <i>tlazoltica</i> timilacatzoa. (Ibid./VI, p. 32)	De tu propia voluntad te has cubierto <i>con suciedad, con inmundicia</i> .
Mocuacuapotonia iztac <i>totolihuitica</i> . (Ibid./II, p. 72)	Se emplumaban las cabezas <i>con plumas blancas</i> .
<i>Tlacualtica</i> ihuan <i>tilmatica</i> tlamanaloya ihuan in tlein yoyolli. (CMP, fo. 254v)	Se hacían ofrendas <i>con comida y con mantas</i> y con toda clase de animales.
Intlaca xo(n)cia, <i>moca</i> onmahuiltiz. (Ibid./VI, p. 98)	Si no accedes, se burlarán <i>de ti</i> . ⁵
In amo cualli pochtecatl... <i>teca</i> moyahua. (Ibid./X, p. 43)	El mal mercader... defrauda <i>a la gente</i> .

-NAHUAC junto a, al lado de, cerca de; con, en compañía de

Nahuac compuesto con el sustantivo

a-tl	agua	a-nahuac	junto al agua, la costa
cuahuitl	árbol	cuahnahuac	junto al árbol ⁶
calli	casa	calnahuac	cerca de la casa
huitztli	espina	huitznahuac	al lado de la espina
xalli	arena	xalnahuac	junto a la arena

⁵ Es decir, "tú eres el instrumento mediante el cual se burlará". *Teca*, en el texto que sigue, tiene el mismo sentido.

⁶ Antiguo nombre de Cuernavaca.

-Nahuac compuesto con los prefijos nominales e indefinidos

nonahuac	} junto a, al lado de, cerca de con, en compañía de	mí
monahuac		ti
inahuac		él, ella
tonahuac		nosotros
amonahuac		vosotros
innahuac		ellos, ellas
tenahuac		alguien, la gente
tlanahuac		algo, cosas

In icuac in ye ompehuac *anahuac* pochteca', oncan moxeloaya in Tochtepec. Centlamantli ompa calaquia in *anahuac* Ayotlan, no centlamantli ompa calaquia in *anahuac* Xicalanco.

(CF/IX, p. 17)

Quando los mercaderes emprendieron marcha *a la costa*, se dividían en Tochtepec. Un grupo se metía *a la costa* de Ayotlan (y) otro grupo se metía *a la costa* de Xicalanco.

Auh yehuatl in motlapolhuiani, niman quinnechicoa in *icalnahuac* tlacla'.

(CMA, fo. 58v.)

Y el que fue robado de algo, luego juntó a la gente *cerca de su casa* (sus vecinos).

Auh in yohualtica inic tlenamacoya... inic macuilpa *tlathuinahuac*.

(CMP, fo. 271v.)

Y durante la noche se hacían ofrendas al fuego... la quinta vez era *cerca del amanecer*.

Itlóc, *inahuac* ximocalaquican in tote-cuyo.

(CF/VI, p. 91)

Meteos junto a, *cerca de* nuestro señor.

-TZALAN entre, en medio de

-Tzalan compuesto con el sustantivo

cal-li	casa	cal-tzalan	entre, en medio de las casas
--------	------	------------	------------------------------

acatl	caña	acatzalan	entre, en medio de, las cañas
xochitl	flor	xochitzalan	entre, en medio de, las flores
cuauhtli	águila	cuauhtzalan	entre, en medio de, las águilas
tepetl	cerro	tepetzalan	entre, en medio de, los cerros

-Tzalan compuesto con los prefijos nominales e indefinidos

Solamente se compone con los prefijos nominales plurales y, para referirse a cosas, con el de la tercera persona singular.

itzalan	entre	ellos, ellas (cosas)	
totzalan			
amotzalan			
intzalan			en medio de
tetzalan			
tlatzalan			
	las personas		
		las cosas	

Auh niman ono ceppa yaque⁷ in *toltzalan*, in *acatzalan*. Y luego fueron otra vez *entre los juncos, entre las cañas*.
(Cron. Mex, p. 65)

Intlan quiquiza', *intzalan* quiquiza'... Pasan entre, pasan *en medio de* las mujeres que están moliendo.
(CF/XII, p. 49)

Itzalan quiquiztihui... in izquipantli tlahuilteti. Van pasando *entre*... todas las hileras de teas.
(Ibid./II, p. 95)

⁷ La *o* que precede *no*, es el indicador del pretérito desprendido del verbo *yaque*, pretérito de *yauh*, "ir".

-NEPANTLA en medio de, a la mitad de, entre

Nepantla es un adverbio locativo que se usa también como posposición.

-Nepantla compuesto con el sustantivo

a-tl	agua	a-nepantla	en medio del agua
tlalli	tierra	tlainepantla	en medio de la tierra
yohualli	noche	yohualnepantla	medianoche
cuauhtl	árbol	cuauhnepanatla	entre los árboles
acatl	caña	acaneantla	en medio de las cañas

-Nepantla compuesto con los prefijos nominales e indefinidos

Sólo se compone con los prefijos nominales plurales y con él de la tercera persona singular para referirse a cosas.

inepantla	entre	ellos, ellas (cosas)		
tonepantlá				
amonepantla			a la mitad de	
innepantla				
tenepantla			entre	ellos, ellas
tlanepantla				
		cosas		

Inin etzalmacehualiztli *yohualnepantla* El baile del etzalli⁸ comenzaba *a la medianoche*.
(CF/II, p. 79)

Niman inpetl mehua, *ithualnepantla* Luego se levanta su estera (de ellos), *quitzetzeloá'* la sacuden *en medio del patio*.
(Ibid./VI, p. 132)

⁸ Un platillo hecho de maíz y frijoles cocidos.

Auh inic tlenamacoya nappa in cemil-huitl... Inic expa icuac *inepantla tonatiuh*. Se hacía ofrendas al fuego cuatro veces al día... La tercera era al *mediodía*.

(CMP, fo. 271v.)

Auh niman ye ic quilipia, in xocomecatl, in oncan *inepantla* in xocotl. Y luego atan (tamales) a las sogas del tronco del árbol, allí a la *mitad* del tronco.

(CF/II, p. 105)

POSPOSICIONES COMPUESTAS SOLAMENTE CON SUSTANTIVOS

-C O -CO, -NALCO, -CHI, -CAN, -TLA, -TEUH

-c, co en, dentro de, sobre, por; en el tiempo de

-C, -co significan tanto la colocación dentro, como encima de un objeto. Se usan poco con referencia al tiempo.

-C se compone con sustantivos polisilábicos que terminan en *-tl*, cuyas raíces generalmente acaban en vocal.

atoya-tl	río	atoya-c	en, por, el río
ilhuicatl	cielo	ilhuicac	en, por, el cielo
tepetl	cerro	tepec	en, sobre, el cerro
caxitl	escudilla	caxic	en, dentro, de la escudilla
oztotl	cueva	oztoc	en, dentro, de la cueva
yacatl	nariz, punta	yacac	en la nariz, sobre la punta

Algunos sustantivos cuyas raíces terminan en doble vocal pierden la vocal final antes de añadir *-c*.

cuaitl	cabeza	cuac	en, sobre, la cabeza
mailt	mano	mac	en la mano

Excepciones:

Los sustantivos cuyas raíces terminan en *i* precedida por *m*, pierden la *i*, la *m* se muda en *n*, y añaden *-co*.

tenamitl	muro	tenanco	en, sobre, el muro
cuemitl	camellón	cuenco	en, sobre, el camellón

Advertencia: Los sustantivos monosilábicos como *atl*, *agua*, *tetl*, *piedra*, etc., se componen con las posposiciones *-pan* o *-tlan*, "en", o *-itic*, "dentro de", u otras que tienen estos significados. Una excepción es *tletl*, *fuego*, que forma *tleco*, "en el fuego".

In cuacuacuiltin quihualteca' *techcac*. Los (sacerdotes) trasquilados lo acuestan *sobre la piedra de sacrificios*. (Ibid., p. 108)

Quicua' in iezzo caxtica ihuan azo amatl contlazaya' in *caxic*, quichichinaltiaya' in *eztli*. Tomaban su sangre en una escudilla y quizá echaban papel *dentro de la escudilla* que embebía la sangre. (CMP, fo. 255v)

Auh ye *imac* onoc tlenamacac tlama-cazqui in tecpatl inic queltequiz tlaaltilli. Y *en la mano* del sacerdote que hace ofrendas al fuego está el cuchillo de pedernal con que abrirá el pecho del sacrificado.⁹ (Ibid., fo. 255r.)

In tonacayotl, in tlazopilli, in teteo inhueltiuh in *cuenco* momahuilanaltitoc. El sustento, niña preciosa, hermana de los dioses, se está arrastrando *por los camellones*. (CF/VI, p. 39)

-Co se compone con sustantivos que terminan en *in*, *-tli*, y *-li* cuyas raíces, en su mayoría, terminan en consonantes.

acal-li	canoa	acal-co	en la canoa
ocuilin	gusano	ocuilco	en el gusano
tlatilli	montículo	tlatilco	en, sobre, el montículo

⁹ *Tlaaltilli*, "cosa bañada", significa el que estaba bañado al sacrificio que antes bañaron y pintaron.

ithualli	patio	ithualco	en, dentro, del patio
tlapantli	azotea	tlapanco	en, sobre, la azotea
chitatli	morral de malla	chitaco	en, dentro, del morral de malla

Auh in ompa *tianquizco*, ompa onne-chicahua' in ixquich macehualtin. (CMP, fo. 250r.)
 Y allí *en el mercado* todos los plebeyos se juntan.

Auh in inphilhuan, zan *chitaco*, *huacalco*, in huapahuaya'. (An. Cuauh. fo. 1)
 Y sus niños se criaban *en morrales de malla, en angarillas*.

Nauhcampa quiyahua in tlemaitl... ic niman ocontema in *tlecuazco*. (CMP, fo. 254v.)
 Ofrece el sahumerio a los cuatro rumbos... luego hecha las brasas *en el brasero*.

Inin mochiuh ye *inneehualco*.¹⁰ (CF/VII, p. 5)
 Esto se hizo *en el tiempo de levantarse la penitencia*.

-NALCO más allá de, al otro lado de

Se usa solamente con *atl*, agua.

atl	agua	analco	más allá, al otro lado del agua
-----	------	--------	---------------------------------

-CHI abajo, hacia abajo

Se usa solamente con *tlalli*, tierra. Es poco frecuente.

tlalli	tierra	tlalchi	en el suelo, hacia la tierra
--------	--------	---------	------------------------------

Niman ye ic hualtemo' hualcenpantitihui, auh in oacico' *tlalchi*, niman ic momoyahua'. (Ibid./II, p. 108)
 Luego bajaron, fueron en fila, y cuando habían llegado *abajo*, se dispersaron.

¹⁰ Sahagún, en el CMP, *Memoriales con Escolios*, fo. 162r. No. 75, da el significado de *neehualco*, "remate o fin de tiempo en el cual se hacía penitencia".

-CAN donde, lugar de, en el tiempo de

-*Can* es una posposición de lugar y tiempo. Se compone con sustantivos posesionales que terminan en *-e* o *-hua*, con adjetivos primarios y derivados,¹¹ y con números.¹²

-*Can* compuesto con el sustantivo posesional

Se añade al sustantivo posesional sin modificación alguna.

mich-hua	el que tiene pescados	mich-(h)uacan	lugar de los que tienen pescados
amaqueme	el que tiene vestido de papel	amaquemecan	lugar del que tiene vestido de papel
cozohuipile	la que tiene huipil amarillo	cozohuipilecan	lugar de la que tiene huipil amarillo
tehua	dueño de piedras	tehuacan	lugar de los dueños de piedras
colhua	el que tiene abuelo	colhuacan	lugar de los que tienen abuelos

Excepciones: Algunas veces la posposición *-can* se compone con el sustantivo primario aunque con poca frecuencia. V.g.: *ixtlahuatl*, llano, sabana; *ixtlahuacan* lugar del llano, de la sabana.

-*Can* compuesto con el adjetivo

-*Can* se agrega a algunos adjetivos primarios, a adjetivos derivados de sustantivos que terminan en *-yo*, *-lo*, etc., y a algunos que se derivan de verbos que terminan en *-c*. Los adjetivos que tienen un sufijo primario y los que terminan en *-c*, omiten estos sufijos y añaden la posposición *-can* a la raíz del adjetivo. Los demás no se modifican.

cual-li	bueno	cual-can	lugar o tiempo bueno
izta-c	blanco	izta-can	lugar blanco
xallo	arenoso	xallo-can	lugar arenoso

¹¹ Véase también los sustantivos locativos derivados de verbos, p. 131.

¹² Véase p. 194.

ohui	peligroso	ohuican	lugar peligroso
yectli	fino	yeccan	lugar fino, tiempo bueno
ezzo	sangriento	ezzocan	lugar sangriento
tlallo	cubierto de tierra	tlallocan	lugar cubierto de tierra
chipahuac	limpio	chipahuacan	lugar limpio
iyac	hediondo	iyacan	lugar hediondo

2 Tecpatl xihuitl. Niman ic micuani-que in *Acalhuacan* in Mexica'. (Cod. 1576, p. 20)

El año 2 Pedernal. Luego se mudaron los mexicanos a *Acalhuacan* (lugar de los que tienen canoas).

Auh in catlitiz, in quitlamacaz in Tona-tiuh, in Tlaltecutil in *ixtlahuacan*. (CF/VI, p. 11)

Y él dará de beber, dará de comer al Sol, al Señor de la Tierra en el llano (campo de batalla).

Ca oyaque, ca omotecato' in tocenchan in *apochquiyahuayocan*, in *atlecallocan*. (Ibid., p. 152)

Pues se fueron, se fueron a colocarse en la casa de todos nosotros, *lugar sin humero, lugar sin tiro*.

In ixquich in *izquican* icac cacahuatl ca intonal in tlatoque. (CMA, fo. 60v)

Todo el cacao que está en todas partes es la propiedad de los reyes.

-TLA en donde algo abunda, lugar donde abunda; tiempo cuando abunda¹³

xochi-tl	flor	xochi-tla	jardín; en donde abundan las flores
----------	------	-----------	-------------------------------------

cuahuitl	árbol	cuauhtla	bosque, en el bosque; en donde abundan los árboles
----------	-------	----------	--

¹³ Garibay (p. 54) y Swadesh y Sancho (p. 67), tratan al sufijo *-tla* como abundancial exclusivamente, pero según lo interpreta Olmos (p. 177), Rincón (p. 19), Carochi (p. 418) y Sahagún (*Memoriales con Escolios*, CMA, fo. 92 v. No. 5), su verdadero significado parece ser "lugar o tiempo de abundancia".

zacatl	zacate	zacatla	zacatal; en donde abunda el zacate
huehue	viejo	huehuetla	tiempo de extremada vejez
xalli	arena	xalla	arenal; en donde abunda arena
tlapalli	color	tlapalla	en donde abundan los colores, lugar de abundancia de colores

In Teochichimeca'. . . in hueca nemi', in *cuauhtla*, in *zacatla*, in *ixtlahuacan*, in *texcalla* nemi'. (CF/X, p. 171)

Los teochichimecas vivían lejos, vivían en los bosques, en los zacatales, en los llanos, en los peñascos

Im mintontli, huihuixcani, totolcani, chochopinini, oacic *huehuetla*, *ilamaitla*. (CMA, fo. 92v., No. 5)

El tatarabuelo (o tatarabuela), es persona que tiembla, que tose, que tambalea. El (o ella) ha llegado al "tiempo de suma vejez".¹⁴

-TEUH como, a manera de, semejante a

-Teuh se usa principalmente en poemas y en los *huehuetlatolli*, pláticas retóricas de los viejos, para comparar una persona con un objeto precioso.

maquiz-tli	ajorca	maquiz-teuh	a manera de ajorca
chalchihuitl	jade	chalchiuteuh	como un jade
teoxihuitl	turquesa	teoxiuteuh	a manera de turquesa
quetzalli	pluma de quetzal	quetzalteuh	como una pluma de quetzal
cozcatl	collar	cozcateuh	a manera de collar

Oncan xamantoque in tepilhuan . . . ca oncan *cozcateuh*, *quetzalteuh* timotemania. (CF/VI, p. 12)

Allí (en los campos de batalla) yacen los hijos de nobles hechos pedazos . . . , allí como collares, como plumas de quetzal les colocas.

¹⁴ La frase entre comillas es la interpretación que da Sahagún.

Cuix cana tetch timaxitiz in yaoc . . .
In ipalneñoa, in oncan motopepenilia
in *cozcateuh*, *quetzalteuh* motehuipani-
lia.
(CF/VI, p. 193)

Acaso en alguna parte cautivarás a al-
guien en la guerra . . . Allí él por
quien se vive escoge al que es *como un*
collar, pone en fila al que es *como*
una pluma de quetzal.

POSPOSICIONES QUE SE COMPONEN SOLAMENTE
CON PREFIJOS NOMINALES E INDEFINIDOS

-PAL, -PAMPA, -TLOC, -HUAN, -HUIC, -ICAMPA

-PAL por, mediante, por medio de, con ayuda de

-Pal es una posposición instrumental que denota el ser mediante quien se realiza una acción. No se compone con el prefijo indefinido *tla-*.

nopal	}	por	}	mí
mopal		mediante		ti
ipal		por medio de		él, ella
topal		con ayuda de		nosotros
amopal				vosotros
impal, inpal				ellos, ellas
tepal				alguien, la gente

Intlacatle in niccuaz auh azo aca noc-
niuh achitzin *ipal* oniccuca itlacual, azo
aca nechtlatlanía in cuix onitlacua, auh
ye ic noconnanquilia, "*Tepal* onitzo-
pilot".
(Ibid., p. 229)

Si no tengo que comer y *mediante* (él)
algún amigo mío como un poquito de
su comida, (y) si acaso alguien me pre-
gunta si he comido, yo contesto, "*Me-
diante alguien* me hice buitre".

Ca ye iuhca toyollo ipan yolihua, ipan
tlacatihua, *ipal* nezcatilo, *ipal* nehua-
pahualo.
(Col. Doce, p. 105)

Nosotros sabemos con qué suerte uno
nace, con qué condición uno viene al
mundo, *mediante quién* se cría, *me-
diante quién* se fortalece.

¿Cuix huel cana tetch timaxitiz in
yaoc, in oncan tetlilanía, tetlapalanía in
ipal nemoa?
(CF/VI, p. 193)

¿Acaso en alguna parte has de cautivar
a alguien en la guerra, en donde él *por*
quien se vive registra a la gente con tin-
ta negra, con tinta roja?

Auh intla *tepal* otlama, icuac mopo-
tonía.
(Ibid./VIII, p. 76)

Y si tomaba un cautivo *con la ayuda*
de otro se emplumaba su cabeza.

-PAMPA por, por causa de

La posposición *-pampa* denota causa o motivo, lo cual puede ser persona, cosa o circunstancia. Cuando es una cosa o una circunstancia la relación se expresa mediante el prefijo nominal de la tercera persona singular, *i-*. *-Pampa* no se compone con el prefijo *tla-*.

Advertencia: De esta posposición se deriva la conjunción *ipampa*, "porque".
(Véase p. 311.)

nopampa	}	por	}	mí
mopampa		por causa de		ti
ipampa				él, ella
topampa				nosotros
amopampa				vosotros
impampa				ellos, ellas
tepampa				alguien, la gente

Nopampa otihualla.
(Olm., p. 176)

Por mí viniste.

In *ipampa* in notepalehuiz, ic nech-
tlazotlazquia.
(CF/VI, p. 223)

Por causa de mi ayuda me debería
amar.

Ipampa mitoa Otonchichimeca' ca *Por esta razón se llaman otonchichimecas, pues hablan una lengua ruda y hablan otomí.*
(Ibid./X, p. 175)

Tepampa nitlatzacua. Expiar los errores *de otro* (pagar *por otro*).
(Car., p. 416)

-TLOC con, al lado de, junto con, en compañía de
-Tloc significa lo mismo que *-nahuac* y con mucha frecuencia están pareadas.

No se compone con el prefijo *ila-*.

notloc	} con } junto con } al lado de } en compañía de	mi, -migo
motloc		ti, -tigo
itloc		él, ella, -sigo
totloc		nosotros
amotloc		vosotros
intloc		ellos, ellas
tetloc		alguien, la gente

Advertencia: *Tloque Nahuaque*, uno de los nombres de Tezcatlipoca en cuanto a deidad suprema, está formado de las posposiciones *-tloc* y *-nahuac* compuestas con el sufijo posesional *-e*, "dueño de", "que tiene dominio sobre", etc. Algunos investigadores como Garibay y León-Portilla traducen el nombre como "Dueño del Cerca y del Junto". Su significado figurativo es "Señor del Universo", el dueño y causa de todo. O, como dice Paredes (p. 35), "con quien y en quien vivimos; quien está próximo, presente e inmediato a todo".

Ihuian *tetloc*, tenahuac ximonemiti. Vive en paz *con*, al lado de; *la gente*.
(CF/VI, p. 91)

Auh ximocuitlahui... in amoxthli, in tlacuilolli. *Intloc*, innahuac ximocalaqui in yolizmatque, in tlamatini. Seas diligente... en cuanto a los libros, las pinturas. Métete *junto a*, al lado de (*ellos*), los doctos, el sabio.
(Ibid., p. 215)

In cihuapipiltin... in mochipa, in cemicac... in motlamachtia in *itloc*, in inahuac, in tonan, in tota tonatiuh. Las mujeres deificadas (muertas en el parto)... siempre, eternamente... están dichosas *junto a*, al lado de, nuestra madre, nuestro padre, el Sol.
(Ibid., p. 164)

-HUAN con, junto con, en compañía de, en unión de

En su esencia, la posposición *-huan* es asociativa y se refiere a personas solamente. Por consiguiente, no se compone con el prefijo *ila-*. De ella se deriva la conjunción copulativa *ihuan*, (p. 307), y el adjetivo *nehuan*, los dos, que ya se ha estudiado (p. 57).

nohuan	} con } junto con } en compañía de } en unión de	mí, -migo
mohuan		ti, -tigo
ihuan		él, ella, -sigo
tohuan		nosotros
amohuan		vosotros
inhuan		ellos, ellas
tehuan		alguien, la gente

Mohuan nitlacuaz.
(Olm., p. 177)

Contigo comeré.

Tehuan onitlacnopilhui.
(Car., p. 417)

He obtenido algo bueno *en compañía de otros*.

Cemmanyán quincahua in telpochochtin in oc cemilhuitzintli *inhuan* ontequit, ontlacotic intachcahuan.
(CF/VI, p. 128)

Está abandonando para siempre a los jóvenes (y) a sus jefes (de ellos) *con quienes*, por un tiempo breve, ha trabajado, ha obrado.

In icuac cuico yohualtica... oncan *te-huan* nemi, *tehuan* mitotia, *tehuan* mitoa cuicoanoya.¹⁵
(Ibid./III, p. 53)

Cuando hay canto de noche... él anda allí *con los otros*, baila *en compañía de los otros*, (hace) lo que llaman baile y canto *junto con los otros*.

¹⁵ *Cuicoana* es lo que llamaban los frailes "hacer areito", voz de las Antillas que significa baile con canto.

-HUIC hacia, contra

-Huic es una posposición direccional. No se compone con *tla-*.

nohuic	} hacia contra	mí
mohuic		ti
ihuic		él
tohuic		} nosotros vosotros ellos alguien, la gente
amohuic		
inhuic		
tehuic		

Excepción: Hemos encontrado *-huic* compuesto con un sustantivo, *cuiltatl*, excremento, por ext. "trasero" en el texto que sigue del CF/II, p. 78; *icuiltahuic hualhuiloa*, "todos fueron de vuelto" (hacia su trasero).¹⁶

Ma itla ic teixco, teicpac tinen, auh ma no itla ic *tehuic* tehua. (CF/VI, p. 91)

No sea que con algo ofendas a alguien y también con algo te levantes *contra* alguien.

Ca oc tatzintli, ca oc ticonetzintli, oc tipiltzintli... *ihuic* mitzitoque in tote-cuyo, in Tloque Nahuaque. (Ibid., p. 216)

Cuando todavía eras una criaturita cuando todavía eras una chiquilla cuando todavía eras una niña... te destinaron *a* (hacia él) nuestro señor, Dueño del Universo.

O zan çuel ixquich in; ic ninoquixtia in *amohuic*. (Ibid., p. 92)

Esto es todo (lo que tengo que decir); con eso cumplo mis obligaciones *para* con vosotros.

Amo *tehuic* mixtlapaloa, mauhcatlacatl *atehuic* mixyeyecoa. (Olm. p. 225)

No se atreve a nada *contra la gente*, es hombre miedoso, *no se lanza contra la gente*.

¹⁶ *Cuiltahuic* puede considerarse como una posposición derivada de sustantivo, perteneciente al grupo que sigue.

-ICAMPA detrás, a espaldas de

nicampa	} detrás de a espaldas de	mí
micampa		ti
icampa		él, ella
ticampa		} nosotros vosotros ellos, ellas alguien, la gente algo
amicampa		
imicampa		
teicampa		
tlaicampa		

Ma ompa anyazque in tochan in *icampa* nican ca Cuauhtepetl. (An. Cuauh., fo. 23)

Iréis a nuestra casa que está allí *detrás* de Cuauhtepetl.

Achtopa quixyauhtemia, zatepan qui-mailpia *icampa* quihuihuiquilia in ima. (CF/II, p. 107)

Primero le cubría la cara con (polvo de) pericón, después le amarraban las manos, jalaban las manos *detrás de él*.

Auh in ixquichtin ihuanyolque cihuatl quitepehuitihui, cololhuitihui, iuhquin tlalli cuecuetlaca *icampa*. (Ibid./VI, p. 131)

Y todos los parientes de la mujer van agrupados alrededor de ella, van rodeándola, era como si la tierra rugiera *detrás de ella*.

POSPOSICIONES DERIVADAS DE SUSTANTIVOS

Todas las posposiciones que estudiaremos aquí se derivan de partes del cuerpo. V.g., *-ixco*, "en la superficie de", se deriva de *ixtli*, "cara" y de *-co*. Pero hay que tomar en cuenta que muchas veces el sustantivo conserva su significado original, es decir, se trata simplemente de un sustantivo compuesto con una posposición y no una posposición derivada cuyo significado es figurativo. V.g. *Aonmati iuxco*, *icpac*, no sabe que está en su cara, en su cabeza.

De **IXTLI** rostro, ojo

-IXCO, **-IXTLAN**, **-IXPAN**,

Se componen con algunos pocos sustantivos pero con más frecuencia se añaden a los prefijos nominales e indefinidos.

-IXCO encima de, en la superficie de; frente a

tlalli	tierra	tlalixco	encima de, en la superficie de, la tierra
xalli	arena	xalixco	encima de, en la superficie de, la arena (Jalisco)

nixco	en la superficie de encima de frente a	mí
mixco		ti
ixco		él, ella
tixco		nosotros
amixco		vosotros
imixco		ellos
teixco		alguien
tlaixco		algo

In ye nohuan itech omotlali in xicocuitlatl, zatepan tecolatl *ixco* moteca in xicocuitlatl. (CF/IX, p. 74)

Cuando la cera de abeja ya estuvo puesta (en el corazón del molde), entonces se puso una pasta de carbón sobre (él) la cera de abeja.

Tlalpan quitecaya'... teometl, *ixco* quitzetzeloaya' zacatl. (CMP, fo. 252r.)

Ponían en la tierra... magueyes finos (y) encima de ellos esparcían paja.

-IXPAN, **-IXTLAN** delante de, en presencia de

Se componen solamente con prefijos nominales e indefinidos

nixpan	nixtlan	delante de en presencia de	mí
mixpan	mixtlan		ti
ixpan	ixtlan		él, ella
tixpan	tixtlan		nosotros
amixpan	amixtlan		vosotros
imixpan	imixtlan		ellos, ellas
teixpan	teixtlan		alguien
tlaixpan	tlaixtlan		algo

Contlatzcotona in iyollo, *ixpan* comma-yahui in Xiuhtecutli. (CF/II, p. 108)

Le arrancan el corazón (y) lo arrojan delante de (él) Xiuhtecutli (Dios del Fuego).

Quinyacana in *ixpan* Ahuitzotzin, *ixpan* quitequilia in ixquich... in ompa mochihua Tzinacantlan. (Ibid./IX, p. 22)

Los llevan delante de (él) Ahútzotl (y) en su presencia relatan todo... lo que sucedió en Tzinacantlan.

Auh in ohualtemoc, *imixpan* hualquiza, *imixtlan* hualquiza in mamaltin. (CF/II, p. 107)

Y cuando bajó, pasó delante de, pasó frente a (ellos) los cautivos.

Niman ye hualquiza in coatl, niman ye *teixtlan* quiza. (CMA, fo. 58v)

Luego sale la serpiente, luego pasa delante de la gente.

De ITITL, ITETL vientre

-ITIC, -ITEC dentro de

Se compone con sustantivos y prefijos nominales e indefinidos.

calli	casa	calitic	dentro de la casa
atl	agua	atlitic	dentro del agua
tlalli	tierra	tlalitic	dentro de la tierra

nitic	nitec	dentro de	mí
mitic	mitec		ti
itic	itec		él, ella
titic	titec		nosotros
amitic	amitec		vosotros
imitic	imitec		ellos, ellas
teitic	teitec		alguien
tlaitic	tlaitec		algo

Auh niman oncan acico *tolitic*, *acaitic* in Mexicatzinco.
(Cron. Mex. p. 59)

Ca cuahuitl, tetl *ititc* tlachia, tlacaqui in totecuyo.
(CF/VI, p. 91)

Ma nen teuhtli, tlazolli tiquilnamic... omotlahueliltic intla *mitic* xiquelehui.
(Ibid., p. 215)

Niteleixaxitia, *teitic* nictepehua, nicaquia in tlexochtili, tlecuahuitl.
(Olm, p. 220)

Y luego llegaron allí *dentro de los juncos*, *dentro de las cañas* por Mexicatzinco.

Nuestro señor ve, oye lo que está *dentro de* (ellos) los palos, de las piedras (e.d., sabe todo).

Cuédate de que no pienses en la suciedad, en la inmundicia (el sexo)...
¡Ay de ti si *dentro de ti* lo deseas!

Afijo a la gente, *dentro de la gente* echo, meto brasas (y) palos para sacar fuego.

De TEPOTZTLI espalda

-TEPOTZCO detrás, a espaldas de, en ausencia de

Se compone solamente con los prefijos nominales e indefinidos.

notepotzco	detrás de	mí
motepotzco		ti
itepotzco		él, ella
totepotzco		nosotros
amotepotzco		vosotros
intepotzco		ellos, ellas
tetepotzco		alguien
tlatepotzco		algo

Itepotzco quitlaz in ichpochtzintli, in piltzintli, in toconetzin.
(CF/VI, p. 180)

La niña ha arrojado *detrás de ella* al hijito, nuestro niño.

¿Cuix oc... *intepotzco* hualmotlamicitia?
(Ibid., p. 153)

¿Acaso ahora... *en su ausencia* (de ellos) saben de las cosas acá?

ALGUNAS OTRAS POSPOSICIONES DERIVADAS

La mayoría de las posposiciones derivadas que siguen se limitan a componerse con el prefijo nominal de la tercera persona singular *-i* y con el prefijo indefinido *tl-*. Sin embargo se hallan excepciones a esta norma, y algunas posposiciones se componen con sustantivos, como, por ejemplo, *-tenco*, *-tempan* y *-tenxipalco*.

De CUAITL, cabeza; TZONTLI, cabello

-CUAC, -CUATLAN, -TZONCO, -TZONTLAN en lo alto de, sobre, en la punta

Atlatl: Ynic tlaxintli tomahuac, hueyac. Mamazyo, tepoztli in *icuac* ca, cuauhlica in quitlaza.
(CMA, fo. 69r.)

Tlaltitech peuhiticac onaciticac in *itzonco*.
(CF/II, p. 140)

¿Canin mach *itzontlan*, *icuatlan* oniquiz in totecuyo?
(CF/VI, p. 421)

De ICXITL pie

-ICXITLAN al pie de, a la base de

Auh in oacito *tlacxitlan*, in *ücxitlan* Huitzilopochtli, maana . . . in *ücxitlan* Huitzilopochtli.
(CF/II, 6. 112)

El lanzadardos: Se labra de una madera gruesa, larga. Tiene plumas (y) cobre en *la punta*. Lo arrojan con un palo.¹⁷

(Los papeles) comienzan junto a la tierra y llegan *a lo alto* (del palo).

¿Por dónde he pasado *sobre, encima de* (ofendido a) nuestro señor?

Y cuando llegó *a la base, al pie* (del templo) de Huitzilopochtli, estiró sus brazos . . . *al pie* (del templo) de Huitzilopochtli.

De TENTLI, TENXIPALLI labio

-TENCO, -TEMPAN, -TENXIPALCO a la orilla de, en el borde de

In coatl *caxtenco* hualmoteca.
(CMA, fo. 58v.)

Huel momacuauhtilia inic huel onquiza, onmacana *atenco*, *atenxipalco*.
(CF/VII, p. 14)

Teoatempán, *tlachinoltempán* tihualihualoc.
(CF/VI, p. 171)

La serpiente se coloca *a la orilla de la escudilla*.

Hacen gran esfuerzo para salir, para sacar las canoas *a la orilla del agua, a la ribera*.

*A la orilla del campo de batalla*¹⁸ ha sido enviado.

¹⁷ En mi traducción de los textos sobre las armas e insignias de los mexica me equivoqué en este texto y confundí *icuac*, "en la punta", con el adverbio *icuac*, "cuando". (Sullivan, Thelma D., "Arms and Insignia of the Mexica", *Estudios de Cultura Nahuatl*, vol. x, UNAM, 1972, p. 189).

¹⁸ *Teoatl*, *tlachinolli*, "el mar, la conflagración", es una metáfora para guerra, en especial la guerra sagrada, y también para la peste. Véase metáfora No. 21, p. 348.

Quetzitteca *itenco* in temalacatl.
(CF/II, p. 52)

Está tendido *a la orilla* de la piedra del sacrificio gladiatorio.

De TZINTLI año, base, cimienta

-TZINTLAN debajo de, al pie de

In oacico in cuahuatl *itzintlan*, niman oncan omotlalique.
(Cod. 1576, p. 6)

Cuando llegaron *debajo de* un árbol se establecieron allí.

Inic nauhcan Poyauhtlan, zan *itzintlan* . . . in tepetl, Tepetzinco.
(CF/II, p. 43)

El cuarto lugar fue Poyauhtlan, *al pie del* . . . cerro, Tepetzinco.

In oncan (o) motlalique *tlatzintlan* itocayocan Zacamolco.
(CF/XII, p. 74)

Se establecieron allí *al pie de él* (un cerro), en el lugar que se llama Zacamolco.

De menos uso son las siguientes:

De nacaztli, oreja -nacazco, por el lado de, en la esquina, ángulo de

De yacatl nariz -yacac en la punta de

De ixcuaitl frente -ixcuac en la fachada de

POSPOSICIONES DOBLES Y TRIPLES

Formación: Se añaden los sufijos *-pa* y *-copa*, a sustantivos, o a prefijos nominales e indefinidos que están compuestos con las posposiciones *-c*, *-co*, *-chi*, *-itic*, *-ixpan*, *-tlan*, *-tech*, *-tloc* y *-huic*.

Sentido: Los sufijos *-pa* y *-copa*, son direccionales y denotan movimiento hacia o desde el término de la posposición.

POSPOSICIONES DOBLES

tlalitic	dentro de la tierra	tlaliticpa	desde, o hacia, el interior de la tierra
ilhuicac	en el cielo	ilhuicacpa } ilhuicacopa }	desde, o hacia el cielo
caltitlan	junto a la casa	caltitlampa	desde, o hacia la casa
tlalchi	en la tierra	tlalchipa	desde, o hacia la tierra
tlahuitl	luz	tlapcopa ¹⁹	desde, o hacia la luz; el oriente
notech	de mí, tocante a mí	notechpa } notechcopa }	de mi parte
motloc	junto a ti, a tu lado	motlocpa	de tu lado, hacia ti
initic	dentro de ellos, ellas	initicpa	desde adentro de ellos, ellas
teixpan	en presencia de alguien	teixpampa	desde o hacia la presencia de alguien

Cuando *-pa* y *-copa* se agregan a la posposición *-huic* que tiene el mismo significado, "hacia" o "desde" denota el movimiento direccional más intenso.

nohuic	hacia, o contra mí	nohuicpa, nohuicopa
ihuic	hacia, o contra él	ihuicpa, ihuicopa
amohuic	hacia, o contra vosotros	amohuicpa, amohuicopa
tehuic	hacia, o contra alguien	tehuicpa, tehuicopa

Advertencia: Algunas veces se añade la posposición *-pa* directamente a la raíz del sustantivo, el cual se compone además con un prefijo nominal o indefinido.

¹⁹ Por *tlauhcopa*.

cuitlapantli	espalda	icuitlapampa	detrás de él, en su ausencia (de él)
mayauhcantli	mano derecha	tlamayauhcampa	a la derecha de algo

POSPOSICIONES TRIPLES

Formación: Se añade la posposición *-huic* a sustantivos y prefijos nominales e indefinidos compuestos con las posposiciones dobles. No son muy frecuentes.

Sentido: Intensifica el movimiento direccional.

ilhuicacpa } ilhuicacopa }	desde o hacia el cielo	{ ilhuicacpahuic { ilhuicacopahuic
tlaiticpa	desde, o hacia el interior de algo	tlaiticpahuic

In iuh nez, iuhquin *ilhuicacpa* hualla. Así apareció como si viniera *desde el cielo*. (CF/XII, p. 115)

In iuh ittoya ompa *tlapcopa*. Así fue visto *hacia el oriente*. (Ibid., p. 1)

Ompa (o)hualpeuh in *tonatiuh icalaquiampa*, auh ompa itztia in *iquizayampa*. Partió (el cometa) *desde el oeste (lugar a donde se mete el sol)* y se dirigió *hacia el este (lugar de donde sale)*. (Ibid., p. 2)

Azo ayotl, niman iuh motlalia in tecolli in icacallo inic... *iticpa* hualitztica in itzontecon. Quizá era una tortuga (la que fundieron), luego se hacía (una matriz de barro y) carbón de su caparazón de manera que... se moviera su cabeza, *de adentro* hacia afuera. (Ibid./IX, p. 73)

Auh in Marqués, niman ye ic quihuallaza in *inhuicpa* Tenochca'. Y luego el Marqués (Cortés) se lanzó *contra (ellos)* los tenochcas. (Ibid./XII, p. 82)

Cualli in quitoa pani, auh in itic amo cualli in quitoa *tehuicpa*. Exteriormente dice cosas buenas pero dentro dice cosas malas en *contra de la gente*. (Ibid./VI, p. 221)

POSPOSICIONES REVERENCIAL Y DESPECTIVO-DIMINUTIVA

Sufijos: -tzinco, -tonco

Sentido: *-Tzinco* y *-tonco* denotan pequeñez en el término o complemento de la posposición, en el primer caso con reverencia y/o afecto, y en el segundo con desprecio.

1. Se añaden a la raíz del sustantivo primitivo y generalmente son nombres geográficos.

mitl	flecha	mitzinco ²⁰	en la flechita
xilotl	jilote	xilotzinco ²¹	en los jilotitos
nochiztli	cochinilla	nochiztonco ²²	en la cochinilla mala
xihuitl	turquesa	xihuitonco ²³ (o xiuhtonco)	en la turquesa fea

2. *Tzinco* y *-tonco* se añaden a todas las posposiciones compuestas con sustantivos con excepción de *-co*.

imac	en su mano	imactzinco	en su venerada mano, en su manita
tullan (Tula)	entre los juncos	tullantzinco	lugarcito entre los juncos
milpan	en el campo de cultivo	milpantonco	en el campillo de cultivo
caltitech	junto a mi casa	nocaltitech-tonco	junto a mi casucha

²⁰ Peñafiel, 1885, Pl. xviii.

²¹ Ibid. Pl. xxxv.

²² Robelo, 1900, p. 143. También *nocheztli*.

²³ Caso, 1956, p. 51.

3. Las posposiciones compuestas con prefijos nominales e indefinidos solamente añaden *-tzinco*; no toman *-tonco*.

nopal	por mí	nopaltzinco
inca	por ellos	incatzinco
motloc	junto a ti	motloctzinco
tehuicpa	contra alguien	tehuicpatzinco

Omitzonmomaquilique in anemihqui, in tlazotic... in *inxillantzinco*, in *intozcatlantzinco* in cepoatoc. (CF/VI, p. 216)

Te dieron (palabras) incomparables, preciosas... que estaban atesoradas en sus veneradas entrañas, en sus veneradas gargantas.

Ye achica, cemilhuitl anquimotlamahuizálhuilia in totecuyo in *itlalticpac-tzinco*. (Ibid, p. 195)

Por un tiempo breve, por un día honras a nuestro señor con algo en su venerado mundo.

At oconmomaquiliz... in nelli motolinia, in *motloctzinco*, in *monahuactzinco* mocalaquiani. (Ibid., p. 8)

Quizá lo darás al verdadero humilde, al que se mete junto a ti, a tu venerado lado.

Mixpantzinco ninalahua, ninotepotlamia. (Ibid., p. 187)

En tu venerada presencia resbalo, tropezó.

X. NOMBRES GENTILICIOS

Formación: El nombre gentilicio se deriva del nombre del lugar.

Los topónimos que terminan en *-co* mudan esta desinencia en *-catl*, pl. *-ca'*.

Topónimo	Gentilicio	
Mexico	mexicatl	mexica'
Tenanco	tenancatl	tenanca'
Chalco	chalcatl	chalca'
Atlixco	atlixcatl	atlixca'

Los topónimos que terminan en *-can*, derivados de los sustantivos posesionales que toman los sufijos *-e* o *-hua* y de adjetivos que acaban en *-yo*, *-lo*, etc., también mudan la desinencia locativa en *-catl*, pl. *ca'*.

Topónimo	Gentilicio	
Amaquemecan	amaquemecatl	amaquemeca'
Michhuacan	michhuacatl	michhuaca'
Ahuexoyocan	ahuexoyocatl	ahuexoyoca'
Tollocan	tollocatl	tolloca'

Advertencia: Según Carochi (p. 460), los topónimos derivados de los sustantivos posesionales también pueden formar el gentilicio perdiendo el sufijo locativo sin la añadidura de un sufijo. V.g., de *Michhuacan*, el gentilicio *michhua*, "el de Michhuacan"; *michhuaque*, "los de Michhuacan".

Los topónimos que terminan en *-tla* añaden *-catl*, pl. *-ca'* sin otra modificación.

Topónimo	Gentilicio	
Cuauhtla	cuauhtlacatl	cuauhtlaca'
Zacatla	zacatlacatl	zacatlaca'
Xalla	xallacatl	xallaca'

Los topónimos derivados de sustantivos primarios que terminan en *-can*, mudan el sufijo a *-camecatl*, pl. *-cameca'*. No son frecuentes.

Topónimo	Gentilicio	
Xaltocan	xaltocamecatl	xaltocameca'
Tepetocan	tepetocamecatl	tepetocameca'
Xochiacan	xochiacamecatl	xochiacameca'

Los topónimos que terminan en *-man*, cambia el sufijo a *-mecatl*, pl. *-meca'*.

Topónimo	Gentilicio	
Acolman	acolmecatl	acolmeca'
Oztoman	oztomecatl	oztomeca'
Chalman	chalmecatl	chalmeca'

Los topónimos que terminan en *-pan* añaden *-ecatl*, pl. *-eca'*, al sufijo locativo.

Topónimo	Gentilicio	
Tlalpan	tlalpanecatl	tlalpaneca'
Apan	apanecatl	apaneca'
Tlacopan	tlacopanecatl	tlacopaneca'
Itztapalapan	itztapalapanecatl	itztapalapaneca'

Los topónimos que terminan en *-tlan* que no se hallan compuestos con la ligadura *-ti-*, mudan *-tlan* en *-tecatl*, pl. *-teca'*.

Topónimo	Gentilicio	
Tepoztlan	tepoztecatl	tepozteca'
Acatlan	acatecatl	acateca'
Cholollan	chololtecatl	chololteca'
Tollan	toltecatl	tolteca'

Los topónimos que terminan en *-tlan* y que se componen con la ligadura *-ti-*; los que terminan en *-yan* que se derivan de la voz impersonal del verbo; y los que se forman de otras maneras distintas, no se modifican, sino posponen al topónimo uno de los siguientes vocablos: *calqui*, "morador"; *chane*, "el que tiene casa"; *tlacatl*, "hombre", cuyos plurales son *calque*, *chaneque* y *tlaca'*, respectivamente.

Topónimo	Gentilicio	
Cuauhtitlan		
Atitlan	{ calqui calque chane chaneque tlacatl tlaca'	
Tlapacoyan		
Cuauhtinchan		

Advertencia: *Tenochtitlan* que, en la formación del gentilicio debe pertenecer a este grupo de topónimos, lo hace como excepción en *tenochcatl*, pl. *tenochca'*.

XI. ADJETIVOS

Los adjetivos son de tres clases: 1) primarios; 2) los que se derivan de sustantivos; y 3) los derivados de verbos.

ADJETIVOS PRIMARIOS

Menos numerosos que los derivados, los adjetivos primarios principales y más usados son los siguientes:

Singular		Plural	
cualli	bueno	cualtin cuacualtin	buenos
huey	grande	huehuey huehuein huehueintin	grandes
ixquich ¹	todo (cuanto hay)	ixquichtin	todos (cuantos hay)
miec	mucho	miectin miequin miequintin	muchos
mochi	todo	mochin mochtin mochintin	todos

¹ También *izqui* que es sinónimo de *ixquich*.

nelli	verdadero	_____	
ohui	peligroso	_____	
yectli	bueno, fino	yectin } yeyectin }	buenos, finos

ADJETIVOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

Sufijos: s. -yo, -lo, -zo; pl. -que

Sentido: Significa tener posesión de la cosa o cualidad designada por el sustantivo, y denota que el objeto, o ser poseedor, está lleno de, cubierto de, o simplemente tiene la calidad del sustantivo. En el último caso se asemeja a los sustantivos que terminan en *-e* o *-hua*.

Formación: Se derivan de sustantivos primarios y se forman añadiendo a la raíz el sufijo *-yo*. Cuando la raíz termina en *l* o *z*, se agregan *-lo* y *-zo*, respectivamente. El plural se forma mediante el sufijo *-que* añadido al singular cuando se trata de personas. Al referirse a cosas, algunas veces se señala el plural mediante la reduplicación de la primera sílaba.

Sustantivo	Singular	Plural	
zoqui-tl lodo	zoqui-yo lodoso	zoquiyo-que zo-zoquiyo	lodosos (personas) lodosos (cosas)

Sustantivo	Adjetivo		
iztatl	sal	iztayo	salado, lleno de sal
teotl	dios	teoyo	divino
tlalli	tierra	tlallo	cubierto, lleno de tierra
quetzalli	pluma de quetzal	quetzallo	cubierto de, o que tiene plumas de quetzal

Sustantivo Adjetivo

eztli	sangre	ezzo	sangriento, cubierto de sangre
mahuizotl	gloria	mahuizzo	ilustre, glorioso

Teconeuh in amo cualli . . . *teuhyo, tla-zollo*.
(CF/X, p. 3) La mala hija (de alguien) está *llena de suciedad, llena de inmundicia* (vicio).

In tlatoani . . . *imacaxyo, tleyo, mahuizyo, teyo, tocayo*.
(Ibid., p. 15) El rey . . . es *respetuoso, célebre, ilustre, es el que tiene fama, el que tiene renombre*.

Ichimal *ihuiteteyo, amapanyo* imac mani.
(CMP, fo. 261r.) Su escudo, que *tiene bolitas de plumas, que tiene banderitas de papel*, está en su mano.

Ichcahuipilli . . . *ipan tlazotl tlaticuetlaxyotili, no memecayo* cuetlaxtica.
(CMA, fo. 68r.) La camisa acolchonada . . . está *ribeteada por un borde de cuero, también tiene correas de cuero*.

Obsérvese aquí el mismo sustantivo compuesto con *-e* y *-yo*.

Motlilozac, *ixmichihuauhe, ixmichihuauihuo*.
(CF/I, p. 2) (Su cara) estaba pintada de negro, *tenía una pasta de semilla de bledos en la cara, su cara estaba cubierta con una pasta de semilla de bledos*.

ADJETIVOS DERIVADOS DE VERBOS

Sufijos: s. -c, -tic; pl. -que

Sentido: Señalan como atributo lo expresado por el verbo.

Formación: Por lo general se derivan de verbos intransitivos. Los que terminan en *-hua* pueden formar el adjetivo mediante uno u otro sufijo. Las normas para añadir *-c* o *-tic* son las siguientes:

-C se añade al presente indicativo del verbo. Verbos que terminan en doble vocal, pierden la vocal final.

Verbo		Adjetivo			
chipahua	limpiarse	chipahua-c	limpio	chipahua-que	limpios
tliltia	entintarse de negro	tlilti-c	negro	tlilti-que	negros
iya	heder	iyac		hediondo	
piaztia	hacerse largo, delgado	piaztic ²		largo y delgado	
xoxoctia	ponerse verde	xoxoctic		verde	
alahua	resbalarse	alahuac		resbaloso	
cuechahua	humedecerse	cuechahuac		húmedo	
pitzahua	estar delgado	pitzahuac		delgado	
cocoa ³	afligirse	cococ		afligido	

Se añade *-tic*, muchas veces precedido por *c* o *z*, es decir *-ctic*, o *-ztic*, a las raíces de verbos que omiten su desinencia antes de recibir el sufijo adjetivo. Muchos verbos tienen los dos modos de formar el adjetivo.

Verbo		Adjetivo	
pitza-hua	estar delgado	pitza-ctic	delgado
		pitzacti-que	delgados
malacachoa	irse en círculo	malacachtic	circular
maxelihui	esparcirse	maxeltic	esparcido
coyoni	estar horadado	coyoctic ⁴	horadado

² Rémi Siméon (p. 340) da la etimología como *piazhuia*, que en la opinión de la autora, es errónea puesto que *piazhuia* es el verbo transitivo derivado de *piaztlī*, tubo, y significa hacer algo con un tubo (véase p. 191). Comete asimismo una equivocación con la etimología de *coltic* (p. 109) que es *coltia* y no *colihui*, error en que también cae Olmos (p. 53).

³ *Cocoa* es uno de los verbos transitivos del cual se pueden derivar adjetivos de esta clase.

⁴ También *coyonqui*. Véase abajo.

Verbo		Adjetivo	
cuechahua	humedecerse	cuechactic	húmedo
alahua	resbalarse	alactic alaztic	resbaloso
In atl <i>itztic</i> , in atl <i>cecec</i> topan quichihua in totecuyo. (CF/VI, p. 254)		Agua fría, agua helada nos echa encima nuestro señor.	
In huel <i>patlahuac</i> , in huel <i>xopalehuac</i> quetzalli. (Ibid. p. 252)		Una pluma de quetzal muy <i>ancha</i> , muy <i>verde</i> .	
(Metztlī) iuhquin comalli hueipol, huel <i>tehuilacachtic</i> , <i>malacachtic</i> , iuhquin tlapalli, <i>chichiltic</i> . (Ibid./VII, p. 3)		(La luna) es como un gran disco, muy <i>redondo</i> , <i>circular</i> (y) es de color rojo, <i>rojo encendido</i> .	
Ayauhcozamalotl huitolihuiqui, <i>tlahuitoltic</i> , <i>coltic</i> . (Ibid., p. 18)		El arco iris es curvo, <i>arqueado</i> , <i>curvado</i> .	

Sufijos: s. -qui, pl. -que

Sentido: Denota el efecto de lo que expresa el verbo.

Formación: Se derivan de verbos transitivos e intransitivos añadiendo el sufijo *-qui* al pretérito del verbo. Hay que notar que los adjetivos derivados de verbos transitivos no toman los prefijos *te-* o *tla-*, lo cual es propio de los sustantivos formados de esta misma manera (véase p. 114).

Presente		Pretérito	Adjetivo	
polacqui	sumergirse	opolac	polac-qui polac-que	sumergido sumergidos
malina	torcer	omalin	malinqui	torcido
coyoni	estar horadado	ocoyon	coyonqui	horadado

Presente	Pretérito	Adjetivo
poztequi	quebrar	opoztec
temi	estar lleno	otén
pozoni	hervirse	opozon

(O)quito in Mictlantecutli: Tla xocompitzta in notecciz... Auh amo *coyonqui* in itecciz.
(Ley. Sol., fo. 76)

Aoc huel yaque in at huehuentzitzin, at ilamatzin, at *cocoxque*.
(CF/X, p. 170)

Huel chalchiuhtic, huel teoxiuhtic, huel acatic, huel *ololiuhqui*.
(CF/VI, p. 248)

In ixquich in celic, in *itzmolinqui*... motechcopatzinco huitz.
(Ibid., p. 36)

Sufijos: -li, -tli

Sentido: Son análogos en su significado al participio pasado castellano como por ejemplo, "cerrada", en la frase, "una puerta cerrada".

Formación: Tienen dos maneras de formarse.

1. Se derivan del impersonal del verbo. Los verbos que forman el impersonal en *-lo* pierden la *o*, y los que terminan en *-o*, *-oa*, o *-hua* pierden entera la desinencia impersonal. Se componen con el prefijo indefinido *tlá-*.⁵

⁵ Olmos (pp. 43, 55) Molina (fo. 11r) y Carochi (p. 448) dicen que cuando estas palabras están compuestas con *ne-* y *te-* son sustantivos, y cuando se componen con *tlá-* adjetivos. En su diccionario, Rémi Siméon clasifica a muchos de estos vocablos como sustantivos y adjetivos verbales, lo que, en nuestra opinión está enteramente justificado. Es muy probable que en náhuatl algunos de estos vocablos terminados en *-li* y *-tli*, derivados de verbos, sirvan de sustantivos y adjetivos al igual que algunos participios pasados castellanos con los cuales tienen correspondencia en su significado. Por ejemplo, la palabra "vestido" que en calidad de sustantivos significa un artículo de ropa, y de adjetivo, una persona cubierta de ropa. De la misma manera, *tlapoalli* como sustantivo significa "cuenta" y como adjetivo, "contada", referido a una cosa.

Indicativo	Impersonal	Adjetivo
poa	contar	poal-o
imati	hacer algo con destreza	imach-o
coyonia	perforar	coyonilo
quentia	vestir	quentilo
tlalia	componer, arreglar	tlalilo
teci	moler	texo
paca	lavar	paco
ana	arrancar	ano

2. Se añade el sufijo *-tli* al pretérito del verbo y se le antepone el prefijo *tlá-*.

Presente	Pretérito	Adjetivo
yacana	guiar	oyacan
cuepa	volver	ocuep
tamachihua	medir	otamachiuh
tlapana	romper	otlapan
tema	colocar	otén

In amo cualli cuachnamacac... qui-namaca cuachpala... *tlachichitl*, *tlaixtectli*, *tlaizaquilli*.
(CF/X, p. 63)

El mal vendedor de mantas... vende mantas gastadas... *remendadas*, *apañadas*, *zurcidas*.

In cihuamontli *cihuatlantli*, *tlaitlantli*. La nuera es *mujer pedida*, *solicitada*.
(Ibid., p. 8)

Ihuitz chalchihuitl, inic *tlaezhuilli*, Sus espinas eran de jade (y la sangre con que estaban) *ensangrentadas, tlaeztotilli tapachtli*. *manchadas*, era de concha roja. (Ibid./VII, p. 4)

Ye motocaz in *tlaelimictli*, in *tlapopoxolli*. Ya se ha de sembrar las *tierras cultivadas*, los *campos labrados*. (Ibid., p. 19)

Sufijos: s. -ni; pl. -nime

Formación: Tiene dos modos de formarse, cada uno con sentido distinto.

1. Se añade -ni, plural -nime, al presente indicativo de verbos intransitivos. Esta forma adjetival es poco usada.

Sentido: Denota la condición resultante de la acción del verbo.

nemi	vivir	nemi-ni ⁸ nemi-nime	vivo vivos
miqui	morir	miquini	mortal
pozoni	hervir	pozonini	hervido
celia	brotar	celiani	brotado
mayana	tener hambre	mayanani	hambriento

Auh in octli quitlalique ompa in tepetl chichinauhia, auh in ipampa *pozonini* octli, quitocayotique Pozonaltepetl. (CF/X, p. 193)

Y prepararon el pulque allí en Sierra Chichinauhia, y porque el pulque estaba *espumoso* lo llamaron Sierra de Espuma.

Oconmopetlcaltemilito'... in *itzmolini*, in *celiani*, in *xotlani*, in *cueponini* in *xiuhtzintli* in *motechcopatzinco* huitz. (Ibid./VI, p. 36)

(Los dioses) han guardado en un cofre... *lo verde, lo fresco, lo brotado, lo retoñado*, las plantas que de ti provienen.

⁸ Molina da esta aceptación en la parte español-náhuatl de su diccionario (fo. 19r), bajo "bivo", pero no en la parte náhuatl-español.

2. Se agrega -ni, plural -nime, al presente de la voz pasiva. Ya que el verbo en voz pasiva no tiene un objeto, estos adjetivos no se componen con *te-*, *tla* o *ne-*.⁷ Tampoco tienen forma posesiva.

Sentido: Son análogos a los adjetivos castellanos que terminan en *able* o *ible* y como ellos denotan que el sujeto puede, o merece, ser lo que significa el verbo.

tlazotla	amar	tlazotlalo-ni	amable, digno de ser amado
		tlazotlalo-nime	amables, dignos de ser amados

	Indicativo	Pasivo	Adjetivo	
cua	comer	cualo	cualoni	comible, digno de ser comido
i	beber	ihua	ihuani	bebible, digno de ser bebido ⁸
nonotza	amonestar	nonotzalo	nonotzaloni	digno de ser amonestado
pia	guardar	pialo	pialoni	digno de ser guardado

Auh inin ticmoquixtilia in anemihuhqui, in tlazotli, in *cuihuani*, in *pialoni*, in *neyollotiloni*⁹ in *ihiyotl*, in *tlatolli*. (CF/VI, p. 63)

Y esto que tú expresas, lo incomparable, lo precioso, son locuciones, palabras, *dignas de ser recibidas, dignas de ser guardadas, dignas de ser acordadas*.

Ca zan ye mapizmiquilia in *huapaloni*, in *izcaltiloni*, in *conetzintli*. (Ibid., p. 3)

Pues ya muere de hambre el que es *digno de ser criado, digno de ser fortalecido*, el niño.

⁷ Dice Carochi (p. 447) que los derivados de verbos que tienen dos objetos, o de reflexivos con un objeto, se componen con uno de estos prefijos según su significado, dando como ejemplos los verbos que damos en resumen. De *tellapolhuia*, "perdonar algo a alguien", se derivan *tepopolhuiloni*, "cosa digna de perdonar a alguien" y *tlapopolhuiloni*, "persona digna de ser perdonada de algo". De *motecuilahua*, "cuidar a alguien", *necuilahuiloni*, "digno de ser cuidado".

⁸ Por extensión, *cualoni* e *ihuani* significan comida y bebida.

In tlacatl huey huecapan, mahuiztic, imacaxtli, tlamauhtia, *tlacamachoni*. (Ibid./X, p. 15)

El señor es muy ilustre, es persona admirada, respetada, temida, es *digno de ser obedecido*.

In cualli tlazopilli *mahuiztililoni*, *tlazotlalo i*, *pialoni*. (Ibid., p. 16)

El buen noble es *digno de respeto*, *digno de amor*, *digno de aprecio*.

XII. NUMERALES

LOS NÚMEROS CARDINALES

El sistema numérico¹ nahua es vigesimal. Los primeros veinte números cardinales son:

ce	1	matlactli once	11
ome	2	matlactli omome	12
ei, yei	3	matlactli omei	13
nahui	4	matlactli onnahui	14
macuilli ²	5	caxtollí	15
chicuace	6	caxtollí once	16
chicome	7	caxtollí omome	17
chicuei	8	caxtollí omei	18
chiconahui	9	caxtollí onnahui	19
matlactli ³	10	cempoalli	20

Cempoalli, de *ce*, "uno" y el verbo *poa*, "contar", significa una cuenta, y representa la unidad numérica nahua.

cempoalli	20	macuilpoalli	100 (5 × 20)
ompoalli	40 (2 × 20)	chicuacempoalli	120 (6 × 20)
eipoalli	60 (3 × 20)	chicompoalli	140 (7 × 20)
nauhpoalli	80 (4 × 20)	chicuepoalli	160 (8 × 20)

¹ Este capítulo es un resumen del sistema numérico nahua y solamente trata las formas numéricas más frecuentes. Para un estudio detallado, véase el diccionario de Molina p. 118-122.

² De *maitl*, mano; *cui*, tomar.

³ Según Simeón (p. xxxii) de *maitl*, mano; *tlactli*, torso. También podría derivarse de *maitl*, y *aquí*, meterse.

chiconauhpoalli	180 (9 × 20)	caxtolpoalli	300 (15 × 20)
matlacpoalli	200 (10 × 20)	caxtolli oncempoalli	320
matlactli oncempoalli	220	caxtolli omompoalli	340
matlactli omoipoalli	240	caxtolli omeipoalli	360
matlactli omeipoalli	260	caxtolli onnouhpoalli	380
matlactli onnauhpoalli	280		

Los diecinueve números entre un múltiplo de veinte y otro no varían. Solamente se cambia la unidad vigesimal que los precede. V.g., la cuenta de 20 a 40 que sigue:

cempoalli once	21	cempoalli ommatlactli once	31
cempoalli omome	22	cempoalli ommatlactli omome	32
cempoalli omei	23	cempoalli ommatlactli omei	33
cempoalli onnahui	24	cempoalli ommatlactli onnahui	34
cempoalli ommacuilli	25	cempoalli oncaxtolli	35
cempoalli onchicuace	26	cempoalli oncaxtolli once	36
cempoalli onchicome	27	cempoalli oncaxtolli omome	37
cempoalli onchicuei	28	cempoalli oncaxtolli omei	38
cempoalli onchiconahui	29	cempoalli oncaxtolli onnahui	39
cempoalli ommatlactli	30	ompoalli	40

Así la cuenta sigue por unidades vigesimales, *ompoalli*, *eipoalli*, *nauhpoalli*, etc., hasta llegar a *caxtolli onnauhpoalli ipan caxtolli onnahui*, 399, es decir, 380+19. (Se emplea *ipan* para ligar unidades numéricas de distintos géneros.)

Comenzando con *centzontli*, 400 (de *ce*, “uno”; *tzontli*, “cabellos”) se cuenta por unidades de 400 más los vigesimales y numerales menores.

centzontli	400
centzontli ipan macuilpoalli	500
centzontli ipan matlacpoalli	600
centzontli ipan caxtolpoalli	700

ontzontli	800
etzontli	1 200
nauhtzontli	1 600
macuiltzontli	2 000
matlactzontli	4 000
matlactli oncentzontli	4 400
caxtolli oncentzontli	6 000
caxtolli onnauhtzontli	7 600 (19 × 400)

Esta cuenta sigue por unidades de 400 hasta *caxtolli onnauhtzontli*, *ipan caxtolli onnauhpoalli*, *ipan caxtolli onnahui*, 7 999, es decir 7 600 + 380 + 19

La última serie de unidades comienza con *cenxiquipilli*, 8 000 (de *ce*, “uno”; *xiquipilli*, “bolsa”) y la cuenta sigue combinando la unidad *xiquipilli* con las unidades y numerales menores.

onxiquipilli	16 000 (2 × 8 000)
macuilxiquipilli	40 000 (5 × 8 000)
matlacxiquipilli	80 000 (10 × 8 000)
caxtolli omome xiquipilli	136 000 (17 × 8 000)
cempoalxiquipilli	160 000 (20 × 8 000)
centzonxiquipilli	3 200 000 (400 × 8 000)
cempoaltzonxiquipilli	64 000 000 (20 × 400 × 8 000)

Los números simples son de uso general e indiferenciado.

Hay cuatro sustantivos que se componen con los numerales para contar cosas de diversas formas y géneros.

TETL, piedra: Denota cosas redondas.

centetl	1	matlactetl	10
ontetl	2	matlactetl once	11
yetetl	3	caxtoltetl	15
nauhtetl	4	cempoaltetl	20
macuiltetl	5	macuilpoaltetl	100

PANTLI, bandera: Señala hileras de personas y de cosas, muros, etc.

cempantli	1	matlacpantli	10
ompantli	2	matlacpantli once	11
epantli	3	caxtolpantli	15
nappantli	4	cempoalpantli	20
macuilpantli	5	macuilpoalpantli	100

TLAMANTLI, cosa: Designa pares o grupos de personas o cosas, o cosas diversas.

centlamantli	1	matlactlamantli	10
ontlamantli	2	matlactlamantli once	11
etlamantli	3	caxtollamantli	15
nauhtlamantli	4	cempoallamantli	20
macuiltlamantli	5	macuilpoallamantli	100

OLOTL, la mazorca de maíz desgranada: Para contar cosas que ruedan.

cemolotl	1	matlacolotl	10
omolotl	2	caxtololotl	15
yeolotl	3	tlamic ⁴	20
nauholotl	4	ompoalolotl	40
macuilolotl	5	macuilpoalolotl	100

Para contar de veinte en veinte:

TECPANTLI se emplea solamente para personas y cosas en filas de veinte.

centecpantli	20
ontecpantli	40
etecpantli	60

⁴ *Tlamic* es la única variante entre los numerales. Derivada de *tlami*, "acabar", alude a haber terminado o acabado una "cuenta de veinte".

IPILLI se refiere a conjuntos de cosas planas.

cemipilli	20 esteras, etc.
omipilli	40 esteras, etc.
eipilli	60 esteras, etc.

QUIMILLI se usa para conjuntos de cosas que se envuelven.

cenquimilli	20 mantas
onquimilli	40 mantas
yequimilli	60 mantas

PARTÍCULAS Y SUFIJOS QUE ACEPTAN LOS NUMERALES

oc, "aún", antes del número significa "otro", "otros dos", etc.

oc ce	}	otro	oc macuilli	}	otros cinco
oc centetl			oc macuiltetl		
oc centlamantli			oc macuillamantli		
oc ome	}	otros dos	oc matlactli	}	otros diez
oc ontetl			oc matlactetl		
oc ontlamantli			oc matlactlamantli		

Reduplicando la primera sílaba del número denota, "de uno en uno", "de dos en dos". La excepción es *matlactli*, diez, que reduplica la segunda sílaba.

cecen	}	de uno en uno	mamacuilli	}	de cinco en cinco
cecentetl			mamacuiltetl		
cecentlamantli			mamacuillamantli		
oome	}	de dos en dos	matlatlactli	}	de diez en diez
oontetl			matlatlactetl		
oontlamantli			matlatlactlamantli		

-CAN añadido al número denota lugar.

ceccan	en 1 lugar	matlacan	en 10 lugares
occan	en 2 lugares	cempoalcan	en 20 lugares
macuilcan	en 5 lugares	cempoalcan onceccan	en 21 lugares
chicuaceccan	en 6 lugares	macuilpoalcan	en 100 lugares

-PA pospuesto al número significa tiempo.

ceppa	1 vez	matlacpa	10 veces
oppa	2 veces	cempoalpa	20 veces
nappa	4 veces	cempoalpa onceppa	21 veces
macuilpa	5 veces	macuilpoalpa	100 veces

Anteponer *oc*, "aún", a los números que terminan en *-can* y *-pa*, denota otro lugar o tiempo.

oc ceccan	en otro lugar	oc ceppa	otra vez
oc occan	en otros 2 lugares	oc oppa	2 veces más
oc nauhcan	en otros 4 lugares	oc nappa	4 veces más
oc macuilcan	en otros 5 lugares	oc macuilpa	5 veces más

Reduplicando la primera sílaba de los numerales de lugar y tiempo, con excepción de *matlactli* que reduplica la segunda, se denota cada lugar y cada vez.

cececcan	en cada lugar	ceceppa	cada vez
ooccan	en cada 2 lugares	ooppa	cada 2 veces
nanauhcan	en cada 4 lugares	nanappa	cada 4 veces
mamacuilcan	en cada 5 lugares	mamacuilpa	cada 5 veces
matlatlacan	en cada 10 lugares	matlatlacpa	cada 10 veces
cecempoalcan	en cada 20 lugares	cecempoalpa	cada 20 veces

-IXTIN añadido a los números simples, *ome*, *ey*, *nahui*, etc., y a las raíces de los que se componen con *tell*, para contar cosas redondas, y con *tlamanlli*, para contar cosas diversas o en conjunto, significa "los dos", "los tres", etc.; es decir, el total del conjunto. Algunas veces les precede la partícula *in*.

omextin	} los dos	chicomextin	} los siete
onteixtin		chiconteixtin	
ontlamanixtin		chicontlamanixtin	
eixtin	} los tres	matlaquixtin	} los diez
eteixtin		matlacteixtin	
etlamanixtin		matlactlamanixtin	
macuixtin	} los cinco	matlaquixtin omome	} los doce
macuilteixtin		matlacteixtin omome	
macuillamanixtin		matlactlamanixtin omome	

LOS NÚMEROS ORDINALES

Para formar los números ordinales se anteponen *ic* o *inic* al número cardinal.

ic, inic ce	} primero	ic, inic macuilli	} quinto
ic, inic centetl		ic, inic macuiltetl	
ic, inic centlamantli		ic, inic macuillamantli	
ic, inic ome	} segundo	ic, inic matlactli	} décimo
ic, inic ontetl		ic, inic matlactetl	
ic, inic ontlamantli		ic, inic matlactlamantli	

XIII. VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS, ADJETIVOS Y ADVERBIOS

De numerosos sustantivos, adjetivos y adverbios se derivan verbos transitivos e intransitivos añadiendo determinados sufijos verbales a la raíz de la palabra. En términos generales se puede decir que los verbos derivados intransitivos significan ser o hacerse lo que significa el vocablo, y los transitivos, hacer que se convierta en, o efectuar una acción con lo que significa la palabra de que se deriva.

VERBOS DERIVADOS INTRANSITIVOS

Sufijos: -ti, -tia

Sentido: Ser, hacerse, o ser a modo de lo que significa el vocablo.

Formación:

1. Sustantivos y adjetivos que terminan en *-in*, *-tli*, *-tl*, *-li* omiten el sufijo y añaden *-ti* o *-tia*, a veces indistintamente, a la raíz del vocablo.

tetl	piedra	te-ti } te-tia }	endurecerse, hacerse como piedra
------	--------	---------------------	-------------------------------------

2. Adjetivos y adverbios que carecen de sufijos primarios agregan el sufijo verbal sin modificación alguna.

ohui	peligroso	ohui-ti	ser peligroso, estar en peligro
------	-----------	---------	------------------------------------

VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

tlacotli	esclavo	tlacoti	ser esclavo, trabajar como esclavo
ixpopoyotl	el ciego	ixpopoyoti	cegar, quedarse ciego
atl	agua	ati, atia	hacerse agua, derretirse
tochtli	conejo	tochti, tochtia	hacerse a modo de conejo, ser un salvaje

VERBOS DERIVADOS DE ADJETIVOS

cualli	bueno	cualti, cualtia	ser bueno, hacerse bueno
nelli	verdadero	nelti, neltia	verificarse, hacerse verdadero
ce	uno	ceti, cetia	hacerse uno, unirse
ome	dos	onti, ontia	hacerse dos

VERBOS DERIVADOS DE ADVERBIOS

nen	en vano	nenti	frustrarse, resultar en vano
imman	a la hora	immanti	ser la hora, llegar la hora
moztla	mañana	moztlati	"mañanearse", amanecerse
iuh	así, de esta manera	iuhti	ser así, ser de esta manera

Verbos derivados de sustantivos que toman la ligadura -ca

1. Sustantivos verbales que terminan en *-ni* y *-qui* pierden estos sufijos y añaden la ligadura *-ca-* al pretérito del verbo antes del sufijo *-ti*.

tlatoani	rey	tlatocati	ser rey, hacerse rey
temictiani	asesino	temicticati	ser asesino, hacerse asesino
tonalpouhqui	calculador de destinos	tonalpouhcati	ser, o hacerse calculador de destinos
calpixqui	mayordomo	calpixcati	ser, o hacerse mayordomo

Advertencia: Del sustantivo verbal que termina en *-ni* también se puede derivar el verbo sin la ligadura *-ca-*, añadiendo el sufijo verbal *-ti* inmediatamente al sustantivo. Esta formación se halla con menos frecuencia. V.g., de *tlalchihuani*, "labrador de tierra", se puede formar el verbo *tlalchihuaniti*.

2. Sustantivos verbales que se forman del pretérito sin agregar un sufijo y sustantivos posesionales que terminan en *-e* o *-hua* añaden la ligadura *-ca-* y el sufijo verbal *-ti* sin otra modificación.

temachtli	maestro	temachticati	ser, o hacerse maestro
tlacuilo	pintor	tlacuilocati	ser, o hacerse pintor
tlale	dueño de tierra	tlalecati	ser, o hacerse dueño de tierra
teohua	sacerdote	teohuacati	ser, o hacerse sacerdote

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO ¹

- a) Verbos que terminan en *-ti*

Cuando la raíz del verbo derivado es monosilábica o el sufijo *-ti* está precedido por una consonante, se forma el pretérito añadiendo *-c* al presente.

	Presente	Pretérito
	teti	otetic
	tochti	otochtic

¹ Véase también p. 80.

Cuando la raíz del verbo es polisilábica y termina en una vocal, se forma el pretérito omitiendo la vocal del sufijo *-ii*.

Presente		Pretérito
tlacati	nacer	otlacat
ixpopoyoti	ser ciego	oixpopoyot

Advertencia: Hay algunas excepciones, como por ejemplo *tlacoti*, "trabajar como esclavo", derivado de *tlacotli*, "esclavo", que hace el pretérito añadiendo *-c*: *otlacotic*.

b) Verbos que terminan en *-tia*

Estos verbos tienen dos formas de hacer el pretérito: añadiendo *-c* al presente o mudando la *a* final en *x*.

Presente		Pretérito
tetia	endurecerse	otetiac, oteix
tochtia	ser a modo de conejo	otochtiac, otochtix

FORMACIÓN DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Se hace de acuerdo con las reglas para cada uno.

In mieccan quiza itlachihual octli, ic mitoa, *centzontotochti*.
(CF/IV, p. 16)

De muchas maneras hace su efecto el pulque; por eso se dice, "Él se hace a modo de los cuatrocientos conejos".

In *otochtiac*, in *otimazatiac*.
(Ibid./VI, p. 253)

Se hizo a modo de conejo, se hizo a modo de venado.²

No ihuan mitoa in aquin ipan *tlacatia* (nahui ehecatl) ... *tiacauhtiz*, *oquichtiz*, *tlamauhtiz*.
(Ibid./IV, p. 49)

Y también se dice que el que en él (el signo 4 Viento) *nace* ... *será capitán, será valiente, será espantoso*.

² Metáfora que quiere decir que la persona se ha hecho un salvaje. Véase p. 355.

Miahuati, xiloti ... *inic xotla, inic cueponi, inic ixtli, yollotli quitquitinemi*.
(Olm., p. 212)

Es una espiga de maíz, es una mazorca de maíz verde ... así brota, así retoña, así anda llevando un rostro, un corazón.³

Sufijos: *-ihui*, *-cihui*, *-ahui*, *-icihui*

Sentido: Ser, hacerse, o ser a modo de lo que significa el vocablo. Muchos de estos verbos son figurativos y hay gran número que significan padecer de enfermedades.

Formación: Mediante estos sufijos se forman verbos derivados de sustantivos y adjetivos, por lo general añadiendo *-ihui* o *-cihui* a la raíz que termina en vocal y *-ahui* o *-icihui* a la que termina en consonante, aunque esta norma puede variar.

VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

tilli	color negro	tlilihui	ennegrecerse
coatl	serpiente	coacihui	padecer gota ⁴
tochtli	conejo	tochicihui	hacerse a modo de conejo, ser salvaje
quatequixquitl	caspa	quatequixquicihui	tener caspa

VERBOS DERIVADOS DE ADJETIVOS

chichiltic	rojo	chichilihui	enrojecer
huitztic	puntiagudo	huitzahui	ser puntiagudo
nacatzatzatl	sordo	nacatzatzaihui	hacerse sordo
tepton	pequeño	teptonahui } teptonihui }	hacerse pequeño

³ Metáfora que quiere decir que alguien empieza a ser inteligente.

⁴ La serpiente se asociaba con el agua, lo mismo que la gota.

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO Y DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS

Se forma el pretérito de acuerdo con la regla para verbos que terminan en *hua* o *hui*.⁵ Los demás tiempos y modos siguen las reglas correspondientes a cada uno.

Quimilhuiaya: Macamo xoconittacan in metztli, mimiquiz, anoce *tencuaihuiz* in amoconeuh. Decían (a las mujeres preñadas): "No veáis a la luna. Morirá o *tendrá los labios hendidos* vuestro niño."

(CF/V, p. 190)

Auh in icuac . . . ic hueya malacachihui, zan iuh nenti oc ceppa *tepitonahui*. Y cuando (la luna) . . . así crece, cuando *se hace redonda*, poco a poco *se achica* otra vez.

(Ibid./VII, p. 3)

In icuac cualo metztli . . . in ootztin . . . itztli incamac ancoz inxillan quitlaliaya' ipampa inic amo . . . impilhuan . . . *tenpatzhuizque, tennecuilihuizque, ixpatzihuizque, ixnecuilihuizque, ixhuacalihuizque*.

Cuando había un eclipse de la luna . . . las mujeres preñadas . . . ponían obsidiana en sus bocas o sobre sus abdomenes para que sus hijos no *tuvieran las bocas chuecas*, que no fueran *boquituertos*, que no fueran *bizcos*, que no *tuvieran los ojos tuertos*, que no fueran *bisijos*.

(Ibid., p. 9)

Sufijo: -a

Sentido: Hacerse o convertirse en lo que significa el vocablo.

Formación: Se añade el sufijo -a a los adjetivos derivados de sustantivos que terminan en -yo, -lo, etc.

ayo	aguado, lleno de agua	ayoa	aguarde, llenarse de agua
xallo	arenoso, lleno de arena	xalloa	llenarse, o cubrirse, de arena
iztayo	salado	iztayoa	estar salado, llenarse de sal
ezo, ezzo	sangriento	ezoa	ensangrentarse

⁵ Véase p. 79.

mahuizo	ilustre	mahuizoa	hacerse ilustre
tlallo	lleno de tierra	tlalloa	llenarse, cubrirse de tierra, convertirse en tierra

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO

Se forma el pretérito añadiendo el sufijo -c al presente.

	Presente	Pretérito
	tenyoa	ser famoso
		otenyoc

FORMACIÓN DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Se hace de acuerdo con las reglas correspondientes a cada uno.

Advertencia: Estos verbos pueden hacerse transitivos y reflexivos anteponiendo los prefijos *te-* para personas, *tl-* para cosas y *mo-* para reflexivo. V.g., *nitlaxalloa* cubro algo de arena.

Al ser intransitivo, el verbo forma el pretérito y futuro en *oxalloac* y *xalloaz*, respectivamente, y al ser transitivo, en *oxallo* y *xalloz*.⁶

Tehuatl ticmamaz in atl, in tepetl . . . tú has de llevar a cuestras la ciudad . . .
tehuatl *timalacayoaz*, tehuatl *tecauhyoaz* tehuatl *ticehualloaz*, motlan mocalaquiz in cuitlapilli, in atlapalli. tú *has de ser un árbol copado*, tú *has de ser la sombra*, tú *has de ser el abrigo*, debajo de ti se meterá el pueblo.
(CF/VI, p. 184)

Inin mochihuaya nappa cemilhuilit: Se hacía esto cuatro veces al día: en icuac in yohuatzinco ihuan nepantla la madrugada y al mediodía y cuando tonatiuh, ihuan icuac in ye *ommotzcaloa*⁷ . . . ihuan icuac in oncalaqui. (el sol) *empieza a bajar* (ladearse) . . . y cuando se mete.
(CF/VII, p. 35)

⁶ Véase Olmos p. 143.

⁷ De *itzcallo*, "atravesado".

VERBOS DERIVADOS TRANSITIVOS

Sufijo: -lia

Sentido: Hacer que alguna persona o cosa sea lo que significa el vocablo.

Formación: Se añade el sufijo -lia a los verbos derivados intransitivos que terminan en -ti o -tia, omitiendo la a de -tia, así haciéndolos transitivos.

cualti, cualtia	ser bueno	cualti-lia	te, tla-	hacer que alguien o algo sea bueno
tlacati	nacer	tlacatilia	te-	engendrar
			tla-	crear, dar forma humana a algo
texti	hacerse harina	textilia	tla-	convertir algo en harina
icnoti	ser pobre	icnotilia	te-	empobrecer a alguien
ceti	hacerse uno	cetilia	te-	unir a personas, hacerlas amigas
			tla-	unir, juntar cosas
ohuiti	ser peligroso,	ohuitilia	mo-	ponerse en peligro
	estar en peligro		te-	poner a alguien en peligro
			tla-	empeorar algo

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO Y DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Siguen las reglas correspondientes a cada uno.

In ticmotequimaca in paquiztli, ye timomictia, ca timohuitilia. Cuando te entregas excesivamente al placer, ya te estás matando, pues te metes en peligro.
(CF/VI, p. 117)

Ticcualtiliz, ticyamaniliz in motlatol, in Has de hacer buenas, has de suavizar
motozqui. tus palabras, tu voz.

(Ibid., p. 122)

Obsérvese el verbo mahuiztilia en la voz pasiva.

In cualtin, in yectin, in cualli in- Los buenos, los rectos, los de corazón
yollo ... mahuiztililo. puro ... son venerados.

(Ibid., p. 116)

Sufijo: -huia

Sentido: Denota ejecutar una acción con lo que significa el vocablo.

Formación: Mediante el sufijo -huia se derivan verbos transitivos de sustantivos y de algunos adverbios, añadiendo el sufijo -huia a la raíz de sustantivo y al adverbio sin modificarse.

tepexi-tl	peñasco	tepexi-huia	mo-	despeñarse
			te-	despeñar a alguien

VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

iztatl	sal	iztahuia	tla-	salar algo
eztli	sangre	ezhuia	mo-	cubrirse de sangre
			tla-	ensangrentar algo
huacalli	huacal	huacalhuia	tla-	llevar algo en huacal
tetl	piedra	tehuia	tla-	golpear, raspar, bruñir, algo con piedra

VERBOS DERIVADOS DE ADVERBIOS

achtopa	primero	achtopahuia	tla-	ser el primero en hacer algo
---------	---------	-------------	------	------------------------------

noma	espontánea- mente	nomahuia	tl-	hacer algo espontáneamente
tlamach	con dulzura	tlamachuia	te-	tratar a alguien con dulzura

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO Y DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Siguen las reglas correspondientes a cada uno.

In cualli in iyollo in inpan tlatlatzini, huiteco ca quinnequi, *quimelehuia*⁸ in Tlaloque.
(Ibid., p. 115)

A los del corazón puro les caen rayos, son golpeados por el rayo porque los Tlaloque los quieren, *los desean* (para sí).

In icuac tlatolo, intla itla acualli oncan mitoa... oc cenca intla *tonmocencamahuia*, te motech motemaz.
(Ibid., p. 122)

Cuando se dice algo, si por allí se dice algo malo... especialmente si *tú dices una palabra*, te será atribuido.

Intla *omotepexihui* tlhuanqui in ano-zo cana ohuetz, mitoa: "*omotoch(h)ui*".
(Ibid./IV, p. 16)

Si el borracho *se despeñó*, si se cayó en alguna parte, dicen: "*Se aconejó*" (se le subió el pulque).

In totecuyo, in tloque, in nahuaque, ca ote *mitzmapilhui*.
(Ibid./VI, p. 49)

Nuestro señor, Dueño del Mundo, del Universo, a ti *te ha señalado con el dedo*.

Sufijo: -tia

Mediante el sufijo -tia se forman verbos transitivos derivados de sustantivos y de los adjetivos que terminan en -yo, -lo, etc. Difieren en significado los unos de los otros.

VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

Sentido: Hacer algo para alguien o proveer algo a alguien, o a sí mismo si el verbo es reflexivo, de lo que significa el sustantivo. Si el verbo es reflexivo

⁸ Derivado de *elli*, hígado, que se consideraba la sede de las emociones.

y tiene además, un objeto, significa apropiarse o utilizar para sí lo que significa el sustantivo.

Formación: Se añade el sufijo -tia a la raíz del sustantivo después de omitir el sufijo.

cac-tli	sandalias	cac-tia	mo-	proveerse de sandalias
			te-	proveer a alguien de sandalias
			mote-	apropiarse de las sandalias de alguien
calli	casa	caltia	mo-	hacerse una casa
			te-	hacer una casa para alguien
			mote-	apropiarse de la casa de alguien
chimalli	escudo	chimaltia	mo-	hacerse un escudo
			te-	hacer, o dar un escudo a alguien
			mote-	tomar a alguien por escudo (por protección)
tlatoani	rey	tlatocatia	mo-	darse un rey
			te-	dar un rey a la gente
			mote-	tomar a alguien por rey
axcaitl	bienes	axcatia	mo-	proveerse de bienes
			te-	dar bienes a alguien
			moc-	apropiarse de bienes ⁹

⁹ V.g. *Mocaxtia in teaxca*, se: apropia de los bienes de otro.

FORMACIÓN DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Se hace de acuerdo con las reglas correspondientes a cada uno.

Nextepehualli, otlamaxalli *nicnonantia*, Al cenizal, a la encrucijada *tomo por nicnotatia*.
(CF./VI, p. 247)

In oteotlatoque inic tehuatl *omitznantique*, *omitztatique* in atl, in tepetl. Ellos hablaron con palabras divinas cuando *te dieron por madre*, cuando *te dieron por padre* a la ciudad.
(Ibid., p. 49)

Tipatilloti in Tloque Nahuaque... ca *mitzmotentia*, *mitzmocamachaltia*, ca Tú eres la imagen del Dueño del mundo, del universo... *te toma por sus labios*, *te toma por su quijada*, *te toma por sus oídos*.
(Ibid., p. 50)

Onimitzpanti, *onimitzteteuhti*. *Te proveí de bandera*, *te proveí de papeles para el sacrificio*.¹⁰
(Ibid., p. 242)

VERBOS DERIVADOS DE LOS ADJETIVOS QUE TERMINAN EN -YO, -LO, ETC.

Sentido: Hacer que alguien, algo, o si el verbo es reflexivo, uno mismo, esté a la manera de lo que significa el adjetivo.

Formación: Se añade el sufijo *-tia* al adjetivo sin modificación alguna.

tlallo	lleno de, cubierto de tierra	tlallo-tia	tl-	llenar, cubrir algo de tierra
ayo	aguado	ayotia	tl-	mojar algo, llenarlo de agua
xallo	arenoso	xallotia	tl-	cubrir, o llenar algo de arena

¹⁰ Metáfora que se refiere a personas licenciosas que se congregaron en los caminos. Véase metáfora No. 36, p. 350.

¹¹ Metáfora que expresa la desesperación que uno siente porque el otro no le escucha, o un aviso que el castigo vendrá pronto. Véase metáfora No. 7, p. 346. también Olm, p. 217.

tenyo	famoso	tenyoti	mo-	darse fama
			te-	dar fama a alguien, hacerlo famoso

ezo, ezco	sangriento	ezotia	mo-	cubrirse de sangre
			te-	cubrir de sangre a alguien
			tl-	cubrir algo de sangre

Mote(n)ytia, *moitauhcaytia*.
(Ibid., p. 248)

Se hace famoso, se hace ilustre.

¿Cuix *quinte(n)ytiz*, *quintocayotiz*, *quinitauhcaytiz* in huehuetque, in ilamatque?
(Ibid., p. 181)

¿Acaso (el recién nacido les) *hará famosos*, *hará célebres*, *hará ilustres* a los viejos (y) viejas?

In teez(z)o, in tetlapallo huel *nicnez(z)otia*, *nicnotlapallotia*.
(Olm., p. 214)

Con la sangre de otro, con el (líquido) rojo de otro me cubro.¹²

¹² Metáfora que significa que toma los consejos sabios de otro.

XIV. VERBOS INTRANSITIVOS Y SUS CORRESPONDIENTES FORMAS TRANSITIVAS

Hay muchos verbos intransitivos en náhuatl que se hacen transitivos mediante el cambio de la desinencia. Son los siguientes:

Los verbos intransitivos que terminan en *-i* corresponden a los transitivos terminados en *-a*.

Intransitivo		Transitivo		
temi	estar lleno; estar acostado	tema	tla-	llenar, colocar algo
cotoni	estar roto	cotona	tla-	romper algo
mani	estar tendido	mana	tla-	poner algo en el suelo
tzopi	estar terminado	tzopa	tla-	terminar algo
tomi	estar deshecho	toma	tla-	deshacer algo

Algunos intransitivos que terminan en *-i* añaden *-a* para hacerse transitivos.

Intransitivo		Transitivo		
tlami	acabarse	tlamia	tla-	acabar, destruir algo
pati	estar curado	patia	te-	curar a alguien
pozoni	hervirse, agitarse	pozonia	tla-	hervir algo
cualani	enojarse	cualania	te-	enojar a alguien

Los intransitivos que terminan en *-ahui* o *-ihui* corresponden a los transitivos terminados en *-oa*.

Intransitivo		Transitivo	
polihui	perecer	poloa	te- destruir a alguien
chinahui	estar quemado	chinoa	tla- quemar algo
colihui	estar torcido	coloa	tla- torcer algo
itlakahui	estar dañado	itlacoa	tla- dañar algo

XV. FORMAS DERIVADAS DEL VERBO

Las formas derivadas del verbo, que son causativo, aplicativo, frecuentativo, el reverencial y despectivo, se pueden hacer de toda clase de verbos —transitivos e intransitivos, primarios y derivados. Son regulares y siguen las reglas que ya se han estudiado para la formación de cada uno de los tiempos y modos.

CAUSATIVO

Sufijos: *-tia*, *ltia*

Sentido: Significa impulsar, causar, hacer que se efectúe una acción.

Formación: Hay algunas variantes en cuanto al modo de formarse, y muchos verbos tienen dos y hasta tres formas causativas. *Todos los verbos causativos son transitivos*: al hacerse causativo, el intransitivo se vuelve transitivo y el transitivo adquiere un segundo objeto.

Los verbos derivados de sustantivos que terminan en *-ti* y *-tia*, y los que se derivan de los adjetivos terminados en *-yo*, *-lo*, etc., no forman el causativo.

1. Se añade *-tia* o *-ltia* al presente del indicativo.

Verbo intransitivo:

yoli	vivir	yoli-tia	te-	hacer vivir a alguien
------	-------	----------	-----	-----------------------

Verbo transitivo:

caqui tla-	oír, entender algo	caqui-tia	} tetla-	informar a alguien algo (hacerle oír algo)
		caqui-ltia		

Verbo primario		Causativo		
cochi	dormir	cochítia	te-	hacer dormir a alguien
nemi	vivir	nemitia	mo-	portarse
			te-	alimentar a alguien
macehua	tlá- merecer algo	macehualtia	tetla-	hacer que alguien merezca algo
cua	tlá- comer algo	cuáltia	tetla-	hacer comer a alguien

Algunos verbos que terminan en *ca* mudan su desinencia a *qui*.

Verbo primario		Causativo		
huetzca	reírse	huetzquitia	te-	hacer reír a alguien
totoca	correr	totoquiltia	te-	hacer correr a alguien
neltoca	tlá- creer algo	neltoquitia	tetla-	dar fe de algo a alguien

Algunos verbos intransitivos que terminan en *i* añaden la desinencia causativa *-ltia* a su correspondiente forma transitiva que termina en *a*.

Verbo primario		Causativo		
cueponi	brotar	cueponaltia	tlá-	hacer brotar algo
cualani	enojarse	cualanaltia ¹	te-	hacer enojar a alguien

¹ Tiene una segunda forma, *cualanitia*.

2. En algunos verbos se añade *-tia* o *-ltia* a raíz de la voz pasiva o impersonal del verbo.

Verbo primario		Pas. o Imp.	Causativo		
quizá	salir	quix- <i>oa</i>	quix- <i>tia</i>	tlá-	sacar algo, hacerlo salir
neci	aparecer	nexoa	nextia nexitia nexiltia	} te-	mostrar, hacer ver a alguien
aci	llegar	axihua } axoa }	axitia } axiltia }		
mati	tlá- saber algo	macho	machtia	te-	enseñar ²

Algunas irregularidades:

Verbo primario		Causativo		
eco	llegar	ecahuia	te-	hacer llegar a alguien
tleco	subir	tlecoltia } tlecahuia }	} tlá-	subir algo
temo	bajar	temohuia		

EL REFLEXIVO DEL CAUSATIVO

En lugar del prefijo reflexivo *mo-* y sus variantes, se anteponen al verbo el prefijo *ne-* para todas las personas.

² Al formar el causativo, *mati*, verbo transitivo, no adquiere otro objeto. Es una de las excepciones.

Verbo		Causativo	
<i>mozoma</i>	odiarse	<i>niquinnezomaltia</i>	yo procuro que se odien
<i>momacahua</i>	apartarse	<i>titechnemacahualtia</i>	tú haces que nosotros nos apartemos
Tlazotlanqui tlahuiztli . . . zan ipan momalitotiaya' . . . zan ic <i>tetlamahuizoltia'</i> . (CF/II, p. 45).		En las insignias costosas . . . hacían el baile de los cautivos . . .(y) con eso <i>hicieron que la gente se admirara de él</i> (el baile).	
Auh inic huel quintlahuelcuitiaya' . . . quimonxiccotona'. Ic niman in xipeme <i>tlapainaltiaya'</i> . (Ibid., p. 49)		Y provocaban su ira . . . pellizcán- doles los ombligos. Luego los Xipeme <i>los hacían correr</i> .	
Niman no ic coniyahuilia in tonatiuh. Mitoa ic <i>catlitia</i> . (Ibid., p. 52)		Luego también ofrece (la sangre) al Sol. Por eso se dice, " <i>Le da de beber</i> " (le hace beber al sol).	

Se puede observar aquí la voz pasiva de *axitia*, el causativo de *aci*, llegar.

Auh in ye iuhqui in <i>oaxitiloque</i> tlapac, ixpan in Huitzilopochtli. (Ibid., p. 47)	Y así <i> fueron llevados</i> (se les hizo llegar) arriba, delante de (la imagen de) Huitzilopochtli.
--	---

APLICATIVO

Sufijos: -lia, -ilia, -huia

Sentido: El aplicativo tiene los siguientes significados:

1. Denota una acción que beneficia a alguien. V.g. "Hago algo para ti".
2. Denota una acción que priva a alguien. V.g. "Le tomo la ropa a mi hermana".

3. Expresa una acción motivada por alguien. V.g. "Me río de ti" es decir, "tú motivas mi risa".

Formación: Se añade -lia, -ilia, o -huia al presente del verbo. *Todos los verbos aplicativos son transitivos*: haciéndose aplicativo, el verbo intransitivo se vuelve transitivo y el transitivo toma además un objeto indirecto.

Los verbos compuestos con sustantivos que denotan partes del cuerpo (v.g. *icxilpia, te-*, "atar los pies a alguien"), y los que se derivan de los adjetivos terminados en -yo, -lo, etc. (v.g. *tenyoa*, "ser famoso") no forman el aplicativo.

Verbo intransitivo:

nemi	vivir	nemilia	te-	indagar sobre la vida de otro
------	-------	---------	-----	-------------------------------

Verbo transitivo:

cua	ta-	comer algo	cua-lia	tetla-	comer algo de alguien
-lia					

La mayoría de los verbos forman el aplicativo con -lia.

Verbo primario			Aplicativo		
tequiti		trabajar	tequitilia	te-	trabajar para alguien
pia	ta-	guardar algo	pialia	tetla-	guardar algo para alguien
cui	ta-	tomar algo	cuilia	tetla-	tomar algo a alguien
caqui	ta-	entender	caquilia	tetla-	entender lo que alguien dice

Verbos que terminan en -ia pierden la *a* final antes de añadir -lia.

Verbo primario			Aplicativo		
tlatlauhtia	te-	rogar a alguien	tlatlauhtilia	tetla-	rogar a alguien para algo

Verbo Primario			Aplicativo		
quixtia	tl-	sacar algo	quixtilia	tetla-	sacar algo para alguien
cotonia	tl-	partir algo	cotonilia	tetla-	partir algo para alguien

Advertencia: *Chia, tlachia, pia, y poa*, verbos en que la *a* final forma parte integral de la raíz, no la pierden sino hacen el aplicativo en *chialia, tlachialia, pialia, y poalia*.

Verbos que terminan en *ca* mudan esta desinencia en *qui*.

Verbo primario		Aplicativo	
huetzca	reírse	huetzquilia	te- reírse de alguien
choca	llorar	choquilia	te- llorar por alguien
zaca	tl- acarrear algo	zaquilia	tetla- acarrear algo para alguien

-ilia

Se añade el sufijo *-ilia* a verbos que sufren un cambio fonético en su raíz para evitar el contacto entre las consonantes.

Verbo primario		Aplicativo	
mati	tl- saber algo	machilia	tetla- saber algo de alguien
aci	te- cautivar a alguien	axilia	tetla- tomar un cautivo para alguien
quetza	tl- parar algo	quechilia	tetla- construir una casa para alguien

Algunos verbos que terminan en *a*, precedida por una consonante o semivocal, la pierden y añaden el sufijo *-ilia*.

Verbo primario			Aplicativo		
ana	tl-	tomar algo	anilia	tetla-	tomar algo de alguien
mana	tl-	ofrecer algo	manilia	tetla-	ofrecer algo a alguien
chihua	tl-	hacer algo	chihuilia	tetla-	hacer algo para alguien
macehua	tl-	merecer algo	macehuilia	tetla-	hacer méritos para alguien

-huia

Se añade *-huia* a verbos que terminan en *oa*, como sigue:

1. Algunos verbos mudan el sufijo *oa* en *al* o *il* y añaden *-huia*

Verbo primario			Aplicativo		
yecoa	tl-	acabar algo	yecalhuia	tetla-	acabar algo a alguien
itoa	tl-	decir algo	italhuia	tetla-	decir algo a alguien
itlacoa	tl-	dañar algo	itlcalhuia	tetla-	dañar algo a alguien
pachoa	tl-	esconder algo	pachilhuia	tetla-	esconder algo a alguien
tequipanoa	tl-	trabajar	tequipanilhuia	tetla-	trabajar para alguien

2. En algunos casos se muda la *a* final en *l* y se agrega *-huia*

Verbo primario		Aplicativo	
tlapoa	tl- abrir algo	tlapolhuia	tetla- abrir algo para alguien

Verbo Primario			Aplicativo		
cocoa	te-	lastimar a alguien	cocolhuia	tetla-	lastimar en algo a alguien
zacamoa		labrar la tierra de nuevo	zacamolhuia	te-	labrar la tierra de nuevo para alguien

3. Cuando la raíz del verbo termina en *l*, se omite el sufijo *oa* y se añade *-huia*.

Verbo primario			Aplicativo		
poloa	tl-	destruir algo	polhuia	tetla-	destruir algo a alguien
icuiloa	tl-	pintar algo	icuilhuia	tetla-	pintar algo para alguien
xeloa	tl-	dividir algo	xelhuia	tetla-	compartir algo con alguien

Advertencia: Dos excepciones son *poa*, contar y *temoa*, buscar, que forman el aplicativo en *pohuilia* y *temolia*.

EL REFLEXIVO DEL APLICATIVO

Como en el caso del causativo, el prefijo *ne-* sustituye a los prefijos reflexivos.

Verbo primario		Aplicativo	
mozoma	enojarse	nimitznezomalia	yo me enojo contigo
motlatia	escondarse	ticnetlatilia'	nosotros nos escondemos de él

Auh in tlaxoxopehualiztli *nicchihuilia*, in Tloque Nahuaque, in ipetlapan, in icpalpan.
(Ibid./VI, p. 87)

Y *administro* mal el gobierno *para* el Dueño del Mundo, del Universo.³

Imac *quimanilia* in cuauhxicalli.
(Ibid., p. 88)

En sus manos *pone* la Vasija del Aguila.

Ma za(n) iuh xipolihui quenin tipolihuiz, *ma tictecuepili*.
(Ibid., p. 90)

Que te destruyas como te destruyes; *no te (lo) desquites con nadie*.

At itla momacehual, at itla *ticmahuizalhuiz* in totecuyo.
(Ibid., p. 110)

Acaso algo será tu merecimiento, acaso *en algo darás honra a nuestro señor*.

INTENSIVO - FRECUENTATIVO

Sentido: Rico y muy variado, el intensivo-frecuentativo expresa los siguientes conceptos:

1. Una acción ejecutada con intensidad (intens);

y/o

2. Una acción repetida, continua y prolongadamente; es decir, una acción iterativa (iter);

o

3. Una acción repetida en distintos tiempos, o lugares que es efectuada por uno o varios sujetos, o recibida por uno o varios objetos; es decir, una acción pluralizada (plur).

³ Como los dos objetos del verbo, *tlaxoxopehualiztli* y *Tloque Nahuaque*, están en tercera persona, sólo se señala uno en el verbo. Literalmente, "doy patadas al Dueño del Mundo, del Universo, en su estera, en su silla".

Formación: Tiene dos maneras.

1. Se reduplica la primera sílaba del verbo.

Este modo de formar el intensivo-frecuentativo es común a todas clases de verbos: transitivos e intransitivos, primarios y derivados.

Cuando la sílaba reduplicada se enfatiza o se pronuncia con acento, designa una acción intensiva y/o iterada. V.g.:

zaca	tl-	acarrear	tlazázaca	acarrear algo apresuradamente (intens.)
tequi	tl-	cortar algo	tlatétequi	rebanar algo (inter.)

Cuando la sílaba reduplicada tiene un saltillo significa una acción pluralizada. V.g.:

tlazahzaca acarrear muchas cosas; o acarrear una cosa a, o de varios lugares; o varias personas acarrear una cosa.

tlatehtequi despedazar algo, cortar algo en muchos pedazos.

Advertencia: Desafortunadamente se halla el indicio del acento o saltillo en los textos con poca frecuencia y el estudiante tiene que basarse en el contexto de la frase para llegar al significado preciso del frecuentativo.⁴

Verbo		Frecuentativo	
paqui (vi)	alegrarse	papaqui	alegrarse mucho (intens e inter)
paqui	tl- gozar de algo	papaqui	tl- gozar de algo varias veces (plur)
choca	llorar	chochoca	llorar mucho (intens); llorar en diversas ocasiones, o llorar varias personas (plur)

⁴ Dice Carochi (p. 473): "El saber... cómo se ha de pronunciar (el frecuentativo), si con saltillo, o sin él, y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa más difícil que ay en esta lengua... que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan a dar raçon desta diferencia, y si no se guarda, será vn barbarismo, y muy grande impropiedad, y esta dificultad deue ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto."

notza	te-	llamar a alguien	nonotza	te-	amonestar, orar (intens e inter); llamar a alguien varias veces (plur)
toca	te-	seguir a alguien	totoca	te-	perseguir a alguien (intens e inter)
itta	te-	ver a alguien	iitta	te-	fixar la vista en alguien (intens e inter); visitar a alguien con frecuencia (plur)
itta	tl-	ver algo	iitta	tl-	examinar algo (intens e inter)
maca	tetla-	dar algo a alguien	mamaca	tetla-	repartir algo entre varias personas (plur)

La triplicación de la primera sílaba del verbo da mayor pluralidad al verbo. V.g.:

Zan nenenentiniemi, zan moquequequetziniemi, zan maaahuiltiniemi.
(Car. p. 474)

Sólo anda de lugar en lugar, sólo anda pasándose de lugar en lugar, sólo anda divirtiéndose de aquí a allá.

LA REDUPLICACIÓN DEL PREFIJO OBJETO TLA-

Cuando la acción del verbo recae en varias cosas, se puede formar el frecuentativo reduplicando el prefiijo objeto *tl-*.

paloa	tl-	gustar algo	tlatlapaloa	gustar varias cosas
paca	tl-	lavar algo	tlatlapaca	lavar varias cosas

EL FRECUENTATIVO CON CARÁCTER DE DISTRIBUTIVO

Quando el verbo frecuentativo es de acción pluralizada, muchas veces tiene carácter de distributivo y significa cada uno de los sujetos u objetos de la acción. V.g.:

Zatepan <i>quimeltetequia</i> . (CMP, fo. 253r.)	Después, a cada uno le cortaban el pecho.
<i>Quincuacuatihuia</i> in cocoa'. (Ibid., fo. 253 r.)	Cada uno iba comiendo una culebra.

2. La formación del intensivo-frecuentativo mediante los sufijos *-ca* y *-tza*.

Se forma de verbos intransitivos que terminan en *-ni*, reduplicando la primera sílaba del verbo y mudando el sufijo *-ni* en *-ca* para el intransitivo y en *-tza* para el transitivo. Los verbos que hacen el frecuentativo de esta manera denotan una acción asociada con ruido y llena de ímpetu, como por ejemplo, *teini*, "romperse una vasija haciendo ruido".

teini	romperse una vasija con ruido	(vi) te-tei-ca	romperse con ruido haciéndose pedazos
		(vt) te-tei-tza tla-	quebrar algo con ruido, haciéndolo pedazos

	Verbo		Frecuentativo
pozoni	hervir	popozoca	hervirse intensamente con ruido
		popozotza tla-	hervir algo intensamente y con ruido
cotoni	romperse el hilo o sogá	cocotoca	despedazarse, deshacerse
		cocototza tla-	despedazar o deshacer el hilo, sogá, manta
moloni	manar el agua	momoloca	manar mucha agua con ímpetu
		momolotza tla-	hacer correr mucha agua con ímpetu

	Verbo		Frecuentativo
xitini	desbaratarse	xixitica	desbaratarse haciéndose pedazos
		xixititza tla-	desbaratar algo, haciéndolo pedazos
tlapani	quebrarse (objetos de barro y semejantes)	tlatlapaca	hacerse pedazos
		tlatlapatza tla-	hacer pedazos algo
poloni	hablar sin claridad	popoloca	tartamudear; hablar entre dientes; hablar en lengua bárbara
		popolotza te-	hablar a alguien entre dientes; hablar a alguien en lengua bárbara

Advertencia: Estos verbos pueden formar el frecuentativo también reduplicando la primera partícula. V.g.: de *teini*, "romperse una vasija de barro", *teteini*, "hacerse pedazos una vasija de barro".

Acción intensiva e iterada

Ce xihuitl mozahua', cenca no motolinia' . . . huel *totonehua'*, huel *chichichina'* in inyollo, in innacayo.
(CF /III, p. 8)

Durante un año ayunan, también sufren mucho . . . *se aflijen mucho*, *duelen mucho* sus corazones, sus cuerpos.

Auh in icuac in tzonquizaya in innezahualiz, cenca *papaquia'*.
(Ibid., p. 9)

Y cuando se acababa su ayuno, *se alegraban mucho*.

(O)pozon in atl. . . iuhquin *momoloca*, iuhquin *xixitemomoloca*.
(Ibid./XII, p. 2)

Hirvió el agua . . . *bulló*, *hirvió con gran estruendo*.

Niman ye ic *cuecueltaca* in tletl, iuhquin *tetecuica*.

(Ibid., p. 63)

Luego *da chasquidos* el fuego, (y) *ruge mucho*.

Acción pluralizada

Quihuica' ichan inic qui-cuazque. Ompa *quixexeloa'*, *quitetequi'*.

(Ibid./II, p. 47)

Llevar (al cuerpo del sacrificado) a su casa (del que lo cautivó) para que lo coman. *Allí lo parten, lo cortan en pedazos*.

In quezqui quitecuilia in itilma. . . *ithualnepantla tllalli ic quihuihuitequi* in tilmatl.

(Ibid., p. 57)

Cuántas mantas toma a la gente . . . *las arroja cada una al suelo* en medio del patio.

Auh in icuac oicucic, niman *cuacualo*, netech *quimomamaca*.

(Ibid., p. 79)

Y cuando (el *etzalli*⁵) se coció luego *se lo comían, se lo repartían entre sí*.

REVERENCIAL

Sentido: Al igual que el reverencial del sustantivo, el del verbo denota el respeto o veneración, afecto o lástima que una persona siente por otra.

Formación: Todos los verbos de todo género forman el reverencial. Las reglas son las siguientes:

1. Se antepone al verbo el prefijo reflexivo: *nino-*, *timo-*, *mo-*, etc.
2. Los verbos intransitivos toman la forma causativa con los sufijos correspondientes, *-tia*, *-ltia*.

Verbo intransitivo		Reverencial
nemi	vivir	mo-nemi-tia

⁵ Véase nota No. 8, pág. 151.

3. Los verbos transitivos toman la forma aplicativa, añadiendo los sufijos *-lia*, *-ilia*, o *-huia*.

Verbo transitivo	Reverencial
namiqui te- encontrar	mo-namiqui-lia

4. Los verbos reflexivos añaden el sufijo *-tzinoa* al pretérito del indicativo.

Verbo	Reverencial
poloa mo- destruirse	mo-polo-tzinoa

EL REVERENCIAL DE VERBOS INTRANSITIVOS

Sufijos causativos: *-tia*, *-ltia*

Verbo	Reverencial
polihui destruirse	mopolihuitia
cochi dormir	mocochitia
tlachia mirar	motlachialtia
ehua partirse	mehuitia, mehualtia
aci alcanzar	maxitia, maxiltia
neci aparecer	monexitia, monextia, monexiltia

Excepciones: Los verbos intransitivos derivados de sustantivos que terminan en *-ti* añaden al sufijo aplicativo *-lia*.

Verbo	Reverencial
tequiti trabajar	motequitilia
tlatocati ser rey	motlatocatilia
icnoti ser huérfano	mocnotilia

Algunos verbos intransitivos que terminan en *oa* forman el reverencial mediante el aplicativo.

Verbo		Reverencial
ayacachoa	sonar sonaja	mayacachilhuia
teponazoa	tocar teponaztli	moteponacilhuia

Advertencia: *Miqui*, "morir", hace el reverencial en *miquilia* o *miquitia*. *Calaqui*, "meterse", utiliza su correspondiente forma transitiva, *calaquia*.

EL REVERENCIAL DE VERBOS TRANSITIVOS

Sufijos aplicativos: *-lia*, *-ilia*, *-huia*

Verbo		Reverencial
<i>pia</i>	guardar	<i>mopialia</i>
<i>tlatlauhtia</i>	rogar	<i>motlatlauhtilia</i>
<i>tlalia</i>	colocar	<i>motlalilia</i>
<i>temoa</i>	buscar	<i>motemolia</i>
<i>chihua</i>	hacer	<i>mochihuilia</i>
<i>chihualtia</i> ⁶	hacer que alguien haga algo	<i>mochihualtilia</i>
<i>itoa</i>	hablar	<i>mitalhuia</i>

Muchos verbos transitivos emplean la forma causativa para el reverencial.

Verbo		Reverencial
<i>caqui</i>	oír	<i>mocaquitia</i> , <i>mocaquiltia</i>
<i>nequi</i>	querer	<i>monequiltia</i>

⁶ El causativo de *chihua*.

Verbo		Reverencial
<i>toloa</i>	tragar	<i>motololtia</i>
<i>ihiyohuia</i>	cansarse	<i>mihiyohuiltia</i>
<i>mati</i>	saber	<i>momachitia</i> , <i>momachiltia</i>
<i>cua</i>	comer	<i>mocualtia</i>

Advertencia: *Itta*, ver, hace el reverencial en *itztilia*, o *ittilia*.

Formación del reverencial del aplicativo

Se añade el sufijo *-lia* al aplicativo después de omitir la *a* final del sufijo.

Aplicativo			Reverencial
<i>pialia</i>	<i>tetla-</i>	guardar algo para alguien	<i>mopialilia</i>
<i>yecalhuia</i>	<i>tetla-</i>	acabar algo a alguien	<i>moyecalhuilia</i>

EL REVERENCIAL DEL VERBO REFLEXIVO

Sufijo: *-tzinoa*

Formación: Se añade el sufijo *-tzinoa* al pretérito del indicativo.

Verbo			Reverencial
<i>zahua</i>	<i>mo-</i>	ayunar	<i>mozauhtzinoa</i>
<i>mati</i>	<i>mo-</i>	pensar	<i>momatzinoa</i>
<i>cocoa</i>	<i>mo-</i>	enfermarse	<i>mococotzinoa</i>

Los verbos que forman el pretérito añadiendo *-c* al presente, agregan *-tzinoa* al presente.

Verbo			Reverencial
teca	mo-	acostarse	motecatziinoa
tataca	mo-	rascarse	motatacatziinoa
cui	mo-	estimarse	mocuitziinoa

-Tziinoa como sufijo reverencial de intensidad

Se añade *-tziinoa* al reverencial del verbo transitivo o intransitivo para intensificar la reverencia, afecto o lástima que se expresa. Esto también da más elegancia a la oración.

Verbo		Reverencial	Reverencial-Intensivo
tlacati	nacer	motlacatilia	motlacatilitziinoa
In ye motlacatilitziinoa in ipiltzin tlatoani.		Nace el muy venerado hijo del rey	

FORMACIÓN DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS DEL REVERENCIAL

Para la formación de los demás tiempos y modos del reverencial, se siguen las reglas propias de cada uno. Los reverenciales reflexivos compuestos con el sufijo *-tziinoa* se conjugan como los verbos terminados en *-oa*. Es muy raro hallar el reverencial en la voz pasiva o en el imperativo. Según Olmos (p. 167), se usa solamente en la tercera persona singular.

Tlacatle, totecoe...ac nehuatl,
ac ninomati in inltan *tinech-*
micuanilia... in mocnihuan.
(CF/VI, p. 41)

Amanozoc *tictotemachilican*
in totecuyo, quen *quim-*
onnequiltia.
(Ibid., p. 146)

Oh señor, oh señor nuestro...
¿quién soy yo, quién pienso que
soy para que *tú me coloques* entre
tus amigos?

Ah, *esperemos* en el Señor nuestro,
en *lo que determine*.

Totecuihuan a ca *ocommontlatilique*
in chalchihuitl, in maquiztli, in
teoxihuitl.
(Ibid., p. 35)

Nuestros señores *han escondido*
los jades, las ajorcas, las
turquesas.

Reverencial y frecuentativo:

In oncau mani in matlalatl,
in tozpalatl inic *timo-*
tepapaquilia, inic *timo-*
teahaltilia, in titloque,
in tinahuaque.
(Ibid., p. 26)

Allí está el agua azul, el agua
amarilla con que tú, el dueño
del mundo, del universo, *lavas*,
purificas a las personas.

Reverencial y aplicativo:

Otlaltitech, tommaxitico,
oitech tommopachihuiltico
in matzin, in tepetzin...
in oachitzinco *nimitzonno-*
pielili.
(Ibid./XII, p. 42)

Has llegado a la tierra, has
venido a tu ciudad...que por
un tiempo breve *he guardado*
para tí.

Reverencial y reflexivo:

Azo titomacehualtiz, azo
achica cemilhuitl *timitzto-*
tlanehuitzinozque.
(Ibid., p. 184)

Acaso mereceremos, acaso por
un tiempo breve, por un día *te*
tendremos prestado.

DESPECTIVO

Sufijo: *-poloa*

Sentido: Denota menosprecio. Es poco frecuente.

Formación: Se añade el sufijo *-poloa* al pretérito del indicativo.

Verbo		Despectivo
notza	llamar	notzpoloa
tlatlauhtia	rogar	tlatlauhtipoloa
cochi	dormir	cochpoloa
chihua	hacer	chiuhpoloa

Los verbos que forman el pretérito añadiendo *-c* al presente, agregan *-poloa* al presente.

Verbo		Despectivo
maca	dar	macapoloa
tlazotla	amar	tlazotlapoloa
choca	llorar	chocapoloa

Ninozauhpoloa.
(Olm., p. 131)

Yo, que soy miserable, ayuno.

Onicilazotlapolo in acualli,
in ayectli.
(Car. 472)

Yo, desgraciado, he amado lo malo, lo detestable.

Quitlatlauhtipolo in tecutli.

Él, desgraciado, rogó al señor.

XVI. VERBOS IRREGULARES Y DEFECTIVOS

Estos verbos irregulares se clasifican en dos grupos:

1. Los de ser y estar: *ca, icac, onoc, mani.*
2. Los de ir y venir: *yauh, huallauh, hwitz.*

Se usan con mucha frecuencia como auxiliares en composición con otros verbos.

VERBOS DE SER Y ESTAR

Como se ha dicho con anterioridad, la lengua náhuatl carece de los verbos análogos a "ser" y "estar" castellanos propiamente dicho, y en la mayoría de las oraciones están implícitos. De los cuatro verbos que trataremos aquí, sólo *ca* se aproxima a estos verbos. Los otros tres suplen a éstos sólo bajo circunstancias especiales; por ejemplo *icac*, "estar en pie", se usa particularmente para hablar de cosas largas como árboles, columnas etcétera. Es decir, éstos verbos se refieren a la forma del sujeto como los nahuas la concibieron.

CA ser, estar

Ca significa "ser" o "estar" en todos los tiempos menos en el presente del indicativo. En presente solamente significa "estar".

Presente

nica	yo estoy		
		Singular	Plural
		nica	ticate
		tica	ancate
		ca	cate

Advertencia: Hay otra forma singular del presente, *catqui*, que se halla principalmente en la tercera persona y precedida de *iz*: *iz catqui*, "he aquí, aquí está".

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

(o) *nicatca* yo era, estaba, fui, estuve, había sido o estado

Singular	Plural
(o) <i>nicatca</i>	(o) <i>ticatca'</i>
(o) <i>ticatca</i>	(o) <i>ancatca'</i>
(o) <i>catca</i>	(o) <i>catca'</i>

Futuro

niez, niyez yo seré, estaré

Singular	Plural
<i>niez, niyez</i>	<i>tiezque, tiyezque</i>
<i>tiez, tiyez</i>	<i>anyezque</i>
<i>yez</i>	<i>yezque</i>

Imperativo

Afirmativo

xie sé, está

xiecan sed, estad

*ma }
tla }* que

nie yo sea, esté

xie seas, estés

Vetativo

ye él sea, esté

tiecan seámos, estemos

*maca }
macamo }* que no

xiecan seáis, estéis

yecan sean, esté

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo tiene la misma forma que el presente del imperativo, anteponiéndole las partículas *ma, macuele, mayecuel* para el optativo e *intla, intlaca* o *intlacamo* para el subjuntivo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto¹

Optativo

*ma }
macuele }
mayecuel }*

que
ojalá que

nieni

yo fuera, estuviera, fuese, estuviese, hubiera sido, estado

*maca }
macamo }*

que no
ojalá que no

xieni

yeni

Subjuntivo

intla

si

tieni'

xieni'

*intlaca }
intlacamo }*

si no

yeni'

Futuro del imperativo, optativo y subjuntivo:

Para el futuro de estos modos se emplea el futuro del indicativo anteponiéndole la partícula determinante del modo.

Impersonal

Presente *yeloa* hay, se está, todos están

Pretérito *oyeloac* hubo, se estuvo, todos estuvieron

Futuro *yeloaz* habrá, se estará, todos estarán

¹ Carranza (p. 170) da *yezquia* como pluscuamperfecto de los modos optativo y subjuntivo.

CA COMPUESTO CON LOS SUFIJOS VERBALES DE DIRECCIÓN

Movimiento hacia allá

Presente y Futuro	yetiuh	va, irá a estar
Pretérito	oyeto	fue a estar
Imperativo	xiyeti	ve a estar

Movimiento hacia acá

Presente y Pretérito	(o)yeco	viene, fue a estar
Futuro	yequiuh	vendrá a estar
Imperativo	xiyequi	ven a estar

A iz *nica* in mitoa niticitl.
(CF/VI, p. 158)

Aquí *estoy yo*, la que se llama
partera.

Acamapichtli...tlatocat in
Tenochtitlan cempoalxihuitl
once. Ihuian, yocoxca in
satca, ayatle yaoyotl ipan
mochiuh.

Acamapichtli fue rey en Tenoch-
titlan durante veintiún años.
Había paz y tranquilidad, todavía
no hubo guerra en su tiempo.

(Ibid./VIII, p. 1)

Quimilhuia (Cocoxtli):
“¿Campa *yezque*?” Oquilhuique
in itlatocahuan...: “Ma ompa
yeti’ in tepetitlan in nican
Tizaapan.”

Dijo (Cocoxtli): “ A dónde
estarán?” Le dijeron sus señores...:
“Que *vayan a estar* allí junto
al cerro aquí en Tizaapan.”

(Cron. Mex., p. 50)

¿Campa tihui? Ma zan nican
tiacan in acaitic.

¿A dónde vamos? *Que estemos* aquí
en medio de las cañas.

(Ibid., p. 59)

ICAC estar en pie

Icac significa estar en pie y se aplica también a cosas largas como palos, árboles y columnas que normalmente están enhiestas.

Presente

nicac estoy en pie

Singular	Plural
nicac	ticaque
ticac	ancaque
icac	icaque

Imperfecto

nicaya yo estaba en pie

Singular	Plural
nicaya	ticaya’
ticaya	ancaya’
icaya	icaya’

Pretérito y pluscuamperfecto

(o)nicaca estuve en pie, yo había estado en pie

Singular	Plural
(o)nicaca	(o)ticaca’
(o)ticaca	(o)amicaca’
(o)icaca	(o)icaca’

Futuro

nicaz estaré en pie

Singular	Plural
nicaz	ticazque
ticaz	amicazque
icaz	icazque

Imperativo

Afirmativo

xica	está en pie	xicacan	estad en pie
ma } tla }	que	nica	yo esté en pie
		xica	estés en pie
		ica	él esté en pie
Vetativo		ticacan	estemos en pie
maca } macamo }	que no	xicacan	estéis en pie
		icacan	estén en pie

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo son iguales a los del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas determinantes de cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma } macuele } mayecuel }	que ojalá que	nicani	yo estuviera, estuviese en pie; hubiera, hubiese estado en pie
---------------------------------	------------------	--------	--

maca } macamo }	que no ojalá que no	xicani	
--------------------	------------------------	--------	--

Subjuntivo

intla	si	icani	
intlaca } intlacamo }	si no	ticani'	
		xicani'	
		icani'	

Impersonal

Presente	icoa	estarse en pie, todos están en pie
----------	------	------------------------------------

ICAC COMPUESTO CON LOS SUFIJOS VERBALES DE DIRECCIÓN

Movimiento hacia allá

Presente y Futuro	icatiuh	va, irá a estar en pie
Pretérito	icato	fue a estar en pie
Imperativo	xiicati	ve a estar en pie

Movimiento hacia acá

Presente y Pretérito	icaco	viene, vino a estar en pie
Futuro	icaquiuh	vendrá a estar en pie
Imperativo	xicaqui	ven a estar en pie

Xiquittati' in tenochtli, in oncan anquittazque icpac ca, icpac icac in yehuatl in cuauhtli.

(Cron. Mex., p. 64)

Id a ver el cactus (y) veréis allí una águila que está encima de él, que *está posada* en él.

Ca iuh quimilhui . . . in oncan icaz.

(Ibid., p. 62)

Pues así les dijo . . . que allí *había él de estar* (en pie).

Auh inic motenehua cuauh-quiyaahuac, ca oncan icaca cuauhtli, tetl in tlaxintli.

(CF/XII, p. 85)

Y se llama la Puerta del Aguila porque allí *estaba* (en pie) una águila labrada en piedra.

ONOC estar acostado, estar tendido, estar sentado

Onoc está compuesto del verbo *oc* y la partícula *on*. Significa "estar acostado", "tendido" o "sentado" y también se aplica a cosas largas que están tendidas en el

suelo como tablas, troncos, palos, plantas, etc. Además, se usa al referirse a los habitantes de un lugar.²

Presente

nonoc estoy acostado, sentado

Singular	Plural
nonoc	tonoque
tonoc	amonoque
onoc	onoque

Imperfecto

nonoya yo estaba acostado, sentado

Singular	Plural
nonoya	tonoya'
tonoya	amonoya'
onoya	onoya'

Pretérito y pluscuamperfecto

ononoca estuve, había estado acostado, sentado

Singular	Plural
ononoca	otonoca'
otonoca	oamonoca'
oonoca	oonoca'

² Según Carochi (p. 439), "este verbo se dice de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como maderos grandes y tablas. Dizese también de mucha gente, aunque no estén echados sino sentados". El verbo *onoc* en singular con el significado "estar sentado" se encuentra en el CF/VI, p. 79: *Ca iz tonoc in tiquauhtli tocelutl*, "aquí estás sentado tú que eres una águila, tú que eres un jaguar". En nuestra opinión, el significado fundamental de *onoc* es "estar en el suelo" y puede referirse a personas acostadas o sentadas tanto en singular como en plural.

Futuro

nonoz estaré acostado, sentado

Singular	Plural
nonoz	tonozque
tonoz	amonozque
onoz	onozque

Imperativo

Afirmativo

xono está acostado, sentado xonocan estad acostados, sentados

ma } tla }	que	nono	yo esté acostado, sentado
		xono	estés acostado, sentado
		ono	él esté acostado, sentado

Vetativo

maca } macamo }	que no	tonocan	estemos acostados, sentados
		xonocan	estéis acostados, sentados
		onocan	estén acostados, sentados

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo son idénticos al del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas determinantes de cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma macuele mayecuel	} que ojalá que	} nononi	yo estuviera, estuviese acostado, sentado; hu- biera, hubiese estado acostado, sentado
maca macamo			

Subjuntivo

intla	si	} ononi	}
intlaca intlacamo	si no		
		} xononi'	
		} ononi'	

Impersonal

Presente	onohua	se está acostado, sentado; todos están acostados, sentados
Pretérito	onohuac	se estaba, estuvo, había estado acostado sentado; todos estaban acostados, sentados

ONOC COMPUESTO CON LOS SUFIJOS VERBALES DE DIRECCIÓN

Movimiento hacia allá

Presente y futuro	onotihuh	va, irá a estar acostado, sentado
Pretérito	onoto	fue a estar acostado, sentado
Imperativo	xonoti	ve a estar acostado, sentado

Movimiento hacia acá

Presente y Pretérito	onoco	viene, vino a estar acostado, sentado
Futuro	onoquih	vendrá a estar acostado, sentado
Imperativo	xonoqui	ven a estar acostado, sentado

Ca iuh (o) quimilhui in ixquich in oncan in *onoc* in tolitic, in acaitic. (Cron. Mex., p. 62) Pues, así les habló de todo lo que *estaba* entre los juncos, entre las cañas.

In cecni ic (o) panoc, tequappantli (o) quitecác. Iuh mitoa *onoc* in axcan. (An. Cuauh., p. fo. 4) En un lugar construyó un puente (y) así atravesó el río. Según se dice *está* (allí) ahora.

Auh in oncan *onoca* in iteopan. . . . Cenca miéc in itlamamatlayo... zan pitza-toton. *Amo huel* cece xocpalli ompa *onoca*. (CF./III, p. 13) Y allí *estuvo su templo* Tenía muchos escalones . . . muy angostitos. *No se pudo extender* el pie en ninguno.

Momanaco huey cocoliztli, totomonaliztli Aoc huel nenemia, ca *onoca'* in-imonoyan, in incochian. (Ibid./XII, p. 81) Vino (a establecerse) una peste, la vi-ruela Ya no podían andar, *estuvieron acostados* en sus camas, en sus lechos.

MANI estar extendido

El verbo *mani* se aplica a cosas planas y anchas como libros, mantas, papel; al agua quieta en una vasija o en un lago; a casas, edificios en general y ciudades; finalmente, a personas y animales en multitud. Denota quietud, tranquilidad y perdurabilidad.

Mani se conjuga solamente en la tercera persona singular y en las tres personas del plural.³

³ Véase Molina, Gr.: I, fo. 22v; Galdo Guzmán, p. 338; Olmos, p. 111. A este respecto sólo dice Carochi (p. 440): "También se dice de hombres y bestias en multitud; no se puede dezir de un hombre, ni de una bestia sola."

Presente

mani está extendido mani' están (en multitud)

Singular Plural

_____ timani'
 _____ ammani'

mani mani'

Imperfecto

mania estaba extendido mania' estaban (en multitud)

Singular Plural

_____ timania'
 _____ ammania'

mania mania'

Pretérito, pluscuamperfecto

omanca estuvo, había estado omanca' estuvieron, habían estado (en multitud)

Singular Plural

_____ otimanca'
 _____ oammanca'

omanca omanca'

Futuro

maniz estará extendido manizque estaremos (en multitud)

Singular

maniz

Plural

timanizque

ammanizque

manizque

Imperativo

Afirmativo

ma }
 tla }

que

Vetativo

maca }
 macamo }

que no

ximanican

estad (en multitud)

mani

él esté

timanican

estemos (en multitud)

ximanican

estéis (en multitud)

manican

estén (en multitud)

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo son iguales al del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas determinantes de cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma }
 macuele }
 mayecuel }

que
 ojalá que

maca }
 macamo }

que no
 ojalá que no

Subjuntivo

intla

si

intlaca }
 intlacamo }

si no

manini

estuviera, estuviese,
 hubiera estado
 extendido

timanini'

estuviéramos, estuvié-
 semos, hubiéramos es-
 tado (en multitud)

ammanini'

manini'

Impersonal

manoa, manihua se está extendido

Advertencia: *Mani* no se compone con los sufijos verbales de dirección.

In atlaça' centetl cacique tototl nextic, iuhquin tecuilcoyotl Tezcatl icpac *mani*. La gente del agua cazó una ave color ceniza como una grulla Un espejo *estaba* encima de su cabeza.

(Ibid., p. 3)

Tiquittaz oncan *mani* tepetlatl oncan mocehui in Quetzalcoatl in icuac yauh. Verás que allí *está* la estera de piedra, en donde descansó Quetzalcóatl cuando se fue.

(Cron. Mex., p. 43)

Ompoalxihuitl in *manca* yaoyotl in Cuauhnahuac. Durante cuarenta años *hubo* guerra en Cuauhnáhuac.

Ibid., p. 95)

Ixquich tiquinpehuazque, tiquimaciz- que ic *maniz* taltepeuh. A todos venceremos, los cautivaremos (y) así *estará establecida* nuestra ciudad.

(Ibid., p. 65)

VERBOS DE IR Y VENIR

YAUH ir

Presente

niah yoy

Singular	Plural
niah	tihui
tiah	anhui
yauh	hui

Imperfecto

Esta forma del imperfecto no es muy frecuente y, según Carochi (p. 441), tampoco muy elegante.

niaya yo iba

Singular	Plural
niaya	tiaya'
tiaya	anyaya'
yaya	yaya'

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

(o)nihuia yo iba, fui, había ido

Singular	Plural
(o)nihuia	(o)tihuia'
(o)tihuia	(o)anhuia'
(o)huia	(o)huia'

2o. Pretérito

Esta forma del pretérito es muy frecuente.

onia yofui

Singular	Plural
onia	otiaque
otia	oanyaque
oya	oyaque

Pluscuamperfecto

oniaca yo había ido

Singular	Plural
oniaca	otiacá'
otiacá	oanyacá'
oyaca	oyacá'

Futuro

niaz yo iré

Singular	Plural
niaz	tiazque
tiaz	anyazque
yaz	yazque

Imperativo

Afirmativo

xiahuh ve

ma }
tla }

que

Vetativo

maca }
macamo }

que no

xihuian id

niahuh	yo vaya
xiahuh	vayas
yauh	él vaya
tihuian	vayamos
xihuian	vayáis
huian	vayan

Vetativo de aviso

ma }
manen }

mira que no

nia	vaya yo
tia	vayas
ya	vaya él
tiatin	vayamos
anyatin	vayáis
yatin	vayan

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo son iguales al del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas correspondientes a cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma }
macuele }
mayecuel }que
ojalá quemaca }
macamo }que no
ojalá que no

Subjuntivo

intlā

si

intlaca }
intlacamo }

si no

niani }
xiani }
yani }
tiani' }
xiani' }
yani' }yo fuera, fuese,
hubiera ido

Impersonal

Presente	huiloa	se va, todos van
Imperfecto	huiloaya	se iba, todos iban
Pretérito	ohuiloac	se fue, todos se fueron
Futuro	huiloaz	se irá, todos irán

Auh niman ye *yauh* in Quetzalcoatl in Y luego Quetzalcóatl *va* a Mictlan.
Mictlan.

(Ley. Sol. fo. 76)

Za iyoque in ompa *huia'*, in ompa calaquia' Tlatelolca' Tenochca'. Sólo *iban*, entraban allí los de Tlatelolco, los de Tenochtitlan.
(CF/IX, p. 17)

Auh in iuh quimatia ilhuicac (*o*)*ya*. Y sabían que *fue* al cielo.
(An. Cuauh., fo. 6)

Ma oc yehuatl yauh in Coyotlinahual in amantecatl. Quicaquiltique inic yehuatl *yaz*... Quito: ca ye cualli, *ma niyauh*. "Que se vaya Coyotlináhual, el diestro en el arte plumario." Le informaron que se fuera... Dijo: "Está bien. Que me vaya."
(Ibid., fo. 5)

In cequintin quin iyopa *yazque*. Algunos *irán* por primera vez.
CF /IX, p. 14

In iuh *huiloaz* otlica, in onyoac... ni-man ye ic tlacaltemalo. Cuando *estaban por ir* en el camino, cuando era de noche... luego cargaron las canoas.
(Ibid., p. 15)

HUALLAUH venir

El verbo *huallauh* está compuesto del adverbio *hual*, "hacia acá" y *yauh*, "ir", y literalmente significa "ir hacia acá".

Presente

nihuallauh yo vengo

Singular	Plural
nihuallauh	tihualhui ⁴
tihuallauh	anhualhui
huallauh	hualhui

⁴ Olmos (p. 118) da una segunda forma del plural: *hualahui*.

Imperfecto

nihuallaya	yo venía	
	Singular	Plural
	nihuallaya	tihuallaya'
	tihuallaya	anhualaya'
	huallaya	huallaya'

Pretérito

onihualla	yo vine	
	Singular	Plural
	onihualla	otihuallaque
	otihualla	oanhualaque
	ohualla	ohuallaque

Pluscuamperfecto

onihuallaca	yo había venido	
	Singular	Plural
	onihuallaca	otihuallaca'
	otihuallaca	oanhuallaca'
	ohuallaca	ohuallaca'

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Esta forma de los tiempos pasados es elegante y muy frecuente.

nihualhuia	yo venía, vine, había venido	
	Singular	Plural
	nihualhuia	tihualhuia'
	tihualhuia	anhualhuia'
	hualhuia	hualhuia'

Futuro

nihuallaz yo vendré

Singular		Plural
nihuallaz		tihuallazque
tihuallaz		anhuallazque
huallaz		huallazque

Imperativo

Afirmativo

xihuallauh	ven	xihualhuian	venid
ma } tla }	que	nihuallauh	yo venga
		xihuallauh	vengas
		huallauh	él venga
Vetativo		tihualhuian	vengamos
maca } macamo }	que no	xihualhuian	vengáis
		hualhuian	vengan

Vetativo de aviso

ma } manen }	mira que no	nihualla	venga yo
		tihualla	vengas
		hualla	venga él
		tihuallatin	vengamos
		anhuallatin	vengáis
		huallatin	vengan

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y subjuntivo son iguales al del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas determinantes de cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma } macuele } mayecuel }	que ojalá que	nihuallani	yo viniera, viniese, hubiera venido
maca } macamo }	que no ojalá que no	xihuallani	
		huallani	
Subjuntivo		tihuallani'	
intla	si	xihuallani'	
intlaca } intlacamo }	si no	huallani'	

Impersonal

hualhuiloa se viene, todos vienen

Advertencia: No se usa *huallauh* en composición.

(O)quito in Quetzalcoatl: "Ma *huallauh*, cocol." Connotzato in Tezcatlipoca (O)calac, (o)quitlapolo . . .
 (O)quito in Quetzalcoatl: "Otiquiyohui, cocol. ¿Campa (o) *tihualla*?"
 (An. Cuauh. fo. 5)

Dijo Quetzalcóatl: "Que venga, abuelo." Fueron a llamar a Tezcatlipoca. Entró, le saludó . . . Dijo Quetzalcóatl: "Te has fatigado abuelo. ¿De dónde viniste?"

¿Can amochan? Campa *oanhualaque*? ¿Dónde está vuestra casa? ¿De dónde vinisteis?
(CF./XII, p. 28)

Tla xihualauh tlamacazqui, cozahuic Ven sacerdote, sacerdote amarillo, mo-
tlamacazqui, teotlalpan chane. rador de tierra divina.
(Ruíz de Alarcón, p. 171)

HUITZ venir

Huitz tiene solamente dos tiempos, el presente y uno que se usa para todos los pretéritos. Para los demás tiempos y modos se emplea el verbo *huallauh*.

Presente

nihuitz yo vengo

Singular	Plural
nihuitz	tihuitze
tihuitz	anhuitze
huitz	huitze

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

(o) nihuitza yo venía, vine, había venido

Singular	Plural
(o) nihuitza	(o) tihuitza'
(o) tihuitza	(o) anhuitza'
(o) huitza	(o) huitza'

Advertencia: Los verbos *huica* e *itqui* que significan "llevar", entran en composición con *huitz* añadiendo la *tz* final de éste al presente: v.g., *huicatz*, *itquitz*, "traer" (venir llevando).

Ompa *nihuitz* in Nonohualcatepetl *Vengo* de allí, del pie de Nonohualca-
itzintlan. tépetl.
(An. Cuauh., fo. 5)

Niman ye ic *huitz* in Painal. Luego *viene* (la imagen de) Páinal.
(CF /II, p. 135)

VERBOS IRREGULARES COMO AUXILIARES

Sentido: El verbo irregular conserva su significado original y el verbo con que está compuesto tiene sentido de participio presente o pasado.

Formación: Los verbos irregulares y defectivos, con excepción de *huallauh*, entran en composición con otros verbos mediante la ligadura *-ti-* que se intercala entre el pretérito del primer verbo y el verbo irregular, que cumple función de auxiliar.

Presente	Pretérito	Verbo compuesto
tlachia mirar	otlachix	tlachix-ti-ca estar mirando
		tlachix-t-oc estar mirando acostado

Los verbos que forman el pretérito añadiendo *-c* al presente agregan la ligadura *-ti-* al presente.

Presente	Pretérito	Verbo Compuesto
choca llorar	ochocac	choca-ti-ca estar llorando

Conjugación: El verbo irregular se conjuga en todos los tiempos del modo indicativo.⁵

CA ser, estar

Presente

s. nitlachixtica	estoy mirando
pl. titlachixticate	estamos mirando

⁵ Dice Carochi (p. 443) que se conjuga "por modos y tiempos", sin especificar. En realidad se limita al modo indicativo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

s. (o)nitlachixticatca	yo estaba, estuve, había estado mirando
pl. (o)titlachixticatca'	estábamos, estuvimos, habíamos estado mirando

Futuro

s. nitlachixtiez	estaré mirando
pl. titlachixtiezque	estaremos mirando

Itentzin *quipalotica*, iiztitzin *quitopontica*.
(Ibid./VI, p. 7) *Está lamiéndose los labios, está comiéndose las uñas.*

Auh intla cenca huel oihuintic... za itzon *quiquentica*.
(Ibid./IV, p. 16) *Y si (la mujer) se emborrachaba mucho... sólo quedaba (estaba) cubierto por su pelo.*

Auh in *quitzticate*, in *quipouhticate*, in *quitlatlazticate* in amoxtli.
(Col. Doce., p. 97) *Y están viendo, están leyendo, están ojeando los libros.*

Ca iuhqui in teta *mochiuhiticatca* in *calmecac*.
(CE/II, p. 193) *Estuvo haciéndose como padre de la gente del Calmecac.*

ICAC estar en pie

Presente

s. nitlachixticac	estoy mirando en pie
pl. titlachixticaque	estamos mirando en pie

Imperfecto

s. nitlachixticaya	yo estaba mirando en pie
pl. titlachixticaya'	estábamos mirando en pie

Pretérito y pluscuamperfecto

s. onitlachixticaca	estuve, había estado mirando en pie
pl. otitlachixticaca'	estuvimos, habíamos estado mirando en pie

Futuro

s. nitlachixticaz	estaré mirando de pie
pl. titlachixticazque	estaremos mirando de pie

Tezcatl icpac mani, malacachtic, tehuilacachtic iuhquin *xapotticac*.
(Ibid./XII, p. 3) *Encima de su cabeza está un espejo redondo, circular; está (enhiesto) perforado.*

Niman ye ic quitlatemolitinemi in campahuel calaquiz acalli, in campayem *melahuaticac* acalotli.
(Ibid., p. 83) *Luego averiguaron (los españoles) por dónde podrían meter los barcos, por donde estuvieran rectos los canales.*

Centlamantli tetzahuitl achto nez.... iuhquin tlahuizcalli *pipixauhticac*.
(Ibid., p. 1) *Un presagio apareció primero.... Era como si estuviera llovisnando la luz de la aurora.*

ONOC estar acostado, estar sentado

Presente

s. nitlachixtoc	estoy mirando acostado, sentado
pl. titlachixtoque	estábamos mirando acostados, sentados

Imperfecto

s. nitlachixtoya	yo estaba mirando acostado, sentado
pl. titlachixtoya'	estábamos mirando acostados, sentados

Pretérito y pluscuamperfecto

s. onitlachixtoca	estuve, había estado mirando acostado, sentado
pl. otitlachixtoca'	estuvimos, habíamos estado mirando acostados, sentados

Futuro

s. nitlachixtoz	estaré mirando acostado, sentado
pl. titlachixtozque	estaremos mirando acostados, sentados

Tlalocan tecutli . . . quichihua in ticcua, in tiqui . . . in tonacayotl, in ye ixquich xopanyotl in *itzmolintoc*, in *celiztoc*. (Ibid./VII, p. 17) El señor de Tlalocan . . . produce lo que comemos, lo que bebemos. . . el sustento — todo lo que *está brotando*, lo que *está retoñando* en la primavera.

Auh in inacayo Moteczuma iuhquin *tzotzoyocatoc* ihuan *tzoyaya inic tlatla*. (Ibid./XII, p. 63) Y el cadáver de Moctezuma *está* (tendido) *chamuscándose* y huele a quemado mientras se consume.

Huel imixpan mochintin oncan *mocentlalityoque*, oncan *cenquiztoque*. (Ibid./IX, p. 14) Delante de ellos *están juntados*, *están reunidos* todos (los mercaderes).

Auh in oncan *tezahuatoc* acalli, in oncan *tecpichauhtoc*, ompa inpan con-tlaza'. (Ibid./XII, p. 84) Y allí donde *están amontonadas* las canoas, donde *están juntadas*, disparan (los españoles) sobre ellos (los indios).

MANI estar extendido

En composición se halla *mani* solamente en la tercera persona singular. Aquí lo estudiaremos compuesto con *pozoni*, hervir, refiriéndose a agua en una vasija.

Presente

pozontimani estar hirviendo

Imperfecto

pozontimania estaba hirviendo

Pretérito y pluscuamperfecto

opozontimanca estuvo, había estado, hirviendo

Futuro

pozontimaniz estará hirviendo

Auh in icuac oquizaco in . . . tonatiuh, iuhquin tlapalli, *monenecuilotimani*. (Ibid./VII, p. 7) Y cuando salió . . . el sol, era rojo (y) *se estaba moviendo de un lado a otro*.

Ihuan ixpan icaca tecomitl, itoca ome-tochtecomatl; *tentimani*, *pexontimani*. (Ibid./IV, p. 17) Y delante de él estuvo la vasija de piedra cuyo nombre era "la vasija de 2 Conejo"; *estaba llena, estaba repleta*.

In icuac in *ahuachquiauh timani*, *ahuachtzeteliuhtimani*, *ahuachpixauh timani*. (Ibid./XII, p. 65) Entonces *estaba (está) lloviznando, estaba (está) cayendo una lloviznita, estaba (está) lloviendo ligeramente*.

YAUH ir

Presente

En el tiempo presente, *yauh* pierde la *a* del singular al componerse con otro verbo, volviéndose *iuh*. De allí se deriva el sufijo de movimiento hacia allá, *-tiuh*.

s. nitlachixtiuh	voy mirando
pl. titlachixtihui	vamos mirando

Imperfecto

Esta forma es poco frecuente en composición.

s. nitlachixtiaya	yo iba mirando
pl. titlachixtiaya'	íbamos mirando

Imperfecto, pretérito

s. (o)nitlachixtihuia	yo iba, fui, mirando
pl. (o)titlachixtihuia'	íbamos, fuimos, mirando

2o. Pretérito

s. onitlachixtia	fui mirando
pl. otitlachixtiaque	fuimos mirando

Pluscuamperfecto

s. onitlachixtiaca	yo había ido mirando
pl. otitlachixtiaca'	habíamos ido mirando

Futuro

s. nitlachixtiaz	iré mirando
pl. titlachixtiazque	iremos mirando

Auh niman ye icoyol nenecoc icxic in contlalitiuh... yehuatl inic xaxamacatiuh, inic tzitzilicatiuh.

(Ibid./II, p. 67)

Niman ye ic tleco', quinanapalotihui in tlatquitl.

(Ibid./XII, p. 15)

Concuito ohuatl... cenca zan oniciuh-tihuia'.

(Ibid., p. 64)

In quitquitiaque tlamacazque copalli, iyauhtli; tecuciztli in quipitziacque ihuan intotoxi quimamamatiaque ye-huatl in copalxiquipilli.

(Ibid./IX, p. 4)

Luego *le va poniendo* cascabeles en ambas piernas... que *van resonando, van retiniendo*.

Luego suben, *van llevando* los atavíos en sus brazos.

Fueron a recoger mazorcas verdes de maíz... (y) *fueron apresurándose* mucho.

Los sacerdotes *fueron llevando* copal (y polvo de) pericón; *fueron sonando* los caracoles y *fueron llevando a cuestas* sus bolsillos; eran bolsillos de copal.

Niman cenca necuitlahuilo inic huel momachtiz in tlapitzaz... ipan tlapitz-tiaz.

(Ibid./II, p. 65)

In Españoles mictihui, auh no mictilo' in Mexica' in Tlatelolca', necoc micoatiuh.

(Ibid./XII, p. 66)

Luego hay cuidado que él aprenda a tocar la flauta bien...; en ese tiempo *irá tocándola*.

Los españoles *van muriendo*, y también los mexicas (y) tlatelocas se matan; por ambos lados *van muriéndose*.

HUITZ venir

Se usa solamente el tiempo presente de este verbo en composición.

Presente

s. nitlachixtihuitz	vengo mirando
pl. titlachixtihuitze	venimos mirando

Niman ye ic hualtemo in xiuhoatl... Iuhquinma nelli coatl, nenepilotihuitz, iuhquin mocuecuelotihuitz.

(Ibid./II, p. 136)

Auh in nauhteme in cavallos in yacattihuitze... ahuic tlachixtihui, nanacaztlachixtihuitze.

(Ibid./XII, p. 37)

Huel miequintin, no zan iuh tlantihuitze, in mayaochichiuhthuitze... auh aoc tle in intepozmacuauh.

(Ibid., p. 118)

Luego desciende la serpiente de fuego... Como una verdadera serpiente *viene moviendo la lengua, viene sacándola*.

Y cuatro de a caballo *vienen primero*... Van mirando por todos lados, *vienen mirando de un lado a otro*.

Un gran número (de los españoles) también *vinieron a acabar* (con la guerra), *vinieron ataviados para guerra*... pero ya no (con) sus espadas.

XVII. COMPOSICIÓN DE PALABRAS

La formación de palabras mediante la combinación de dos o más vocablos es lo que más enriquece y embellece la lengua náhuatl. Las posibilidades son casi infinitas, puesto que se pueden componer sustantivo con sustantivo, sustantivo con adjetivo, sustantivo con verbo, verbo con verbo, verbo con adverbio, etc., y todos estos con todo género de afijos.

La composición de palabras no presenta mayor problema. Sin embargo, el estudiante debe fijarse en los matices de significado que proporcionan determinadas combinaciones de vocablos a la palabra resultante. La falta de comprensión de estos matices puede resultar en la alteración total del significado de una oración.

EL SUSTANTIVO EN COMPOSICIÓN

SUSTANTIVO COMPUESTO CON SUSTANTIVO

Formación: El primer sustantivo, o los primeros si hay más de dos, pierde su sufijo, y el último lo conserva.

huapal-li	viga	huapal-calli	casa de vigas
calli	casa		

Sentido: La primera raíz (o las primeras), tiene el carácter de adjetivo y califica a la última y/o expresa sus características, como son su hechura, su uso, su semejanza.

tepe-tl	cerro	tepetozcatl	cañada, desfiladero; lit., garganta del cerro. (semejanza)
tozcatl	garganta		
yollo-tl	corazón, lo interior	yollococolli	enojo, pena, insulto; lit., ira profunda
cocolli	ira		

mich-in	pescado	}	michmecatl	cuerda para pescar (uso)
mecatl	cuerda			
xomo-tl	pato	}	xomoihuitilmatl	manta de pluma fina de pato (hechura)
ihui-tl	pluma fina			
tilmatli	manta			

SUSTANTIVO COMPUESTO CON ADJETIVO

Formación: Es análoga a la del sustantivo con sustantivo: el primer elemento, o las primeras, pierde su sufijo, y la última lo conserva. El adjetivo puede ser el primero o último elemento de la palabra compuesta.

Sentido: El adjetivo califica al sustantivo.

a-tl	s	agua	apoyec	agua salada
poyec	adj	salado		
yec-tli	adj	bueno	yectlalli	tierra buena
tlalli	s	tierra		
tlatol-li	s	lenguaje	tlatolyamanqui	hablador gracioso
yamanqui	adj	suave, fino		
eca-tl	s	viento	ecailacatz-cozayo	que tiene joyel del viento en forma de espiral
ilacatz-tli	adj	espiral		
cozayo	adj	que tiene joyel, collar		

Sustantivos y adjetivos que toman la ligadura -ca- en composición

Sustantivos y adjetivos verbales que terminan en *-c*, *-ni* y *-qui*, sustituyen la ligadura *-ca-* por estos sufijos, cuando preceden al último elemento.¹

¹ Las reglas para los sustantivos verbales que terminan en *-ni* y *-qui* se aplican de igual modo a los que carecen de sufijo, que también son sustantivos verbales de agente.

teopixqui	sv	sacerdote	teopixcatequitl	oficio de sacerdote
tequitl	s	oficio		
tlatoani	sv	rey	tlatocatlatquitl	bienes del rey
tlatquitl	sv	bienes		
huelic	adj v	agradable	huelicatlatoliztli	lenguaje agradable
tlatoliztli	sv	lenguaje		
palanqui	adj v	podrido	palancanacatl	carne podrida
nacatl	s	carne		

SUSTANTIVO COMPUESTO CON ADVERBIO

Formación: Se antepone el adverbio al sustantivo.

Sentido: Por estar en composición con un sustantivo, el adverbio adquiere el sentido de adjetivo y califica al sustantivo.

cen	adv	enteramente, juntamente	cennemiliztli	vida eterna; vida en conjunto con otros
nemiliztli	sv	vida; modo de vivir		
nen	adv	en vano	nentlacatl	hombre inútil
tlacatl	s	hombre		
ilihuiz	adv	locamente	ilihuiztelpochtli	joven loco
telpochtli	s	joven		

EL VERBO EN COMPOSICIÓN

VERBO COMPUESTO CON SUSTANTIVO

Formación: Se pueden componer verbos transitivos e intransitivos de todas clases, con sustantivos. Se forman anteponiendo la raíz del sustantivo (o las

raíces si hay más de una) al verbo, el cual está conjugado en todos los tiempos y modos conforme a las reglas de cada uno.

Verbo transitivo compuesto con sustantivo

Sentido: El sustantivo compuesto con el verbo transitivo está en calidad de objeto del verbo.

xochi-tl	flor	xochitequi	cortar flores
tequi tla-	cortar algo		
chalchihui-tl	jade	chalchiuh-mamali	perforar jade
mamali tla-	perforar algo		
aca-tl	caña	acamelahua	enderezar caña
melahua tla-	enderezar algo		
ilhui-tl	día, fiesta	ilhuichiua	hacer fiesta
chihua tla-	hacer algo		
tlaca-tl	hombre, persona	tlacazcaltia	criar a una persona, o personas
izcaltia te-	criar a alguien		

Cuando el verbo tiene un objeto, definido o indefinido, el sustantivo con que se compone puede tener una de estas tres funciones:

1. Puede servir de objeto directo del verbo y el otro, de objeto indirecto.

icxi-tl	pie	icxilpia te-	atar los pies a alguien
ilpia te-	atar a alguien		

Niquicxilpia in noyaouh.

Yo ato los pies (directo)
a mi enemigo (indirecto).

2. El sustantivo puede servir de objeto indirecto en función de objeto de semejanza o comparación.

chalchihui-tl	jade	chalchiuh-mamali tla-	perforar algo como si fuera un jade
mamali tla-	perforar algo		

Nicchalchiuhmamali... ye
nocuic.
(CM, fo. 23r.)

Como un jade que perforo... es mi canto.

3. El sustantivo puede servir de objeto indirecto en calidad de instrumental.

tlal-li	tierra	tlaipachoa tla-	cubrir algo con tierra
pachoa tla-	cubrir algo		

Nictlalpachoa in xinachtli. Cubro las semillas con tierra.

Verbo intransitivo compuesto con sustantivo

Sentido: El sustantivo tiene una de dos funciones.

1. Puede identificarse con el sujeto como parte de él mismo.

cua-itl	cabeza	cuatlatla	doler la cabeza
tlatla	arder		
ix-tli	rostro	ixicuci	tener manchas en la cara
icuci	cocerse, madurarse la fruta		

2. Puede tener carácter de objeto de semejanza o comparación.

cuauh-tli	águila	cuauhtzatzí	dar chillidos como un águila
tzatzí	gritar		

ilama	vieja	ilamachoca	llorar como
choca	llorar		vieja

Sustantivos que toman la ligadura *-ca-* al componerse con el verbo:

1. Sustantivos posesionales que terminan en *-e*, o *-hua*:

<i>techua</i>	sacerdote		
<i>tlalia te-</i>	sentar a alguien	<i>tehuacatlalia te-</i>	constituir a alguien en sacerdote
<i>cale</i>	dueño de casa		
<i>cahua te-</i>	dejar a alguien	<i>calecacahua</i>	dejar a alguien como dueño de casa

2. Sustantivos verbales que terminan en *-ni* y *-qui*:²

<i>tlatoani</i>	rey		
<i>tlaza te-</i>	privar a alguien de su empleo	<i>tlatocatlaza te-</i>	destronar al rey
<i>micqui</i>	muerto		
<i>quixtia te-</i>	sacar a alguien	<i>miccaquixtia</i>	exhumar al muerto

Advertencia: Se hallan casos de verbos en composición con sustantivos compuestos con posposiciones. V.g.:

<i>ixco</i>	en la cara		
<i>maca tetla-</i>	dar algo a alguien	<i>ixcomaca tetla-</i>	decir los errores de uno en su cara

VERBO COMPUESTO CON ADJETIVO

Sentido: Por estar en composición con un verbo, el adjetivo tiene sentido de adverbio.

² Véase nota No. 1.

Formación: Se antepone el adjetivo al verbo.

Los adjetivos primarios y derivados que terminan en *-tli*, y *-li*, omiten el sufijo antes de agregarse al verbo, y los adjetivos primarios que carecen de un sufijo, se componen con el verbo sin modificarse.³

<i>yec-tli</i>	bueno, fino		
<i>tenehua te-</i>	hablar de alguien, darle fama	<i>yectenehua te-</i>	elogiar a alguien
<i>nel-li</i>	verdadero		
<i>itoa tla-</i>	hablar	<i>nelitóa tla-</i>	afirmar, verificar algo
<i>tlazo-tli</i>	precioso,		
<i>mati te-</i>	reconocer a alguien	<i>tlazomati te-</i>	agradecer a alguien
<i>miec</i>	mucho		
<i>maca tetla-</i>	dar algo a alguien	<i>miecmaca tetla-</i>	dar algo generosamente a alguien

VERBO COMPUESTO CON ADVERBIO

Formación: Se compone con el adverbio primario o derivado, anteponiéndolo al verbo sin modificarse.

Sentido: El adverbio conserva su sentido original y califica al verbo.

Verbo compuesto con el adverbio primario

<i>cen</i>	enteramente, juntamente		
		<i>cennemi</i>	vivir eternamente, vivir juntos
<i>nemi</i>	vivir		

³ De los adjetivos verbales que terminan en *-c* y *-qui* se forman adverbios, los cuales entran en composición con el verbo. Véase "Verbo compuesto con adverbio" abajo.

chico	mal, al revés	chicocaqui	tl-	entender las cosas mal, al revés
caqui	tl-			
ilihuiz	locamente	ilihuiznequi	tl-	desear algo locamente
nequi	tl-			
tlani	abajo, debajo	tlanipachoa	te-	humillar, abatir a alguien
pachoa	te-			
	apretar a alguien			

Verbo compuesto con el adverbio derivado de adjetivo⁴

chipahuaca	limpiamente	chipahuacanemi		vivir castamente
nemi	vivir			
tlazoca	amable	tlazocamati	te-	agradecer a alguien
mati	te-			
	reconocer a alguien			
cualanca	con enojo	cualancacaqui	tl-	escuchar algo con enojo
caqui	tl-			
melahuaca	derechamente	melahuacapoa	tl-	contar correctamente
poa	tl-			
	contar algo			

El adverbio hual, "hacia acá"

Se emplea *hual* principalmente en composición con verbos o sustantivos derivados de ellos.⁵ Aunque su significado esencial es "hacia acá", algunas veces puede significar lo contrario: "hacia allá".

⁴ Para la formación de estos adverbios véase p. 317 ss.

⁵ También se compone con los adverbios *iz*, "aquí" y *nepa*, "allí" (véase págs. 286, 305). V.g. *izhual*, "hacia acá" (Molina, *Vocabulario*, mexicano-castellano, fo. 49v.), y *nepahual*, "hacia allá" (*Archivo General del Estado de Tlaxcala*, "Antonio Ixcuauh, Antonio Xochinanácatl y otros contra los hermanos Ágata y Hernando, 1567, fo. 4r. ss.)

Hual compuesto con el verbo intransitivo:

Se antepone *hual* inmediatamente al verbo.

hual		hualquiza	surgir, salir hacia acá
quiza	salir		
hual		hualéhua	huir hacia acá, o hacia allá
éhua	partirse		
hual		huallachia	mirar hacia acá
tlachia	mirar		

Hual compuesto con el verbo transitivo:

El prefijo reflexivo y los prefijos objetos indefinidos *te-* y *tl-*, se colocan entre *hual* y el verbo.

hual		hualmohuilana	se arrastra hacia acá
huilana	mo-	arrastrarse	
hual		hualmoteittilia	estimar a alguien hacia acá
ittilia	mote-	estimar a alguien	
hual		hualtetoca	venir a visitar a alguien
toca	te-	seguir a alguien	
hual		huallacui	traer algo acá
cui	tl-	tomar algo	

Los prefijos objetos definidos, *nech-*, *mitz-*, *c-*, o *qui-*, etc., se anteponen a *hual*.

Nechhualcui in tlaxcalli.

El me trae tortillas (tomar hacia acá).

*Nic-hualcui*⁶ in tlaxcalli.

Yo le traigo tortillas.

In icuac in *ohualacic* in icalitic, zan Cuando *llegó* (hacia acá) a su casa, yohualtica in *hualcalaquia*. sólo *entraba* (hacia acá) de noche.

(CF /IX, p. 27)

⁶ En los textos se halla escrito *niqualcui* o *nicualcui* para señalar el sonido, *k*.

¿Tlein nonacayo in *oquihualcuic*? Xi-quittacan quin icuac *hualcalaquiz*. (An. Cuauh., fo. 5) ¿Qué *trajo* (hacia acá) para mi cuerpo? Vedlo (y) después *entrará* (hacia acá).

Niman ye quipitza'; *oquihualcac* Mic-tlantecutli. (Ibid., fo. 77) Luego tocan (el caracol); lo *oyó* (acá) Mic-tlantecutli.

Huitzilopochtli inic amo (o) *quihualhuicac* in inhueltiuh. (Cron. Mex., p. 28) Por eso Huitzilopochtli no *trajo hacia acá* a su hermana.

VERBO COMPUESTO CON VERBO

Formación: Tiene dos maneras de formarse: con o sin la mediación de la ligadura *-ti-*.⁷ En ambos casos:

1. Se une el segundo verbo al pretérito del primero, del cual se omite la *o* inicial. Los verbos que forman el pretérito añadiendo *-c* al presente, agregan el segundo verbo, o la ligadura *-ti-*, sobre el presente.
2. Se conjuga el segundo verbo en todos los tiempos y modos.
3. Si uno de los dos verbos es transitivo, el resultante verbo compuesto es transitivo.
4. Los prefijos sujetos y objetos siempre preceden al primer verbo. También el prefijo reflexivo, con excepción de cinco verbos reflexivos que se estudiarán más abajo.

Sentido: El primer verbo puede tener sentido de adverbio, o de participio presente o pasado, y el segundo verbo conserva su significado original. Algunas veces el verbo compuesto tiene un significado figurativo.

Verbos que se componen sin ligadura

cochi	dormir			
itta tla-	ver algo	cochitta	tla-	ver algo entre sueños

⁷ La mayoría de los gramáticos antiguos, si no todos, dicen que algunos verbos se componen entre sí mediante la ligadura *-ca-*. En mi opinión, esos verbos están compuestos de verbos con adverbios que terminan en *-ca*. Véase la nota 6, pág. 37 y también la pág. 317 ss.

mahuia	tla-	hacer algo con la mano	mahuichichihua mo-	ataviarse
chichihua	mo-	adornarse		
tecpana	te-	poner en fila		
tlalia	te-	sentar a la gente	tecpantlalia te-	sentar en fila a la gente
tlatzihui		ser perezoso		
cahua	tla-	dejar algo	tlazihcahua tla-	dejar de hacer algo por pereza

Verbos compuestos mediante la ligadura -ti-

Formación: Se intercala la ligadura *-ti-*, entre el pretérito del primer verbo y el segundo verbo.

cochi	dormir			
pilcac	estar colgado	cochtipilcac		dormir con la cabeza colgada
petla	abrir brecha			
calaqui	entrar	petlaticalaqui		entrar abriendo brecha
huilana	te- arrastrar a alguien			
quixtia	te- sacar a alguien	huilantiquixtia te-		sacar a alguien arrastrándole
polihui	destruirse			
tlaza	te- tumbar a alguien	poliuhitlaza te-		confundir, desconcertar a alguien

Cinco verbos reflexivos que conservan el prefijo *mo-* después de la ligadura *-ti-*:

<i>cahua</i>	dejar	<i>quetza</i>	levantar
<i>mana</i>	poner, ofrecer	<i>teca</i>	tender
	<i>tlalia</i>	còlocar	

Sentido: Todos los verbos así compuestos significan “hacerse” o “ponerse a hacer” la acción expresada por el primer verbo. Es decir, denota una acción que se está efectuando.

<i>pohui</i>	<i>tl-</i>	abrir algo	<i>pouh-ti-mo-cahua</i>	<i>tl-</i>	quedarse abierto
<i>cahua</i>	<i>mo-</i>				
<i>tlaneci</i>		estar claro	<i>tlaneztimomana</i>		ponerse claro
<i>mana</i>	<i>mo-</i>				
<i>ana</i>	<i>mo-</i>	crecer	<i>antimoquetza</i>	<i>mo-</i>	ponerse grande
<i>quetza</i>	<i>mo-</i>				
<i>tlachia</i>		mirar	<i>tlachixtimoteca</i>		ponerse a mirar
<i>teca</i>	<i>mo-</i>				
<i>miqui</i>		morir	<i>mictimotlalia</i>		ponerse pálido
<i>tlalia</i>	<i>mo-</i>				

Auh intla cihuatl, zan *papachiuhtimotlalia* . . . *momemelauhtimotlalia*.
(CF /IV, p. 16)

Y si es mujer (que se emborracha) *se deja caer al suelo* . . . *se queda* (con las piernas) *extendidas*.

Ohuel *huahualantimotlali* . . . in tletl. El fuego *se puso* muy encendido.
(Ibid., VII, p. 5)

Cequintin (o) *momatque ca mictlam-pa in quizaquiuh, ic ompa itzimoman-que*.
(Ibid., p. 6)

Algunos creyeron que iba a salir (el sol) por el norte (y) *se pusieron a mirar* hacia allá.

Verbos frecuentes en composición

Los verbos que se estudiarán aquí son los que se hallan con frecuencia, en composición con otros verbos. Algunos se componen, además, con sustantivos. Tienen las siguientes características:

1. Todos los verbos que trataremos aquí constituyen el último elemento del verbo compuesto.
2. Los más de ellos se componen con otros verbos mediante la ligadura *-ti-*; algunos entran en composición sin ligadura alguna.
3. *El carácter transitivo o intransitivo del verbo compuesto está determinado por la naturaleza del primer verbo.*

ACI llegar

Sentido: Significa ejecutar la acción expresada por el primer verbo al llegar.

<i>cui</i>	<i>tl-</i>	tomar algo	<i>cuitaci</i>	<i>tl-</i>	tomar algo al llegar
<i>aci</i>					

Auh ca quin nican *quicuitacico'* in intoca Tenochca'. Y después, *llegando acá, tomaron* el nombre, “tenochca”.
(Cron. Mex., p. 15)

EHUA partirse, levantarse

Sentido: Puede tener dos distintos significados.

1. Ejecutar la acción del primer verbo y partir.

<i>cahua</i>	<i>te-</i>	dejar a alguien	<i>cauhtehua</i>	<i>te-</i>	dejar a alguien y partir
<i>ehua</i>					

In coltin, in citin . . . in *concauhtehua-que* in ichpochtontli. Los abuelos, las abuelas . . . *dejaron a* la muchacha y *partieron*.
(CF/VI, p. 152)

2. Ejecutar la acción del primer verbo con rapidez.

<i>quetza</i>	<i>mo-</i>	pararse	<i>quetztehua</i>	<i>mo-</i>	pararse rápidamente
<i>ehua</i>					

Teixpan . . . *moquetztehua*. *Se levanta rápidamente* delante de gente.
(Olm., p. 229)

HUETZI caer

Sentido: Efectuar con rapidez la acción expresada por el primer verbo.

tlaza	mo-	arrojarse	tlaztihuetzi	mo-	arrojarse con rapidez
huetzi					
mayahui	tl-	echar algo	mayauhtihuetzi	mo-	echarse rápidamente
huetzi					

(O) *onmotlaztihuetz*, (o) *onmomayauh-tihuetz* in *tleco*. *Rápidamente se arrojó, rápidamente se echó al fuego.*
(CF/VII, p. 6)

Advertencia: Algunas veces *huetzi* se compone con otro verbo sin la mediación de la ligadura *ti-*. V.g., *cochhuetzi*, "dormir inmediatamente".

NEMI vivir, andar

Sentido: Andar o estar haciendo la acción del primer verbo. Significa una acción continua.

icica		jadear	icicatinemi		andar jadeando
nemi					
eltzotzona	mo-	golpearse el pecho	eltzotzontinemi	mo-	andar, estar golpeándose el pecho
nemi					

In *ticicatinemi*, in *timeltzotzontinemi* in *ihqui mixitl*... *otiquic*. *Andas jadeando, andas golpeándote el pecho como si hubieras tomado datu- ra.*
(Ibid., VI, p. 253)

NEQUI querer

Formación: Tiene dos maneras de formarse, cada una con su propio significado.

1. Se añade al futuro del verbo sin ligadura.

Sentido: Denota querer o el deseo de realizar la acción del primer verbo. En los verbos compuestos de este modo, el primer verbo tiene carácter de infinitivo.

mahuizoa	tl-	admirarse de algo	mahuizoznequi	tl-	querer admirarse de algo
nequi					
itta	tl-	ver algo	ittaznequi	tl-	querer ver algo
nequi					

In *iilhuiuh Huitzilopochtli*... *quima-huizoznequi*, *quittaznequi*. (Los españoles) *quieren admirar, quieren ver la fiesta de Huitzilopochtli.*
(Ibid./XII, p. 49)

2. *Nequi*, y con más frecuencia *nenequi*, se componen con sustantivos y adjetivos. El verbo resultante siempre es reflexivo.

Sentido: Fingir ser lo que dice el sustantivo, adjetivo o adverbio.

Formación:

Los sustantivos y adjetivos que terminan en *-in*, *-tli*, *-tl*, *-li*, pierden el sufijo y agregan *nequi* o *nenequi*. Los adverbios que terminan en *-ca* añaden *nequi* o *nenequi* sin otra modificación.

pilli (s)	noble	pilnequi } pilnenequi }	mo-	fingir ser noble
nequi, nenequi				
cualli (adj)	bueno	cualnequi } cualnenequi }	mo-	fingir ser bueno
nequi, nenequi				
micca (sv)	muerto	miccanequi } miccanenequi }	mo-	fingir estar muerto
nequi, nenequi				

In *tlancacalacque in ohuelmicque, zancmomiccanequi*. *Se metieron entre los que murieron (y) fingieron estar muertos.*

(Ibid./XII, p. 54)

QUIZA salir, pasearse

Sentido: Denota ejecutar la acción del primer verbo con rapidez, o de paso.

ihiyocui	tomar aliento	ihiyocuitiquiza	tomar aliento rápidamente
quiza			

Acitihuetztico... Xicalanco, zan tequitl oncan (o) hualihyocuitiquizque. Velozmente llegaron a... Xicalanco donde no hicieron más que tomar aliento rápidamente. (Ibid./XII, p. 17)

TLANI

Sentido: Mandar, desear, pretender que se haga algo.

Formación: *Tlani* se emplea solamente en composición con el verbo y tiene dos maneras de unirse con él.

1. Se añade al pretérito del verbo.
2. Se añade a la voz pasiva del verbo que la forma agregando *-lo*, omitiendo la *o* final. Siguiendo la norma, $l + tl = ll$, la *t* de *tlani* desaparece.

Muchos verbos usan las dos formas indistintamente, aunque la segunda formación es más frecuente.

nemi	vivir	nentlani	desear vivir
tlani			
palehuia	mo- ayudarse	palehuillani	mo- pretender ser ayudado
tlani			
cotona	tl- despedazar algo	cotontlani } cotonallani }	tl- desear despedazar algo
tlani			
chihua	tl- hacer algo	chihuiltlani } chihuallani }	tetla- mandar que alguien haga algo
tlani			

Nitechihutlani in tequitl. (Olm. p. 132)

Deseo (o mando) que alguien haga el trabajo.

Momahuizollani, mixtilillani, in azan aca ipan momati. (Ibid., p. 215)

Quiere ser honrado, quiere ser respetado (pero) él no estima a nadie.

El reverencial de los verbos compuestos con verbos

Formación:

1. Cuando se componen entre sí sin ligadura, el segundo verbo toma la forma reverencial.

	Verbo		Reverencial
cochitta	tl-	ver algo entre sueños	mocochittilia
mahuichichihua	mo-	ataviarse meticulosamente	momahuichichihuatzihoa
tequipachoa	te-	afligir a alguien	motequipachilhuia
tecpantlalia	te-	sentar en fila a la gente	motecpantlalilia

2. Al componerse los verbos mediante la ligadura *-ti-*, el primero forma el reverencial.

	Verbo		Reverencial
cholotinemi		andar saltando	mochololitinemi
cochtoc		dormir acostado	mocochilitoc
temotica	tl-	estar buscando algo	motlatemolitica
tlalotihuh	mo-	ir corriendo	motlalotzinotihuh

Excepciones: Si *cahua*, *quetza*, *quixtia*, *teca*, o *tlalia*, son el segundo de los dos verbos compuestos, el reverencial se forma sobre ellos y no sobre el primer verbo. V.g.: la forma reverencial de *tlapouhticahua*, dejar algo abierto, es *motlapouhticahuilia*.

Advertencia: El verbo *cuitihuetzi*, tiene dos maneras de hacer el reverencial, según el objeto que tenga. Cuando el objeto es una persona, *huetzi* toma la forma reverencial (*motecuitihuechilia*); y cuando el objeto es una cosa, es *cui* el que forma el reverencial (*motlacuilitihuetzi*).

XVIII. ADVERBIOS Y CONJUNCIONES

OBSERVACIONES

Los adverbios nahuas son cuantiosos y ricos en matices. Puesto que hay adverbios que también son conjunciones o se vuelven conjunciones bajo ciertas circunstancias, tenemos que estudiarlos juntos.

Es imposible tratarlos todos, y lo que se pretende hacer en este estudio es dar un cuadro general de los principales y más representativos adverbios de cada género, poniendo atención especial en los que tienen múltiples significados; en las sutiles y, a veces, casi imperceptibles diferencias de sentido entre los que son, o parecen ser, sinónimos; y en las etimologías de los que son derivados o compuestos.

Además, se agregarán algunos adverbios que no aparecen en los diccionarios de Molina y Rémi Siméon, y algunas acepciones nuevas de los ya conocidos.

Hay que advertir que, con excepción de los adverbios de lugar y tiempo —y ni siquiera todos ellos— la clasificación es difícil, pues muchos pertenecen a dos géneros a la vez y algunos a más.

Sin embargo, se han clasificado de esta manera y de acuerdo con lo que nosotros consideramos su significado esencial porque en la mayoría de los casos el significado de un adverbio que cambia de género o que se vuelve conjunción, no es sino una extensión del significado original, y es menester tener esto presente.

Los adverbios y conjunciones no serán presentados en un estricto orden alfabético, sino en el que nos parece el más lógico: junto con el adverbio o conjunción que se esté estudiando, se darán sus formas compuestas y derivadas. Por ejemplo: la forma negativa de un adverbio que normalmente comienza con *a*. la raíz de *amo*, se encontrará después del afirmativo del mismo.

ADVERBIOS DE LUGAR

ACO arriba, en lo alto, en la cumbre

Aco niquitlalia in cuahuitl.

Pongo el palo *arriba*.

Aco moquetza in tepetl.

Se para *en la cumbre* del cerro.

Auh omentin tiachcahuan . . . aco mani' tlexictli ixpan.

Y dos capitanes. . . están *arriba*, delante del hogar.

(CF/II, p. 71)

AHUIC, AHUICCAMPA, AHUICPA de un lado a otro, hacia un lado u otro; lit., hacia ninguna parte, sin dirección.

Connotan confusión o turbulencia.

De: *amo*, no; *-huic*, *-huiccampa*, *-huicpa*, hacia, desde.Niman ye huehuetz in, in tlequiquiztli. . . *ahuic* huiloa.Luego los cañones se dispararon . . . (y) todos se fueron *de un lado a otro* (en confusión).

(Ibid./XII, p. 45)

In motzontlahuitzoa, in *ahuic* motlaza.Están inquietos, se arrojan *de un lado a otro*.

(Ibid./VI, p. 3)

Ahuiccampa (o *ahuicpa*) yauh in no-yollo."Ando desasosegado e inquieto" (Lit. mi corazón va *de un lado a otro*.)

(Mijangos, No. 155)

CAN, CAMPA, CANIN ¿Dónde?, ¿A dónde?, ¿De dónde?, ¿En dónde?, ¿Por dónde?

Can es la forma primitiva del adverbio; *campa* está compuesto de *can* y *-pa* hacia, desde; y *canin* se compone de *can* y la partícula *in*. Son sinónimos.¿Ac tehuatl? ¿*Campa* tihuitz?¿Quién eres? ¿*De dónde* vienes?

(Cron. Mex., p. 42)

¿*Can* titlamattihui?¿*A dónde* hemos de parar?

(Mijangos, No. 4)

¿*Can* amochan? ¿*Campa* oanhualaque?¿*Dónde* está vuestra tierra?¿*De dónde* vinisteis?

(CF/XII, p. 28)

Precedidos por la partícula *in* o por algún otro vocablo, *can*, *campa*, y *canin* dejan de ser interrogativos. Significan: algún lugar, en alguna parte, donde, por donde, en donde, etc.Nictemotiuuh *in canin* otlahuelmatito, *in canin* omotlalito.Voy a buscarlo *a donde* fue a estar contento, *a donde* fue a establecerse.

(Cron. Mex., p. 40)

In icuac *campa* tlacamacho, cohoanotzalo, inic onoque tecpantoque.Cuando *en alguna parte* había ricos, los que fueron invitados eran sentados en fila.

(CF/IX, p. 12)

Huel quinmottilia *in canin* . . . mohuitequique.Los miren detenidamente (para ver) *en donde* se herirán.

(Ibid./II, p. 51)

CANA en alguna parte, en algún lugar; de alguna manera.

Cana nunca inicia una frase sino siempre está precedido de otro vocablo.Azo *cana* mitzpopoloz in totecuyo . . . Ma *cana* xipopolihui cuahuitl iitic, texcalli iitic . . . ma *cana* cecenmanto in momiyotzin, auh in motzontzin ma *cana* momoyahuato.Acaso *en alguna parte* te matará nuestro señor . . . Ojalá que perezcas *en alguna parte* en medio de la selva, en medio de los peñascos . . . que *en algún lugar* queden esparcidos tus huesos y que *en algún lugar* queden esparcidos tus cabellos.

(Ibid./IX, p. 13)

Intla *cana* ohuel anoque, zan quitetepachoa.Si *en alguna parte* se pudieron prender, los apedrearón.

(Ibid./IV, p. 106)

Ma *cana* ilihuiz timotemaca.No sea que *en alguna parte* te entregues locamente a otro.

(Ibid./VI, p. 102)

Algunas veces, se halla *cana* en calidad de adverbio de modo.

¿Cuix huel *cana* tetch timaxitiz in yaoc? ¿Acaso de alguna manera cautivarás a alguien en la guerra?
(Ibid. p. 193)

ACAN, ACAMPA en ninguna parte, a ningún lugar; de ninguna manera.

Son los negativos de *can*, *campā* y *cana*.

De: *amo*, no; *can*, *campā*, donde.

Acan atl ic timaltiz, ic timochipahuaz. *En ninguna parte* hay agua con que te bañes, con que te limpies.
(Ibid., p. 257)

At itla ticmahuizalhuiz in totecuyo, at no titlatiz, at no *acan* tonpohuiz. Tal vez honrarás a nuestro señor con algo, tal vez también serás algo, (pero) también tal vez *en ninguna parte* serás estimado.
(Ibid., p. 110)

Acana, como su afirmativo *cana*, puede hallarse en calidad de adverbio de modo.

Acan huel centetix in intlatol, in inne-machiliz. *De ninguna manera*¹ acordaron en sus palabras (y) en sus pensamientos.
(CMP, fo. 164r, No. 60)

CECNI en un lugar, aparte, por separado.

Cecni significa un lugar apartado de otro, aunque no esté expresado este último.

De: *ce*, uno; *ne*, *ni*, allí.²

Auh in *cecni*, quilmach, (o) maahuilti tepetitech. Y *en un lugar* se dice que se divirtió en un cerro.
(CF/III, p. 35)

Auh oc ceppa ompeuh, niman (o) acito *Y otra vez* emprendió marcha. Luego llegó a un lugar (e.d. otro lugar) llamado Coaapan.
cecni itocayocan Coaapan.
(Ibid., p. 33)

Oc cecni, oc no cecni, no cecni en otro lugar, en otra parte.³

Cecni temi in oquichtli in iomiyo, *no cecni* temi in cihuatl iomiyo. *En un lugar* están los huesos de los hombres, *en otro lugar* los de las mujeres.
(LEY. SOL., fo. 76)

Auh *cecni* quiquetz calli . . . auh *oc no cecni* (o) quitlali centetl hueitepol tetl. *En una parte* construyó una casa . . . y *en otra*, colocó una piedra en forma del falo.
(CF/III, p. 35)

CECTLAPAL, CENTLAPAL por un lado, de un lado.

De: *ce*, uno; *tlapalli*, color, por esto, lado.⁴

Oc cectlapal, centlapal; no cectlapal, centlapal por el otro lado.

Cectlapal mani Tenochca', *no cectlapal* mani in Tlatelolca'. *Por un lado* están los de Tenochtitlan, *por el otro* los de Tlatelolco.
(Ibid./XII, p. 95)

Centlapal quiza, *centlapal* calaqui in inacazco in-tlacazcaltiloni. *Por una oreja* entra y *por otra* sale el buen consejo. (Lit., por el oído de un lado sale, de un lado entra, el buen consejo).
(CMA/fo. 89r)

Centlapal calmayeticate in pochteca-tlatoque, auh *no centlapal* in calmayeticate in nahualoztomeca'. *Por un lado* de la sala están los jefes mercaderes, y *por el otro lado* están los mercaderes-espías.
(CF/IX, p. 12)

CHICO a un lado, aparte; por ext., a través, al revés; desigualmente. Es sinónimo de *cecni*.

Chico xiquicuani in nechca tetl. Aparta a un lado aquella piedra.
(Car., p. 498)

³ Véase *oc*, p. 296 y *no*, p. 311 ss.

⁴ Ya que cada dirección o cuadrante del universo se representaba por un color, *tlapalli* probablemente significaba "lado" por extensión. Hay también los vocablos *ontlapal*, de dos lados, e *ixtlapal*, de lado.

¹ Significado dado por Sahagún.

² Véase nota No. 5, p. 287.

Chico se encuentra frecuentemente con *tlanahuac*, "por todas partes", "de lado".

Tochpanaz, titlacuicuz, *chico*, *ilana-huac* titlahuicaz. Has de barrer, has de recoger la basura, has de llevarla a un lado, aparte.
(CF/VI p. 214)

Chico compuesto con el verbo.

Nanacatl niteititiniemi... inic niteix-cuepa, *nitechicotlachialtia*, *nitechicotlacauitia*. Ando dando hongos de beber a otro... así corrompo al otro, le hago ver al revés, le hago entender las cosas al revés.
(Olm., p. 223)

HUECA lejos.

De: *huey*, grande; *-ca*, suf adv.

¿Canin México?... ¿Oc *hueca*? ¿Dónde está México...? ¿Está aún lejos?
(CF/XII, p. 29)

In Tolteca' acan in *hueca* quichihuaya. Para los toltecas ninguna parte estaba lejos.
(Ibid./III, p. 13)

iz aquí, por aquí, de aquí.

Auh *iz* tica in titeach. *Aquí* estás tú, que eres el mayor.
(Ibid./VI, p. 87)

Ca *iz* *onoque* ca ye yehuan conmati. *Aquí* están ellos que ya lo saben.
(Ibid., p. 83)

IZCA, IZCATQUI he aquí, aquí está; pl. *izcate* aquí están.

De: *iz*, aquí; *ca*, estar

Izca in amotequiuh. *Aquí* está vuestro trabajo.
(Ibid., p. 90)

Izca in iyollo in tlahueliloc in Copil, ca nicmicitito. *Aquí* está el corazón del malvado Copil, pues lo he ido a matar.
(Cron. Mex., p. 43)

Izcatqui in otlitictocaz. He aquí el camino que has de seguir.
(CF/VI, p. 101)

Auh oc *izcatqui* cencacamatl in pialoni, in cuihuani, in caconi. Y *aquí* están otras palabras dignas de guardar, dignas de ser recibidas, dignas de ser oídas.
(Ibid., p. 115)

Auh *izcate* inhuicalhuan mochiuhque in pochtecatlaloque. Y *aquí* están los jefes mercaderes que se hicieron acompañantes de ellos.
(Ibid./IX, p. 3)

NECOC,⁵ NECOCCAMPA por ambos lados, de ambas partes.

De: *ne*, allí; *onoc*, estar tendido.

In españoles mictihui, auh no mictilo in mexica'... *necoc* micoatuh. Fueron a morir españoles y también fueron muertos mexicanos... *por ambos lados* hubo muertos.
(Ibid./XII, p. 66)

Auh ce itoca Cuahuitl icac, *necoc* quitlaltinenca in itlatol. Y uno, cuyo nombre era Cuáhuilitlac, andaba dirigiendo sus palabras a *ambos lados* (era hombre de dos caras).
(Ibid./III, p. 2)

In *necocampa* ic mapanaya iciyacapa quiquixtiaya. *Por ambos lados* estaba adornado (de sartales) que pasaban por los sobacos.
(Ibid./II, p. 66)

Nenecoc, el frecuentativo, significa la pluralidad de personas o cosas por ambos lados.

Hualtemotihuetzti, quitzatzacutihuitze *necoc*... in icuexhuan. Baja rápidamente, vienen flanqueándolo *por ambos lados*... sus huastecos.
(Ibid., p. 112)

⁵ Por ser poco usado, no hemos incluido *neca*, *necca*, "he allá", que es el contrario de *izca*. *Neca* se compone de *ne*, "allá", y *ca*, "estar". Se puede encontrar *ne* con el significado de "allá" en Arauz, *El Pipil de la Región de los Itzalcos*, p. 67. Además de *necoc*, del mismo *ne*, probablemente se derivan *nachca*, *nechca*, *nepa*, *nipa* y otros.

NEPANTLA en el medio, a la mitad.

Nenecoc motecpanque, auh *nepantla* quimonmanque, quimonquetzque in omextin in, motenehua in Tecuciztecatl ihuan Nanahuatzin. Por ambos lados se pusieron en fila, (y) *en medio* colocaron, pararon a los dos, que se llamaban Tecuciztécatl y Nanahuatzin. (Ibid./VII, p. 5)

NICAN aquí, por aquí; de aquí.

Es sinónimo de *iz*.

Nican icuiliuhtica in itlatollo... mexica'. *Aquí* está escrita la historia... de los mexicanos. (Cod. 1576, p. 4)

Ma zan *nican* tiyecan in acaitic. Quedémonos *aquí* entre las cañas. (Cron. Mex., p. 59)

Ca *nican* catqui in patli. Pues, *aquí* está la medicina. (CF/III, p. 16)

NOHUIAN, NOHUIAMPA a todas partes, a todos lados, por todos lugares.

Auh in españoles, *nohuan* nemi... *nohuian* ontlaxiltihui. Y los españoles andan *en todas partes*... van metiendo sus lanzas *por todas partes*. (Ibid., XII, p. 54)

Auh *nohuian* quitlalia in ichial... *nohuian* chialoya. Y *en todas partes* le ponen su santuario... *en todas partes* es esperado. (Ibid., III, p. 12)

In *nohuiampa* in (o)acito, niman concahua in*tlahuiztli tecpan. Cuando había ido *a todos los lugares*, dejó la insignia en el palacio. (Ibid., II, p. 52)

NONCUA de por sí, independientemente.

Noncua difiere de *cecni* en que fundamentalmente connota una cosa o una persona independiente y separada de otra, mientras *cecni* significa algo, o alguien, en un lugar aparte.

In cihuatlamacazque, amo quimonneloa in oquichtiu, zan *noncua* mantihui. Las sacerdotisas no se juntan con los hombres sino se quedan *aparte*. (Ibid., p. 98)

Obsérvese el uso de *noncua*, y *cecni*, en el siguiente texto:

Auh inic nenca' in pochtecatlatoque... Y de esta manera vivían los jefes mercaderes...: *en un lugar aparte* daban sus sentencias, *independientemente* juzgaban. (Ibid./IX, p. 23)

PANI encima, en lo alto, en la superficie, por fuera; por ext. hacia arriba, hacia afuera.

Pani difiere de *aco*, arriba, en que no solamente significa locación arriba, sino también afuera, al exterior, a la superficie.

Za *pani* quimana (in amatl). Solamente pone (los papeles) *encima*. (Ibid., p. 11)

Ihuan *pani* cononoloa, *pani* conquentia itzitzicaztilma. Y *encima* le ponen, *encima* le cubren con su manta de ortigas. (Ibid./II, p. 69)

Pani titlatlaza. Tú arrojas algo *afuera*; met., tú descubres un secreto, tú divulgas algo.

En composición con el verbo, *pani* pierde la *i*, final.

Niman ye *panhuetzi* niman xilotl. Luego *subieron* (del agua) las mazorcas tiernas. (LEY. SOL., fo. 82)

TLANI abajo, debajo.

Tlani xiquipilhuilax. *Abajo* se arrastra una bolsa. (Dicho que se refiere al que disimula su maldad con apariencia de humildad). (CF/VI, p. 221)

Tlachichiquilco in nemoa, in huilooa talticpac, nipa *tlani*, nipa *tlani*. Uno anda, uno va por un camino muy angosto en la tierra. Por allá hay *una bajada*, por acá hay *una bajada* (lit., por allí *abajo*). (Ibid. p. 53)

ADVERBIOS DE TIEMPO

ACHIC, ACHICA, ACHICACAHUITL un poco de tiempo, tiempo breve.

De: *Achtli*, semilla, por ext. lo pequeño, lo primero, el origen;⁶ *ica*, en algún tiempo.

Achitonca y *achitzinca*, son el diminutivo y reverencial-diminutivo de *achic*, *achica*, *achicahuítl*.

Azoc huel *achic*, azoc cemilhuitl in Acaso habrá *un poco de tiempo* más
ipaltzinco in totecuyo. (para vivir), acaso un día más con la
(Ibid./p. 253) ayuda de nuestro señor.

Cenca zan *achitonca* in hualacia. Llegaban *en muy breve tiempo*.
(Ibid./III, p. 29)

Precedido por *cuel*, "pronto", denota más brevedad de tiempo.

Ca nel amo nican tochenchan in tlaltic- En verdad, la casa de todos nosotros no
pac, ca zan *achitzinca*, ca zan *cuel* está aquí en la tierra, sino sólo *por un*
achic. *tiempo breve, por un instante*.
(Ibid., p. 39)

Auh intla za nozo itla imacehualtiz, zan Si acaso algo era su merecimiento, sólo
cotocpol zan *cuel achica*, zan *cuecuel* por una fracción (de tiempo), *por muy*
achic, zan *achica*, zan *achitonca*, zan *poco tiempo, por un tiempo breve, por*
achitzinca... in ixpan onquizaz in ine- *brevísimo tiempo, por cortísimo tiempo,*
cuiltonol. *por un instante*... gozaría de su ri-
(Ibid./IV, p. 99) queza.

En el siguiente ejemplo, el adverbio está compuesto con el prefijo sujeto *ni-*.

Ca namonan, namota in nehuatl, in Yo, *por un poco de tiempo, por brevi-*
cuel achic in *nachicacahuítl*. *simo tiempo, soy* vuestra madre, soy
(Ibid./VI, p. 87) vuestro padre.

⁶ La palabra *xinachtli*, comúnmente usada con el significado de "semilla", se compone de *xihuítl*, "planta", cuya raíz *xiuh* se reduce a *xi* con frecuencia, y *achtli*. La *n* impide el contacto entre las dos vocales. Llamamos la atención a esta etimología porque la que da Simeón en su diccionario (*xini, achtli*), nos parece incorrecta.

AXCAN ahora, hoy.

De: *achtli*, semilla, lo primero (?); *-can*, suf loc y temp.

Axcán tona tlathui.
(CMP, fo. 51)

Ahora amanece, sale el sol (met., se forma algo nuevo, sucede algo nuevo).

Ca *axcán* pachihui' in inyollo tolteca' Pues *ahora* están satisfechos los corazones
inic tinomon. de los toltecas de que tú seas mi
(CF/III, p. 20) yerno.

Motocayotia Tzatzitepetl. No zan iuh Se llamaba Tzatzitépetl. Así se llama
mitoa in *axcán*. *ahora*.
(Ibid., p. 14)

Axcán oc ceppa yoli, tlacati, in piltzin- *Ahora* nace otra vez el niño, llega nue-
tli, *axcán* oc ceppa cualtia. vamente al mundo, *ahora* otra vez se
(CF/VI, p. 202) hace bueno.

CEMICAC siempre, para siempre, todo el tiempo, eternamente.

De: *cen*, enteramente; *icac*, estar parado.

Auh in ompa motlamachtia, mocuiltono- Y allí gozan de riqueza, gozan de abun-
noa in *cemiac*. dancia *eternamente*.
(Ibid., p. 13)

Ca nel nozo Tlalocan in calaqui... Por cierto el que entra en Tlalocan...
cemiac xopan in nemi, aic tlacuetla- vive *eternamente* en la primavera, nun-
huia, *cemiac* tlatzmolini, tlacelia, *ce-* ca se marchitan las plantas, *siempre*
micac tlaxoxohuia. brotan, retoñan, *siempre* hay verdor.
(Ibid., p. 115)

Izcatqui in itztic, in celic in Chalchih- Aquí está la frescura, el verdor de
tlicue, in *cemiac* itztica. Chalchih-tlicue, quien *siempre* está
(Ibid., p. 206) despierta.

CEMMANYAN siempre, perpetuamente, eternamente.

De: *cen*, enteramente; *mani*, estar extendido.

Es sinónimo de *cemiac*

¿Cuix nelli axcan *cemmanyán* tlayo-
huaz?

(Ibid., p. 3)

In tlein cualli, in tlein yectli opoliuh,
ocemmanyán poliuuh, *ocemmanyán* itla-
cauh.

(CMP, fo. 51v.)

¿Acaso en verdad ahora habrá oscuri-
dad *para siempre*?

Lo que es bueno, lo que es fino se per-
dió, se perdió *para siempre*, se dañó
para siempre.

CUEL pronto, en breve tiempo.

Por lo general se halla precedido por *zan* o *ye*, o *zan ye*.

Macamo *zan cuel* itla onai.
(CF/VI, p. 19)

Que no haga nada (malo) *pronto*.

¿Auh cuix noce *za ye cuel* tlatlalcahuiz
in' talticpac?

(Ibid., p. 27)

¿Y acaso *ya pronto* abandonará el
mundo?

Niman *ye ic tzatzi*, quitoa: ¡Mexicae,
ma ye cuel!

(Ibid./XII, p. 93)

Luego grita, dice: ¡Mexicanos, *ya!*

IC, IQUIN ¿cuándo?, ¿en qué tiempo? entonces, cuando.

Estos adverbios se emplean, generalmente, para referirse a un tiempo futuro.⁷

Iquin está compuesto de *ic*, e *in*

¿*Ic* tiaz?

(Olm., p. 183)

¿Cuándo irás?

¿*Iquin* huallaz in motatzin?

(Car., p. 505)

¿Cuándo vendrá tu padre?

⁷ Véase *quemman* p. 299.

Precedidos por *in*, *ic* e *iquin* dejan de ser interrogativos.

Auh *in iquin* mozomaz... *in iquin*
tlatzihuiz, quihualpachoz in ilhuicatl
topan mani.

(CF/III, p. 12)

Y *cuando* se enoje... *cuando* se vuel-
va negligente, hará venir el cielo sobre
nosotros.

Posponiendo a *iquin* la partícula *on*, significa tiempo pasado, y posponiendo
la frase, *ye huecauh*, tiempo pasado remoto.

Otlacua *in iquin on* oacic.

Comió *cuando* llegó.

Teomachoya *in iquin ye huecauh* in
ompa Tula.

(CF/III, p. 13)

Fue adorado *hace mucho tiempo* en
Tula.

ICA alguna vez, en algún tiempo.

Ihuan *ica* ipampa in motentica, mo-
tlatoltica, *ica* oticmocapani, *oica* timo-
cuahuitec in mocotonca... *ye* in amatl,
in copilli in motequiuh in ticchiuaz.

(Ibid./VI, p. 33)

Y porque *alguna vez* heriste, *alguna*
vez afligiste a tu prójimo con tus pala-
bras, con las frases... has de hacer tu
deber (con ofrendas) de papel y copal.

Quin in nicoyotl ¿Ma *ica* niquitta?
(Ibid., p. 232)

¿Acabo de ser coyote? ¿No lo he visto
alguna vez? (Dicho que corresponde a:
¿Nací ayer?)

AIC nunca, ninguna vez, en ningún tiempo.

De: *amo*, no; *ica*, alguna vez.

Auh in Tlalocan... *aic* mihiyohuia,
aic polihui in elotl.

(Ibid./III, p. 45)

Y en Tlalocan... *nunca* se padece de
pobreza, *nunca* se acaba el maíz.

In icnotlacatl... in *aic* totonia, in *aic*
yamania, auh in *aic* huellamati in iomi-
yo, in inacayo.

(Ibid. VI, p. 4)

El pobre... que *nunca* goza de calor,
nunca está cómodo, y *nunca* se regoci-
jan sus huesos, su carne.

ICCEN finalmente, al último, para siempre.

Difiere de *cemicac*, y *cemmanyán*, que también significan para siempre, en que marca el fin.

De: *ic*, cuando, *cen*, enteramente.

Iccen quinchichihuaya' *iccen* quinmacya', *iccen* quitqui'... *iccen* quicui' in intlatqui tlahuho.
(Ibid./II, p. 45)

Oihui in, izca *iccen* quinnahuatiaya.
(Ibid./IX, p. 15)

Auh in axcan ca omitzalmanili in Mictlantecutli... canel ompa tocenchan, ompa tocenpopolihuiyan... ca *oiccen* onquiz.
(Ibid./III, p. 39)

ICUAC entonces, cuando.

In *icvac* pehualo, cuicoanolo.
(Ibid./II, p. 108)

In *icvac* nappoaltica *icvac* tlatla. No iuh mochihuaya in *icvac* cexiuhtica.
(Ibid./III, p. 42)

Auh in *icvac* calaquico yancuican tianquizco, amo tenemachpan.
(Ibid./IXII, p. 103)

MOCHIPA todo el tiempo, siempre.

Es sinónimo de *cemicac*.

De: *mochi*, todo; *-pa*, suf temp.

Al último los ataviaban, al último los daban (atavíos), al último llevaban... , al último tomaban atavíos rojos.

He aquí la manera en que se despedían de ellos *finalmente*.

Y ahora te tomó Mictlantecutli... pues en verdad allí está la casa de todos nosotros, el lugar de desaparición de todos nosotros... (donde todo) se acabó *para siempre*.

Entonces se comienza a cantar (y) danzar.

Y *entonces* a los ochenta días es *cuando* se queman (las cosas). Lo mismo se hacía (*cuando*) al año.

Y *cuando* entraron al mercado por primera vez, fue inesperado.

In Tlalocan, *mochipa* tlacelia, *mochipa* tlatzmolini, *mochipa* xopantla.
(Ibid./III, p. 45)

Intlaca oc tiyectli... ca *mochipa* tilnamiquililo, *mochipa* monetoliniliz.
(Ibid./VI, p. 102)

Ma itech mitzonmaxitili... in Cihuapipiltin, in ilhuicacihua', in *mochipa*, in *cemicac* in ahuia'.
(Ibid./p. 164)

MOZTLA mañana HUIPTLA pasado mañana.

Por ser similares se tratarán éstos y los siguientes adverbios juntos.

In *moztla*, in *huiptla*: quitoznequi, in ye ompa titzihui in za quezquilhuitl.
(Ibid./p. 242)

In ye iuh *moztla* miquizque inmalhuan.
(Ibid./II, p. 46)

Ma *moztla*, ma *huiptla* nechonmotlaocolili in totecuyo.
(Ibid./IX, p. 33)

IMOZTLAYOC el día siguiente IHUIPTLAYOC dos días después.

De: *moztla*, mañana; *huiptla*, pasado mañana; *oc*, más.

Auh in *imoztlayoc* in miquia Huitzilopochtli in inacayo.
(Ibid./III, p. 5)

Intla aca oitoc... azo quin *imoztlayoc*, anozo quin *ihuiptlayoc* in quitlatzacuiltia.
(Ibid./II, p. 95)

En Tlalocan *siempre* está verde, *siempre* está retoñando, *siempre* es primavera.

Si ahora no eres buena... *siempre* serás recordada por ello, *siempre* será tu aficción.

Ojalá que las Cihuapipiltin, las mujeres celestes, te lleven a él (el Sol), aquellas que *siempre*, eternamente, están contentas.

Mañana, pasado mañana: quiere decir, hacia lo que vamos en unos cuantos días.

Mañana habrán de morir sus cautivos.

Ojalá que *mañana* (y) *pasado mañana* me tenga misericordia nuestro señor.

Y *el día siguiente* se sacrificaba la figura de Huitzilopochtli.

Si alguien era visto... *un día* o *dos días después*, lo castigaban.

NIMAN luego, en seguida.

De: *ne*, allí (?), *-man* suf loc y temp.

In ompoliuh anahuacatl, *niman* itlan hualcalac in Mexicatl. Cuando se destruyeron los de Anáhuac, *luego* los mexicanos se metieron entre ellos.
(Ibid./IX, p. 3)

Niman yehuatl (in amatl) quitequi in itech pohui tlalli. *Luego* corta (los papeles) que están consagrados a la tierra.
(Ibid., p. 9)

Cuando se le pospone los adverbios de tiempo, *ic*, o *ye ic*, significa una acción que sigue inmediatamente a la otra.

Niman conquizquia in ihuitl... aoc tle (o)quittac, *niman ic* otztic in Coatlicue. *Luego* quisiera tomar las plumas...; ya no vió nada y *luego* se embarzó Coatlicue.
(Ibid./III, p. 2)

Ixpan moquetza in tletl, quilhuia... *Niman ye ic* commana in amatl in tleco. Se para delante del fuego, lo habla... *Luego* ofrece los papeles al fuego.
(Ibid./IX, p. 11)

Cuando se le antepone *niman* a un negativo, se intensifica la acción.

Niman ahueli. No hay remedio que *se pueda* hacer.
(Car. p. 504)

Niman aocmo ceppa iuh nicchihuaz. *De ninguna manera* volverás a hacer cosa semejante.
(Ibid. p. 504)

Yehuantin in za tetzacuticate... zan *niman aoc* maco'. A ellos que son los últimos, no se dan *absolutamente nada*.
(CF/II, p. 92)

oc aún, todavía; ahora, por ahora, entretanto; primero; más, además.

En su esencia, el adverbio *oc*, denota un tiempo breve en el presente, pasado o futuro. Sin embargo, se vuelve adverbio de orden con el significado de "primero", y de cantidad o grado con el de "más" o "además".

Oc aun, todavía.

Auh in zan *oc* motolinia. Y *todavía* era pobre.
(CF/IX, p. 14)

In inyollo... *oc* chipahuac, *oc* quiztica, *oc* macitica, *oc* huel chalchihuitl, *oc* huel teoxihuitl. Sus corazones... *todavía* son limpios, *todavía* son puros, *todavía* son enteros, *todavía* son como jades, *todavía* son como turquesas.
(Ibid./IV, p. 114)

Oc cuahuitl, cozolco nonoc. "Aún hago cosas de niño" (lit., *todavía* estoy acostado en la tabla, en la cuna).
(Mijangos, No. 92)

Oc, o *oc iuh*, antepuestos a un adverbio o sustantivo de tiempo, significa, "antes", literalmente, "todavía falta X tiempo".

Oc macuiltica, tlamacuilti, *oc iuh* macuilhuitl quizaz in ilhuitl Toxcatl, in pehua cuicuica. Cinco días *antes*, cuando *aún faltan* cinco días para celebrar la fiesta de Toxcatl, comienzan a cantar.
(CF/II, p. 67 ff.)

Oc ahora, por ahora, entretanto.

Ca *oc* nocontlalcahuia... in amatzin, *Por ahora* abandono vuestra ciudad in amotepetzin. (lit., vuestra agua, vuestro cerro).
(Ibid./IX, p. 12)

Ma *oc* mochoquiz, ma *oc* motlaocol xonixcahui, ma *oc* xocnmotlaocolno-nochilitinemi in totecuyo. Y *ahora* has de llorar, *ahora* dedícate a tus devociones, *ahora* anda invocando con todo fervor a nuestro señor.
(CF/VI, p. 32)

Oc primero.

Quimamaltia... cuahuitl, azozan *oc* centetl, anozo *niman* oncan ontetl. Lo hacen llevar a cuestas... leños, *primero* uno, luego dos.
(Ibid./III, p. 53)

Zan *oc* yehuantin in, in (o)quimittato (in espanoles). Estos eran los que *primero* fueron a ver (a los españoles).
(Ibid./XII, p. 5)

Oc más, además.

Aunque *oc* aquí se vuelve adverbio de cantidad o grado, "más" o "además", no son sino extensiones de "aún".

¿Cuix *oc* itla tiquilnamiqui? "¿Acuerdaste (sic) de otra cosa *más*?"
(Car., p. 502)

Ca *oc* ce xoconi. Bebe una *más*.
CF/III, p. 16)

In tlatoque, in pipiltin, ihuan *oc* ce- Los reyes, los nobles y otras personas
quintin. *más*.
(Ibid., p. 59)

Auh *oc* miec tlamantli in tetzahuitl in- Y muchas *más* diferentes cosas porten-
pan mochiuh. tosas les sucedió.
(Ibid., p. 31)

Mochi cualli in quicuaz... *oc* cenca Ha de comer todo lo bueno... *en es-*
icuac mitoa mocxipaca piltontli. *pecial* (aún más) cuando, como dicen,
(Ibid./VI, p. 157) "el niño se lava los pies".

AOC, AOCMO, AYOCMO ya no, aún no, todavía no.

Son los negativos de *oc*.

De: *amo*, no; *oc*, aún, todavía.

Aoc tle huel (o) quichiuhque. *Ya no* había nada que pudieran hacer.
(Ibid./III, p. 4)

Aoc tlatlamati... inic *aocmo* icnoyo *Ya no* es sensato... *ya no* tiene compa-
in iyollo. sión su corazón.
(Ibid./VI, p. 25)

Ayocmo imonequian in oquicuc, in *Ya no* fue el tiempo apropiado para
oquiceli xinachtli. que ella tomara, recibiera el semen.
(Ibid., p. 157)

QUEEMMAN, QUENMAN ¿Cuándo? ¿A qué hora?

De: *quen*, ¿qué?; *-man*, suf loc y temp.

¿*Quemman* otacic? ¿*Cuándo* llegaste?

¿*Quemman* niquitoz in notlatollo? ¿*Cuándo* diré mi discurso?

Precedido por la partícula *in*, o por otro vocablo, *quemman*, deja de ser interrogativo. Significa "algunas veces" y es sinónimo de *quemmanian*. Por ello, los trataremos juntos.

QUEEMMAN, QUENMAN, QUEEMMANIAN, QUENMANIAN algunas veces, a veces.

Zan tatabapitz huel in talticpac; *quen-* Sólo se puede arañar en la tierra; *a*
man hueli, *quenman* ahueli. *veces* resulta, *a veces* no.
(CF/IV, p. 99)

In atamalqualiztli... in *quemmanian* La fiesta de comer tamales de agua...
ipan mochihuaya Quecholli, auh anozo se hacía *algunas veces* en la fiesta Que-
quemmanian ipan in Tepeilhiutl mo- cholli y *algunas veces* en la de Tepeil-
chihuaya. huitl.
(Ibid./II, p. 163)

Auh ma *quenman* ica timocuahuitec in No sea que *en alguna ocasión* traicio-
motlahuical. nes a tu marido.
(Ibid./VI, p. 102)

Cuando se les antepone *zan*, significan "pocas veces, raras veces".

Zan quemmanian nitlahuana. "Pocas veces me emborracho".
(Car., p. 505)

Zan quemman tlacuaya in ayamo on- *Raras veces* comían antes de que salie-
quizaya in tonatiuh. ra el sol.

AQUEEMMAN, AQUEEMMANIAN a ninguna hora, nunca.

Son los negativos de *quemman* y *quemmanian*.

De: *amo*, no; *quemman*, *quemmanian*, algunas veces.

Quicuicatia iuh cenyohual; *aquemman* cochi. Cantaban toda la noche; *a ninguna hora* dormían.

(CF/II, p. 88)

Aquemmanian ompa niqimontocaz. *Nunca* les he de seguir allí.
(Cant. Mex., fo. 4v.)

QUIN un rato después, un tiempo breve después.

Quin significa un tiempo breve que sigue a otro. Puede ser el futuro al presente o el presente al pasado. En el último caso, significa, "hace poco".

Quin cen nepantla tonatiuh in ne- *Un poco después* del mediodía, todos ehualo. se levantaron.

(CF/II, p. 78)

¿*Quin* in nicoyotl ¿Ma ica niqitta? ¿*Acabo de ser coyote?* ¿No lo he visto alguna vez? (e.d., no nació ayer).

(Ibid./VI, p. 232)

In₁la ipiltian motoliniz, *quin* itzonco in achi moyollaliz. Si en su niñez sufrirá, *después* al cabo, se regocijaría un poco.

(Ibid./IV, p. 99)

Quin iyopa la primera vez.

In cequintin *quin iyopa* yazque, azo Algunos que iban a ir *por primera vez*, *quin* telpochtepitoton. hacía poco eran muchachitos (e.d., eran apenas crecidos).

(CF/IX, p. 14)

TEOTLAC por la tarde, a la puesta del sol.

De: *teotl*, dios (el sol); *aqui*, meterse.

Auh in pehuaya in nematlaxo, ye *teotlac*. Y cuando comenzaban a bailar moviendo los brazos, ya era *en la tarde*.

(Ibid./II, p. 110)

Auh in ye *teotlac* in necahualoya. Y ya *en la tarde*, se dejaba (de hacerlo).

(Ibid./p. 153)

TLACA de día.

De: *tlacatli*, día (el tiempo desde la salida hasta la puesta del sol).

Tlaca tihuallaz, amo yohualtica. "Vendrás *de día*, no de noche".
(Car. 499)

Ye tlaca es tarde

Ye tlaca xicihui. "Ya es tarde, date prisa".
(Ibid., p. 500)

YALHUA ayer.

Yalhua otlalhuiquiz. "Ayer hubo fiesta".
(Ibid., p. 499)

Yalhua oquihualcuique in pochteca' in intlatqui. *Ayer* los mercaderes trajeron sus mercancías.

YANGUICAN nuevamente, la primera vez.

De: *yancuic*, nuevo; *-can*, suf temp.

Icuac *yancuican* quittaco in tianquiztli. Era *la primera vez* que venían a ver el mercado.
(CF/XII, p. 103)

In ixquich nepapan xochitl in *yancuican* cueponi. Todas las diversas flores brotan *nuevamente*.
(Ibid./II, p. 55)

Oc ceppa, *yancuican*... titlacati in tlalticpac. Otra vez, *nuevamente*... naces en la tierra.
(Ibid./VI, p. 32)

Ihuan icuac *yancuican* cualoya in xilotlaxcalli, *yancuican* tlamano... Y era cuando se comía el maíz verde *por primera vez*, cuando se ofrecía... el tallo verde de maíz *por primera vez*.
(Ibid./II, p. 99)

YE, YA ahora, ya

In *ye* micoa, in *ye* polihua in *ye* tlaix-
polihui. *Ya* todos mueren, *ya* perecen, *ya* desa-
parecen.

(CF/VI, p. 36)

In *ye* techinantitlan, in *ye* tequiyahuac. *Ya* está en la cerca de otros, *ya* está en
la entrada de otros.

(Ibid./p. 242)

Maca ximomauhti. *Ye* ne nicmati. No tengas miedo. Yo *ya* sé (que tengo
que hacer).

(Ibid./III, p. 2)

Ca *ye* oax, ca *ye* oquichih, in oax in
oquichih. *Ya* hizo lo que hizo *ya* cometió lo que
cometió.

(Ibid./VI, p. 29)

Ye antepuesto a sustantivos, adjetivos, o adverbios de tiempo, significa tiempo
pasado.

Ye monamiccan. El año pasado.

Ye chicome. Hace siete (días).

Ye huecauh. Hace mucho tiempo.

Ye cuel. Hace rato.

AYE, AYA, AYAMO, AYEMO todavía no, ya no; por ext., antes.

Son los negativos de *ye*, *ya*.

De: *amo*, no; *ye*, *ya*, *ya*.

In conetzintli, in chichiltzintli, in *aya* El niño, el mamón, que *todavía* no
quimomachitia. sabe (nada).

(Ibid., p. 3)

In *ayamo* oncalaqui tonatiuh, in qui- *Antes* de que se metiera el sol, hacían
mamanaya. ofrendas.

(Ibid./II, p. 59)

Auh in *ayamo* aci in icuac ye huel il- Y fue *antes* de que llegara la fiesta.
huitl.

(Ibid./p. 97)

Ayemo cuatlatlatztza (sic).

(Ibid./VI, p. 228)

Todavía no revienta su cabeza. (q.d.
"Aprendiz de todo, maestro de nada").

YEQUENE por fin, finalmente.

Según Carochi, (p. 521) se usa *yequene* cuando se teme o espera algo que
al fin sucede.

Auh in ye iuhqui in *yequene* oquicem- Y así, *por fin* se pusieron de acuer-
itoque... inic quimictizque. do... para matarlo.

(Ibid./III, p. 2)

Conihui... : "Ca *yequene* hualpan- Dijo... "Por fin están subiendo, *por*
huetzi", *yequene* hualaci". *fin* están llegando."

(Ibid., p. 3)

Conquecholitihui... auh in *yequene* ye Van levantándolo... y *finalmente* se
yauh, in ye mehuatiquetztiuh. mueve, se va levantando.

(Ibid., II, p. 105)

ZATEPAN después, en seguida, finalmente.

Omolotl maco... in Tlatelolca' zan no Se dan dos... a los de Tlatelolco, se
izqui in maco in Tenochca', auh *zate-* dan otros dos a los de Tenochtitlan, y
pan quimomamaca. *después* se lo reparten entre sí.

(Ibid./III, p. 6)

Niman conpalo achiton, *zatepan* huel Luego probó un poquito, y *después* be-
conic. bió todo.

(Ibid., p. 16)

ADVERBIOS DE LUGAR Y TIEMPO

ACHTO, ACHTOPA primero, primeramente.⁸

⁸ *Achto*, *achtopa*, son propiamente adverbios de orden, pero por ser orden, tanto en el
tiempo como en el espacio, se incluyen en los de tiempo y lugar.

De: *achtli*, semilla; por ext. lo primero, el origen.

Ihuan in chichiton *achtu* connictia. Y *primero* matan al perrito.
(Ibid., p. 42)

Achtopa quicui (in amatl) in itech pohui Tlacotzontli. *Primero* toma (los papeles) que están consagrados a Tlacotzontli.
(Ibid./IX, p. 11)

Achtopa ichan monechicoa in aquin te-yacanaz. *Primero* se reúnen en la casa del que va a guiar a los otros.
(Ibid., p. 14)

AOCCAN ya en ninguna parte, ya en ningún lugar.

De: *amo*, no; *oc*, aún; *can*, lugar, donde.

¿Cuix *aoccan* yez? ¿Acaso *ya en ninguna parte* ha de estar?
(Ibid./VI, p. 3)

Aoccan nepaniuhtiez in tetl. "No quedará piedra sobre piedra",
(Mijangos, No. 1) (lit., *ya en ninguna parte* estará piedra sobre piedra.)

Aoccan onmonequi, *aoccan* onpoalo. *Ya en ninguna parte* se necesita, *ya en ningún lugar* es tomado en cuenta.
(CF/II, p. 44)

IXQUICHCA, IXQUICHGAPA hasta, hasta allí

Cuando se compone con *-pa*, significa hasta o desde distancias largas.

In quicihuapancuicatiaya in *ixquichca* Bailaban y cantaban las mujeres (con
matlaquilihuitl onaci. los hombres) *hasta* que llegaba el décimo día.
(Ibid., p. 88)

In anahuac *ixquichcapa* hualcacoya in *Desde* la costa (hasta Tula) se oía bien
tlein quitoaya. lo que decía.
(Ibid./III, p. 14)

Conana, connapaloa in piltontli inic Lo toman, toman al niño en brazos;
conmaxcatia, cemicac imaxca *ixquichca* in tlapalihcatitihuh. así se apropian de él, es su propiedad
(Ibid./VI, p. 209) para todo el tiempo *hasta* que se vaya a casar.

NACHCA, NECHCA allí, allá, hace tiempo.

Nachca, *nechca*, significa un lugar que está lejos pero a la vista, e implica que el hablante lo señala con el dedo.

Macamo nican in tiyezque. Oc *nechca* No hemos de estar aquí. *Allá* (apun-
in titlamattihui. tando) hemos de llegar.
(Cron. Mex., p. 39)

Ca *nachca* in motoca. Xicmottili. *Allá* (apuntando) está enterrado.
(An. Cuauh., fo. 4) Vélo.

Cuando se le antepone *ye*, a *nachca*, *nechca*, se vuelve adverbio de tiempo y significa tiempo pasado.

In machcocoltzinahuan... in *ye nachca* *Hace tiempo* que fueron a estar allá...
ommantihui. tus antepasados.
(CF/VI, p. 47)

NEPA, NIPA allí, allá

Difiere *nepa*, *nipa*, de *nachca*, *nechca*, en que el lugar referido no está a la vista del hablante. Según Carochi, cuando se usa *nepa*, se apunta hacia el lugar referido, pero no cuando se usa *nipa*.

¡*Nepa* xiyauh, huehuentone! ¡Vete *allá*, viejo!
(Ibid./III, p. 15)

Intla *nipa* xiauh, intla noce *nipa* xiauh, Si tú vas por *allí*, o si vas por *allá*, allí
ompa tonhuetziz. has de caer.
(Ibid./VI, p. 101)

Nepa, se asemeja a *nechca*, en calidad de adverbio de tiempo y, al anteponerle *ye*, denota tiempo pasado. No es muy frecuente.

In *ye nepa* oc titlacamatia in macehualtin. "En tiempos pasados todavía obedecían los indios".
(Car., p. 494)

OMPA allí, allá, de allí; entonces, cuando.

De: *on*, partícula de lugar y distancia; *-pa*, hacia o desde.

Ca *ompa* mani in tezcatl, ca *ompa* icac tlahuilli, in ocotl, ca *ompa* ca in atl cecec, in tzitzicatzli. Pues allí está el espejo, allí está la luz, la tea, allí están el agua fría, las ortigas (el castigo).
(CF/IX, p. 14)

In itzontecon *ompa* ommocauh in itenpa Coatepetl. Y su cabeza quedó allí en la orilla de Coatepetl.
(Ibid./III, p. 4)

In Azteca' inic *ompa* hualquizque in ichan Aztlan in ipan Ce Tecpatl xihuitl. Los aztecas salieron de allí de su tierra, Aztlan, en el año 1-Pedernal.
(Cron. Mex., p. 14)

Ompa en calidad de adverbio de tiempo puede referirse al pasado o al futuro. Para el futuro, se le antepone *oc*.

Auh in tecahuaya, *ompa* motlauhtiaya. Y cuando liberaban a las personas, entonces se daban regalos.
(CF/II, p. 96)

Ompa ontلامي in ipan Toxcatl. Entonces termina la fiesta de Tóxcatl.
(Ibid./II, p. 63)

Oc ompa tiquittazque. Entonces lo veremos.

ONCAN allí, allá, en donde, por donde; entonces, cuando.

De: *on*, partícula de lugar y distancia; *can*, donde.

Oncan difiere de *ompa* en que significa también "en donde". Es más usado, también, en calidad de adverbio de tiempo.

Oncan como adverbio de lugar.

Auh in yehuatl Coatl icue *oncan* tlamacehuaya. Y allí Coatlicue hacía penitencia.
(CF/III, p. 1)

Oncan teixpan quitlatzacuiltia. Allí delante de la gente lo castigaban.
(Ibid./II, p. 96)

Momatia in *oncan* Cohuatepec, *oncan* yez in altepetl. Pensaban que allí en Coatepec era en donde iba a estar la ciudad.
(Cron. Mex. p. 35)

Oncan como adverbio de tiempo.

Auh niman *oncan* quitocamaca, in *oncan* quimaca in itlalticpactoca. Y luego entonces le dan a él su nombre, es cuando le dan su nombre terrenal.
(CF/VI, p. 203)

In Tecuilhuitontli... *oncan* miquia, *oncan* in itequih huetzia, *oncan* teomiquia in Huixtocihuatl. Tecuilhuitontli... era cuando moría, cuando caía su muerte, cuando moría sacrificada Huixtocihuatl.
(Ibid./II, p. 86)

Auh intla acame oquinnamicque, niman *oncan* quitlacuicuilia. Y si se encontraron con algunas personas, luego entonces les quitaban sus cosas.
(Ibid/p. 74)

ADVERBIOS DE MODO

HUEL bien; por ext., muy, mucho, intensamente; precisamente.

Básicamente *huel* parece significar, "bien" y por tanto, ser adverbio de modo. Pero, por extensión significa "muy, mucho, intensamente, precisamente", y así se puede considerar también como adverbio de cantidad o grado.⁹

⁹ Algunas veces se emplea *huel*, refiriéndose a una acción posible o lícita, la cual se expresa, generalmente, mediante el verbo castellano, "poder". V.g. *Auh in male, amo huel quicuaya*, el dueño del cautivo no puede comérselo. (CF/II, p. 52).

Huel bien.

Auh ixquich nenca. . . in ye ixquich nepapan tototl, in cenca *huel* tlatoa, in *huel* tepac ic cuica.
(CF/III, p. 14)

Y (allí) habían vivido . . . todos los diversos pájaros que cantaban muy *bien*, que cantaban *muy* dulcemente.

In *ohuel* mitzontlatetequilitiaque.
(Ibid./VI, p. 22)

Bien te fueron colocando las cosas.

Niman cenca necuitlahuilo inic *huel* momachtiz in tlapitzaz.
(Ibid./II, p. 65)

Luego se tenía mucho cuidado para que aprendiera a tocar *bien* la flauta.

Auh in cihua' *huel* mocencahua, *huel* moyecchichihua.
(Ibid., p. 93)

Y las mujeres están *bien* adornadas, muy *bien* ataviadas.

Huel muy, mucho, precisamente, intensamente

Nelli *huel* ye commati in iomiyo, in inacayo, ye *huel* itech onaci in iyollo tecoco.
(CF/VI, p. 38 ss)

En verdad lo siente *mucho* en sus huesos, en su carne, la aficción le llega hasta *precisamente* el corazón.

Ompa hualpehua in Yopico, *huel* icpac in teocalli Yopitli.
(Ibid./II, p. 50)

Allí en Yopico comienzan, *precisamente* en la cima del templo de Yopitli.

IHUI, IUH, IUHQUI, IUHQVIN así, de esta manera, así como, como.

Todos son sinónimos.

Ihui in mochihuaya in yohualtica.
(Ibid./IX, p. 11)

De esta manera se hacía (el rito) durante la noche.

Za ye ihui (i)n moxima, in iuh ca in-nexin.
(Ibid./II, p. 66)

De esta manera se rapan, *así* es su corte de pelo.

Ma tetch xoconitztiuh in *iuh* huiloa, in *iuh* otlatoco, in *iuh* teixpan manalo in molcaxitl, in chiquihuitl.
(Ibid./IX, p. 14)

Observa *cómo* van, *cómo* siguen el camino, *cómo* ponen la escudilla del manjar, la canasta de tortillas delante de la gente.

Zan *iuhqui* ahuayo, zan *iuhqui* huitzyo in ix, in iyollo.
(CF/VI, p. 25)

Como que tienen espinas, *como* que tienen púas su rostro, su corazón.

Iuhquin in cotztitech yetihui in teza-loani.
(Ibid./II, p. 49)

Está *como* el que detiene a otro de la pierna.

La partícula afirmativa *ma*, pospuesta o antepuesta a *iuhqui*, *iuhquin*, señala la semejanza de una cosa con otra.

Iuhquimma, *iuhquin ma*, *ma iuhqui* como así, como, justamente como.

Auh inic momamatlaquechi, tepan *huel* ihilac, *iuhquin ma* zoquipan oncalac in imacpal.
(Ibid./III, p. 33)

Y cuando se apoyó en las manos, dejó las huellas de ellas *como* si hubiera medido sus manos en lodo.

Inic *iuhquinma* ihuintinemi'. . . in aocquilnamiqui in tlein cemilhuitl, in tlein cenyohual.
(Ibid./VI, p. 13)

Andan *como* si se hubieran emborrachado . . . ya no se acuerdan que es día y que es noche.

Ma iuhqui antepetlecozque, azo *huel* anquimopantlaxilizque.
(Ibid./p. 132)

Justamente como si subiérais una montaña, quizá alcanzareis la cima.

Iuhqui aparece, a veces, compuesto con los prefijos sujetos, *ni-*, *ti-*, *ti-*, *an-*; también se pluraliza.

Tlacamo zan *tiuhqui*, in *tiuhqui*.
(Ibid., p. 33)

No seas *como* eres.

Auh in ompa nemi in Tlaloque, *iuh-que* in tlamacazque.
(Ibid./III, p. 45)

Y allí viven los Tlaloque que *son como* sacerdotes.

Ye iuhqui así está, así pasó. Se usa mucho en las narraciones.

Quintlacualtique . . . ic hualihyocuique. Auh in *ye iuhqui* in, niman quimilhui. Les dieron de comer . . . y con eso volvieron en sí. Cuando *así pasó* esto, luego les habló.

(Ibid./XII, p. 16)

Auh in *ye iuhqui* in otlatlatzihuiti' in Quetzalcoatl ihuan in ixquichtin tolteca'. Y *estando así las cosas* (la grandeza de los toltecas), Quetzalcóatl y todos los toltecas se volvieron perezosos.

(Ibid./III, p. 15)

IHUIAN, MATCA, TLAMACH, TLACACO, YOCOXCÁ, YOLIC tranquilamente, pacíficamente, con sosiego; poco a poco, lentamente, con cuidado; con discreción, dulcemente, suavemente, humildemente.

Todos los adverbios son sinonimos y con frecuencia se encuentran dos o tres en la misma frase. Aparecen a menudo en los *huehuetlatolli*, pláticas de los viejos, refiriéndose al modo de vivir y comportarse civilizados.

Se derivan, respectivamente de: *iuh*, así, de buen modo; *mati*, saber; *caqui*, entender; *yocoya*, pensar; *yoli* (?), vivir.

Yolic se compone con los prefijos nominales *no-*, *mo-*, *i-*, etc.

Ma *ihuian* xonmotehuiquilitiuh. Ve *con cuidado* acompañándolos.
(Ibid./IX, p. 14)

In tlein ompehua zan *ihuian* hueixtiuh. Lo que comienza va creciendo *poco a poco*.
(CMP, fo. 51)

Cenca *moyolic* in xinenemi, cenca *moyolic* in xiauh. Camina *con paso medido*, ve *lentamente*.
(CF/VI, p. 100)

Zan *ihuian*, zan *matca*, zan *tlamach* in yatihui, in mitotihui. *Tranquilamente, calmadamente, lentamente van, van bailando*.
(Ibid./II, p. 103)

Zan *ihuian*, zan *matca*, zan *tlamach* in quiteca' (in xocotl). *Poco a poco, con cuidado, lentamente, lo acuestan* (al tronco del árbol).
(Ibid., p. 104)

Nopiltze, cenca *moyolic* in tlalticpac, cenca *yocoxca*, cenca *ihuian* in xinemi. O mi hijito, vive *con mucha discreción, con mucha humildad, con mucho sosiego* en el mundo.
(Ibid./VI, p. 119)

Aic *ihuian*, aic *tlacaco* ticchihuaz. Nunca estarás *en paz, nunca en tranquilidad*.
(Ibid., p. 102)

Hay que notar que *yolic* se encuentra también compuesto con el prefijo *i-*, aunque el sujeto no sea de la tercera persona.

Ma *iyolic* xocontoca in teotlalli, in ix-tlahuatl. Sigue *con tiento* el desierto, el llano.
(Ibid./IX, p. 13)

NEN en vano, inútilmente, por demás, por nada.

Nen, en su esencia, es un adverbio de modo que significa inutilidad y desdicha. Algunas veces, tiene el sentido de duda.

Intla itla quinequia noyollo, zan amo huel omochiuh . . . ic mitoa, "*Onen oncatca*". Si mi corazón deseaba algo que no se pudo hacer . . . se dice, "*Fue en vano*".
(Ibid./VI, p. 225)

Amo zan *nen*, o nopiltze, in cuezcomatl iixpan toco conetzitzintin. No es *por nada*, oh hijito mío, que se entierran a los niños delante de la troje.
(Ibid., p. 116)

¿Campa zan ye nel *nen* onhuiloz? ¿A dónde, en verdad, se podrá ir?
(Ibid., p. 4) (duda).

En una frase interrogativa, *nen*, significa, "¿De qué sirve?".

¿Tle *nen* totlaihiyohuiliz? ¿De qué sirve nuestro sufrimiento?
(Ibid./II, p. 92)

¿Quen tiquitoani'? ¿Quen *nen*? ¿Qué hemos de decir? ¿De qué sirve?
(Ibid./VI, p. 37)

NO también, asimismo; de la misma manera; además.

Quihuihuicatimani', in tlamani. Niman *no* hualquiza' in tlahuahuanque. Los apresadores los están acompañando. Luego *también* salen los "rayados".
(Ibid./II, p. 49)

Ayauhchicahuaztli, *no itoca nahualcua-huitl*. La tabla de sonajas de la niebla *tambien* se llama, "tabla del mago".
(Ibid., p. 77)

In yohualnepantla oacic, *no tlapitzalo*. Cuando llegó la medianoche, *tambien* se tocaron (los caracoles).
(Ibid., p. 192)

No, acompañado de *zan*, *zan ye*, *zan iuh*, o *zan iuhqui*, significa, "de la misma manera, igualmente".

Zan no ye ic mochihua... aztapiltepotzicpalli. De la misma manera se hacen... sillas de cañas verdes y blancas con respaldos.
(Ibid., p. 75)

Zan no iuhqui in nenacazxapotaliztli, zan no... in netenxapotaliztli. De la misma manera que horadaban las orejas, *tambien*... horadaban los labios.
(Ibid., p. 192)

Zan no iuhqui catca in itequih, in itequih catca Ome Tochtli Papaztac. Sus deberes eran *los mismos* que los del sacerdote de Ome Tochtli Papaztac.
(Ibid., p. 197)

No además, otro más.

Con este significado, es sinónimo de *oc*

Auh *no ce tlatatl ic mochichihua*. Y otro hombre se atavía.
(Ibid., p. 58)

In ceceuh, ye *no ceppa collolalia in tecolli*. Cuando se enfriaron, otra vez recogió los restos quemados.
(Ibid./III, p. 42)

No cecni. Por otro lugar.

No centlapal. Por el otro lado.

AMONO, ANO tampoco.

Es el negativo de *no*, y como en castellano, generalmente sigue un negativo.

De: *amo*, no; *no*, también.

Aic oiximachoque, *ano can ittoya*.
(Ibid./VI, p. 244)

Nunca fueron conocidos, *tampoco* fueron vistos en alguna parte.

Amo ixpopotztic, *amono camachalhualtic*.
(Ibid./II, p. 65)

No tiene los ojos hinchados *tampoco* la mandíbula pronunciada.

In cozqui, *zan coztic. Amono tlacuahuc, amono cenca patiya*.
(Ibid., p. 94)

Sus collares eran solamente amarillos. *Tampoco* eran muy duros, *tampoco* caros.

QUEN ¿qué?, ¿de qué manera?, ¿cómo? de que manera, como

¿*Quen* techmonequililia? ¿*Quen* quimitalhuia?
(Ibid./III, p. 51)

¿Qué quiere (el dios) de nosotros?
¿Qué es lo que dice?

¿*Quen* nen? ¿*Quen* nicnochiuiliz?
(Ibid./VI, p. 43)

¿De qué sirve? ¿Cómo he de hacerlo?

¿*Quen nel?*, ¿*Quen zan nel?*, ¿*Quen nozo nel?*, ¿qué remedio?

De: ¿*quen?*, ¿qué?; *nel*, en verdad; *zan*, *nozo*, intensivos.

Algunas veces se hallan en una sola palabra. V.g. *quennel*, *quenzan*, o *quennozo*.

¿*Quenn el?* ¿*Quenzan nel nen?* ¿*Quen nozo nel?* ¿*Campa nel?*
(Ibid./XII, p. 34)

¿Qué remedio? ¿Qué recurso hay?
¿Qué en verdad se puede hacer? ¿A dónde se puede ir?

¿*Quen nel tiquitoani?*
(Ibid./III, p. 40)

¿Qué remedio tiene lo que decimos?

¿*Quennel?* Tla nel toconilhuiti in ¿*quennel?*, amo zan no quihualitox: ¿*Quennel?*

¿Qué remedio? Si decimos, "¿Qué remedio?" no dirá él también, "¿Qué remedio?" (Dicho nahua).

Ibid./VI, p. 227)

Cuando le precede otro vocablo, *quen* deja de ser interrogativo.

Cenca ic *quen* amochiuh in noyollo. (Mijangos, No. 82) “Héme alterado o turbado con esto y he recibido gran disgusto”, (lit. *de gran manera* se atormentó mi corazón con esto).

Mixpan xicquetza ompa xonmotta in *quen* tami... *quen* huel tami, niman tiquittaz in canin ca moceyo. (CF/VI, p. 107) Levántalo (un espejo) delante de tí (y) mira allí *como* eres... precisamente *como* eres, y luego verás allí donde están tus manchas.

Quen, Quemmach, quenmach ¡qué!

Con frecuencia se usa *quen* en frases exclamatorias. Cuando está compuesto con *mach* (*quemmach, quenmach*), denota mas intensidad.

Intlaca tle hueli ¡*quen* nenti! (Ibid., p. 97) Si no se puede hacer nada, ¡*qué* inútil!

¡*Quenmach, (quemmach)* in amo ancecmiqui! (Car. p. 519) “¡*Cómo* es posible que no tengáis frío!”

Cuando a *quenmach*, le sigue *huel*, y el pronombre personal, *nehuatl, tehuatl*, etc., o bien, *ami*, “ser”, significa “¡qué dichoso!”

¡*Quenmach* huel yehuatl! ¡*Qué* dichoso es él!

¡*Quenmach* tami que! ¡*Qué* dichosos somos!

QUENAMI, QUECIN, QUENIN ¿Cómo?, ¿Qué?, ¿De qué manera? como, de qué manera.

Son sinónimos de *quen*, pero quizá más usados en el sentido afirmativo.

Como *quen*, también dejan de ser interrogativos cuando les precede *in*, o algún otro vocablo.

¿*Quenami* ic ochichihualoc? ¿*Quenami* omacoc in yohuayan? ¿*Quenami* quitquitihuitz? ¿*Quenami* ic mapantihuitz? (CF/VI, p. 175) ¿*Cómo* fue adornado? ¿*Qué* fue dado en el tiempo de oscuridad? ¿*Qué* viene trayendo? ¿*Cómo* viene ataviado?

Huel xiquitta in atl, in tlacualli, in *quenin* yecahui, in *quenin* mochihua, in *quenin* yectia, *quenami* in cualli atl, in cualli tlacualli, *quenami* in mitoa tonal. (Ibid., p. 95) Observa bien *cómo* se prepara la bebida, (y) la comida, *cómo* se logra, *cómo* se hace, *cómo* se hace bien, *cómo* es la bebida buena, la comida buena, *cómo* es lo que es propio de los señores.

¿*Quen* quinequi in moyollotzin? ¿*Quenin* tocommonenequiltia? (Ibid., p. 2ss) ¿*Cómo* lo quiere tu corazón? ¿*Cómo* lo quieres tú?

Mach ye on ye *quecin* quichihuaznequi, mach ye on ye *quecin* nemiznequi, ye on ye *quecin* momatiznequi. (Ibid., p. 25) Por cierto hace *lo que* (como) quiere, vive *como* quiere, piensa *lo que* (como) quiere.

Ompa quintlayecalhuiaya in *quenin* miquizque. (Ibid./II, p. 44) Allí les hacían ensayar *cómo* habían de morir.

ZA, ZAN solamente; muy, mucho, precisamente; sino

Za y *zan* son sinónimos en todos sus significados. Su sentido básico es, solamente, pero se usan mucho como adverbios de intensidad.

A iz nica in mitoa niticitl. *Za* nel no ic niticitl. (Ibid./VI, p. 158) Aquí estoy yo que soy partera. Por cierto, *solamente* soy una partera.

Za huallatoquilia, *za* huallatzacutiuh... in nauhintin. (Ibid./II, p. 50) *Solamente* va al último *solamente* va después... de los cuatro.

¿*Quennel* tiquitoani?, cuix *zan* aca ic techcocolia, cuix *zan* aca ic techqueloá? (Ibid./III, p. 40) ¿*Qué* remedio (si) dijéramos, “¿Acaso alguien nos odia *solamente* a nosotros, acaso alguien se burla *solamente* de nosotros?”

Zan cempoalhuitl in oncihuacochtinemi. *Solamente* veinte días se acostaba con la mujer.
(Ibid./II, p. 67)

Zan nican tapazoltzin iyeyan, *zan* nican timopanaltia, *zan* nican taci, teco, *zan* nican titlalticpacquiza. *Solamente* aquí es donde tienes tu nido, *solamente* aquí sales de tu cáscara, *solamente* aquí llegas, te paras, *solamente* aquí naces.
(Ibid./VI, p. 171)

Za, zan muy, mucho, precisamente.

Como adverbios de intensidad, siempre preceden a otro adverbio, y refuerzan e intensifican su significado.

In quimomamacaya, in inacayo in tzoalli, cenca *zan* achitoton, *zan* tepitoton. Se repartían la figura de masa de bledos en pedacitos *muy chicos, muy pequeños*.
(Ibid./III, p. 6)

Za amo huel oontlan in intolol, in imalcoch. No se acabó, *de ningún modo*, su humildad, el llevar la cabeza abajo.
(Ibid./VI, p. 106)

Imc annemizque: *zan ihuian, zan yocox'a* in tetloc, in tenahuac. De esta manera habéis de vivir: *con toda humanidad, con toda discreción* cerca de, junto a, la gente.
(Ibid., p. 255)

Za, zan sino.

Después de un negativo, *za* y *zan* corresponden al castellano, "sino".

In icuac miqui', *amo* tlatla, *zan* quintocaya'. Cuando morían, *no* los quemaban, *sino* los enterraban.
(Ibid./III, p. 45)

Amo ticiuhtlatoz... *zan* tlaco, *zan* tlanepantla tihuicaz, tiquixtiz in motlatol. *No* has de hablar rápidamente... *sino* con medida, *sino* con mesura has de llevar la voz, has de pronunciar tus palabras.
(Ibid./VI, p. 122)

ZAZO como, de todos modos; por ext., no importa.

Se encuentra *zazo* solamente antepuesto a ciertos adverbios de lugar y modo, y a algunos pronombres indefinidos. Su significado esencial es el relativo, "cualquier".

In *zazo* *campa* ye motenehuaz in itlatollo. *Donde* quiera se dirán sus palabras.
(Ibid./II, p. 100)

Ca aocmo tihuallamatiz in *zazo* *quen* Ya no sabrás, *ni importará* como perecerán.
(Ibid./III, p. 40)

In *zazo* *tlein*, in *zazo* *quenami* in ticmahuizozque. *Lo que sea, como quiera* que sea, hemos de admirarlo.
(Ibid./XII, p. 34)

ADVERBIOS DE MODO QUE TERMINAN EN *-ca*.

Hay gran número de adverbios de modo que terminan en *-ca*, que corresponden a la terminación castellana "mente". Unos son derivados de sustantivos verbales que terminan en *-liztli*, y otros de adjetivos verbales que terminan en *-c*, y *-qui*.¹⁰

ADVERBIOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS VERBALES QUE TERMINAN EN *-LIZTLI*

Formación: Se pierde el sufijo *-tli*, y a la raíz del sustantivo se añade la ligadura *-ti-* y el sufijo *-ca*.

Sentido: Hacer la acción del verbo en el modo expresado por el sustantivo verbal.

ahuializ-tli	alegría	ahuializ-ti-ca	alegremente
icnoyohualiztli	compasión	icnoyohualiztica	compasivamente
tlateomatiliztli	devoción	tlateomatiliztica	devotamente

¹⁰ No todos los adverbios derivados que terminan en *-ca* son de modo. Hay algunos que se derivan de adjetivos y adverbios primarios, añadiendo *-ca*, sin otra modificación. V.g. del adjetivo *huey*, grande, se deriva *hueca*, "lejos", y del adverbio *cen*, enteramente, viene *cenca*, "mucho".

choquiliztli	llanto	choquiliztica	llorosamente
iztlacatiliztli	mentira, falsedad	iztlacatiliztica	con mentira, falsamente

ADVERBIOS DERIVADOS DE ADJETIVOS VERBALES QUE TERMINAN EN -C, O -QUI

Formación: El adjetivo verbal muda su sufijo a *-ca*, sin intercalar una ligadura.

Sentido: Es el mismo que los de arriba: ejecutar la acción del verbo en el modo expresado por el adjetivo verbal.

chipahuac	limpio	chipahuaca	limpiamente
ixtomahuac	tonto	ixtomahuaca	tontamente
iciuhqui	rápido	iciuhca	rápidamente
yamanqui	tierno	yamanca	tiernamente

ADVERBIOS DE CANTIDAD

ACHI un poco, casi, algo, bastante.

De: *achtli*, semilla; por ext., lo primero, lo pequeño.¹¹

Auh in necahualo in netotilo, za *achi* tonatiuh. Y cesan de bailar cuando sólo hay *un poco* de sol.
(Ibid./II, p. 103).

In ye *achi* tomahua in inacayo. Ya está *un poco* gordo su cuerpo.
(Ibid., p. 66)

Achi hueca in mocal. Está *algo* lejos tu casa.

Achi ye iuhqui macuilcempoalli tlaca'. Son *aproximadamente* cien personas (lit., *casi* así como cien personas).

Achi huel quitlatlamia in imatzotzo-paz. *Casi* cubre bien su antebrazo.
(Ibid., p. 67)

¹¹ Véase *achic*, y n. 6 p. 290.

Achiton y *achitzin*, el diminutivo y reverencial respectivamente, se hallan con mucha frecuencia.

Ma zan *achiton* xoconmopalolti. Prueba sólo *un poquito*.
(Ibid./III, p. 16)

Cenca za *achiton* tonatiuh. Brillaba *muy poco* el sol.
(Ibid./II, p. 93)

Ca zan nican *achitzin*, ic ticchicauhtihuitze in moyollotzin, in monacayotzin. Solamente venimos aquí a fortalecer *un poco* el corazón, el cuerpo.
(Ibid./III, p. 40)

Manozo *achitzin* xicmottitili in motzmolinca, in mocelica. Ojalá que le descubras *un poquito* tu verdor, tu frescura.
(Ibid./VI, p. 8)

CEN enteramente, del todo; justamente.

De: *ce*, uno

Cen melahuac xicchihua. "Hazlo *enteramente*".
(Galdo de Guzmán, p. 381)

Zan *cen* huitze. Vienen todos *juntos*.

In zan *cen* totonehuatinemi', in za *cen* chichinacatinemi' in iyollo. Andan *totalmente* atormentados, andan *totalmente* angustiados del corazón.
(CF/VI, p. 4)

Por extensión *cen* significa, "para siempre".

¿Cuix *ocen* hualla? ¿Acaso vino *para siempre*?
(Ibid. p. 75)

CENCA muy, mucho.

El adverbio *cenca* intensifica la acción del verbo.

De: *cen*, enteramente; *-ca*, suf. adv.

Cenca momauhti, mizahui, ihuan *cenca* quimahuizo in itlacual. Se admiró, se asombró *mucho*, y *mucho* se maravilló de su comida.
(Ibid./XII, p. 19)

In icuac nenemi *cenca* in xahuaca¹² (in coyolli). Cuando camina suenan *mucho* (los cáscabeles).
(Ibid./II, p. 87)

Cenca motlaloa', *cenca* paina', iuhquin patlani'. Corren *rápidamente* (mucho), corren *velozmente* como si volaran.
(Ibid./p. 112)

MIECPA muchas veces.

De: *miec*, mucho; *-pa*, suf adv.

Inin tlatolli ipan mitoa in icuac aca *miecpa* ononotzaloc. Estas palabras se dicen cuando alguien ha sido amonestado *muchas veces*.
(Ibid./VI, p. 242)

Auh in ye *miecpa* iuh mochihua in miequintin ye miqui'. Y *muchas* veces sucede que muchos mueren así.
(Ibid./III, p. 25)

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA

AMO no.

Amo es el adverbio de negación por excelencia.

Amo totech monequia in tiquittaz-que... *câ amo* zan aca. No convenía que nosotros lo viéramos... pues *no* era una persona cualquiera.
(Ibid./XII, p. 34)

Amo tlalcuaz, *amo* tizacuaz in otztlí, *ca amo* cualli in tlatatz piltontli. La preñada *no* ha de comer tierra, *no* ha de comer greda porque (si hace esto) el niño *no* nacerá sano.
(Ibid./VI, p. 156)

¹² *Yxaoaca* en el original.

In Tlazolteteo, zan *amo* imixpan tlamacehuaya', amono moyolcuiyiaya', ipampa *amo* quitlatlacolmatia' in ahuilnemiliztli. No hacían penitencia delante de los dioses de la lujuria, tampoco se confesaban, porque *no* tenían como lujuria los placeres carnales.
(Ibid., p. 34)

Cuando se le pospone *ma*, intensifica la negación.

Zan cemiztac in amatl... *amo ma* tla-cuilollo. Eran totalmente blancos los papeles... *no* tenían dibujo alguno.
(Ibid./II, p. 105)

La raíz de *amo*, (*a-*) es muy usada en composición como privativo.

Anitlananmati, anitlatamati. No hace caso a su madre, *no* hace caso a su padre.
(Ibid./VI, p. 247)

Aompa nicquixtia, *aompa* nicnacaztla. Lo presenta mal, lo expresa mal.¹³
(Ibid., p. 250)

Atitlanonotzalli, atitlazcaltilli, atitlahuapahualli. No eres un amonestado, *no* eres un instruido, *no* eres bien criado.
(Ibid. p. 255)

AT, AZO, ANOZO quizá, tal vez, acaso; o... o, o bien.

At, *azo* y *anozo* son sinónimos. *At* es menos frecuente y a diferencia de *azo* y *anozo* no se compone con otras partículas. Tampoco sirve de conjunción de coordinación, "o". Sin embargo, *at* y *azo* se usan indistintamente en combinación con *anozo* como las disyuntivas, "o... o, bien".

at, *azo*, *anozo* quizá, tal vez, acaso

At oconmotlatiliz, *at* oconminailiz in achica cahuitzintli. *Tal vez* se esconderá, *tal vez* se ocultará por un breve tiempo.
(Ibid., p. 8)

At amo teca ahahuiliztli... anca zan itlacuicuiloca in atl, in tepetl. *Quizá* no es por el regocijo del mal de otro... sino por el robo a la ciudad.
(Ibid., p. 28)

¹³ *Aompa*, inhábilmente.

In ihiyotl, tlatolli *azo* cana contlazaz, *Tal vez* arrojará a alguna parte las frases, las palabras, *tal vez* las perderá, *tal vez* las olvidará.
(Ibid., p. 63)

In acalli, *azo* ontetl *azo* etetl inic yauh tlatquitl. *Tal vez* en dos, *tal vez* en tres canoas va la mercancía.
(Ibid./IX, p. 15)

Auh *anozo* ye ic nicolinia motlahuel-tzin. *Quizá* con esto provoco tu ira.
(Ibid./VI, p. 9)

Azo quen aproximadamente; lit., "quizá como".

Azo quen matlactli in nemi'. *Aproximadamente* diez andan.
(Ibid./II, p. 64)

Azo algunas veces es interrogativo.

¿*Azo* tlacaco nemi in tlahuanqui? ¿*Azo* pactinemi? *¿Acaso* el borracho vive tranquilamente? *¿Acaso* anda contento?
(Ibid./VI, p. 69)

Azo compuesto con otros vocablos.

<i>azo</i>	quizá	<i>azoc</i>	quizá aun, tal vez aun
<i>oc</i>	aun		
<i>azo</i>	quizá	<i>ace</i>	quizá ya
<i>ye</i>	ya		
<i>azo</i>	quizá	<i>azaca</i>	quizá alguien
<i>aca</i>	alguien		

Azo, *anozō* en función de la conjunción coordinador "o".

Se usan indistintamente.

Auh in copaltemaliztli ic mochihuaya in icuac in tlein tlatolli ye mitoz, *azo* tecutlatolli ye mitoz. Y el echar copal se hacía cuando se iba a decir una platica o pronunciar una sentencia.
(Ibid./II, p. 182)

Huipantimani' tizapan *anozo* zacapan. Están por orden sobre la greda o sobre la grama.
(Ibid., p. 48)

At, *azo*, *anozo*, *at nozo* como las conjunciones disyuntivas "o... o, o bien".

Intla... *at* octlica namico, *anozo* huetztoc... niman ica necentlalilo. Si... se encuentra o con pulque, o está caído... luego es recogido.
(Ibid./III, p. 57)

In quenamicatzintli in *at* huel ihicac, in *at nozo* zan quenamicatzintli ma ticmaxopeuh. Como quiera que sea, o muy destacado o medianito, no lo rechaces.
(Ibid./VI, p. 98)

Genca cuitlahuilitloya in tepilhuan, in *azo* cihua', *anozo* oquichtin in oncan ichachan in imithualco inic tlachpanazque. Había mucho cuidado para que los hijos —o las niñas o los niños— barrieran allí en los patios de sus casas.
(Ibid./II, p. 186)

CA por cierto, ciertamente; pues, porque.

Ca es adverbio afirmativo y también conjunción.

Ca por cierto, ciertamente.

Ca aocac quinmati in campa cochque in icuac. *Por cierto*, nadie sabe aún donde durmieron entonces.
(Ibid./XII, p. 75)

A *ca* nelle axcan, *ca* temo, *ca* mana in meeltzin, in mocualantzin. Ah, *por cierto*, *ciertamente*, ya baja, *por cierto* se extiende tu ira, tu enojo.
(Ibid./VI, p. 2)

Ca pues, porque.

Ma omotlamachtli in cuahuatl, in tetl... *ca* inacaztech ticmanili, *ca* ioyo-motlan timopiltzino. Ojalá que se enriquezca con los palos, las piedras (el castigo)... *pues* lo jalaste de las orejas, *pues* lo pellizciste en las costillas.
(Ibid., p. 3)

Tla xihualhuian nopilhuane, tla xic-
caquican, *ca* annopilhuan, *ca* namonan,
namota in nehuatl. (Ibid., p. 87)

Venid, oh hijos míos. Escuchad, *por-
que* vosotros sois mis hijos, (y) *porque*
soy vuestra madre, vuestro padre.

CUIX ¿acaso? ¿tal vez?

Cuix se usa principalmente como interrogativo dubitativo.

¿*Cuix* cauhtimaniz, *cuix* yohuatimaniz
in atl, in tepetl? (Ibid., p. 3)

¿*Acaso* ha de quedar abandonado,
acaso ha de quedar en oscuridad la
ciudad?

¿*Cuix* aca zan ixpan huetzi in quicua,
in qui? (Ibid., p. 133)

¿*Acaso* sólo cae delante de uno lo
que come, lo que bebe?

¿Auh manel nican titechtlacuallia, ti-
techatlitia, *cuix* ic titechtentzacuaz,
cuix ic timitzimacacizque, *cuix* aocmo
huel quizaz in totlacahuapahuaya? (Ibid./IX, p. 29)

¿Y aunque aquí nos das de comer, nos
das de beber, *acaso* por eso nos cerra-
rás la boca, *acaso* por eso te hemos de
tener miedo, *acaso* ya no resultará
nuestra enseñanza?

Precedido por *in* o algún otro vocablo, *cuix* deja de ser interrogativo y es simplemente dubitativo. Este no es muy frecuente.

Auh *cuix* noce, za ye cel tlatlalcahuiz
in talticpac. (Ibid./VI, p. 27)

Y *tal vez* pronto se irá del mundo.

MA justamente, precisamente; siquiera.

Ma es adverbio de afirmación que frecuentemente tiene sentido de intensidad o énfasis (véase *ihqui ma*). Como partícula, se antepone *ma* al verbo en los modos imperativo y optativo con sentido afirmativo, y al vetativo de aviso con sentido negativo.

Zan monomahui in tlatlac . . . ayac *ma*
quitlecahui. (Ibid./XII, p. 2)

Ardió por sí mismo . . . *absolutamente*
nadie le prendió fuego.

Aocac in *ma* zan ceton quinmochiel-
ti . . . ayac in *ma* ihuic (o) quiz.
(Ibid., p. 73)

Ya nadie les esperó *ni siquiera* con una
cosita. . . nadie *en lo absoluto* salía ha-
cia (el enemigo).

Oc timaciz in *ma* iuhqui timetl tiqui-
yotiz. (Ibid./VI, p. 116)

Ahora has de madurar *justamente* como
si fueras un maguey que brota.

MAHAN precisamente como, así como, como.

Hasta ahora solamente he encontrado este vocablo en el *Códice Florentino*, Libro VI, el libro de los *huehueltatolli*. En mi opinión es la contracción del frecuentativo y/o intensivo de *ma* con la partícula *in*, o sea *ma-a-in*.

In *mahan* piltontli, conetontli, in atl,
in tepetl. (Ibid., p. 4)

Precisamente como un niño, como una
criatura es la ciudad.

In *mahan* tixiuhtzintli, in *mahan* ti-
quiltzintli otihualixehuac, otixotla, oti-
cuepon. (Ibid., p. 94)

Precisamente como una planta, *precisa-
mente como* una yerba saliste, brotaste,
retoñaste.

Auh in *mahan* titlachictli, in *mahan*
timetl, zan cuel in timocahuaz timeya.
(Ibid., p. 117)

Y *precisamente como* si fueras un ma-
guey raspado, pronto dejarás de ma-
nar.

MACA, MACAMO no.

Macamo y su síncopa *maca* son los adverbios de negación que se anteponen al imperativo. Algunas veces se encuentran como simples negativos, siempre precedidos por otro vocablo. Carochi (p. 527) dice que éstos llevan el saltillo después de la sílaba *ma*, o sea, *mahca* o *ma'ca*, *mahcamo* o *ma'camo*, y aquellos tienen la *a* larga. Con frecuencia siguen otro negativo para hacer un afirmativo enfático, como se verá en seguida.

¿Aquin *maca* oquittac ihuan oquicac
in? (Mijangos, No. 25)

¿Quién *no* vio y (no) oyó tal cosa?

Ayac in *maca* quimitta. No hay nadie que *no* les mira.
(CF/II, p. 61)

Ayac in *macamo* metzalhuia. Nadie deja de prepararse frijoles con
(Ibid., p. 79) maíz (lit., *no* hay nadie que *no* se prepare frijoles con maíz).

MACH por cierto, justamente, totalmente, mucho; se dice; acaso.

Por sus múltiples significados y matices, *mach* muchas veces presenta un problema al traductor, pues puede expresar afirmación, intensidad o duda.

Mach por cierto, justamente, totalmente, mucho.

Como adverbio de afirmación e intensidad.

¿Can *mach* mito? ¿Ac *mach* quito? ¿En dónde, *por cierto*, se dijo? ¿Quién,
¿Ac *mach* (o) quitocayoti in mixitl, in *por cierto*, lo dijo? ¿Quién, *por cierto*,
tlapatl in octli? llamó al pulque datura?
(Ibid./VI, p. 69)

In zan huel tlapalihui, in *mach* huel Los que son casaderos *justamente* per-
yehuan ye intech ompohui. tenecen a ellos (al grupo).
(Ibid., p. 129)

Inic mitzmotlazotilia in amo *mach* iuh- La manera en que él te ama no es, *por*
qui inic nimitznotlazotilia. *cierto*, la manera en que yo te amo.
(Olm., p. 232)

Zan mach y *nelli mach* son de más intensidad.

Quitoa, amo tziccuacuaz in otztli, ca Dicen que la preñada no debe mascar
in icuac tlacatiz piltontli, *zan mach* chicle porque cuando nazca el niño,
motentzotzopotzaz, *zan mach* tlacua- estarán *totalmente* perforados sus la-
cuaz. bios, *no hará más* que abrir y cerrar la
(CF./VI, p. 156) boca.

Nelli mach in oontlan itlapalihui, *En verdad* gastó todas sus fuerzas, *en*
nelli mach in oellelacic. *verdad mucho* se afligió.
(Ibid., p. 12)

Mach se dice.

Con este significado se usa mucho unido a la conjunción *quil*.¹⁴

Mach huel ohuican in talticpac. *Se dice* que la tierra es lugar de gran
(Ibid., p. 94) peligro.

Mach acaso.

Según Olmos (p. 184) se usaba *mach* en Texcoco por *cuix*, ¿acaso? Sin embargo los siguientes ejemplos son de textos de Tlatelolco o Tenochtitlán.

¿*Mach* oc tlachicahua, *mach* oc tlapi- ¿*Acaso* todavía hay fuertes? ¿*Acaso*
pinia? todavía hay gente robusta?
(Ibid., p. 191)

¿*Mach* oc commati, quen polihui' in ¿*Acaso* ahora saben como parecen las
tlacachihualli? criaturas?
(Ibid., p. 12)

Mache' mucho, especialmente; esto es, es decir.

Es también de intensidad. La *e* final lleva saltillo.

De: *mach*, por cierto; *ye*, ya (?)

In Tloque Nahuac, in *mache'* yo- El dios supremo, dueño del universo,
litlacoloni, in *mache'* zomale. es el que se enoja *mucho*, tiene *mucha*
(Ibid., p. 31) cólera.

Ticmotlatlauhtilia in totecuyo, in Tlo- Tú estás invocando a nuestro señor el
que Nahuac, in *mache'* pilhuaca- dios supremo, dueño de todo, *esto es*,
tzintli. el creador del niño.
(Ibid., p. 190)

¹⁴ Véase p. 336.

NELLI, NEL en verdad, verdaderamente

De: *nelli* verdad, verdadero.

Es muy usado como adverbio de afirmación.

Auh ca ye *nelli*, ca iuh catqui, ye iuh mochiuani. *“Verdaderamente así se acostumbra, así se hace.”*
(Mijangos, No. 156)

Nelli mach in quihiyohuia’, nelli mach in quichahui... *Verdaderamente padecen mucho, verdaderamente están muy sufridos.*
(CF/VI, p. 8)

Mach amo *nelli* in tinemi’ talticpac. *Por cierto no vivimos verdaderamente en la tierra (e.d., no es vida en la tierra).*
(Ibid., p. 105)

¿Cuix *nelli*, in, in tictemiqui? *¿Acaso, en verdad, estamos soñando?*
(Ibid., p. 145)

Nelle, que está compuesto de *nelli* y *ye*, “ya”, se halla con frecuencia en los *huehuetlatolli*, pláticas de los viejos.

A ca *nelle* axcan ca temo, ca momana in meletzin. *Ah, en verdad (ya) ahora baja, se extiende tu ira.*
(Ibid., p. 2)

Auh iz *nelle* axcan tlatcle... ¿Quen quinequi in moyollotzin? *Y aquí, en verdad (ya) ahora, oh señor... ¿Qué quiere tu corazón?*
(Ibid.)

Nel es la forma abreviada y la raíz de *nelli*; es sinónimo de éste. Con frecuencia aparece junto con, o compuesto con *ca*, “por cierto”; con *can* o *campá*, “donde”; y con “nozo”, partícula intensiva de afirmación.

Auh *nel* aoc timotlacayocoyaz. *Y, en verdad, ya no pensarás como humano.*
(Ibid., p. 70)

Ca *nelnozo* ohuintic. *Pues, en verdad, se ha emborrachado.*
(Ibid., p. 20)

Ca oyaque... Ye *cannel* zan tiquimon-tanilianí? *Pues se han ido... ¿Dónde en verdad, los podríamos alcanzar?*
(Ibid., p. 143 ss.)

Canel amo nican tochenchan in talticpac. *Por cierto, en verdad, la casa de todos nosotros no está en la tierra.*
(Ibid./III, p. 39)

QUEMA, QUEME, QUEMACA, QUEMECA si, ciertamente

No se encuentran con gran frecuencia en los textos pero indudablemente se usaban mucho en la conversación. También se decía *quemacatzin* en calidad de reverencia o afecto según la posición social, el rango, o la edad de la persona a quien se dirigía la palabra.

“¿Amo nel mochi quimotquilique?”... “¿No es cierto que se llevaron todo?”...
“*Quemaca*, ca mochi ticcuique.” “*Si*, ciertamente tomamos todo.”
(Ibid./XII, p. 121)

Auh in *quemeca* nayoyotica onimitzno-tetzahuili. *Y por cierto con mi leche te hice fuerte.*
(Ibid./VI, p. 100)

CONJUNCIONES

AUH y, pero; pues.

Auh es una conjunción copulativa que se usa solamente para unir dos frases y nunca para unir dos vocablos; para esto se usa la conjunción *ihuan* que sigue.

Auh in ontzonquiz in itlatlauhtiliz Moctecuzoma... niman ic conquiztili. *Y cuando terminó su plática Moctezuma... luego (Malintzin) la tradujo.*
(Ibid./XII, p. 42)

Auh in oacico, Tecoac... *auh* in otomi yaotica quinnamique... *auh* in otomi Tecoaca’ huel quimixtlatique. *Y llegaron a Tecóac... y los otomíes los atacaron... pero ellos aniquilaron a los otomíes de Tecóac.*
(Ibid., p. 27)

Momatia’ in oncan Coatepec oncan yez in altepetl... *auh* ca amo oquinec in yehuatl Huitzilopochtli. *Creían que allí en Coatepec iba a estar la ciudad... pero Huitzilopochtli no lo quiso (así).*
(Cron. Mex., p. 36)

IHUAN y, y también, y además.

De.: *i-*, pref nom; *-huan*, junto con.

Ihuan es una conjunción copulativa que se emplea para unir frases o vocablos indistintamente.

Significa una cosa junta con otra, o una cosa o acción además de otra.

Incue, inhuipil in quintlauhtiaya'... Les regalaron sus faldas, sus blusas...
ihuan quixahua'. y también les pintaron las caras.
(CF/IX, p. 61)

In cuauhtlatoque... conaquitoque in Los comandantes militares... estaban
teocuitlatentetl *ihuan* xoxouhqui ten- adornados de bezotes de oro y bezotes
tetl *ihuan* chalchiuhtencololli. de piedra verde y bezotes de jade cur-
(Ibid., p. 23) vados.

La diferencia entre *auh* e *ihuan* se percibe claramente en el siguiente ejemplo:

Mochintin quinpehuaya'... *Auh* in A todos (los cautivos) los desollaban...
mamaltin motocayotia' xipeme *ihuan* Y los cautivos se llamaban xipeme y
tototectin. también tototectin.
(Ibid./II, p. 46)

ic por eso, por esta causa; para que; con que.

Ic es una partícula muy usada, por una parte como conjunción de causa y de efecto, y por otra parte como adverbio instrumental.

Ic por eso, por esta causa.

Mamohuia' *ic* mitoa netzonpaco. Se enjabonan las cabezas. *Por eso* se
(Ibid., p. 57) dice, "se lavan los cabellos".

Tlatoliniaya, *auh* in cequintin *ic* cho- Causaba mucha aflicción, y *por eso*
loaya', *ic* canapa itztihua. algunos huían, *por eso* se iban a otras
(Ibid./III, p. 7) partes.

Ic para que.

Ic antes del futuro del verbo significa "para qué".

Ca oc ce xoconi... *ic* chichahuaz in Bebe otra... *para que* se fortalezca tu
monacayo. cuerpo.
(Ibid., p. 16)

Quimihua Motecuzoma in nanahual- Moctezuma mandó brujos... *para que*
tin... *ic* ilotizque. (los españoles) regresaran.
(Ibid./XII, p. 22)

Ic con que.

Aquí *ic* se vuelve instrumental.

Nappa in concui atl *ic* quixamia, *ic* Cuatro veces toma el agua *con que* le
caltia. lava la cara, *con que* le baña.
(Ibid./III, p. 7)

Itzcuintli quimictiaya', quicuaya' *ihuan* Mataban (y) comían un perro y toma-
tlahuanaya', *ic* quinextiaya' in ca... ban pulque, *con que* manifestaban
imicampa ohuetz in intequiuh. que... habían cumplido con su deber
(Ibid., p. 9) (lit., su deber cayó atrás).

Ic pospuesto a algunos adjetivos los hace adverbios.

cualli	bueno	cualli <i>ic</i>	bien
huey	grande	huey <i>ic</i>	grandemente
tlazotli	precioso	tlazotli <i>ic</i>	preciosamente

INIC porque; para que; por eso, así, de esta manera; cuando, hasta que, desde que; con que.

Inic es sinónimo de *ic* en algunos de sus significados y como ésta es básicamente una conjunción causal.

Inic porque.

Ca cenca tlazotin in chipahuacayollo- Los que tienen los corazones limpios
que... *inic* tlazotin quinnequi', quin- son muy preciosos... (y) *porque* son
temoa', quinhualtzatzilia' in teteo. preciosos los dioses los desean, los bus-
(Ibid./VI, p. 114) can, los llaman.

Ipotonilica omochiuh in tlamani *inic* amo ompa omic yaopan. (Ibid./II, p. 48) Se hizo el emplumamiento al cautivo *porque* no se había muerto en la guerra.

Amo ic cualania . . . *inic* tlamacazque. (Ibid., p. 75) No se enojaba por eso . . . *porque* eran sacerdotes.

Inic para que.

Antes del futuro, *inic*, al igual que *ic*, es conjunción causal. Sin embargo, se hallan excepciones, como se verá abajo.

Eixtin tlatetzahuique *inic* tlalpolihuiz in Tollan. (Ibid./III, p. 15) Los tres hicieron hechicerías *para que* se acabara Tula.

Inic amo cemicac tichocatinemizque, *inic* amo titlaocolmiquizque . . . techmomacuili in totecuyo in huetzquizquiztli, in cochiztli. (Ibid./VI, p. 94) *Para que* nosotros no anduviéramos siempre llorando, *para que* no nos muriéramos de tristeza . . . nuestro señor nos dio la risa, el sueño.

Algunas veces, *inic*, "para que", precede a un verbo que no es futuro.

Auh *inic* huel quintlahuelcuitiaya' . . . quimonxiccuia' (Ibid./II, p. 49) Y *para que* se enojaran bien . . . les agarraban el ombligo.

Inic por eso, por esta causa.

In yaomicque huel mahuiholo' . . . *inic* mochi tlacatl quinequi quitemoa, quel-ehuia inin miqiztli. (Ibid./VI, p. 114) Los que mueren en la guerra son muy honrados . . . *por eso* todo el mundo desea, busca, anhela esta muerte.

Inic mitoa zacapan, ca motzetzeloaya in zacatl, in ipan quihualmanaya' xixipeme. (CMP, fo. 250r) *Por esto* se llama "sobre la grama", *porque* se esparcía heno (y) sobre él ponían a los desollados.

En el texto que sigue podemos observar a *inic* como conjunción de efecto y de causa, respectivamente, en una sola oración.

Inic amo tlacochcahuazque, *inic* qui-piaya'. (Ibid./II, p. 186) *Para que* no descuidaran las cosas, (*por eso*) vigilaban.

Inic cuando, hasta que, desde que.

Algunas veces *inic* tiene carácter de adverbio de tiempo.

In ye quitlalia' in ical Huitzilopochtli, *inic* quiquetzque, ca zazan oc tepiton. (Cron. Mex., p. 67) Ahora construyeron, el templo de Huitzilopochtli, (y) *cuando* lo erigieron, era muy pequeño.

Auh *inic* omochiuh yaoyotl in ompa Ayotlan, in impan hualmotzacu in pochteca'. (CF/IX, p. 6) Y *cuando* se hizo guerra allí en Ayotlan, los mercaderes fueron sitiados.

Inic ohualquiz in tonatiuh *inic* oncalac niman amo tepiton oninocehui. (Car. p. 513) "*Desde que* salió hasta que se puso el sol, no ha descansado un punto".

Inic así, de esta manera.

Se halla a *inic* también como adverbio de modo.

Auh *inic* mitotia': amo chocholoa', amono ontlayahua' . . . zan matca, zan tlamach in yatiuh, in mitotihui. (CF/II, p. 102ss.) Y *así* bailan: no dan saltos, tampoco hacen ademanes . . . sino lentamente, calmadamente van moviéndose, van bailando.

Inic tlamanaloya: tlacualtica ihuan tilmatica tlamanaloya. (Ibid., p. 181) *Así* se hacían ofrendas: con comida y con mantas se hacían ofrendas.

Inic con que.Como *ic*, *inic* también es instrumental.

Quizoaya in-itlanitz *inic* quezhuiaya in huitztl.
(Ibid./III, p. 14)

Sacaba sangre de sus piernas *con que* ensangrentaban las espinas.

Auh *inic* quicoyonia', *inic* quimamali' tepuztlacopintli.
(Ibid./IX, p. 81)

Y horadan, perforan (las piedras) *con* un taladro de cobre.

Auh *inic* quia', *inic* tlhuanaya, in tlhuanacaxitl zan tepiton.
(Ibid./II, p. 153)

Y bebían, tomaban el pulque *en (con)* unas vasijas de pulque muy pequeñas.

INTLA si¹⁵

Intla chocatihui... motenehuaya ca quiahuiz.
(Ibid./II, p. 44)

Si iban llorando (los niños) ... se decía que iba a llover.

Auh *intla* huel itech taciz in altepetl... ma xoconcuithuetzi in tepuztli in cuauhtequiliztli.
(Ibid./IX, p. 13)

Y *si* llegas al pueblo ... toma luego el hacha para cortar leña.

INTLACA, INTLACAMO si no.

Son los negativos de *intla*. (*Intlaca* es la forma abreviada de *intlacamo*).De: *intla*, si; *amo*, no.

Auh *intlaca* cualli molhuil, momacehual in yohuayan timacoc... oncan cualtiaz.
(Ibid./VI, p. 95)

Y *si no* fueron buenos los dones, los merecimientos que se te dieron en el lugar de obscuridad... entonces se harán buenos.

Intlacamo yehuatl, ca tapizmiqui'.
(Ibid./II, p. 62)

Si *no* fuera por ella (la diosa del maíz) moriríamos de hambre.

¹⁵ Algunas veces se encuentra *lla*, la forma abreviada de *intla*.

INTLANEL aunque, bien que.

De: *intla*, si; *nel*, en verdad.*Intlanel* se usa solamente en oraciones causales de acción incierta, supuesta, o conjeturada.¹⁶

Intlanel titlatoani, amo nimitzimacaciz.
(Mol. Gr. fo. 81r)

Aunque seas señor, no te tendré miedo.

Intlanel amo cualli in itonal ica neza-hualiztli quicuaultiliz.

Aunque no fuera bueno su signo, lo podría mejorar con ayunos.

Intlanel nicnotlacatl, ca no ninomahuiztilillani.
(Car., p. 523)

Aunque yo sea pobre, quiero ser restillado.

IPAMPA por que, por eso, por razón de, por causa de.

De: *i-*, su; *-pampa*, por causa de, por razón de.*Ipampa* es una conjunción causal y, en esta calidad, sinónimo de *ic*, e *inic*.

In tlein mochihuaz in icuac yohualnepantla... *ipampa* in, huel quiapiaya' in yohualli.
(CF/II, p. 18)

Por lo que se había de hacer a la medianoche... *por esta razón* vigilaban de noche.

Inic quipotoniaya' quilmach *ipampa* inic amo teyollocuaz Acolmiztli.
(Ibid., p. 190)

Así lo emplumaban, dicen, *porque* así no lo embrujaría Acolmiztli.

In acatl quinhualmanaya', *ipampa* in motenehuaya zacapan hualnemanalo.
(Ibid., p. 191)

Los ponían sobre la grama *por eso* se llamaba, "el poner sobre la grama".

En el siguiente ejemplo *ic* e *ipampa* se usa como sinónimos.

Ic, *ipampa* in tetecutin in tlatoque... *ic* tetetzotzontihui in octli.
(Ibid./VI, p. 69)

Era *por esta razón*, *por esta causa*, era *por causa* del pulque que los señores, los reyes machacaron las cabezas de las gentes entre piedras.

¹⁶ Véase *manel*, *immanel*, *mazo* y *macihui*, p. 336.

MANEL, IMMANEL, MAZO, MACIHUI aunque, bien que.

De: *ma*, part. dub.: *nel*, en verdad; *azo*, quizá; *ihui*, así.

Todos son sinónimos. A diferencia de *intlanel*, que se usa en oraciones de acción incierta, éstas se emplean en las de acción realizada. La distinción entre una y las otras conjunciones se puede apreciar comparando el último ejemplo ilustrativo del *intlanel* con el primero que aquí sigue.

Manel nicnotlacatl, ca no ninomahuiztilillani. (Car., p. 523) "Aunque soy pobre quiero ser respetado".

Immanuel tlazotli, *immanuel* huey, monequi tlazacuiltloz in icuac monequi. (CMP, fo. 52v) *Aunque* uno es ilustre, *aunque* uno es grande, conviene que sea castigado cuando es necesario.

In *mazo* tehuantin in tipilhuaque, auh in *mazo* tepaltzinco timotlacatili, amo ticpopouhtiyez. (CF/VI, p. 97) *Aunque* nosotros somos los padres, y *aunque* tú naciste de noble, no debes ensoberbecerte.

Auh in *macihui* in quimocnoittili totecuyo... ca amo ic oquen mochihuaco. (Ibid., p. 106) Y *aunque* nuestro señor les tenga misericordia... no les importa.

QUIL, QUILMACH dizque, se dice.¹⁷

Quil zan tlapachiuhtoca, zan ixtlapachiuhtoca, ihuan *quil* atlacacemelle catca. Ibid./III, p. 13) *Se dice* que (la imagen de Quetzalcóatl) estaba tapada, que tenía la cara tapada, y *se dice* que era monstruosa.

Quil in cualli tonalli yehuatl in acatl, ozomatli cipactli, cuauhtli, calli. (Ibid./VI, p. 129) *Se dice* que los buenos signos son: caña, mono, cocodrilo, águila, casa.

¹⁷ Véase *mach*, p. 326.

Ipampan (sic) iuh quitoaya cihuatlampa: *quilmach*, zan mochi cihua' ompa onoque. (Ibid./VII, p. 21) Llamaron (al oeste) "hacia el lugar de las mujeres" porque *dizque* allí están todas las mujeres.

Auh in patli (o) quimacac, *quilmach* yehuatl in iztac octli, ihuan *quil* yehuatl in teometl inecuyo ic tlachiuhtli. (Ibid./III, p. 16) Y la medicina que le dio *se dice* que era el pulque blanco y, *se dice*, hecho del aguamiel del maguey sagrado.

TEL, YECE pero, más, sin embargo, no obstante.

Tel y *yece* son sinónimos.¹⁸ *Tel* se usa, además como partícula expletiva o enfática.

Ximalti, ximopapaca, zan *tel* icuac in monequi. (Ibid./VI, p. 101) Lávate, báñate, *pero* solamente cuando sea necesario.

Tlamattimomana in altepetl... ipampa omotlati, otlatiac in xochitl, auh *tel* cecyaca inchan pipiltin, tlatoque, huel cuicoya. (Ibid./IV, p. 27) La ciudad se puso silenciosa... porque se quemaron, fueron consumidas las flores. *No obstante*, en la casa de cada noble (y) señor, cantaban.

Auh in ma iuh mochihua, *yece* za ixquitzin ma tlamauh. (Ibid./VI, p. 27) Que se haga así, *pero* solamente que haya miedo.

¿Cuix otitoloque, otopan tlatoloc? *Yece* za ixquitzin motolinia... ¿Tle cuel conmotzacuiltiuh? (Ibid., p. 37) ¿Acaso nos fue determinado, fue dispuesto arriba? *Sin embargo*, solamente es pobre... ¿Ya qué va a ser su castigo?

¹⁸ Según Carochi (p. 522) se usan *tel* y *yece* indistintamente en oraciones en que la primera cláusula enumera los defectos de un ser o una cosa y la segunda los mitiga con unas cualidades buenas. En cambio, se usa *yece* solamente cuando "uno ha alabado algo y luego con este adverbio añade otra cosa con que lo deslustra". Para el primer caso Carochi da el siguiente ejemplo: *Ca icnotlacatl, atle iaxca, itlatqui, tel qualli, vel yece qualli tlacatl*, "pobre es, pero hombre de bien". Para el segundo caso Paredes (p. 117) ofrece este ejemplo: *In nohuexiuh ca qualli tlacatl, ca momoztlac Misa quicaqui, yece tlahuanqui*, "mi consuegro es un buen hombre, oye todos los días misa, etc., pero es borracho".

Tel como expletivo. (Es difícil de traducir.)

¿Cuix *tel* amicoaz?
(Ibid., p. 4)

¿Acaso no se morirá?

Ca *tel* nel macehualli.

¡Pues, en verdad, es una persona vulgar!

YEHICA porque, puesto que, por eso.

Yehica es sinónimo de *ic*, *inic*, e *ipampa* como conjunción de causa.

Quimictizque in innan, *yehica* ca otlapinauhti.
(Ibid./III, p. 2)

Iban a matar a su madre *porque* había causado vergüenza.

Huitzilopochtli no mitoaya Tetzahuitl *yehica* ca zan ihuitl in temoc inic otzitic in inan.
(Ibid., p. 5)

Huitzilopochtli también se llamaba El Portentoso *porque* con unas plumas que descendieron se embarazó su madre.

Achtopa ontolanaya ompa in Citlaltepec, *yehica* ca cenca huiyac in ompa mochihuaya tollin.
(Ibid./II, p. 74)

Primero recogían cañas en Citlaltépec, *porque* allí crecían muy largas.

XIX. COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

No hay en náhuatl adjetivos, adverbios y afijos propiamente comparativos y superlativos, como los hay en otras lenguas, sin embargo, éstos se pueden formar mediante algunos adverbios y adjetivos en determinadas combinaciones.

COMPARATIVOS

Sentido: Expresa la superioridad o inferioridad de un ser o cosa con relación a otro; por ejemplo, "yo soy más delgado que tú".

Formación: Al positivo de un adjetivo se le antepone uno de los siguientes adverbios u oraciones: *achi*, *cenca*, *oc achi*, *oc ye*, *oc ye cenca*, *oc cenca ye*, *oc hualca inic*, *oc tachcauh inic*, u *oc tlapanahuia inic*.¹ No obstante sus respectivos significados literales, todos estos adverbios o frases en función de comparativos significan "más".

achi	}	Positivo		Comparativo	
cenca		cualli	bueno	mejor	
oc achi		huey	grande	más grande	
oc ye		+ pitzahuac	delgado	=	más delgado
oc ye cenca					
oc cenca ye		tlamatini	sabio	más sabio	
oc hualca inic		ololtic	redondo		más redondo
oc tachcauh inic					
oc tlapanahuia inic					

¹ *Hualca* es de dudosa etimología; según Carochi, se deriva de *hual*, hacia acá, y *ca*, estar. *Tachcauh*, significa "lo primero, lo principal". *Tlapanahuia* se deriva del verbo *panahuia*, "exceder".

Oc achi (o *achi*) *tomahuac* in *cenca* *otlacua* in *tlaxcalli*. *Era más gordo* cuando comía muchas tortillas.

Oc ye nittlaoyocani in *icua* *nitlahuani*. *Estoy más triste* cuando estoy borracho.

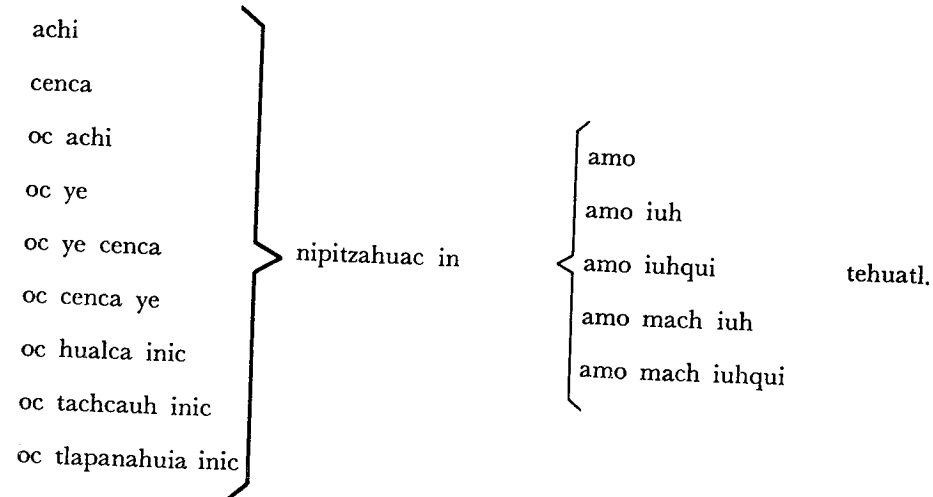
In *axcan oc cenca ye* (o *oc ye cenca*) *nihuehue*. *Ahora soy más viejo*.

Ye cuel huecauh in *oc hualca* (o *tachcauh*, o *tlapanahuia*) *inic tipitzahuac*. *Hace tiempo eras más delgado*.

LA CONJUNCIÓN COMPARATIVA

Para unir las dos partes de una frase comparativa, o sea, el sujeto comparado y el objeto de comparación, se le antepone a éstos los siguientes adverbios, que corresponden a la conjunción comparativa castellano, "que": *amo*, *amo iuh*, *amo iuhqui*, *amo mach iuh*, *amo mach iuhqui*.

LA FRASE COMPARATIVA



MÁS DELGADO SOY QUE TÚ.²

² Literalmente, "más (o, "aún más") soy delgado, no así tú".

Achi ticualli in *amo yehuatl*. Tú eres *mejor* que él.

Cenca ahueyac *nicuauh* in *amo iuh* (o *iuhqui*) *mocuauh*. Mi palo es *menos largo* que tu palo.

Oc ye notlaxcal in *amo mach iuh* (o *iuhqui*) *tehuatl*. Yo tengo *más* tortillas que tú.

Oc tlapanahuia (*oc hualca*, *oc tachcauh*) *inic chicahuaque* in *toquichtin* in *amo mach iuhqui* (o *iuh*) in *oquichtin*. Nuestros guerreros son *más fuertes* que los suyos.

Oc cenca tepiton *mitzcuin* in *amo iuhqui* in *iitzcuin nota*. Tu perro es *más pequeño* que él de mi padre.

Cenca huey nahualli *amo mach iuhqui* in *inan*. *Era más mago* que su madre. (Cron. Mex., fo. 80)

OTROS GRADOS COMPARATIVOS

Quen antepuesto a las oraciones adverbiales, *oc ye*, *zan ye*, *oc ye cenca hualca*, *oc ye cenca tlapanahuia*, significa "cuanto más".

Quen oc ye (*quen zan ye*, *quen oc ye cenca hualca* o *tlapanahuia*) *mahuiztic* in *tetecutin* in *icua* *tetlauhtilli* in *quitemaca'*. *Más honrados* son los señores cuando regalan dones a la gente.

Intla in *axcan* in *titeocihui*, *quen zan ye* (*quen oc ye*, *quen oc cenca hualca*, o *tlapanahuia*) *titeocihuiz* *quin icua* in *cemilhuitica* *tinememiz*. Si tienes hambre ahora, *más hambre tendrás* después de haber caminado todo el día.

Huel antepuesto a los adverbios y oraciones adverbiales de comparación, *achi*, *cenca*, *oc achi*, *oc ye*, *oc ye cenca*, y los demás, significa "mucho más".

Huel achi ticualli in *amo yehuatl*. Tú eres *mucho mejor* que él.

Huel oc hualca inic *tocualan* in *amo incualan*. *Nuestro enojo es mucho mayor* que el suyo.

Huel oc ye cenca mahuiztic in tetecutin in amo mach iuhqui in macehualtin. Mucho más honrados son los señores que los plebeyos.

Huel oc tachcauh inic huelic notlaxcal in amo motlaxcal. Mis tortillas son mucho más sabrosas que las tuyas.

SUPERLATIVOS

Sentido: Denota un alto grado, o el máximo grado de superioridad o inferioridad.

Formación: Hay tres maneras.

- Se puede anteponer al adjetivo uno de los siguientes adverbios u oraciones adverbiales de cantidad e intensidad: *cen, cenca, huel, cenca huel, ca cenca, ca cenca huel*. En este contexto, significan "sumamente, extremadamente" y corresponden a los superlativos castellanos que terminan en *-ísimo*.

	Positivo		Superlativo	
cen cenca huel cenca huel ca cenca ca cenca huel	} } } } } } +	cualli	bueno	bonísimo
		pitzahuac	delgado	delgadísimo
		tomahuac	gordo	gordísimo
		iztac	blanco	= blanquísimo
		tlamatini	sabio	sapientísimo
		ayectli	malo	malísimo
chicahuac	fuerte	fortísimo		

In motilma cenca huel iztac. Tu manta es *blanquísima*.

Ca cenca pitzahuac in tlacotl. La vara es *delgadísima*.

Cen ayectli in telpochtli. El joven es *malísimo*.

In tota ca cenca huel tlamatini. Nuestro padre es el *más sabio*.

- El adjetivo puede componerse con los adverbios *cemacica* o *cenquizca*, que significan "perfectamente", "cabalmente".

	Positivo		Superlativo
cualli	bueno	cemaciacualli	} bonísimo, lo mejor, sumamente bueno
		cenquizcacualli	
pitzahuac	delgado	cemacicapitzahuac	} delgadísimo, lo más delgado
		cenquizcapitzahuac	
iztac	blanco	cemacicaiztac	} blanquísimo, extrema- damente blanco
		cenquizcaiztac	
ayectli	malo	cemacicaayectli	} malísimo, sumamente malo, lo peor
		cenquizcaayectli	

In motilma cemacicaiztac. Tu manta es *blanquísima*.

Cemacicapitzahuac in tlacotl. La vara es *delgadísima*.

Cenquizcaayectli in telpochtli. El joven es *malísimo*.

In tota cenquizcatlamatini. Nuestro padre es *el más sabio*.

- Se puede anteponer al adjetivo uno de los siguientes verbos seguidos por *inic: aci* o *cemaci*, en su forma reflexiva, que significa "ser perfecto", o *tlacempanahuia* que significa "exceder, sobrepasar".

	Positivo		Superlativo
maci inic mocemaci inic tlacempanahuia inic	} } } } } +	cualli	bonísimo, lo mejor
		pitzahuac	delgadísimo, lo más delgado
		tomahuac	= gordísimo, sumamente gordo
		iztac	blanquísimo, lo más blanco
		ayectli	malísimo, lo peor
chicahuac	fortísimo, lo más fuerte		

In motilma maci inic iztac. Tu manta es *blanquísima*.

In tlacotl mocemaci inic pitzahuac. La vara es *delgadísima*.

Tlacempanahuia tlamatini in tota. Nuestro padre es *el más sabio*.

XX. METÁFORAS

Las metáforas que siguen son las recopiladas por Sahagún y se encuentran en el Códice Florentino, Libro VI, fos. 199v. - 215v.¹

1. Tictetezoa in chalchihuitl, Rayas el jade, desgarras la pluma de
tic-huahuazoa in quetzalli. quetzal.

Dañas algo precioso, deshonras algo digno de
estimación.

2. Canin mach itzontlan icuatla(n) ¿Dónde he pasado sobre el cabello,
oniquiz in totecuyo. sobre la cabeza de nuestro señor?

¿He ofendido en algo al dios para que me haya
enviado desdichas?

3. Motzontlan, mocuatla(n) nitla- Cubro tus cabellos, tu cabeza.
pachoa.

Protejo tu honor y buen nombre.

4. Ca nauh, ca notlacual. Es mi bebida, es mi comida.

Es mi propiedad, mi sustento.

5. Naztauh, nomecaxicol. Mi pluma de garza, mi camisa de
cuerdas.

Cuando la ciudad me da un cargo oficial, es
como si me diera el penacho de plumas de
garza y la camisa de cuerdas del esclavo.

¹ Hay una traducción al inglés de estas metáforas hecha por Charles E. Dibble y Arthur J.O. Anderson en el CF/VI, pp. 241-260, y otra, preparada por mí que se publicó en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. iv, UNAM, 1963, pp. 139-177. Al preparar la versión castellana de estos textos, he aprovechado la oportunidad para hacer algunas modificaciones y correcciones. Abajo de la versión literal pareada aparece una explicación de la metáfora.

6. Maztauuh, momecaxicol
otitlalililoc. Has sido ataviado con tus plumas de
garza, con tu camisa de cuerdas.
- Al darte un cargo, la ciudad te ha convertido
en su esclavo.
7. Onimitzpanti, onimitzteteuhti. Te he dado tu bandera, te he dado
tus tiras de papel.
- Estoy harto de amonestarte. Te doy la bandera
y las tiras de papel que llevan los que han
de morir en el sacrificio.
8. In muztla, in huiptla. Mañana, pasado mañana.
- Dentro de poco tiempo.
9. In ye cuauhtica, in ye
mecatica tanotihui. Cuando ya estés detenido en la cárcel,
cuando ya (estés atado) con sogá.
- ¿De qué te servirán mis consejos cuando estés
preso?
10. Ixtlapal, nacacic. De lado, de soslayo.
- No me busques ni me mires de soslayo ahora
que vas a ser ajusticiado, pues no quisiste
oír mis consejos a tiempo.
11. In ye tlecuilixquac, in ye
tlamamatlac. Ya frente al fuego, ya en el escalón.
- Se decía del que, por no escuchar amonestaciones,
cometía un crimen y estaba a punto de ser

sacrificado en la hoguera o en la piedra de
sacrificios sobre la pirámide.

12. In ye techinantitlan, in
ye tequiyahuac. Ya en las cercas de otros, ya en
las puertas de otros.

Se refería al que estaba desterrado por
haber cometido una transgresión.

13. Tzonpachpul, cuitlanexpul:
huel achi itzoncal tictlalilia. Desgreñado, sucio: arreglas mucho
mejor su cabellera.

No respetas a tus superiores: ni vives de
acuerdo con los preceptos de tu padre y tu
abuelo. Ensucias y desarreglas el cabello
(el honor) de tus antepasados.

14. Macamo itzonic, icuauic
xicquetza in tlatoani, anozo
motatzin, anozo in petlatl,
in icpalli. No pares al rey, ni a tu padre, ni a la
autoridad, de cabeza.

No pongas en ridículo a tus superiores.

15. Tzonhuaztli, tlaxapuchtli
nehuihuixtoc in ixpan petlatl,
icpalli. La trampa, el cepo, se sacuden ante
la autoridad.

El que trata de cerca a las autoridades,
se expone al peligro.

- 16 Coloyotoc, tzitzicazzotoc. Está lleno de alacranes,
está lleno de ortigas.

Significaba lo mismo que el No. 15, ya que
el rey prodiga castigos al igual que favores.

17. Teuhyo, tlazollo. Sucio, inmundo.
 Se decía del que había adquirido poder o fortuna de forma indebida.
18. Mitzhualixtlapalitztica, Te miran de reojo, te
 mitzhualnacazitztica. miran de lado.
 Se decía del gobernante o sumo sacerdote, al que no se podía mirar de frente.
19. Mixtitlan, ayauhtitlan De entre las nubes, de entre las nieblas.
 Se decía de los muy célebres, desconocidos hasta entonces, cuya llegada se consideraba como una maravilla. Se decía también de los muy apreciados y de los muy ricos.
20. Pochtli, ayahuitl:
 tenyotl, mahuizyotl. Humo y niebla: fama, gloria.
 Se decía de algún señor que no hacía mucho que había muerto, cuya fama y gloria no habían desaparecido aún.
21. Teoatl, tlachinolli. La gran mar, la conflagración.
 Una gran guerra o peste.
22. Ocelopetlatl, cuappetlatl. La estera del jaguar, la estera del águila.
 Se decía del lugar donde vivían los hombres valientes, que protegían la ciudad.
23. Cuitlapilli, in atlapalli. La cola, el ala.
 El pueblo, los plebeyos.

24. In atzopelic, in ahahuiac. Asqueroso, hediondo.
 Persona despreciable.
25. In ahuitzyo,² in ahahuayo. Está lleno de espinas.
 está lleno de púas.
 Se decía de un señor de elevado rango al que nadie se acercaba por temor a enojarlo.
26. Tzopelic, ahuiyač. Dulce, fragante.
 Se decía del lugar donde había alegría y prosperidad, o del rey que hacía feliz a su gente.
27. Tetzon, teizti, tehuitzyo, El cabello, uña, espina,
 teahuayo, tetentzon, teixcuamul, púas, barba, ceja, astilla,
 tetzicueuhca, tetlapanca. fragmento de alguien.
 Significaba alguien nacido de familia noble.
28. Teix, tenacaz. Los ojos de alguien,
 los oídos de alguien.
 Se decía del embajador del rey o de un señor que llevaba sus palabras a alguna parte.
29. Teixiptla, tepatillo. Imagen de alguien,
 suplente de alguien.
 Se decía de un embajador o del hijo de un rey o señor al morir su padre.
30. In itconi, in mamaloni, in Lo que se lleva, lo que se
 tecuexanco, in temamalhuazco lleva a costas, lo que se trae en el
 yetiuh. regazo, en los brazos.

² Debe leerse *huitzyo*.

Se decía de los plebeyos, que tienen que ser gobernados y protegidos.

31. Texillan, tetzcatlan oquiz. De las entrañas de alguien, de la garganta de alguien, salió.

Se decía de la persona de origen noble.

32. Ihiyo, itlatol. Su aliento, sus palabras.

Se decía de las palabras de los señores.

33. In tlahuilli, in ocotl, in machiotl, in octacatl, in coyahuac tezcatl: mixpan nicmana. Una luz, una tea, un dechado, una vara de medir, un ancho espejo, pongo delante de ti.

Te pongo estas palabras o a esta persona como ejemplo.

34. Toptli, petlacalli. Un cofre, un arca (de cañas).

Se decía de aquel que guardaba bien un secreto.

35. Xicoti, pipiyolti. Se vuelve avispa, se vuelve abeja.

Come y bebe a expensas de los nobles o de la ciudad.

36. Nextephualli, otlamaxalli nicnonantia, nicnotatia. Tomo el muladar, la encrucijada, por mi madre, por mi padre.

Desobedeciendo a mis padres, frecuento las encrucijadas y lugares indebidos.

37. Anitlanammati, anitlatamati. Tengo en poco a mi madre, tengo en poco a mi padre.

No hago caso de las amonestaciones de mis padres.

38. Mixtlaza, motlantlaza. Echa abajo su cara, echa abajo sus dientes.

Se decía del rey o noble que decía algo impropio o mortificante.

39. Moteyotia, mitauhcaoyotia. Se hace famoso, se hace célebre.

Se gana el renombre por sus propios méritos.

40. Mixtilia, momahuiztilia. Se tiene en mucho a sí mismo, se estima mucho a sí mismo.

No es amable con los demás y al hablar parece que se escucha a sí mismo.

41. Cuix topyo, cuix petlacallo. ¿Acaso (se puede meter) en un arca, en un cofre (de cañas)?

Significaba que las mujeres no se pueden proteger, como el oro, guardándolas en un cofre.

42. Huel chalchiuhtic, huel teuxiuhtic, huel acatic, huel ololiuhqui. Así como un jade, así como una turquesa, largo como una caña, muy redondo.

Se decía cuando alguien había echado un buen discurso, cuando había amonestado bien a la gente.

43. Ontetepehuac, onchachayahuac. Se ha sembrado, se ha esparcido.

El orador ha enriquecido al pueblo con sus palabras como si hubiera esparcido piedras preciosas.

44. Otonmotlamachtí,
otonmocuiltono: onpopouh,
onixtlauh inic monantzin,
inic motatzin. Te has enriquecido, te has
vuelto acaudalado: con esto tu
madre, tu padre, han cumplido
con sus obligaciones, han pagado.

Se consideraba que las amonestaciones de los
gobernantes y de los padres beneficiaban al
pueblo y a los hijos.

45. Itzhuitequi, acamelahua. Talla (puntas de) obsidiana,
endereza flechas.

Se decía de una persona que maquinaba para
dañar a otra.

46. Ontlatepeuh, ontlachayah in
petlapan, in icpalpan. Arrojó algo, derramó algo
sobre la estera, sobre el asiento.

El plebeyo ha ofendido a la autoridad o
al gobernante.

47. Ontlaxamani, ontlapoztec. Lo hizo añicos, lo quebró.

Se decía de la comadrona o nodriza a la que
se le moría el niño, o del médico al que se le
moría el paciente.

48. Tezo, tehuipana. Ensarta a la gente, pone a la gente
por orden.

Conoce bien la genealogía de los nobles.

49. Tecuic, tetlatol. La canción de otro, las palabras de
otro.

Se decía del plebeyo que empleaba el
lenguaje de los nobles.

50. Pipillo, coconeoy, iuincayotl, xo-
comiccayotl Ninerías, puerilidades,
borrachera, embriaguez.

Se decía de algo mal hecho, mal expresado.
También era una forma modesta de referirse a
lo que uno había hecho o expresado bien.

51. Tlachpanaliztli, tlacuicuiztli, Barro, recojo las barreduras.
nicchihua.

Esto decía de su trabajo el que servía en
el templo o en casa de un señor.

52. Aompa nicquixtia, aompa De ningún modo acierto,
nicnacaztia. de ningún modo lo digo cabalmente.

Así expresaba su torpeza el que había
humillado al rey o a un señor.

53. Ixtlactli, tencualactli. Saliva, baba.

Mentira, falsedad.

54. Ye ontimalihui, ye ompa Ya crece la aflicción,
onquiza in tonehuiztli. ya llega al máximo.

Así se expresaba la pobreza.

55. Netloc, nenahuac, netzitzquilo, Juntos, uno al lado del
nepacholo. otro, se cogen de la mano,
se abrazan.

Se decía de los nobles o gobernantes muy
unidos entre sí.

56. Anezcalicayotl, xolopicayotl. Mala crianza, estupidez.

Se decía del que persistía en hacer mal lo que
se le ordenaba.

57. Oc xonmotlamachti, oc xonmocuiltóno. Que sigas siendo rico, que sigas siendo próspero.³
58. In huel patlahuac, in huel xopalehuac quetzalli. Pluma de quetzal muy ancha, muy verde.
Las palabras preciosas del amonestador.
59. In popocatiuh, in chichinauhtih. El está humeando, se está chamuscando.
Se decía del que reprendía duramente a otros.
60. Tahuehuetl, in tipochotl motlan mocchualhuiz, moyacalhuiz, in macehualli. Eres un ahuehuete, eres una ceiba, debajo de ti el pueblo tendrá abrigo, tendrá sombra.
Se decía de los señores, que protegían a sus súbditos.
61. Motenan, motzacuil. Tu muro, tu albarrada.
El funcionario o gobernante que protegía al pueblo.
62. In ye imecac, in ye icuauic in totecuyo, in zan ticamatlalpul, in zan tixtlalpul. Ya en la sogá, ya en el cepo de nuestro señor, tu boca como tierra, tu rostro como tierra.
Significaba la enfermedad.
63. In ticitatinemi, in timeltzotzontinemi: in iuhqui mixitl, in iuhqui tlapatl otiquic. Andas jadeando, andas golpeándote el pecho como si hubieras tomado datura.

Se decía al que ya no quería escuchar las amonestaciones, como si estuviera embriagado o enloquecido con datura.

³ Esta metáfora no necesita explicación.

64. In tamoyahuatinemi, in tecatocotinemi. Eres llevado por el agua, eres llevado por el viento.
Andas vagando, no te estableces en ninguna parte.
65. In otitochtiac, in otimazatiac. Te has vuelto conejo, te has vuelto venado.
Te has vuelto salvaje; no obedeces a tus padres; has huido de su hogar.
66. Azoc huel achic, azoc cemilhuatl in ipaltzinco in totecuyo. Quizá unos momentos, quizá un día, con la ayuda de nuestro señor.
Si sirves al dios, gracias a él podrás vivir un poco más.
67. In atl itztic, in atl cecec topan quichihua in totecuyo. Nuestro señor echa agua fría, agua helada sobre nosotros.
El dios nos castiga con la peste, con enfermedades, con la muerte.
68. Otimatoyahui, otimotepexhui. Te arrojaste al agua, te lanzaste de un precipicio.
Tú solo te metiste en líos.
69. In amoyahualli, in tlamatztoalli. La base (de paja) del cántaro, la tortilla doblada.
Significa comida y bebida.
70. In yohualli, in ehecatl in nahualli in totecuyo. La noche, el viento, el brujo: nuestro señor.
Se decía de los dioses Tezcatlipoca y Huitzilopochtli, que eran invisibles como la noche y el viento y se transfiguraban como el hechicero.

71. Tlaalahua, tlapetzcahui in ixpan petlatl, icpalli aquineuhyān, aquixoāyan. Está liso, resbaloso, delante de la autoridad; no hay puerta, no hay salida.

Ante el rey, no hay refugio, nadie escapa.

72. Ihuian, yocuxca ximonemilti: ma motolol, ma momalcoch, in tetloc, in tenahuac. Vive tranquilamente, pacíficamente, junto con otros. Mantén la cabeza baja, inclinada, al lado de, en compañía de otros.

A los nobles o a sus hijos se les aconsejaba que fueran humildes y pacíficos.

73. Iiztitzin quitlancuatiniemi, imatzin quimocozcatinemi. Andan comiéndose las uñas, andan abrazándose.

Se decía de los pobres y miserables.

74. Atitlanonotzalli, atitlazcalli, atitlahuapahualli, atimozcalia, atitlachia. ¿No eres indisciplinado, malcriado, indecente, grosero, necio?

Así se reprendía a la persona mal educada y sin sentido.

75. Huel ixē, huel nacace. De verdad tiene ojos, de verdad tiene oídos.

Es sabio, prudente, hábil.

76. Ihuian tecuyotl, ihuian tlatocayotl. Un señorío dulce, un gobierno dulce.

Se decía del noble o gobernante gentil y sabio que amaba a sus súbditos y se compadecía de los pobres y desgraciados.

77. Yollotl, eztli. Corazón, sangre.

Significa cacao, bebida muy valiosa y escasa que solamente los nobles podían consumir. También se le consideraba alucinógeno.

78. Cuauhyotica, oceloyotica. Con (la valentía de) águilas, con (la valentía de) jaguares.

Sólo con el valor del águila y del jaguar se puede lograr el renombre y la riqueza.

79. In tetlahuan, in apatzli. La copa, la escudilla.

Significaba el pulque.

80. Otontlalililoc in huel chamahuac, in huel tetziliuhqui. Has sido atado fuertemente, reciamente.

Las amonestaciones te fortalecen como si llevaras ataduras para sostenerte.

81. Polloctli, zacacualli. Cáscara, paja.

Mentira, falsedad.

82. Acan atl ic timaltiz, ic timochipahuaz. En ninguna parte hay agua con que lavarte y limpiarte.

Se decía del que había cometido algún crimen, como adulterio, y estaba perdido.

83. Toyomotlan, tonacaztitech mopipiloa in totecuyo. Nuestro señor nos pellizca las costillas, nos jala de las orejas.

Los dioses nos envían una catástrofe como castigo.

84. In tlacaquimilli, in tlacacacxtili, oitlan tonac otoconmama. Un fardo de gente, una carga de gente tomas sobre ti, llevas a cuestras.

Ahora que eres rey tienes que llevar la pesada responsabilidad de gobernar.

85. Tetl oatococ, cuahuil oatococ. El agua se ha llevado las piedras, se ha llevado los palos.

Se decía cuando habían terminado las arduas labores y aficciones acompañantes que oprimían al pueblo. Piedras y palos significan castigo.

86. Intlil, intlalpal in huehuetque. El negro, el rojo de los antiguos.

Las tradiciones y modo de vivir de los antiguos. El rojo y el negro eran símbolos de los libros de pinturas.

87. Intlacouh, inzacapech in huehuetque. Las varas, las camas de paja de los antiguos.

Se decía de los chichimecas, que se habían establecido en tierras inhóspitas.

88. Teizolo, tecatzauh. Algo que ensucia, que mancha a la gente.

Se decía de una forma indecorosa de vivir o de una forma de hablar que se consideraba impropia.

89. Nopuchco, nitzcac nimitztlaliz. Te pondré a mi izquierda, en mis sandalias negras.

Lo decía el rey al que elegía como su más allegado.

90. Inarnox, intlacuilol. Sus libros, sus pinturas.

Significa lo mismo que "el negro, el rojo de los antiguos" (no. 86), o sea, los preceptos y tradiciones de los antepasados.

91. Matzayani in ilhuicatl, tentlapani in tlalli. Los cielos se hienden, la tierra se abre.

Se decía cuando ocurría un suceso maravilloso.

92. Xomolli, tlayohualli ticmotocia. Te escondes en un rincón, en la oscuridad.

Se decía al noble u oficial capaz que dejaba de mostrarse en público y de servir a la ciudad como era su deber.

BIBLIOGRAFIA

ABREVIATURAS

- AN. CUAUH. *Códice Chimalpopoca, Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, traducción de Primo Feliciano Velázquez, con una copia fotográfica del original, Instituto de Historia, UNAM, México 1945.
- CAR Carochi, P. Horacio, *Arte de la Lengua Mexicana* (1647), *Anales del Museo*, México, 1892.
- CF *Florentine Codex, History of the Things of New Spain*, by Fray Bernardino de Sahagún, translated by Charles E. Dibble and Arthur J.O. Anderson, 12 vols. University of Utah Press, 1950-1969.
- CM *Cantares Mexicanos*, Ms. de la Biblioteca Nacional de México, edición facsimilar preparada por Antonio Peñafiel, México 1904.
- COL. DOCE Sahagún, Fray Bernardino de, *Colloquios y Doctrina Christiana con que los Doze Frayles de San Francisco enbiados por el Papa Adriano Sesto y por el Emperador Carlos Quinto convirtieron a los indios de la Nueva Espanya en lengua Mexicana y Española. Sterbende Gotter und Christliche Heilsbotschaft, Wechselreden indianischer vornehmer und spanischer Glaubensapostel in Mexiko 1554*. Spanischer und mexikanischer Text mit deutscher Ubersetzung von Walter Lehmann, W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart, 1949.
- COD. 1576 *Codex de 1576: Histoire de la Nation Mexicaine Depuis le depart d'Aztlan jusqu' à l'arrivée des Conquerants espagnols (et au delà 1607)*, edición facsimilar con una traducción de J.M.A. Aubin, Editorial Ernest Leroux, Paris, 1893.
- CMA *Códice Matritense de la Real Academia de Historia*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, vols. VI, VIII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905, 1907.
- CMP *Códice Matritense del Real Palacio*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, vols. VI, VII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905, 1906.

- CRON. MEX. Tezozómoc, Fernando Alvarado, *Crónica Mexicayotl*, traducción de Adrián León, Instituto de Historia en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, Imprenta Universitaria, México 1949.
- MOL. GR. Molina, Fray Alonso de, *Arte de la Lengua Mexicana y Castellana* (1571), Colección de Incunables Americanos, Vol. VI, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1945.
- LEY. SOL. *Códice Chimalpopoca, Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, traducción de Priino Feliciano Velázquez con una copia fotográfica del original, Instituto de Historia, UNAM, México, 1945.
- OLM Olmos, Fray Andrés de, *Grammaire de La Langue Nahuatl ou Mexicaine, composée en 1547, par le franciscain André de Olmos et publiée avec notes, éclaircissements, etc.*, par Rémi Simonéon, Paris, 1885.

OBRAS CONSULTADAS

- ANAYA MONROY, Fernando, *La toponimia en la historia y la cultura de Tlaxcala*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1965.
- ARAGÓN, Eliseo B., *Toponimias en lengua náhuatl del Estado de Morelos*, Editorial Herrera, México, 1969.
- ARAUZ, Próspero *El pipil de la región de los Itzalcos*, Ministerio de Cultura, El Salvador, 1960.
- ARENAS, Pedro de, *Vocabulario manual de las lenguas castellano y mexicano*. Imprenta y Librería de Angulo, Puebla, 1887.
- BRADOMIN, José María, *Toponimia de Oaxaca (crítica etimológica)*, Imprenta Camarena, México, 1955.
- BREWER, Forrest, "The phonemes of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl", *Homenaje a William Cameron Townsend* en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, México, 1961.
- , "Morelos (Tetelcingo) Nahuatl verb stem constructions", *Aztec Studies*, núm. 1, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1969.
- BREWER, Forrest y Jean G. BREWER, *Vocabulario Mexicano de Tetelcingo (Morelos)*, prólogo de Miguel León Portilla, Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", núm. 8, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1962.

- BROCKWAY, Earl, "Términos de parentesco del náhuatl, dialecto del Norte de Puebla", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, séptima época, tomo I, México, 1969.
- CABALLERO, Darío Julio, *Gramática del idioma mexicano, según el sistema de "Ollendorff"*, Tipografía literaria de Filomena Mata, México, 1880.
- Cantares Mexicanos*, Ms. de la Biblioteca Nacional de México, edición facsimilar preparada por Antonio Peñafiel, México, 1904.
- CAROCHI, P. Horacio, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, (Reimpresión de la 1a. edición de 1645), Museo Nacional, México, 1892.
- CARRANZA, Joseph de, *Arte donde se contienen todos aquellos rudimentos y principios preceptivos que conducen a la lengua mexicana* (s. XVII), Museo Nacional, México, 1900.
- CASO, Alfonso, "Los barrios antiguos de Tenochtitlan y Tlatelolco", *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, tomo XV, núm. 1, México, 1956.
- CASTILLO FARRERAS, Víctor Manuel, Karen Dakin y Roberto Moreno de los Arcos, "Las partículas de náhuatl", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. VI, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1966.
- Codex de 1576: "Histoire de la Nation Mexicaine depuis le depart d'Aztlan jusqu'à l'arrivée des conquérants espagnols (et au delà 1607)*, edición facsimilar con una traducción de J.M.A. Aubin, Editorial Ernest Leroux, Paris, 1893.
- Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, traducción de Primo Feliciano Velázquez, con una copia fotográfica del original, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, México, 1945.
- Códice Florentino, Historia General de las Cosas de Nueva España*, copia en micro película de los 12 libros en náhuatl y castellano.
- Códice Matritense de la Real Academia de Historia, Historia de las Cosas de Nueva España*, (textos en náhuatl de los informantes de Sahagún), edición facsimilar de Del Paso y Troncoso, vols. VI, VIII, Fototipia de Hauser y Menet, Madrid, 1905, 1907.
- Códice Matritense de la Biblioteca del Real Palacio, Historia de las Cosas de Nueva España*, (textos en náhuatl de los informantes de Sahagún), edición facsimilar de Del Paso y Troncoso, vols. VI, VII, Fototipia de Hauser y Menet, Madrid, 1905, 1906.
- CHIMALPAIN, Domingo, *Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan, y México, y de otras provincias*, CORPUS CODICUM AMERICANORUM MEDII Aevi, Vol. III, Ernst Mengin, editor, Ejnar Munksgaard, Copenhagen, 1952.

- CHIMALPOPOGA, Faustino, *Epítome o modo fácil de aprender el idioma náhuatl o lengua mexicana*, Tipografía viuda de Murguía, México, 1869.
- Florentine Codex, History of the Things of New Spain* by Fray Bernardino de Sahagún, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations, by Charles E. Dibble and Arthur J. O. Anderson, 12 vols., University of Utah Press, 1950-1969.
- FRANCO, Felipe, *Indonimia geográfica del estado de Puebla*, México, 1955.
- GALDO GUZMÁN, Fray Diego de, *Arte mexicano*, (reimpreso por el Museo Nacional), Imprenta del Gobierno Federal en el Ex-Arzbispado, México, 1890.
- GARCÍA DE LEÓN GRIEGO, Antonio, *Pajapan - Una variante del nahua del este*, tesis para obtener el grado de maestro en ciencias antropológicas, México, 1969.
- GARIBAY K., Angel María, *Llave de náhuatl, colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, Otumba, 1940.
- , *Llave de náhuatl, colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, segunda edición, revisada y aumentada, Editorial Porrúa, México, 1961.
- , *Veinte himnos sacros de los nahuas*, paleografía, versión, introducción, notas de comentario y apéndices por ———, Universidad Autónoma Nacional de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1958.
- , *Vida económica de Tenochtitlan, I. Pochtecatoytl (Arte de traficar)*, paleografía, versión, introducción y apéndice por ———, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1961.
- , *Poesía Náhuatl, vol. I: Romances de los señores de la Nueva España*, Manuscrito de Juan Bautista de Pomar, Texcoco, 1582. Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices por ———. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1964.
- , *Poesía Náhuatl, vol. II: Cantares mexicanos*. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Paleografía, versión, introducción y notas explicativas por ———. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1965.
- , *Poesía Náhuatl, vol. III: Cantares mexicanos*. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Paleografía, versión, introducción y notas explicativas por ———. Nota necrológica de Miguel León-Portilla. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1968.
- GUERRA, Fray Juan, *Arte de la lengua mexicana* (1692), 2a. edición con prólogo de Alberto Santoscey, Ancira y Hno., Guadalajara, 1900.
- HORCASITAS, Fernando, *Nahuatl for Beginners* (edición mimeografiada), México City College, México, 1958.

- LAW, Howard W., "The phonemes of Isthmus Nahuatl", *El México Antiguo*, tomo VIII, Diciembre de 1955.
- , "Morphological Structure of Isthmus Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, vol. XXIV, no. 2, April, 1958.
- , "Linguistic acculturation in Isthmus Nahuatl", *Homenaje a William Cameron Townsend*, en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, México, 1961.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. Introducción, paleografía, versión y notas de ———. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1958.
- , *Trece poetas del mundo azteca*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1967.
- LÓPEZ-AUSTIN, Alfredo, *Augurios y abusiones*. Introducción, versión y notas de ———. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1969.
- , *Juegos rituales aztecas*. Versión, introducción y notas de ———. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1967.
- MENDOZA, Eufemio, *Apuntes para un catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al castellano*, Imprenta de Fortino Jaime, Guadalajara, 1922.
- MIJANGOS, Fray Juan de, "Frasas y modos de hablar elegantes y metafóricas de los indios mexicanos", presentación de Angel María Garibay K., *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. VI, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1966.
- MOLINA, Fray Alonso de, *Arte de la lengua mexicana y castellana* (1571), Colección de Incunables Americanos, vol. VI, edición facsimilar, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1945.
- , *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* (1571), Colección de Incunables Americanos, vol. IV, edición facsimilar, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1944.
- , *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, edición facsimilar. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla, Editorial Porrúa, S.A., México, 1970.
- NEWMAN, Stanley, "Classical Nahuatl", *Handbook of Middle American Indians*, vol. V, *Linguistics*, University of Texas Press, 1967.
- OLMOS, Fray Andrés de, *Grammaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine, composée en 1547, par le franciscain Andre de Olmos et publiée avec notes, éclaircissements, etc. par Rémi Siméon*. Imprimerie Nationale, Paris, 1875.

- , *Arte para aprender la lengua mexicana*. Publicado con notas, aclaraciones, etc. por Rémi Siméon, París. Reimpresión con prólogo y versión al castellano de la introducción para esta edición por Miguel León-Portilla. Edmundo Aviña Levy, Editor, Guadalajara, 1972.
- PAREDES, Ignacio de, *Compendio del arte de la lengua mexicana del P. Horacio Carochi de la Compañía de Jesús, dispuesto con brevedad, claridad y propiedad (1759)*. Publicado junto con el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, de Alonso de Molina. El Escritorio, Puebla, 1910.
- PEÑAFIEL, Antonio, *Nombres geográficos de México. Catálogo alfabético de los nombres de lugar pertenecientes al idioma "náhuatl", estudio jeroglífico de la Matrícula de Tributos del Códice Mendocino*. Oficina de la Secretaría de Fomento, México, 1885.
- PIMENTEL, Francisco, *Cuadro comparativo y descriptivo de las lenguas indígenas de México*, 2 vols., México, 1862, 1865.
- PITTMAN, Richard Saunders, "A Grammar of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl". Language Dissertation No. 50, *Journal of the Linguistic Society of America*, vol. 30, no. I (Part 2), Baltimore, Md., January-March, 1954.
- RAMÍREZ, José Fernando, "Estudios sobre las partículas nahuas", *Anales del Museo*, tomo VII, 1a. época, México, 1903.
- RINCÓN, Fray Antonio de, *Arte mexicano*. Reimpresión dirigida por Antonio Peñafiel, Oficina de la Secretaría de Fomento, México, 1885.
- ROBELO, Cecilio A., *Nombres geográficos indígenas del Estado de México*, Cuernavaca, 1900.
- ROBINSON, Dow F., "Puebla (Sierra) Nahuatl Prosodies", *Aztec Studies I: Phonological and Grammatical Studies in Modern Nahuatl Dialects*, edited by Dow F. Robinson, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1969.
- , "Sierra Nahuatl Word Structure", *Aztec Studies II*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1970.
- ROBINSON, Dow F., and William R. SISCHO, "Michoacán (Pómaro) Nahuatl Clause Structure", *Aztec Studies I: Phonological and Grammatical Studies in Modern Nahuatl Dialects*, Instituto Lingüístico de Verano. México, 1969.
- ROSA, Agustín de la, *Lecciones de la gramática y la filosofía de la lengua mexicana*. Tipografía de Rodríguez, Guadalajara, 1871.
- , *Análisis gramatical de algunos textos mexicanos de las obras del P. jesuita Ignacio Paredes*, Imprenta de Rodríguez, Guadalajara, 1871.
- , *Estudio de la filosofía y riqueza de la lengua mexicana*. Edición facsimilar de la de Guadalajara, 1889, Edmundo Aviña Levy, editor, 1966.

- SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *Colloquios y Doctrina Christiana con que los Doze Frayles de San Francisco enbiados por el Papa Adriano Sesto y por el Emperador Carlos Quinto convirtieron a los indios de la Nueva Espanya en lengua Mexicana y Española. Sterbende Götter und Christliche Heilsbotschaft, Wechselreden indianischer vornehmer und spanischer Glaubensapostel in Mexiko 1564*. Spanischer und mexikanischer Text mit deutscher Übersetzung von Walter Lehmann, W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart, 1949.
- SANDOVAL, Fr. Rafael, *Arte de la lengua mexicana*, Oficina de D. Mariano José Zúñiga y Ontiveros, México, 1810.
- , "Arte de la lengua mexicana", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. V, con prólogo y notas de Alfredo López Austin, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1965.
- SIMÉON, Rémi, *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, con introducción y estudios gramaticales, Imprimerie Nationale, París, 1885.
- , *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, reimpresión de la obra original, con prólogo de Jacqueline de Durand-Forest, Akademische Druck-U. Verlagsanstalt, Graz, Austria, 1963.
- , "Gramática náhuatl", traducción y adaptación de Enrique Torroella, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. III, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1962.
- SWADESH, Mauricio, y Madalena Sancho, *Los mil elementos del mexicano clásico*, prólogo de Miguel León-Portilla, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1966.
- TAPIA ZENTENO, Carlos de, *Arte novísima de lengua mexicana (1753)*, reimpresión, Imprenta de Ignacio Escalante, México, 1885.
- , *Arte novísimo de la lengua mexicana*, edición facsimilar de la de 1753, Edmundo Aviña Levy, editor, Guadalajara, 1967.
- TEZOMOC, Fernando Alvarado, *Crónica mexicayotl*, traducción del náhuatl al español de Adrián León, Instituto de Historia en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, Imprenta Universitaria, México, 1949.
- VÁZQUEZ GASTELU, Antonio, *Arte de la lengua mexicana*, Imprenta de Diego Fernández de León, Puebla de los Angeles, 1689.
- , *Arte de la lengua mexicana*, reimpresión de la edición de 1689, Imprenta de Ignacio Escalante, México, 1885.
- VETANCOURT, Fray Agustín de, *Arte de la lengua mexicana*. Reimpresión de la edición de 1673, Imprenta del Museo Nacional, México, 1901.

WHORF, Benjamín L., *The Milpa Alta Dialect of Aztec, with notes on the Classical and Tepoztlan Dialects*, Viking Fund Publications in Anthropology, no. 6, New York, 1946.

WOLGEMUTH, Carl, "Isthmus Veracruz (Mecayapan) Nahuatl Laryngeals", *Aztec Studies, I*; Instituto Lingüístico de Verano, México, 1969.

ÍNDICE ANALÍTICO

- a*, desinencia verbal, 71
a-, prefijo negativo. Véase *amo*.
-a, sufijo intransitivo de verbo derivado, 202-203
ac, *aqui*, *aquin*, pl. *aquique*, pronombre interrogativo y relativo, 64
aca, pl. *acame*, pronombre absoluto indefinido, 63
acan, *acampa*, adverbio de lugar y modo, 284
Acción, sustantivo verbal de, (*-liztli*), 119-121
Acción iterativa, 221-223. Véase también "Intensivo-frecuentativo".
Acción pluralizada, 221-223. Véase también "Intensivo-frecuentativo".
Acción realizada, sustantivo verbal de, (*-ca*), 133-134
Acción recibida, sustantivo verbal de, (*-ca*), 132-133
Acento, 20-21
aci, verbo; en composición con verbo, 275
aco, adverbio de lugar, 282
achi, adverbio de cantidad, 318-319
adverbio comparativo, 339-342
achic, *achica*, *achicacahuatl*; *achitonca*, *achitzinca*, adverbio de tiempo, 290
achto, *achtopa*, adverbio de lugar y tiempo, 303-304
Adjetivos
adverbios derivados de, 270, 317
compuestos con sustantivos, 264
compuestos con verbos, 268-269
derivados de sustantivos (*-yo*), 180-181
derivados de verbos, (*-c*, *-tic*), 181-183, (*-qui*) 183-184, (*-tli*, *-li*) 184-186, (*-ni*), 186-188
prefijo sujeto en composición con, 58-59
primarios, 179
verbos derivados de, 197-198, 201, 202-203, 208-209
Adverbios
comparativos, 339-342
de afirmación, negación y duda, 320-329
de cantidad, 318-320
de lugar, 282-289
de lugar y tiempo, 303-307
de modo, 307-318
de tiempo, 290-303
superlativos, 342-343
Agente, sustantivo verbal del, (*-ni*, *-qui*), 121-125
-ahui, sufijo intransitivo
correspondiente al transitivo *-oa*, 212
de verbos derivados de sustantivos y adjetivos, 201-202
ahuic, *ahuicampa*, *ahuicpa*, adverbio de lugar, 282
aic, adverbio de tiempo, 293
amech-, prefijo objeto, 53, 71
amehuan, *amehuantin*, pronombre absoluto definido, 62
amo, adverbio de negación, 15, 281, 282, 284, 293, 298, 299, 302, 304, 313, 320-321, 334
en oraciones comparativas, 340-341
amo iuh, o *iuhqui*, *amo mach iuh*, o *iuhqui*, frases conjuncionales comparativas, 340
amo-, prefijo nominal, 45. Véase también "Prefijo nominal".
amono, adverbio de modo, 312-313
an- prefijo sujeto, 52-55, 71
en composición con el sustantivo y adjetivo, 58-60
en el vocativo, 69
ano, adverbio de modo, 312-313
anozo. Véase *azo*.
aoc, *aocmo*, *ayocmo*, adverbio de tiempo, 298
aoccan, adverbio de lugar y tiempo, 304
Aplicativo, forma verbal, 216-221
sufijos del, usados en el reverencial, 227, 228
Aquemman, *aquemmanian*, adverbio de tiempo, 299-300
aqui, *aquin*. Véase *ac*.
at, adverbio de duda, 321. (Véase también *azo*.)

- at*, *atnozo*, conjunciones disjuntivas, 323
atle, pl. *alleitin*, *atleme*, pronombre absoluto indefinido, 63
auh, conjunción, 329
 Aumentativo (-*pol*), 42-43, 51
axcan, adverbio de tiempo, 291
aye, *aya*, *ayamo*, *ayemo*, adverbio de tiempo, 302-303
azo, *anozo*, adverbios de duda, 321-322. Véase también, *at*
 conjunciones coordinadores, 322-323
 conjunciones disyuntivas, 323
- c-*, prefijo objeto, 53-54, 55, 58, 71, 73, 271, 73, 83, 271
-c, sufijo de adjetivo derivado, 181-183. Véase también, "Adjetivos".
-c, sufijo pretérito, 79-81, 199, 200, 203
-c, *-co*, posposición de lugar y tiempo, 152-154, 163
ca, adverbio de afirmación y conjunción, 323
ca, verbo irregular y defectivo, 233-236 como verbo auxiliar, 255-256
-ca, posposición instrumental, 138, 139, 146-148
-ca, sufijo intransitivo intensivo-frecuentativo, 224-226
-ca, pl. *-ca'*, sufijo pluscuamperfecto, 84-85, 107, 234, 237, 240, 244, 247
-ca, sufijo de sustantivo verbal de acción realizada, 133-134 de acción recibida, 132-133
-ca, ligadura no usada en composición de verbos, *Nota* 7, 272 sustantivos que la toman, 36, 38, 40, 43, 198-199, 264-265, 268 posible sufijo arcaico, *Nota* 7, 36
cahua, verbo; compuesto con verbo, 274
-cahuan. Véase *-cauh*
-camecatl, pl. *-cameca'*, sufijo gentilicio, 176
campa, adverbio de lugar, 282-283
can, *canin*, adverbios de lugar, 282-283
-can, posposición de lugar y tiempo, 152, 155-156 compuesto con los números, 194
-can, sufijo locativo, 130, 131
-can, sufijo plural del imperativo, 91, 92 del optativo y subjuntivo, 96-97
cana, adverbio de lugar y modo, 283-284
-catl, pl. *-ca'*, sufijo gentilicio, 175-176
- catle*, *catli*, *catlehuatl*, pronombre interrogativo y relativo, 64-65
-cauh, pl. *-cahuan*, sufijo posesivo de sustantivos posesionales, 50 de sustantivos verbales del agente, 125
 Clausativo, forma verbal, 213-216 sufijos usados en el reverencial, 226-227
cecni, adverbio de lugar, 284-285
cectlapul, *centlapal*, adverbio de lugar, 285
cel, adjetivo, 61
cemacica, adverbio superlativo, 343
cemicac, adverbio de tiempo, 291
cemmanyán, adverbio de tiempo, 291-292
cempoalli, unidad numérica, 189-190
cen, adverbio de cantidad y modo, 319 adverbio superlativo, 342 compuesto con el verbo, 269
cenca, adverbio de cantidad, 319-320 adverbio comparativo, 339-342 adverbio superlativo, 342
cenquizca, adverbio superlativo, 343
centlapal. Véase "cectlapal".
centzontli, unidad numérica, 190
cenxiquipilli, unidad numérica, 191
-cihui, sufijo intransitivo de verbo derivado, 201
-co, posposición de lugar y tiempo, 152, 153-154
-co, pl. *-co'*, sufijo verbal de dirección, 115-116
 Comparativos, 339-342
 Composición de palabras náhuatl, lengua aglutinante, 15 prefijo sujeto en composición con el sustantivo y adjetivo, 58-60 reverencial de verbos compuestos con verbos, 279-280 sustantivo compuesto con adjetivo, 264 sustantivo compuesto con adverbio, 265 sustantivo compuesto con sustantivo, 263-264 verbo compuesto con adjetivo, 268-269 verbo compuesto con adverbio, 269-272 verbo compuesto con verbo, 272-280
 Conjugación de verbos, generalidades, 71 Véase también, "Verbo".
 Conjunciones, 281, 329-338 conjunción comparativa, 340-341
-copa, posposición direccional, 169-171
-cuac, posposición derivada, 167-168
-cuatlan, posposición derivada, 167-168
cuel, adverbio de tiempo, 292
cuix, adverbio interrogativo dubitativo, 324

- chi*, posposición locativa y direccional, 154, 169, 170
chico, adverbio de lugar, 285-286
- Despectivo nominal (-*zolli*), 43, 51 verbal (-*poloa*), 231-232
 Desinencias de verbos, 71-72
 Despectivo-diminutivo (-*ton*, *-tontli*), 40-42, 51 posposición (-*tonco*), 172
 Diminutivo (-*pil*), 42-43, 51
 Direccionales *hual*, 270-272 *on*, 72-74 posposiciones, 154, 162, 169-171 sufijos verbales, 113-118
- e*, sufijo posesional 33-35
-é, sufijo vocativo, 21, 67-68
-ecatl, pl. *-eca'*, sufijo gentilicio, 176
ehua, verbo; compuesto con verbo, 275
 Escritura prehispánica, 21-22 novohispánica, 22-26
- Fonética, 17-20 modificaciones fonéticas, 26-27
 Fonogramas, 22
 Frase comparativa, 340-342
 Frase nominativa, 58-60
 Frases complementarias, 16
 Frases condicionales, 88, 96-102
 Frecuentativo. Véase "Intensivo-frecuentativo".
 Futuro, tiempo, 85-89 del impersonal, 112 de la voz pasiva, 107 de los sufijos verbales de dirección, 113, 116
ic, *inic* antes del, 88, 331, 332 imperativo, 94 *nequi* compuesto con el verbo en, 89, 276-277 optativo y subjuntivo, 99-100 sentido y uso del, 86-89
- h o'*, saltillo, 19, 25 en el intensivo-frecuentativo, 222 pluralizador de nombres gentilicios, 175-177 pluralizador de sustantivos, 32 pluralizador de verbos, 53, 74, 76, 98, 100, 103, 106-107, 108, 113-117, 234-235, 237-238, 240, 242, 244-245, 247, 249, 251, 253-254
- hua*, sufijo posesional, 33-35
-hua sufijo impersonal, 109 sufijo de la voz pasiva, 104, 106-108
hual, adverbio, 270-272
huallauh, verbo irregular y defectivo, 250-254
-huan, posposición, 161, 330
-huan, sufijo plural posesivo, 49-51
hueca, adverbio de lugar, 286
huel, adverbio de modo, 307-308 adverbio superlativo, 342
huetzi, verbo; compuesto con verbo, 276
-hui, sufijo posesivo, 46
-huia, sufijo verbal del aplicativo, 217, 219-220 del reverencial, 227-228 de verbos derivados transitivos, 205-206
-huic, posposición direccional, 162, 169-171, 173
huiptla, adverbio de tiempo, 295
huitz, verbo irregular y defectivo, 254-255 como verbo auxiliar, 261
- i*, prefijo nominal, 45. Véase también "Prefijo nominal".
ic, adverbio y conjunción, 88, 330-331 en la formación de números ordinales, 195
ic, adverbio de tiempo, 292-293
ica, adverbio de tiempo, 293
icac, verbo irregular y defectivo, 237-239 como verbo auxiliar, 256-257
-icampa, posposición locativa, 158, 163
iccen, adverbio de tiempo, 294
-icihui, sufijo intransitivo de verbo derivado, 201-202
-icpac, posposición locativa, 139, 141-142
icucac, adverbio de tiempo, 294
-icxiltan, posposición derivada, 168
 Ideogramas, 21-22
ihuan, conjunción, 330
ihui, adverbio de modo, 308
ihuian, adverbio de modo, 310-311
ihuiptlayoc, adverbio de tiempo, 295
-ilia, sufijo verbal del aplicativo, 217, 218-219 del reverencial, 227-228
immanuel, conjunción, *Nota* 16, 335, 336
imoztlayoc, adverbio de tiempo, 295
 Imperativo afirmativo y vetativo, modo, 91-94

- del impersonal, 112
de la voz pasiva, 107
de los sufijos verbales de dirección, 114, 117
uso del, 93-94
- Imperfecto, tiempo, 76
del impersonal, 112
de la voz pasiva, 106
optativo y subjuntivo, 97-98
sentido y uso del, 76-77
- Impersonal, verbo, 109-112
- in*, partícula
en el vocativo, 69
indicador del relativo, 64
indicador del aseverativo, 283, 293, 299, 314, 324
- in-*, prefijo nominal, 45. Véase también "Prefijo nominal"
- in*, sufijo primario, 29, 30, 36, 37, 40, 45
- Incoativos, verbos, 111-112
- Indicativo modo, 71-89
de los sufijos verbales de dirección 113-114, 115-116
- Infinitivo, carencia del, 72
- inic*, adverbio y conjunción, 88, 331-334
en la formación de números ordinales, 195
- inin*, *in*, pronombres demostrativos, 65-66
- inon*, *on*, pronombres demostrativos, 65-66
- Instrumentales
posposiciones, (*-ca*) 146-148, (*-pal*) 158-159
sustantivos verbales, (*-ni*) 129, (*-ya*), 134
- Intensivo-frecuentativo, forma verbal, 221-226
con carácter de distributivo, 224
mediante los sufijos *-ca* y *-tza*, 224-226
- Interrogativos
adverbios, 282, 292, 299, 314, 324
pronombres, 64
- intla*, *intlaca*, *intlacamo*, conjunciones, 334
en frases condicionales, 88, 96-102, 108, 115, 117, 235, 238, 242, 245, 249, 253
- intlanel*, conjunción, 335
- ipampa* conjunción, 335
- ipilli*, unidad numérica, 193
- iquin*, adverbio de tiempo, 292-293
- itic*, *-itec*, posposición derivada, 166
- itla*, pronombre absoluto indefinido, 63
- ih*, *ihqui*, *ihquin*, adverbio de modo, 308-310
- ixco*, posposición derivada, 164
- ixcoyan*, adjetivo, 60-61
- ixcuac*, posposición derivada, 169
- ixpan*, posposición derivada, 165
- ixquichca*, *ixquichcapa*, adverbios de lugar y tiempo, 304-305
- ixtin*, sufijo numérico, 195
- ixtlan*, posposición derivada, 165
- iz*, adverbio de lugar, 286
- izca*, *izcatqui*, adverbios de lugar, 286-287
- iztli*, sufijo de sustantivo verbal, 119-120
- li*, sufijo
de adjetivo verbal, 184-186
de sustantivo primario, 29, 30, 36, 37, 40, 45, 67
de sustantivo verbal, 126-128
- lia*, sufijo verbal
del aplicativo, 216-221
del reverencial, 227-229
de verbo derivado transitivo, 204-205
- Ligadura. Véase, "*-ca-*" y "*-ti-*".
- liztli*, sufijo de sustantivo verbal, 15, 119-121, 132
- lo*, variante de *-yo*, 180-181, 202, 208-209
- lo*, pl. *-lo'*. sufijo verbal
del impersonal, 109-110
de la voz pasiva, 103-109
- Locativos
posposiciones, 137, 139-146, 148-157, 160-161, 163-169
sustantivos verbales, 130-132, 135-136
- ltia*, sufijo causativo, 213-216
- ma*, partícula
indicador del imperativo, 91-94, 107, 114, 117, 234, 238, 241, 245, 248, 252
indicador del optativo, 96-99, 108, 114, 117, 235, 238, 242, 245, 249, 253
indicador del vetativo de aviso, 94-95, 114, 117, 248, 252
- ma*, partícula y adverbio afirmativos, 309, 324-325
- maca*, *macamo*, adverbio de negación, 325-326
indicador del imperativo vetativo, 91-94, 107, 114, 117, 234, 238, 241, 245, 248, 252
indicador del optativo vetativo, 96-99, 108, 114, 117, 235, 238, 242, 245, 249, 253
- macuele*, *mayecuel*, indicador del optativo, 96-99, 108, 114, 117, 235, 238, 242, 245, 249, 252
- macihui*, conjunción, 336

- mach*, adverbio de afirmación, intensidad y duda, 326-327
- mahan*, adverbio de afirmación, 325
- man*, sufijo de lugar y tiempo, 176, 296, 299
- mana*, verbo; compuesto con verbo, 274
- manel*, conjunción, 336
- mani*, verbo irregular y defectivo, 243-246
como verbo auxiliar, 258-259
- manoce*, *manozo*, indicador del imperativo, *Nota* 1, 91
- matca*, adverbio de modo, 310
- mazo*, conjunción, 336
- me*, sufijo plural
de adjetivos verbales, 186-187
de sustantivos primarios, 31-33
de sustantivos verbales, 122, 126-127
- mecatl*, pl. *-meca'*, sufijo gentilicio, 176
- Metáforas, 16; *Nota* 2, 133; *Nota* 3, 144; *Nota* 18, 168; *Nota* 2, 200; *Nota* 3, 201; *Notas* 10 y 11, 208; *Nota* 12, 209; 345-359
- miecpa*, adverbio de cantidad, 320
- mitz-*, prefijo objeto 53, 71, 73
- mo-*, prefijo nominal, 45. Véase también "Prefijo nominal".
- mo-*, prefijo reflexivo, 57, 71, 73-74, 91, 105-106, 121-124, 204, 207, 209, 271
indicador del reverencial, 226-230
verbos que lo conservan en composición, 274
- mochipa*, adverbio de tiempo, 294-295
- moztlá*, adverbio de tiempo, 295
- n*, la final perdida, 27, *Advertencia*, 66
- nacazco*, posposición derivada, 169
- nachca*, *nechca*, adverbio de lugar y tiempo, 305
- nahuac*, posposición locativa, 139, 148-149, 160
- Náhuatl*, lengua
acento, 20
escritura, 21-26
estilística, 16-17
estructura, 15
fonética, 17-20
- nalco*, posposición locativa, 154
- ne*, adverbio de lugar, *Nota* 6, 287, 296
- ne*, *nehua*, *nehuatl*, pronombre absoluto definido, 62
- ne-*, prefijo reflexivo
del aplicativo, 220
del causativo, 215-216
del impersonal, 112
- de la voz pasiva, 105
en los sustantivos verbales, 119-120, 126, 129, 130, 134, 135
- necoc*, *necocampa*, adverbios de lugar, 287
- nech-*, prefijo objeto, 53, 71, 73
- nechca*. Véase *nachca*
- Negativos. Véase, *a-*, *amo*, *ma*, *maca*, *macamo*
- nehua*, *nehuatl*. Véase *ne*, pronombre.
- nehuan*, adjetivo, 61
- nehuian*, adjetivo, 61
- nel*, *nelli*, adverbios de afirmación, 328-329, 336
- nemi*, verbo; en composición con verbo, 276
- nen*, adverbio de modo, 311
- nepa*, *nipa*, adverbio de lugar y tiempo, 305-306
- nepantla*, adverbio de lugar, 288
- nepantla*, posposición locativa, 139, 151-152
- nequi*, *nenequi*, verbo; compuesto con verbo, 276-277
- ni-*, prefijo sujeto, 52-54
en composición con el sustantivo, 58-60
- ni*, sufijo
de adjetivo verbal, 186-188
de sustantivo verbal, "el agente", 122, 124
de sustantivo verbal instrumental, 129
- ni*, sufijo optativo y subjuntivo, 97-98, 101-102, 108, 235, 238, 242, 245, 249, 253
- nican* adverbio de lugar, 288
- niman*, adverbio de tiempo, 296
- nipa*. Véase "*nepa*".
- no*, adverbio de modo, 311-312
- ng-*, prefijo nominal 45. Véase también, "Prefijo nominal".
- no-*, prefijo reflexivo, 57-58, 71
- nohuian*, *nohuiampa*, adverbio de lugar, 288
- noma*, adverbio de tiempo y modo, 60-61
- Nombres gentilicios, 175-177
- Nombres propios, reverencial de, 38-39
- noncua*, adverbio de lugar, 288-289
- Numerales
números cardinales, 189-195
números ordinales, 195
- o*, indicador del pretérito y pluscuamperfecto, 77-78, 84, 97, 98, 100
- o*, sufijo pasivo e impersonal, 104, 106-110
- Objeto. Véase "Prefijo objeto".
- Objeto, pronombre absoluto como, 62-63
- oc*, adverbio de tiempo, orden y cantidad, 285, 296-298, 312
antepuesto a los números, 194

- oc achi, oc cenca ye, oc hualca inic, oc tach-cauh inic, oc tlapanaquia inic, oc ye, oc ye cenca*, frases adverbiales comparativas, 339-342
- olotl*, unidad numérica, 192
- ompa*, adverbio de lugar y tiempo, 306
- on*, partícula verbal, 72-74
- on*, pronombre demostrativo, 65-66
- on-*, prefijo numérico, 189-192, 194-195
- oncan*, adverbio de lugar y tiempo, 306-307
- onoc*, verbo irregular y defectivo, 239-243 como verbo auxiliar, 257-258
- Optativo, modo, 96-100
del impersonal, 112
de la voz pasiva, 107-108
de los sufijos verbales de dirección, 114, 117
- Ortografía, 22-26
modificaciones ortográficas, 26-27
- otl*, variante de *-yotl*, 35-36
- pa*, posposición direccional, 169-171
- pa*, sufijo adverbial de tiempo, 294-295, 320 compuesto con los números, 194
- Paciente. Véase "Sustantivos verbales".
- pal*, posposición instrumental, 158-159
- pampa*, posposición causal, 159-160
- pan*, posposición de lugar y tiempo, 139-141
- páni*, adverbio de lugar, 289
- pantli*, unidad numérica, 192
- Pasivo. Véase "Voz pasiva".
- Pictogramas, 21
- pil*, pl. *-pípil*, *-pípilhuan*, sufijo diminutivo, 42-43, 51
- Pluralizador. Véase "Saltillo".
- Pluralización. Véase "Reduplicación".
- Pluscuamperfecto, tiempo, 84-85
del impersonal, 112
de la voz pasiva, 107
optativo y subjuntivo, 97-98
sentido y uso de, 85
- pol*, pl. *-popol*, *-popolhuan*, sufijo aumentativo, 42-43, 51
- poloa*, sufijo verbal despectivo, 231-232
- Posesional. Véase "Sustantivos posesionales".
- Posesivo
de sustantivos abstractos, 49
de sustantivos despectivo-diminutivos, 51
de sustantivos diminutivos, aumentativos y despectivos, 51
de sustantivos posesionales, 50
de sustantivos primarios, 45-49
de sustantivos verbales, 121, 125, 128, 132-136
posesivo de un tercero, 52
- Posesivo, prefijo, 45
- Posposiciones
clases de, 137
compuestas con la ligadura *-ti-*, 138
compuestas con prefijos nominales e indefinidos, 158-163
compuestas con sustantivos, 152-158
compuestas con sustantivos, prefijos nominales e indefinidos, 139-152
derivadas de sustantivos, 163-169
dobles y triples, 169-171
dos maneras de expresar la relación preposicional, 138-139
normas generales del uso de, 137-138
reverencial y despectivo-diminutivas, 172-173
- Prefijo nominal
compuesto con posposiciones, 137-152, 158-167, 170, 173
con carácter de pronombre personal, 60-62
en calidad de pronombre posesivo, 45-52, 59-60, 121, 125, 128, 132-136
- Prefijo objeto, 53-56, 58, 71, 73-74, 266-267, 271
- Prefijos pronominales indefinidos (*te-*, *ila-*), 55-57, 58, 60, 71, 73, 106, 119, 121, 126, 130-131, 134, 135
Véase también "*te-*" y "*ila-*".
- Prefijo reflexivo, 57-58, 71, 73-74, 91, 105, 119, 126, 129-130. Véase también, "*mo-*" y "*ne-*".
- Prefijo sujeto, 52, 58-60, 71
- Presente, tiempo, 53, 74
adjetivos derivados del, 182, 186
del imperativo, 91-94
del impersonal, 109-112
de la voz pasiva, 103-105
del optativo y subjuntivo, 96-97
de los sufijos verbales de dirección, 113, 115-116
sentido y uso del, 74-76
sustantivos derivados del, 119, 122, 134
- Pretérito, tiempo, 77-83, 199-200, 202, 203, 204, 206
adjetivos derivados del, 183, 185
del impersonal, 112
de la voz pasiva, 107
del optativo y subjuntivo, 97-99, 100

- de los sufijos verbales de dirección, 113-114, 115-116
sentido y uso del, 83-84
sustantivos derivados del, 122-124, 127, 131, 133, 135
- Pronombre reflexivo. Véase "Prefijo reflexivo".
- Pronombres absolutos definidos, 62-63
- Pronombres absolutos indefinidos, 63
- Pronombres demostrativos, 65-66
- Pronombres interrogativos, 64
- Pronombres relativos, 64-65
- que*, sufijo plural
de adjetivo verbal, 181-184
del futuro, 85-86, 99, 107, 234, 237, 241, 244-245, 248, 252
del pretérito, 77-82, 99, 107, 247, 251
de sustantivo posesional, 35
de sustantivo verbal, 122-123
- quecin*, adverbio de modo, 314-315
- quema*, *queme*, *quemaca*, *quemeca*, adverbio de afirmación, 329
- quemmach*, *quenmach*, adverbio de modo, 314
- quemman*, *quenman*, adverbio de tiempo, 299
- quemmanian*, *quenmanian*, adverbio de tiempo, 299
- quen*, adverbio de modo, 313-314
adverbio comparativo, 341
- quenami*, adverbio de modo, 314-315
- quenin*, adverbio de modo, 314-315
- quetza*, verbo; compuesto con verbo, 274
- qui-*, prefijo objeto, 53-55, 57, 58, 71
- qui*, sufijo singular
arcaico, 83, 86
de adjetivo verbal, 183-184
de sustantivo verbal, 122-123
- qui*, pl. *-qui'*, sufijo verbal de dirección, 117
- qui*, variante de *-ca*, 120, 214, 218
- quia*, pl. *-quia'*, sufijo subjuntivo, 100-101, 108
- quil*, *quilmach*, conjunción, 336-337
- quim-*. Véase "*quin-*".
- quimilli*, unidad numérica, 193
- quin*, adverbio de tiempo, 300
- quin-*, *quim-*, prefijo objeto, 53-55, 57, 58, 71
- quihuh*, pl. *-quihui*, sufijo verbal de dirección, 116
- quiza*, verbo; compuesto con verbo, 278
- Redundancia, 18
- Reduplicación
de *tla-*, 223
en el intensivo-frecuentativo, 222-223
en los números, 194
para pluralizar adjetivos, 180
para pluralizar sustantivos, 31
- Reverencial, sufijo
de sustantivos (*-tzin*, *-tzingtli*), 37-39, 50-51, 68
de verbos (*-tzino*), 227, 229-230
posposicional (*-tzinco*), 172-173
- Saltillo (*h o'*), 19, 25
en el intensivo-frecuentativo, 222-223
pluralizador de nombres gentilicios, 175-177
pluralizador de sustantivos, 32
pluralizador de verbos, 53, 74, 76, 84, 98, 100, 103, 106-107, 108, 113-117, 234-235, 237-238, 240, 242, 244-245, 247, 249, 251, 253, 254
- Subjuntivo, modo, 96-101, 235, 238, 241-242, 245, 249, 253
del impersonal, 107-108
de la voz pasiva, 112
de los sufijos verbales de dirección, 115, 117
en oraciones condicionales, 101-102
- Sufijos primarios, 29-30
- Sufijos verbales de dirección
movimiento hacia acá, 115-118
movimiento hacia allá, 113-115
- Sujeto. Véase "Prefijo sujeto".
- Sujeto, pronombre absoluto como, 62-63
- Superlativos, 342-343
- Sustantivos
abstractos (*-yotl*), 35-37, 49
aumentativos (*-pol*), 42-43, 51
despectivos (*-zolli*), 43, 51
despectivo-diminutivos (*tontli*) 40-42, 51
diminutivos (*-pil*), 42-43, 51
en composición, 263-265
posesionales (*-e*, *-hua*), 33-35, 38, 40, 43, 50, 199, 268
primarios (*-in*, *-tli*, *-tl*, *-li*), 29-33
reverenciales (*-tzingtli*), 37-40, 50-51
verbos derivados de, 197-209
- Sustantivos verbales
de acción (*-liztli*), 119-121
de acción realizada (*-ca*), 133-134
de acción recibida (*-ca*), 132-133
el agente (*-ni*, *-qui*), 121-124
el paciente (*-tli*, *-tl*, *-li*), 126-128

- instrumentales (-ni, -ya), 129, 134
 locativos (-yan, -can), 130-131
 lugar y tiempo (-yan), 135-136
- te-*, prefijo pronominal indefinido (personas)
 compuesto con posposiciones, 137-152, 158-167
 compuesto con sustantivos verbales, 119, 121, 126, 129-131, 134-135, *Nota* 5, 184
 en calidad de prefijo objeto, 56-57, 58, 71, 73, 271
 en calidad de pronombre posesivo, 55-56
- te*, *tehua*, *tehuatl*; *tehuan*, *tehuantin*, pronombres absolutos definidos, 62
- teca*, verbo; compuesto con verbo, 274
-tecatl, pl. *-teca'*, sufijo gentilicio, 32, 177
- tecpantli*, unidad numérica, 192
- tech-*, prefijo objeto, 53, 71, 73-74
-tech, posposición locativa, 138, 139, 145-146, 170
- tehua*, *tehuatl*, *tehuan*, *tehuantin*. Véase "*te*"
- tel*, conjunción, 337
 partícula expletiva, 338
- tempan*, posposición derivada, 168
- tenco*, posposición derivada, 168-169
- teotlac*, adverbio de tiempo, 300
- tenxipalco*, posposición derivada, 168
- tepotzco*, posposición derivada, 167
- teitl*, unidad numérica, 191, 193, 195
- teuh*, posposición adverbial, 157-158
- ti-* prefijo sujeto, 52-53, 71, 73, 91
 en composición con el sustantivo, 58-60
 en el vocativo, 69
- ti-*, ligadura
 posposiciones compuestas mediante, 138, 141, 143, 145, 146
 verbos compuestos mediante, 255-261, 272-276, 278, 279
- ti*, pl. *-ti'*, sufijo verbal
 de dirección, 114-115, 236, 239
 del vetativo de aviso, 95, *Nota* 3, 95
- ti*, *-tia*, sufijos intransitivos de verbos derivados, 80, 82, 197-201
- tia*, sufijo causativo, 213-216
- tia*, sufijo transitivo de verbos derivados, 206-208
- tic*, sufijo de adjetivo derivado, 181-183
- Tiempos, formación de los,
 futuro, 85-86
 imperfecto, 76
 pluscuamperfecto, 84-85
 presente, 74
- pretérito, 77-83
- Tiempos, sentidos y usos de los,
 futuro, 86-89
 imperfecto, 76-77
 pluscuamperfecto, 85
 presente, 74-76
 pretérito, 83-84
- tihui*. Véase "*-tiuh*".
- tin*, sufijo plural
 de adjetivos, 59, 179
 del sufijo verbal de dirección, 114-115
 de sustantivos, 30-31, 126-127
 del vetativo de aviso, 95, *Nota* 3, 95, 248, 252
- tiuh*, pl. *tihui*, sufijo verbal de dirección, 113, 236, 239, 242
- tl*, sufijo de sustantivo
 primario, 29-30, 31, 36, 37, 40, 47-49
 verbal, 126-128
- tla*, marcador del imperativo, 91-94, 107, 114, 117, 234, 238, 241, 245, 248, 252
- tla*, síncopa de *intla*; marcador del subjuntivo, 97-99, 108, 115, 117
- tla-*, prefijo pronominal indefinido (cosas)
 compuesto con adjetivos verbales, 184, *Nota* 6, 184
 compuesto con posposiciones, 137-152, 158-167
 compuesto con sustantivos verbales, 119, 121, 126, 129-131, 134-135
 en calidad de prefijo objeto, 56-57, 58, 71, 73, 271
 reduplicación de, 223
- tla*, posposición abundancial de lugar y tiempo, 152, 156-157
- tlaca*, adverbio de tiempo, 301
- tlacaco*, adverbio de modo, 310-311
- tlalia*, verbo; compuesto con verbo, 274
- tlamach*, adverbio de modo, 310
- tlamantli*, unidad numérica, 192, 193, 195
- tlan*, posposición locativa, 138, 139, 143-144, 169
- tlani*, adverbio de lugar, 289
- tlani*, verbo; compuesto con verbo, 278
- tle*, *tlei*, *tlein*, *tlen*, pronombre interrogativo y relativo, 64
- tli*, sufijo
 de adjetivo verbal, 184-185, *Nota* 6, 184
 de sustantivo primario, 29-30, 36, 37, 40, 45-46
 de sustantivo verbal, 126-128
- tloc*, posposición locativa, 158, 160-161, 169-170

- Tloque Nahuaque, 160
- to-*, prefijo nominal, 45.
 Véase también "Prefijo nominal".
- to-*, prefijo reflexivo, 57-58
- to*, pl. *to'*, sufijo verbal de dirección, 113-114
- ton*, *-tontili*, sufijo despectivo-diminutivo, 40-42, 51
- tonco*, posposición despectivo-diminutivo, 172-173
- tza*, sufijo transitivo intensivo-frecuentativo, 224-225
- tzalan*, posposición locativa, 139, 149-150
- tzin*, *-tzintli*, sufijo reverencial, 37-39, 50, 68
- tzinco*, posposición reverencial, 172-173
- tzinoa*, sufijo verbal reverencial, 226, 229-230
- tzonco*, posposición derivada, 167-168
- tzontlan*, posposición derivada, 167-168
- tzontli*, unidad numérica, 190-191
- uh*, sufijo posesivo, 47
- Uso del imperativo, 93-94

Verbo

- aplicativo, 216-221
- carencia del infinitivo, 72
- causativo, 213-216
- compuesto con adjetivo, 268-269
- compuesto con adverbio, 269-272
- compuesto con verbo, 272-280
- conjugación del, 71
- desinencias del, 71-72
- despectivo, 231-232
- imperativo, 91-94
- impersonal, 109-112
- intensivo-frecuentativo, 221-226
- intransitivos y sus correspondientes formas transitivas, 211-212
- la voz pasiva del, 103-109
- modo indicativo, 71-89
- optativo y subjuntivo, 96-102
- reverencial, 226-231
- vetativo de aviso del, 94-95
- Verbos derivados de sustantivos, adjetivos y adverbios
- intransitivos, 197-204
- transitivos, 204-209
- Vetativo. Véase "Imperativo vetativo".
- Vetativo de aviso. Véase "Verbo".
- Vocativo
 femenino, 68
 general, 69
 masculino, 67
- Voz pasiva, 103-109
- xa-*, prefijo imperativo arcaico, 92
- xi-*, prefijo imperativo, optativo y subjuntivo, 91-94, 96-98, 107, 114-115, 117, 234-235, 238, 241-242, 245, 248, 249, 252, 253
- xiquipilli*, unidad numérica, 191
- ya* pl. *-ya'*, sufijo imperfecto, 76, 106, 237, 240, 244, 247, 251
- ya* sufijo instrumental, 134
- yacac*, posposición derivado, 169
- yalhua*, adverbio de tiempo, 301
- yan*, sufijo de lugar y tiempo, 135-136
- yan*, sufijo locativo, 130-131
- yancaican*, adverbio de tiempo, 301
- yauh*, verbo irregular y defectivo, 246-250
 como verbo auxiliar, 259-261
- ye*, *ya*, adverbio de tiempo, 302
- ye*, *yehua*, *yehuatl*; *yehuan*, *yehuantin*, pronombres absolutos definidos, 62-63
- yece*, conjunción, 337
- yehica*, conjunción, 338
- yehuatl in*, *yehuatl on*, pronombres demostrativos, 66
- yequene*, adverbio de tiempo, 303
- yo*, sufijo de adjetivo derivado, 180-181, 202, 208-209
- yocoxca*, adverbio de modo, 310-311
- yolic*, adverbio de modo, 310-311
- yotl*, sufijo abstracto, 35-37, 49
- z*, sufijo futuro, 85-86, 99, 107
- za*, *zan*, adverbios de modo, 315-316
- zo*, variante de *-yo*, 27, 180-181, 202, 208-209
- zol*, *-zollí*, sufijo, despectivo, 43, 51
- zquia*. Véase "*-quia*".

ÍNDICE GENERAL

PREFACIO	5
RECONOCIMIENTOS	11
ADVERTENCIA	12
ABREVIATURAS	13

INTRODUCCIÓN

CARACTERÍSTICAS DEL NÁHUATL

Estructura	15
Estilística	16
Fonética	17
Acento	20
Escritura	21
Modificaciones fonéticas y ortográficas frecuentes	26

I. SUSTANTIVO

Sustantivo primario	29
Sustantivos derivados	33

II. PRONOMBRE

Prefijos pronominales definidos	45
Prefijos sujetos y objetos y el presente indicativo del verbo	52
Prefijos pronominales indefinidos: <i>te-</i> , <i>tla-</i>	55
Prefijo reflexivo	57
Prefijo sujeto en composición con el sustantivo y adjetivo	58
Prefijo sujeto en composición con el posesivo del sustantivo	59
Prefijo nominal con carácter de pronombre personal	60
Pronombres absolutos definidos	62
Pronombres absolutos indefinidos	63
Pronombres interrogativos	64
Pronombres relativos	64
Pronombres demostrativos	65

III. VOCATIVO	
Vocativo masculino	67
Vocativo femenino	68
Vocativo general	69
IV. MODO INDICATIVO DEL VERBO	
Generalidades acerca de la conjugación de los verbos	71
Carencia de infinitivo	72
La partícula <i>on</i>	72
Tiempos del verbo	74
V. OTROS MODOS DEL VERBO	
Imperativo	91
Vetativo de aviso	94
Optativo y subjuntivo	96
VI. LA VOZ PASIVA Y EL IMPERSONAL	
La voz pasiva	103
El impersonal	109
VII. SUFIJOS VERBALES DE DIRECCIÓN	
Movimiento hacia allá	113
Movimiento hacia acá	115
VIII. SUSTANTIVOS VERBALES	
De acción	119
El agente	121
El paciente	126
Instrumentales	129
Locativos	130
Sustantivos verbales que sólo aparecen en forma posesiva	132
IX. POSPOSICIONES	
Normas generales del uso de las posposiciones	137
Posposiciones compuestas con sustantivos, prefijos nominales e indefinidos	139
Posposiciones compuestas solamente con sustantivos	152
Posposiciones compuestas solamente con prefijos nominales e indefinidos	158

Posposiciones derivados de sustantivos	163
Posposiciones dobles y triples	169
Posposiciones reverencial y despectivo-diminutiva	172
X. NOMBRES GENTILICIOS	
	175
XI. ADJETIVOS	
Adjetivos primarios	179
Adjetivos derivados de sustantivos	180
Adjetivos derivados de verbos	181
XII. NUMERALES	
Los números cardinales	189
Los números ordinales	195
XIII. VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS, ADJETIVOS Y ADVERBIOS	
Verbos derivados intransitivos	197
Verbos derivados transitivos	204
XIV. VERBOS INTRANSITIVOS Y SUS CORRESPONDIENTES FORMAS TRANSITIVAS	
	211
XV. FORMAS DERIVADAS DEL VERBO	
Causativo	213
Aplicativo	216
Intensivo-frecuentativo	221
Reverencial	226
Despectivo	231
XVI. VERBOS IRREGULARES Y DEFECTIVOS	
Verbos de ser y estar	233
Verbos de ir y venir	246
Verbos irregulares como auxiliares	255
XVII. COMPOSICIÓN DE PALABRAS	
El sustantivo en composición	263
El verbo en composición	265

XVIII. ADVERBIOS Y CONJUNCIONES

Observaciones	281
Adverbios de lugar	282
Adverbios de tiempo	290
Adverbios de lugar y tiempo	303
Adverbios de modo	307
Adverbios de cantidad	318
Adverbios de afirmación, negación y duda	320
Conjunciones	329

XIX. COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

Comparativos	339
Superlativos	342

XX. METÁFORAS

BIBLIOGRAFÍA	361
ÍNDICE ANALÍTICO	369

Compendio de la gramática náhuatl
Segunda impresión

editado por el Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM,
se terminó de imprimir el día 10 de julio de 1998,
en Programas Educativos, S. A. de C. V. Su composición original
se hizo en tipo Baskerville de 11:14 y 10:12 puntos.
La edición, en papel Cultural de 90 gramos,
consta de 2 000 ejemplares